



Vinaya No. 187



John Carter Brown  
Library  
Brown University

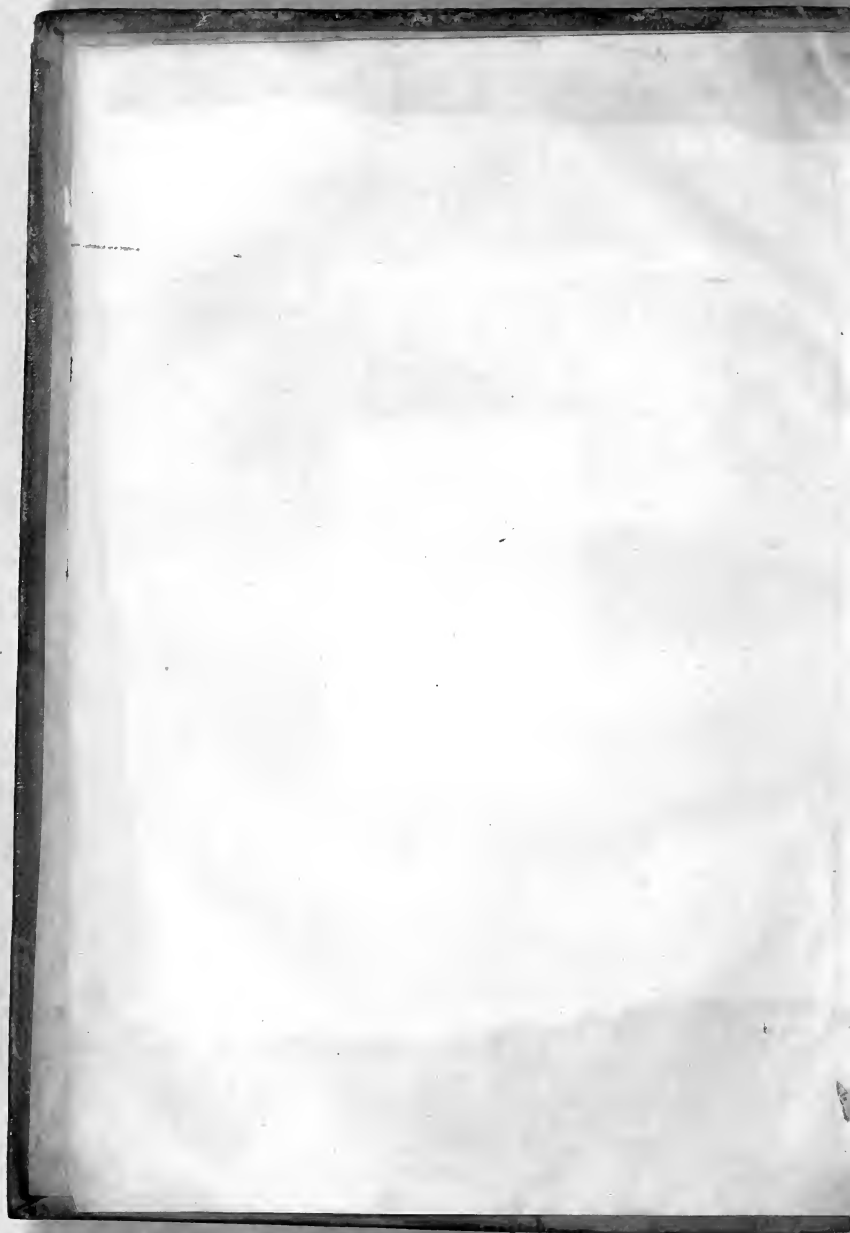
Este libro era de mi papá gran-  
de el Sr. D. Victoriano Montiel  
Lo tomé de mi mamá que  
me lo dio por gustarme mu-  
cho el idioma Mexicano y todo  
lo de los Aztecos.

Lo concuro para mi hijo  
José María Mellado y María  
si Dios V. lo quiere q' me sobre-  
viva.

Chalchicomula Oct 11 de 1893

José María ~~Mellado~~

---





P. H.

# ARTE DE LA LENGVA MEXICANA

CON LA DECLARACION DE LOS  
ADVERBIOS DELLA.

*Extenese al aposento nu- Al Mexico 1. del Colegio de  
San Juan. Xavier de Puebla.*

Illustrifs.<sup>o</sup> y Reuerendis.<sup>o</sup>

Señor Don Iuan de Mañozca Arçobispo de  
Mexico, del Consejo de su Magestad, &c.

— (C) —

POR EL PADRE HORACIO CAROCHI  
Reñtor del Colegio de la Compañia de IESVS de San  
Pedro, y San Pablo de Mexico.

Año de



1645.

IMPRESSO

CON LICENCIA

En MEXICO: Por Iuan Ruyx. Año de 1645.

~~Exalt. de S. de Comado~~

# LICENCIA.



ON GARCIA SARMIENTO de Sotomayor, Conde de Saluatierra, Marques de Sobroso, de la Orden de Santiago, Comendador de la Villa de los Santos de Maimona, Gentilhombre de la Camara de su Magestad, su Virrey, Lugarteniente, Governador, y Capitan General de esta nueva España, y Presidente de la Audiencia y Chancilleria Real, que en ella reside, &c. Por quanto el P. Simon Cotta Procurador general de la Cõpañia de I E S V S de la Prouincia de Philippi- nas, en nombre del Colegio de S. Pedro y S. Pablo desta Ciudad, me ha hecho relacion, que el Padre Horacio Carochi de la dicha Cõpañia, y Rector del dicho Colegio, eminente en la lengua Me- xicana à honra, y gloria de Dios, y aprouechamiento de los mi- nistros de los naturales, ha cõpuesto vn Arte muy curioso de la dicha lengua, y para q̃ aya copia del, quiere el dicho Colegio im- primirlo à su costa, y me pidió mandasse dar licencia, para que qualquiera impressor pueda imprimir dicho Arte, prohibiendo que otro alguno, sino el que se eligiere lo imprima, à que prouei, viesse el dicho Arte el Bachiller Don Bartolome de Alua, y diesse su parecer, y auendolo dado, en conformidad de la aprouacion que hizo, q̃ vista por mi, por la presente doy, y concedo licencia al dicho Padre Horacio Carochi, para q̃ pueda hazer imprimir dicho Arte en lengua Mexicana, à qualquier impressor de los desta Ciudad, y ninguna otro lo haga sin su orden, pena de perdidos los mol- des, y aderentes. Fecho en Mexico à 3. dias del mes de Iunio de mil y seiscientos y quarenta y cinco años.

El Conde de Saluatierra.

Por mandado de su Excellencia.

Don Phelipe Moran de la Zerda.

# L I C E N C I A .



**L** DOCTOR DON PEDRO de Barrientos Lomelin, Theforero de la Santa Iglesia Cathedral Metropolitana desta Ciudad de Mexico, Consultor, y Ordinario del Santo Officio de la Inquisicion desta nueva España, Iuez Prouisor, y Vicario General deste Arçobispado por el Illustrissimo Señor D. Iuan de Mañozca Arçobispo del dicho Arçobispado, &c. Por quanto el Padre Simon Cotta Procurador General de la Provincia de la Compañia de I E S V S de las Phillipinas, en nombre del Colegio de San Pedro, y San Pablo desta Ciudad, por memorial, que ante mi presentò, me hizo relacion, que el P. Horacio Carochi Rector de dicho Colegio, hauia compuesto vn Arte de la lengua Mexicana, y para que los Religiosos la pudiesen aprender con facilidad, para administrar los Sacramentos, y predicarla à los naturales, me pidió, y suplicò diese licencia, para poderlo imprimir, y por mi visto el dicho memorial, remiti el dicho Arte al Bachiller Don Bartolome de Alba Beneficiado del partido de Çumpaguacan, y al Padre Balthasar Gonçalez, para que lo viesse, y diese sus pareceres, los quales dieron de no aner incontentente para la dicha impressiõ, antes digno della; En cuya conformidad di la presente por la qual doi, y concedo licencia à qualquiera impressor desta Ciudad para q̃ pueda imprimir el dicho Arte, por la vtilidad, que dello se puede seguir à los naturales. Fecha en Mexico à 18. de Iulio de mil y seiscientos y quarenta y cinco años.

*Doctor D. Pedro de Barrientos.*

**Por mandado del Señor Prouisor.**

*Francisco de Bermeo  
Notario Apostolico.*

LICENCIA DEL PADRE

Prouincial

(\*)



O Francisco Calderon Prouin-  
cial de la Compañia de IESVS  
en esta nueva España, por par-  
ticular comission, que para ello  
tengo del muy R. P. Mucio  
Vitelleschi nuestro Preposito  
General; doilicencia para que  
se imprima el Arte de la lengua Mexicana, com-  
puesta por el Padre Horacio Carochi Rector del  
Collegio de San Pedro, y San Pablo de la mesma  
Côpañia desta Ciudad; la qual ha sido examinada,  
y aprouada por algunas personas de nuestra Reli-  
gion, doctas, y exercitadas en la misma lengua: en  
testimonio de lo qual di esta, firmada de mi nom-  
bre, y sellada con el sello de la misma Compañia.  
En Mexico à 29. de Iunio de 1 6 4 5.

*Francisco Calderon.*

~~~~~:~~~~~:~~~~~



PARECER DEL BACHILLER DON

Bartholome de Alua Beneficiado de Çampabuacan.

[ \* ]



Tom.  
II. in  
num.

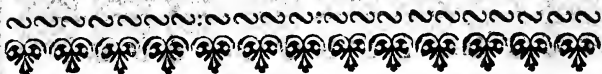
La-  
bec.  
17.

OR mandado del señor Conde de Saluatierra Virrey desta nueva España &c. Vi este libro intitulado el Arte de la lengua Mexicana, su Autor el R.P. Horacio Carochi, Rector del Collegio de la Cōpañia de I E S V S de S. Pedro, y S. Pablo desta Ciudad, y teniendo por superflua la censura, donde todo està al niuel de nuestra Sāta Fee, y ajustamiento de las buenas costumbres, me lleua la admiracion à su alabança, pues à alcançando el Auñtor en la lengua Mexicana, y Otomita, à fatigas de estudio el poder cō magisterio declarar lo q̃ los mismos naturales, aunque lo llegan à entender, con dificultad lo aciertā à decir. Y si como dize Origenes, fueron los Angeles los Maestros de las lenguas de las naciones; *diuersi Angeli diuersas in hominibus linguas operati sunt, vt vnus fuorit, qui Babilonicam, alius qui Græcam, &c. vni homini impresserit.* podremos decir, q̃ los dos de estas tomaron à su cargo el enseñarlas con tanta eminencia al Autor; que le seruiran de corona, como de las que sobre las cabeças de los Apostoles se vieron, dijo San Cirilo Hierosolimitano: *in specie autē linguarū sedit super illos, vt nouę coronę spirituales per linguas igneas imponantur capiti illorū.* Mucho estimò Theodorico Rey, como dize Casiodoro, q̃ ciertos manebos Romanos affectando corteses oluido de su propio idioma; aprendiessen sollicitos el estraño de su nacion, descubriendo entre los molestos afanes del aprender, valientes fineças en el amar: *pueri stirpis. Romanę nostra lingua loquuntur, exi-*

## A P R O B A C I O N .

*miè indicantes exhibere se nobis futuram fidem, quorum iam videntur affectasse sermonem.* Que si en lo primero viene cortado al talle del Autor, en lo segundo no menos se declara el Religioso cariño, con que à atendido siempre à estos naturales con su enseñanza: con que è declarado mi parecer, que es, q̄ merece vniuersal parabié de estas Prouincias la licencia q̄ pide. En Mexico à 31. de Mayo de 1645.

*El Bachiller D. Bartholome de Alba.*



### P A R E C E R   D E L   P A D R E   B A L T H A S A R Gonçalez.



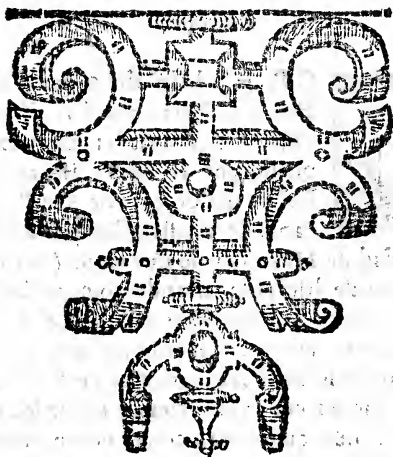
OR mandado del señor Doctor Don Pedro de Barrientos Prouisor, &c: He visto el Arte de la lengua Mexicana, cō puesto por el Padre Horacio Carocho Rector del Colegio de San Pedro, y San Pablo de nuestra Compañia de I E S V S desta Ciudad de Mexico, y lo que juzgo ( sin desliçarme à los affectos de discipulo, estando solo en las reglas de censor ) es, que à lo vltimo nos ha dado el Autor lo mas precioso, el Arte mas facil, mas cumplido, y verdadero; por quanto hallo en el reducidas las reglas à las mas generales, y faciles, con explication, y exemplos tan claros, y bastantes, que qualquiera con conocimiento del Arte latina podrá por si aprender con facilidad la lengua

Mexico.

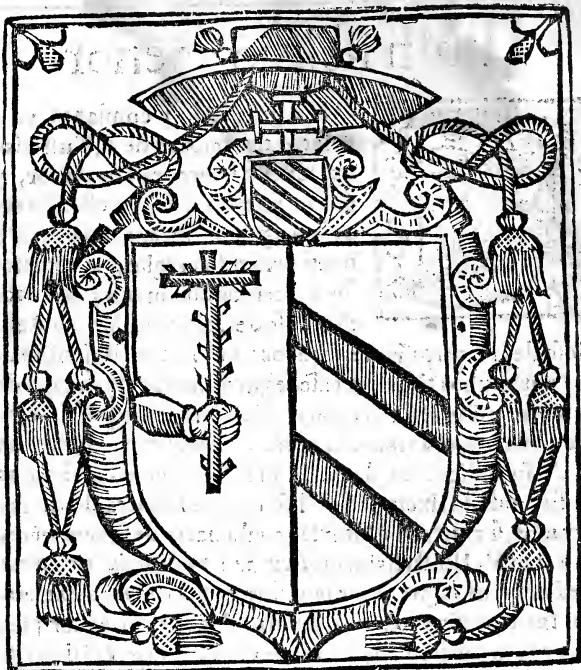
## APROBACION.

Mexicana, sin que en todo el Arte se le offresca dificultad, que con eminencia no la halle explicada, *ut inoffenso curvat pede*. Por lo qual, y por que no tiene cosa, que contradiga á la verdad Catholica, es digno de que se imprima. En el Seminario de naturales de S. Gregorio de Mexico à primero de Julio de mil y seiscientos y quarenta y cinco. —

Balthasar Gonzalez.







**A**l Illustrísimo, y Re-  
VERENDÍSSIMO SEÑOR D. IVAN  
DE MAÑOZCA SEÑOR DE LA CASA, Y SOLAR  
de Mañozca, Collegial del Collegio Mayor de S.  
Bartholome de Salamanca, Inquisidor Apostólico, y fun-  
dador de la Inquisición de Cartagena de las Indias, Visitador  
General de la Real Audiencia, y demas Tribunales de la Ciu-  
dad de S. Francisco de Quito, Inquisidor mas antiguo de la  
Inquisición del Perú, del Consejo de su Magestad en el de la Santa  
General Inquisición, Presidente, y Governador de la Real Au-  
diencia, y Chancilleria de Granada, Arçobispo de Mexico, &c.

# Illustrissimo Señor.



ON seguridad, y confianza va à valerse del amparo de V. Illustrissima aqueste Libro, por su Autor, y por su materia, q̄ siendo esta, el Arte de la lengua Mexicana, reducidas à buen orden sus reglas, y dispuestos sus preceptos con mucha claridad; estuudioso del velo de quien por Religioso de la Compañia se reconoce todo de V. Illustrissima, por entrambos titulos puede seguro alentar esperanças de su favor: Libro Illustrissimo Señor, que tiene por fin con la enseñanza, el aprouechamiẽto de tantas almas, propias ya de su obligacion de V. Illustrissima, como atendidas de su cuidado, bien podrá lisongearse fauorecido de sus agrados, si aspirare à sacarle en esta parte de sus empeños, con que V. Illustrissima poterit fieri *verbi diuini taciturnus predicator, & lingua silente in multorum populorum auribus manus tua clamoris vocibus personabit.* Y si el, y su Autor pueden por pequeños tener empacho, los ojos de V. Illustrissima à imitaciõ de los diuinos le miraran como à incienso, q̄ en el altar se exhala, y como victima, q̄ se consagra al tẽplo, donde se atiende mas al affecto, que à la offerta, *quod si nec pondere nec ingenio placet artificis manus, non aliter tamẽ illud amplectere, quam superi, vel thura, vel pinguium libamina Victimarum illi siquidem non hostiam, sed affectum considerant.* y al fin siẽpre lleua para cõ Dios, dixo Nazianzeno, recomẽdaciones de agradable, el don, q̄ se mide cõ las fuerças de quien le ofrece: *Deo gratum est, quod viribus responder.* el guarde à V. Illustrissima para bien de todos estos Reynos.

Petr.  
Clim.  
lib. 2.  
Epif.  
20.  
ad Gif  
leber.

idcm.  
Epif.  
16.

de V. S. I. mas bunilde sieruo.

Horacio Carochoi.

# AL LECTOR.



Viendo salido à luz tres Artes desta lengua, suficientes, y deçes, en particular el del P. Antonio del Rincon, que cõ tanto magisterio la enseña parecerà superfluo este; pero espero no lo serà, antes de mucho provecho, para los que quisiere saberla cõ perfeccion. Mouidme à tomar este trabajo el reconocer en los Artes, que hasta agora an salido alguna obscuridad, difficil de vencer, si no es à la luz de vn muy buen Maestro: y por que este no le tienen todos, quise componer vn Arte, tan claro, y adornado de exemplos, que pudiesse qualquiera por si con suficiente estudio aprender esta lengua. Y assi esto, como el auerse añadido vn libro, en que se explican los adverbios ( de los quales *ueque Verbum* los de mas Autores) ha hecho crecer mas de lo ordinario este Arte; pero este vltimo libro fuera de ser muy prouehoso por los muchos exemplos, y excelentes frases de muy buenos Autores, que cõ mi larga experiencia he recogido, y que quicà en ninguna otra parte se hallaran, es tal, que el que lo quisiere leer, podrà saber con perfeccion la lengua, y el que no, la aprenderà vt cumque, como hasta agora se ha aprendido sin el, y por otra parte

abreuiarà muy gran pedaço deste Arte cõ no leer-  
le. El orden que guardo es este. En el Primer Li-  
bro pongo los nombres, pronombres, y preposi-  
ciones. En el Segundo, las conjugaciones. En el  
Tercero la deriuacion de los nombres, y verbos.  
En el quarto, en lugar de sintaxi ( que esta lengua  
no la tiene ) se pone el modo con que vnos voca-  
blos se componen con otros. En el Quinto trato  
de los aduerbios, y pongo los vocablos, cuiu sig-  
nificacion se muda, con sola la variacion del ac-  
cento. No hago libro à parte de la sillaba, por que  
las reglas que desto se pueden dar, las he puesto  
en el discurso del Arte, donde cada vna venia mas  
à proposito. Ase añadido à este Arte vna cosa sin-  
gular, que es el ir accentuadas todas las palabras  
Mexicanas, para que pueda el que la aprendiere,  
aprender juntamente la pronunciacion, que si esta  
no se sabe, hablarà qualquiera la lengua Me-  
xicana, por mucho que aya trabajado en  
ella, poco mejor que vn negro bo-  
cal la Española. Vale, & quali-  
cumque labore nostro  
fruere.



✱

# ARTE DE LA LENGVA MEXICANA.

?

¶ LIBRO PRIMERO DE LOS NOM-  
bres, pronombres, y preposiciones.

✱

## CAPITVLO PRIMERO de las letras, y accentos desta lengua.

§. PRIMERO DE LAS LETRAS.



SCRIVESE esta lengua con las  
letras del alphabeto Castellano, aun-  
que le faltan siete letras que son, *b.*  
*d. f. g. r. s. j.* los varones no pro-  
nuncian la *v*, consonante, como en la  
lengua Castellana se pronuncian las  
dos *v*, *v*, de la palabra *vino*, por que  
toca vn poco en la pronunciacion de  
la *v*, vocal : pero tan poco que no haze syllaba de por sí ;  
y assi esta palabra *veñetl*, que significa atabal, ò tamboril,  
es de dos syllabas. y no de quatro : y para que no se pro-  
nuncie esta *v*, consonante, como en Castellano, se le suele  
anteponer vna *h*, como *huēhuētl*, y *buēhuē*, viejo. Pero las  
mugeres Mexicanas pronuncian la *v*, consonante como  
se pronuncia en la lengua Castellana. La *h*, antepuesta à  
esta *u*, no la aspira, por que en la lengua Mexicana no ay  
esta aspiración, sino es en algunas palabras, quando al fin

dellas se postpone à la *u*, como *auh*, y *iniuh*, *nāuh*, mi agua. Y en los preteritos acabados en *uh*, *Ouitlapōuh*, he contado. *Ouitlapōuhquē*, hemos contado. *Tlapōuhqui*, el q̄ cuenta. De la *z*. no vñan al principio de las dicciones, ni de las syllabas, sino solamente al fin dellas como *Ninēmix*, yo viuiré. *Tinēmixquē*, nosotros viuiremos: esta *z*, se pronūcia casi como la *s*. Castellana, aunque la *s*. silua algo mas, y es mas blanda.

Otra letra tienen parecida en la pronunciación à la *z*. y à la *c*. pero es de mas fuerte pronunciación, correspondende à la letra Hebrea llamada, *Tfade*; escríuese en esta lengua con *t*. y *z*. como *Nitzàtzi*, yo grito. *Nimitz nōtzo*, yo te llamo: pero es vna sola letra, aunque se escríue con dos.

Tambien carece esta lengua de la *ñ*, Castellana, y de las dos *ll*, Castellanas; y quando en Mexicano se hallaren se han de pronunciar como en Latin *villa*, *vellus*. Verbi gracia. *milli*, sementera. *tlalli*, tierra.

Antes de la *ç*. cerilla no se pronuncia la *n*. suplese con pronunciar la *ç*. como si fueran dos; y para esto escriuen algunos la *z*. en lugar de la *n*. como *çarçe*, solamente vno: en lugar de *çance*. *niquixcentlālia*, yo los junto: en lugar de *niquincentlālia*.

Tampoco se pronuncia la *n*. antes de la *x*. sino que la *x*. se pronuncia con mas fuerza como si fueran dos. ver. g. en lugar de dezir, *mātiquinxōx*, dizen, *mātiquixxōx*, no los ajes, ò no los enechices.

La mesma *n*. antepuesta à la *v*. consonante apenas se siente si la *ay*, como *nomōnhuān*, mis yernos: de *mōntli*, el yerno.

Ay en esta lengua las cinco letras vocales, *a. e. i. o. u*. pero vñan del *o*. algunas vezes tan cerrada, y obscura, que tira algo à la pronunciación de la *u*. vocal: pero no

dexa de ser o. y assi no tengo por acertado escreuir *Teūtl*, sino *Teōtl*, Dios: ni *ichpūchtli*, sino *ichpōchtli*, doncella. Lo mesmo digo de otros muchos vocablos, que en el vocabulario se escriuen con o. y u. y es mas acertado escreuirlos con o.

## §. 2. DE LOS ACCENTOS.

**D**E quatro accentos vsaremos en este Arte para distinguir quatro generos de tonos con q̄ se pronuncia la vocal de cada syllaba, y son estos, á. ā. à. â el accento ( ' ) es nota, y señal de syllaba breue como *tél*, piedra: *tlétl*, fuego. La ( ^ ) es accento de syllaba larga, como *ātl*, agua: *Teōtl*, Dios. La ( ` ) es señal de la pronunciacion q̄ suelen llamar saltillo, por que la vocal sobre que cae este accento se pronuncia como con salto, ò singulto, ò reparo, y suspension: ver. gr. *tàtl*, padre: *pàtli*, medicina: *mōtōtl*, bardilla. Del accento ( ^ ) vsaremos solamente en las vltimas vocales de todos los plurales de verbos, y nombres, q̄ acabaren en vocal, quando no se pronunciare inmediatamente otra diction. Explicome con estas dos reglas vniuersales. La primera es, que toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò de qualquier preterito perfecto, y la de los nombres possessiuos acabados en *bua. e. o.* y la de algunos adverbios, ò pronombres, se pronuncie con fuerza, como quien va à pronunciar la aspiracion *h.* aunq̄ no es aspiracion; la qual no se puede dar à entender por escrito: sino que es menester oyria pronunciar à los indios. Y esta pronunciacion tiene lugar quando tales nombres, verbos, adverbios &c. terminaren el periodo; y no se pronunciare inmediatamente otra syllaba, ni diction. Por que en tal caso ( y esta sea la segunda regla ) aquella tal vocal final tendrá infaliblemente saltillo v. g. *Nican*

*tlālticpac tinemî*, aquí sobre la tierra vivimos. Aquel *mî* del verbo plural tiene la pronunciacion dicha. Pero en la siguiente oracion tiene saltillo, *nicān tinemî tlālticpac*, aquí vivimos sobre la tierra. Y en adelante llamaremos esta pronunciación saltillo final, para distinguirle del otro, que nunca es final, por que siempre se le sigue otra syllaba, ò diction, que se pronuncie inmediatamente.

Las demas vocales finales de nombres, y verbos singulares, y de otras partes de la oracion, se pronuncian de ordinario tan breues quando terminan el periodo, de manera que no se pronuncie inmediatamente tras ellas otra diction, que à penas se tocan, quando se dexan. Pero si no terminan la oracion, sino que se le sigue otra diction, ò dicciones se pronuncian como las vocales de la lengua Castellana. Dixe que de ordinario son tan breues como se ha dicho: por que algunas ay, y son las menos que son largas mas que las vocales finales de las palabras Castellanas, y ademas de ser largas se pronuncian en tono vajo como todas las demas syllabas finales largas aunque se acaben en consonante. v. g. *iciuhcā*, apriessa: *pāccā yō-coxcā*, con quietud, y sosiego: *notlā*, mi tio: *notōcā*, mi nombre: *nocuē*, mi nagua, ò faldellin de las indias.

§. 3. *DEL CUIDADO QUE SE DEVE poner en hazer se à pronunciar bien esta lengua.*

**I**Vzgo por muy conueniente, y aun necessario, que los que aprenden esta lengua, se vayan desde luego haciendo à pronunciarla bien, antes q̄ se hagan à malas mañas: y por esta razon conviniera acentuar las syllabas, como se hará en este Arte escrito de mano, que si se imprime no se podrá acentuar tan puntualmente por falta de caracteres. El accento breue se dexará algunas



vezes, y aurà mas cuenta con el accentto largo, y con el saltillo; y nadie entienda que va à decir poco en cuidar, ò no cuidar destos accenttos, y de la quãridad de las syllabas : por que ademas de offender mucho à los oyentes vna lengua mal pronunciada, en esta aurà à cada passo equiuocaciones, y se dirà vna cosa por otra, si ay descuido en la pronunciacion, y no es menos quitar vn saltillo de su lugar, q̃ vna letra; y assi en el discurso deste Arte se yrà advirtiẽdo, que tiẽpos, y q̃ generos de nombres piden saltillo, ò syllaba larga, ò breue. Aunque no se pueden dar reglas vniuersales para todas las syllabas de las palabras radicales : que esto pertenece à quien cõpusiesse vn vocabulario con cuidado.

Y para que se vea quanto importa el cuidado en la pronunciacion por evitar equiuocaciones, pongo los exemplos siguientes. *notēx*, la *tēx*, breue significa mi harina: *notēx*, la *tēx*, larga es mi cuñado : *xictlāi in āmatl*, el *tla*, breue significa quema el papel: pero el mesmo *tla*, largo *xictlāi in āmatl*, significa esconde el papel. *Tātlī*, con el saltillo sobre el *tā*, significa Padre: el *ta*, largo sin saltillo, y breue la *i*. vltima, *tātlī*, significa tu beues; y la mesma vltima con el saltillo final, *tātlī*, nosotros beuemos.

De manera que *tātlī*, Padre diffiere de *tātlī*, nosotros beuemos en ambas syllabas : por que la primera del nombre *tātlī*, tiene saltillo, y la segunda, *tlī*, es breue, y la primera del verbo plural, *tātlī* es larga sin saltillo, y la segunda *tlī*. tiene saltillo final, por ser plural.

Por remate deste primer Capitulo, advierto, que si bien todas las syllabas no sonales, sino iniciais è intermedias, ò tienen saltillo, ò sin el son largas, ò breues: con todo esto quando vn vocablo es polysyllabo, y ninguna de sus syllabas es larga parecen todas medias, ni breues ni largas, como *çacamecatl*, soga de esparto: cuyas quatro

syllabas son todas breues, y por que son iguales entre si, parecen moderadas: ni breues ni largas, pero quando la antepenultima es larga, y la penultima no lo es, mas se percibe su breuedad, que quando la antepenultima no es larga; v. g. *xicmōtlātili*. Vmd. lo esconda: mas se echa de ver que el, *ti*, penultimo es breue, por precederle el *tlā*, largo, que en el vocablo, *xicmōtlātili*. Vmd. le queme, cuya ante penultima, *tlā*, es breue.

De la mesma manera se pronunciarā los dos siguientes, *xicmopātīli*. Vmd. lo deslia: *xicmopātīli*. Vmd. lo trueque. Pero si se pone saltillo sobre el *pa*, *xicmopātīli*. significa Vmd. lo cure. Todas estas penultimas *ti*, son breues igualmente, pero mas se percibe su breuedad si la syllaba que le precede es larga. Pero no se puede negar que ay algunas syllabas q̄ parecen medias entre largas, y breues; y tales son ordinario las que despues de su vocal tienen dos consonantes que en latin se dice ser largas positione, v. g. *Tlaxcalli*, pan.

## CAPITVLO SEGVNDO

de las declinaciones de los Nombres.

**E**L Nombre no tiene variacion de casos, sino de numeros, singular, y plural. Ni tienen plural los nombres de cosas inanimadas; y si ay algunos que le tengan son raros; por que pensaron por ventura que eran animados, como los cielos, las estrellas &c. Y quando estos nōbres de cosas inanimadas por metaphora se aplican à personas, tienen tambien plural, como si se dixera, que los Santos son vnas antorchas, ò luzes.

Antes que distingamos las declinaciones se ha de advertir que los nombres en el singular tienen varias

terminaciones; y entre ellas ay quatro amissibles, que son *tl*, *lli*, *li*, *in*, llamolas amissibles, por que se pierden, ò mudan en otras en el plural; y tambien se pierden quando estos nombres se componen con preposiciones, con verbos, y otros nombres, y preceden en la composicion, como se verá en su lugar, donde se pondran exemplos. No distinguiremos las declinaciones segun la variedad de las terminaciones del singular, sino segun la de los plurales.

### §. I. DE LA PRIMERA DECLINACION.

**S**EA la primera declinacion de los nombres acabados en el singular en *tl*, que en lugar desta *tl*, toman *mê*, para plural: como, *ichcatl*, oveja. Plural, *ichcamê*, ovejas. *Pitzotl*, puerco, *pitzomê*, puercos: *cuicuitzcatl*, golondrina: *cuicuitzcamê*, golondrinas.

Exceptuante primero los nombres acabados en *tl*, que significa personas de algunas naciones, ò pueblos, como *Mexicatl*, Mexicano, natural de Mexico: *Otomitl*, de nacion Otomi: *Chichimecatl*, Chichimeco de nacion: *Tepotzotecatl*, natural de Tepotzotlan: *Tetzocatl*, natural de Tetzocôco. Cuyos Plurales se forman con solo perderse la final, *tl*, y poniendo sobre la vltima vocal el saltillo final, (◌̣) que hemos dicho ser accento de todo plural acabado en vocal desta manera *Mexicâ*, *Otomî*, *Chichimê*, *Tepotzotâ*, *Tetzocâ*. Segundo se exceptuan tambien otros nombres de personas, y de officios que en el plural pierden la *tl*, sin tomar otra particula, como los de la primera excepcion: *Tlācatl*, persona. Plural, *tlācâ*, personas, *cibuatl*, muger: *cihuâ*, mugeres: que no es muy pudiendo decir *cihuamê*, *pōchtēcatl*, mercader: *pōchtēcâ*, mercaderes: *ōxtōmēcatl*, tratante, y mercader: *ōxtōmēcâ*, tratantes:

*āmanēcātl*, oficial de arte.mecanica : *āmanēcā*, tales oficiales.

La tercera excepcion es de los nombres, que ademas de perder su *tl*, final en el plural, sin tomar *mê*, doblan la primera syllaba con accento largo los quales pondré aquí, *Tēōtl*, Dios. Pl. *Tēreð*, *conētl*, niño, ò niña : *cōconēticētl*, medico, ò medica. Pl. *tīticētl* : *maçātl*, venado. Pl. *māmāçā*. *tecōlōtl*, buho. Pl. *tētecōlō* : *tlācatecolōtl*, Demonio. Pl. *tlātālācatecolō*, *cōātl*, culebra. Pl. *cēcōā*, *coyōtl*, ~~zorro~~ zorro. Pl. *cōcōyō* : *cuēyatl*, rana. Pl. *cuēcūyā* : *coyamētl*, *xauali*. Pl. *cōcoyamē* : *colōtl*, alacran. Pl. *cācōlō* : *huēxōlōtl*, gallo de la tierra. Pl. *huēhuēxōlō* : *mōyōtl*, mosquito. Pl. *mōmōyō* : *ocēlōtl*, tigre. Pl. *ōcēlō*. Algunos destos nōbres de bestias figuen la regla de tomar, el *mê*, en el Plural, como *coyōmê*, zorros, *ocēlōmê* tigres.

A esta primera declinacion pueden reducirse vnos nombres verbales que terminan en *ni*, y corresponden à los participios latinos en *ans*, y en *ens*, ò à los verbales en *tor*, y *trix*, como *temachtiani*, docens, ò doctor : los quales en el plural toman *mê*, sin perder nada. v. g. *tēmachtiani*. *mê*. Predicadores, verdad es, que estos verbales pueden ser plurales, sin tomar *mê*, ni otra particula con solo el accento de plural sobre la syllaba final, *tēmachtiani*. Predicadores.

## §. 2. DE LA SEGUNDA DECLINACION.

**D**Esta segunda declinacion son los nombres acabados en *li*, en *tli*, y en *tin*, que en el plural pierden estas terminaciones, y en lugar dellas toman *mê*, ò *tin*, como *tōtōlin*, gallina : haze en el plural *tōtōlmê*, ò *tōtōltin* gallinas : *tlamachtilli*, dicipulo : *tlamachtilmê*, ò *tlamachtiltin*, dicipulos : *tepotzōtli*, corcobado : *tepotzōmê*, ò *tepotzōtin*, corcobados : *oquichēli*, varon, *oquichmê*, ò *oquichtin*.

varones. Mas frequente, y ordinario es el *tin*, q̄ el *me* particularmēte para los nōbres acabados en *li*, *tli*, y mas quādo à la terminacion *tli* precede alguna vocal, por que *tàtli*, haze el plural *tàtin* padres, y *cìtli* aguela, y liebre haze *cìtin*, y no *tàmê* ni *cìmê*. Y de passo se aduierta por regla infalible que estos nombres acabados en *tli*, al qual *tli*, precede inmediatamente alguna vocal, tienen saltillo sobre la tal vocal, como *montàtli*, suegro: *chiquàtli*, lechuza: y aunque se pierda este *tli*, en el plural, ò en composicion deste nombre con otras diciones pospuestas, siēpre conserua el saltillo la dicha vocal.

Nota que así los nombres de la primera declinacion que toman *mê*, en el plural, como los desta segunda, que toman *mê*, ò *tin*, pueden doblar la primera syllaba, como de *icheatl*, oueja. Plural *ichecamê*, ò *ichecamê* ouejas: *cìtli* liebre, *cìcìtin* liebres. Pero ay algunos nombres que siempre la doblan como *pilli*, cavallero, y noble; y *tēuētli*, republicano: que hazen *pīpiltin*, *tētēuētin*. Otros la doblan casi siempre como son *tlācōtli*, esclauo: *tlātlācōtlin*, esclauos: *miztli*, leon: *mīmiztin*: *cìtli*, liebre: *cìcìtin*: *tōchtli*, conejo: *tōtōchtin*: *cuētlāchtli*, lobo: *cuēcuētlāchtin*. Pero los dos nombres *tēlpōchtli*, mancebo; y *ichpōchtli*, doncella, ò muger moça, doblan la syllaba del medio *po*, y hazen *tēlpōpōchtin* *ichpōpōchtin*. Y todas estas syllabas dobladas son largas.

Algunos pocos nombres ay de cosas animadas que acaban en *n*, que en el plural toman *mê*, ò *tin*, como *tēxcān*, chinche: plural *tēxcānmê*, ò *tēxtāntin*.

Aduiertase que ay algunos nombres imperfectos, y mutilos, por que les falta su final *tl*, *tli*, ò alguna de las otras, por que se dizen por mofa, y vituperio, ò por que denotan mutilacion, ò falta de la persona, ò cosa de quien se dizen. Estos toman en el plural *mê*, si les falta la final *tl*, y si les falta otra terminacion de las ordinarias

## LIBRO PRIMERO

*ch, li, in*, toman *mê*, ò *tin*. Quando acaban en vocal breue como *ixtepeila* es señal que les falta la final *tl*, este nombre se compone de *ixtli*, la haz, ò cara, y *tepeilatl*, tierra dura; y significa ciego con carnaça en los ojos, y por metáfora tonto, Plural *ixtepeilamê*. Si la vocal tuviere saltillo final le faltará la terminacion *tl*, como *quātatapâ*, desmelenado de *quātl*, cabeça, y *tatapātl*, manta gruesa vieja, y remendada, Pl. *quātatapātin*. Si el tal nombre imperfecto acabare en cōsonante, aunque sea en *c*, (digolo por *q̄* ordinariamente los acabados en *c*, no son imperfectos v. g. *celic quauhtic*) siendo substantiuo, y no adjectiuo verbal le faltará otra de las demas terminaciones *tl*, *li*, *in*, como *ixtecōcōyoc*, el que tiene muy handidas las cuencas de los ojos, Pl. *ixtecōcōyōtlin*, de *ixtecōcōyōtli* cuenca de los ojos muy hundida.

A esta declinacion segunda se pueden, y deuen reducir vnos nombres adjectiuos estraуagantes que hazen el plural en *utin*, ò en *in*, sin el *tin*, estos son los siguientes.

*Mieq*, mucho: Pl. *miequîn*, ò *miequîutin*, ò *mieftin*, muchos.

*Ixachi*, mucho, ò grande Pl. *ixachû*, ò *ixachîutin*, muchos.

*Mochi*, todo, Pl. *mochîn*, ò *mochîutin*, ò *mochîin*.

*Cequi* algo, ò parte de algo. Plural *cequîn*, ò *cequîutin* algunos.

*Occequi* algomas, vn poco mas, Pl. *occequîn*, ò *occequîutin*, otros.

*Quēzqui*? Que tanto? Pl. *quēzquin*, ò *quēzquîutin*, que tantos? y raras vezes se dize *quōzquimê*.

*Quēxquich*? que tanto? Pl. *quēxquichtin*? que tantos? *Huēi* grande: *huēhuēin*, ò *huēhuēimîn* grandes.

### §. 3. DE LA TERCERA DECLINACION.

Destá

**D**Esta tercera declinacion son los nombres que en el plural toman *quê* : y en el singular tienen varias terminaciones , como se verá. Primero son della vnos nombres deriuatiuos que significan poseedores de la cosa significada del nombre primitiuo de que se deriuau, que en el singular acabau en *huâ*, *ê*, *ô*, con el saltillo final, el qual conseruan tambien en el plural, y en el toman *quê* como *âxcâhuâ*, *tlatquihuâ*, dueño de hazienda de *âxcâitl*, *tlatquiltl*, la hazienda. Plural *âxcâhuâquê*. *tlatquihuâquê*. *ixê*, *nacacê*, el q̄ tiene vista, y oydo, de *ixtli*, la haz, y cara, y de *nacaxtli*, oreja. Pero vsanse, y dicensê *ixê* *nacacê*, por metaphora del discreto, y sabio : Plural *ixêquê*, *nacacêquê*, sabios, prudentes. *Tôpilê* el que tiene vara, que es el Alguacil; Plural. *tôpilêquê*, Alguaciles de *tôpilli*, la vara : *Mahuicô*, cosa, ò persona que tiene honra, y gloria, Pl. *mahuicôquê* personas de gran dignidad, y honra.

Segundo son desta declinacion los nombres acabados en *qui*, en el singular, el qual *qui*, se buelue en *quê*, en el plural, y suelen ser estos nombres substantiuos, y verbales idest deriuados de verbos, y formados de sus preteritos v. g. *Teôpixqui* Sacerdote, ò religioso, Pl. *teôpixquê*. *Tlâpixqui*, el que guarda algo, Pl. *tlâpixquê*: *cocoxqui*, enfermo, Plural *cocoxquê*.

Tercero son de esta declinacion vnos nombres verbales acabados en *c*. que se forman de los preteritos acabados en *c*, y esta *c*, se buelue en *quê*, en el Plural como *chicahuac*, fuerte, recio, Pl. *chicahuâquê* : *tomâhuac*, gordo, Pl. *tomâhuâquê*.

Ultimamente son de esta declinacion todos los verbales que se forman de los preteritos de los verbos, y de su tercera persona del singular sin tomar particula ninguna; y tienen varias terminaciones como las tienen los preteritos, y en el plural toman *quê*. Solo se ha de aduertir

## LIBRO PRIMERO

que los que acaban en vocal tienen sobre ella el saltillo final, y le conseruan en el plural como *tēlamachi* y *tēcuiltōnō*, cosa, ò persona que enriquece, ò alegra à otro, Pl. *tēlamachiquē*, *tēcuiltōnōquē*. La raçon por que todos estos verbales toman *quē*, en el plural, es, por que se forman de los preteritos perfectos, los quales todos tienen *quē*, en el plural.

*Micqui*, el muerto, dobla la primera syllaba en el plural, *mīmicquē*, los muertos, y otros la doblan en algunas ocasiones, como *calpixqui*, mayordomo, de ordinario haze en el plural *calpixquē*. Pero para dar à entender que los mayordomos son no solamente muchos, sino tambien de varias partes, y de varias cosas se puede, y suele decir *cācalpixquē*. De la mesma manera *Tlātōquē*, significa Principales Señores, y Caciques. Pero para decir, y denotar que son de varios pueblos, y muchos se dize *tlātōquē*.

Dos nombres ay estrauagantes en todas sus cosas que acaban en *ē*, y en *ā*, y no son possessiuos, que son *buehuē*, que tiene saltillo final en la *e*, y *ilama*, la vieja: los quales toman *quē*, en el plural con vna *t*, antepuesta *buehuetquē*, *ilamatquē*.

### §. 4. DE LA QVARTA DECLINACION.

**D**Esta declinacion pueden ser todos los nombres qualesquiera que sean, porque todos pueden componerse con vnas particulas que se les posponen, y son las siguientes, *Tzintli*, ò *tzin*, *Tōntli*, ò *tōn*, *Pōl*, y *Pil*. Destas particulas dirè primero de que manera se componen, segundo, que significan, ò añaden à la significacion de los nombres; y despues pondrè sus plurales.

Quanto à lo primero digo, que quando se componen con nombres acabos en *tl*, *li*, *li*, *in*, que son amissibles,



se pierden estas terminaciones, como *ichcatl*, oveja: *ichcatzintli*, *ichcatōnli*, *ichcapōl*, *ichcapil*. Si el nombre fuere verbal acabado en *c*, ò en *qui*, es regla general que su *c*, y *qui* se buelue en *cā*, largo para componerse con estas particulas, y con qualquiera otra cosa que se le posponga, como *teōpixqui* sacerdote, *teōpixcātzintli*: *ixtāc* cosa, ò persona blanca; *ixtācātzintli*, *ixtācātōnli*. Si fuere verbal acabado en vocal, ò no vocal, como se forme del preterito perfecto toma la misma ligatura *cā*, que siempre es syllaba larga, y mediante ella se compone con qualquiera otra cosa que se le posponga, como *tlācūlō*, escriuano, ò pintor, *tlācūlōcātzintli*.

Los verbales acabados en *ni*, que se forman del presente del indicatuo, toman *tzin*, *tōn*, *pōl*, y *pil*, sin alterar su vltima syllaba como *tēmāquixtāniztzin* de *tēmāquixtāni*, Salvador; y *tlātlacoāmpil*, de *tlātlacoān*, pecador; ò se reducen al preterito del verbo del qual se deriuau per; diendo el *ni* final, y tomando en su lugar la ligatura *cā*, como de *tēmāquixtāni*, *tēmāquixtāncātzintli*.

Los nombres tambien possessiuos acabados en *huā*, *ê*, *ô*, para esta, y qualquiera otra composicion toman la misma ligatura *cā*, como *ilhuicabuā*, Señor del cielo, que se llama *ilhuicatl*, haze *ilhuicabuācātzintli*, dicese de Dios, como tambien el siguiente *tlālxicpaquē* que haze *tlālxicpaquēcātzintli*, Señor de la tierra de *tlālxicpācēli* la tierra. De *mahuicōtl* la honra sale *mahuicō*, persona que tiene honra, y con el *tzintli* *mahuicōcātzintli*.

Declararé agora lo que significan estas particulas, y digo, que *tzintli*, y *tzin*, significā vnas vezes reuerencia, y aprecio de la cosa que significa el nombre, como *ilhuicabuācātzintli*, *tlālxicpaquēcātzintli*, que como acabo de dezir son nombres que se atribuyen a Dios hablando cō reuerencia. Otras vezes no significā reuerencia sino cōpalsion,

## LIBRO PRIMERO

y lastima, como de *cocoxqui*, el enfermo, *cocoxcātzintli*, vn pobre enfermo: y en esta significacion se puede vsar en primera persona, no en la primera de reuerencia, y estimacion, por q̄ nadie deue mostrar estima de si mismo.

Las particulas *tōmli*, y *tōn*, significan diminucion con menospreciode la cosa que significa el nombre, como *ichecatōmli*, ouejuela: *chicbitōn* perrillo.

He distinguido *tzintli*, y *tzin*, y *tōmli*, y *tōn*, por q̄ vnas vezes se vsa de *tzintli*, y *tōmli*, y otras de *tzin*, y *tōn*. Para lo qual doy estas reglas; y sea la primera q̄ qualquiera nombre absoluto, y perfecto que tiene su final ordinaria, toma *tzintli*, y *tōmli*, como de *ichecatl*, *ichecatzintli*, ouejita, *ichecatōmli*, ouejuela: de *tlācatl*, persona: *tlācatzintli*, y *tlācatōmli*.

La segunda regla es, que quando los nombres son imperfectos por faltarles sus finales ordinarias *tl*, *tli*, *li*, *in*, ò por que son anomalos, ò por que denotan mengua de algun miembro, ò de la persona, ò por que sirven de apodar, toman *tzin*, y *tōn*, que tambien son particulas imperfectas, pues les falta su final *tli*, como *ixcūitla*, lagañoso, faltale la final *tl*, sale de *ixcūitlatl*; la lagaña; si lablare del con lastima dirè *ixcūitlatzin*, y si con menosprecio, ò apodandole, dirè *ixcūitlātōn*. *ixpatzac* tuerto de vn ojo, faltale la final *li*, y assi se dirè *ixpatzaczin*, y *ixpatzacōn*. *Chichi*, perro, es nombre imperfecto, y anomalo, faltale la final *tl*, que nunca tiene; *chichitōn* perrillo, y aunque el nombre sea perfecto, y tenga su final, alguna vez toma el *tzin*, y no el *tzintli*, para denotar mengua de la persona con lastima, como *ixpōpōyōtl*, ciego: *icnōtl*, pobre, ò huerfano; *ixpōpōyōtzin*, *icnōtzin*, vn pobre ciego, vn pobrecito.

Ultimamente es regla general, que todos los nombres que tienen antepuestas vnas particulas, que en este Arte se llaman semitronombres de genitiuos de posesiō,

porque

por que con ellos se suplen los pronombres *meus, tuus, suus, noster, vester*, como se verá poco después, no pueden tomar *tzintli*, ni *tōntli*, sino *tzin*, y *tōn*; y es la razón, por que pierden sus finales con estos semipronombres, aunque no se compongan con nada v. g. *nāntli*, madre: *nonān*, mi madre, y con reuerencia *nonāntzin*; *mōnīli* el yerno, *tomōn*, nuestro yerno *tomōntzin*, *tomōnōn*, con reuerencia, ò con desprecio.

La particula *pōl*, pospuesto à los nōbres acrecienta la significacion in malam partem de ordinario, como el aço en romance quando se dize pecador aço, ladrón aço *tlatlacoānīpōl*, *icheccāpōl*, de *tlatlacoāni*, pecador: *ichecqui* ladrón.

La particula *pīl*, es diminutiva, pero con affabilidad, y regalo como *ichecapīl*, ovejita: de *ichecal*; *tōiōpīl*, paxarito: de *tōtōtl*, paxaro.

Los plurales destas particulas son los siguientes. De *tzintli* el plural es *tzitzintin*. *Pīltzintli*, niño, Plural *pīpiltzintin*. De *tzin*, es su Plural *tzitzin*, como de *īlamatzin*, vieja Plural *īlamatzitzin*.

Del *tōntli*, el Plural es *toitōntin*, como *pīlōntli* muchacho Plural *pīpīltoitōntin*. De *ton*, el Plural es *toton*, *chīchitōn* perrillo Plural *chīchitōtōn*.

De *pōl*, el Plural es *pōpōl* *īlabuelīlocāpōl*, vellaconaço, Plural *īlabuelīlocāpōpōl*, el vellaco es *īlabuelīloc*.

De *pīl*, el Plural es *pīpīl*, como *pīlpīl*, muchachito Pl. *pīpīlpīpīl*. *Tōiōpīl* paxarito, Pl. *tōiōpīpīl*.

Otra particula ay que es *colli*, que pospuesta à los nombres significa ser la cosa que significan trahida, vieja, y maltratada, como *calli*, la casa: *calcolli*, casa viejo: *āmail*, papel, ò libro: *āmaçolli*, libro viejo, y maltratado: *cāçtli*, çapato: *cacçolli*, çapato viejo: *peilal*, estera: *peilaçolli*, estera, y petate viejo. Y por ser estas cosas inanimadas no se les da plural.

## CAPITVLO TERCERO

de cosas tocantes à nombres, y sus declinaciones.

## §. I. DEL VOCATIVO.

**A**VNQUE hemos dicho que los nombres no tienen variacion de casos, con todo esto assi en el numero singular, como en el plural forman los varones el vocatiuo añadiendo vna *e*, pronunciada con accento agudo, y en tono alto: y en esta *e*, se buelue la *i*, final de los nombres acabados en *li*, *tli*, y à las demas terminaciones se añade la *e*, sin alterarlas; como se verá en los exemplos siguientes de ambos numeros singular, y plural, *cibuatl*, muger. Vocatiuo, *cibuatle*. Pl. *cibua*. Voc. *cibuaè*. *Piltōnli*, muchacho. Voc. *Piltōntle*. Pl. *pīpiltōtōntin*. Voc. *pīpiltōtōntine*. *Tēmachiānti*, Predicador, ò el que enseña. Voc. *temachiānie*. Pl. *temachtianiè*. Voc. *tēmachiānieè*, l. *tēmachiānie*.

Las mugeres no vsan desta *e*, en el Vocatiuo pero leuantan mucho la postrera syllaba del nombre con affectacion mugeril. Tambien assi ellas, como los varones para Voc. anteponen al singular del nombre estas dos particulas *in ti*, y en el Plural *in an*, que en el Capitulo siguiente se verá lo que son: solo digo agora que el *ti*, significa tu, y el *an*, vosotros. v. g. *in tiilātlacoāni*, ò tu pecador. Plural *in anilātlacoāniè*, ò vosotros pecadores.

Quando el nombre tuuiere la particula *tzin*, nota de reuerencia, ò amor, se puede para el vocatiuo añadir la *e*, al *tzin*, como *nopiltzine*, hijo mio, y es modo de hablar tierno; mas varonil, y de menos melindres boluer la *tzin*, en *tzē*, y dezir *nopiltzē*, pero no muestra tanto amor, y este *tzē*, en el Vocatiuo se vsa de ordinario pōsponerle

à los

à los nombres propios castellanos, como *Iuantze*, Iuan : *Malintze*, Maria : *Pedròtze*, l. *Petolòtze*, Pedro : sobre la vocal final destos nombres castellanos Pedro &c. pongo saltillo, por que es regla general que la vltima vocal de qualquiera vocablo castellano, que acaba en vocal tiene saltillo final, como se verà en este exemplo. *Pedròe*, l. *Pe-dròtze mā niquitta in mo llauètxin*. Pedro vea yo, idest, muéstrame tu llave.

### §. 2. DE LOS GENEROS MASCULINO, y Femenino.

**E**N esta lengua no ay genero ni de cosas inanimadas, ni animadas, como *tétl*, piedra : *tlétl*, fuego : *ātl*, agua : y *mācātl*, se dize del ciervo, así del macho, como de la hembra, y lo mesmo es de todos los nombres de animales. Nombres ay que por su sola significacion son masculinos, y femeninos, como *oquichtli*, varon : *cihuātl*, muger, ò hembra : *tēlpōchtli*, mancebo : *ichpōchtli*, doncella, ò muger moça. Y quando quieren distinguir el genero de los nombres comunes de personas, y animales, les anteponen en composicion los dos nombres *oquichtli*, y *cihuātl*, como por que *piltzintli*, puede dezirse del niño, y niña si quieren distinguirlos diran *oquichtpiltzintli*, niño : y *cihuāpiltzintli*, la niña. De aqui es, que por que *pilli*, significa persona noble, y es recebido decirse solo de los varones, para decir señora dizen *cihuāpilli*. Lo mesmo digo de *tēncēlli*, que se dize del varon, y *cihuātēncēlli*, señora; y por esto *notēcuiyo*, significa mi señor; y *nocihuātēcuiyo*, mi señora.

### §. 3. DE OTROS PLURALES DE NOMBRES.

**F** Vera de los plurales, *mē*, tin, *quē*, &c. Ay otra particula de plural *huān*, comun à todos los nombres,

# LIBRO PRIMERO

y para q̄ se entienda quando, y como se ha de vsar della, supongo vna cosa que se declarará en el capitulo siguiente, y es, que para dezir *mio, tuyo, suyo, nuestro, y vuestro*, se anteponen à los nombres vnos pronombres, que por no vsarse sino es en composicion, se llaman en este arte semipronombres, como es esta particula *no*, q̄ significa *mio*, ò *mia*. Digo q̄ quando los nombres tienen estos semipronombres, en lugar de las particulas de plural, *mê, tin, y quê* toman *huân*: como de *tôtolin*, q̄ significa gallina, ò gallo, el plural es *tôtolmê*, ò *tôoltin*, pero para decir mis gallinas, se dice necessariamente *notôtolhuân*. No *lamachtîlhuân* mis discipulos, de *lamachtîlli* el discipulo, cuyo plural absoluto es *lamachtîlmê*, ò *lamachtîlin*. Y quando los nombres fueren de la quarta declinacion, q̄ en el plural hazen en *quê*, de los quales diximos, que toman la ligatura *câ*, para qualquiera composicion, la toman también para componerse con este plural *huân*, verbî gr. el plural de *teôpixqui* sacerdotes, es *teôpixquê*, y *noteôpixcâhuân* mis sacerdotes. *Quâquâhuê* vaca, buey, ò nouillo, como si dixera el que tiene cuernos, por que *quâquâhuê* es el cuerno; su plural absoluto es, *quâquâhuêquê*, *noquâquâhuêcâhuân*, mis vacas, aunque alguna vez hablando a priessa dizen *noquâquâhuêhuân*. *Tôpilê* el alguacil: *tôpilêquê* alguaciles: *notôpilêcâhuân* mis alguaciles.

Los nombres compuestos con las particulas *txinli*, y *tônli* teniendo los dichos semipronombres pueden tomar el plural *huân* pospuesto al *txin*, y *tôn*, ò dexarlo, pero lo mis ordinario es tomarlo, y asî de *tâlli* padre se dice *notârxin*, mi padre, y *notârxin txinhuân* mis padres. De *tôtolin*, *notôoltôn*, mi gallineja, y *notôoltôtolhuân*, mis gallinejas. *Pilli* aunque puesto absolutamente significa persona noble, y principal, pero con los genitiuos de posesion *mio, tuyo &c.* y cõ la particula *txin* significa mi hijo,

tu hijo &c. en el plural toma el *huan*, antes del *izizín*, y del *toton*, como *nopilhuāntiztín* mis hijitos, y *nopilhuāntōtō* mis hijuelos.

## CAPITULO QVARTO

De los semipronombres, y pronombres.

**D**ISTINGVIMOS en este Arte semipronombres, y pronombres, y llamamos semipronombres à los q̄ siempre se componen con nombres, preposiciones, adverbios, y verbos, y corresponden à los q̄ en el Arte de la lengua Hebrea se llaman affixos, aunque los affixos Hebreos se posponen à los nombres, y verbos, y estos semipronombres se anteponen. Pronombres llamamos los que se vsan fuera de composicion.

De los semipronombres vnos sirven para los verbos, y otros para los nombres, preposiciones, y algunos adverbios, y de estos hablaremos primero.

### §. 1. DE LOS SEMIPRONOMBRES QUE se componen con nombres, preposiciones, y adverbios.

**E**STOS semipronombres sirven de pronombres possessivos mio, tuyo, suyo, nuestro, vuestro, compuestos con los nombres: de los quales se suele decir que cōpuestos con ellos tienen genitiuos de possession.

Semipronombre de primera persona mio, es *no*. Plural *to*, nuestro.

De segunda persona tuyo, es *mo*, Plural *amo*, vuestro.

De tercera persona suyo, ò de aquel *ī*, Plural *in* ò *im*, si se sigue vocal.

Exemplificare estos semipronombres suponiendo que

## LIBRO PRIMERO

antepuestos à los nombres les quitan, ò alteran sus finales, si son amifsibles.

Esto supuesto, *tlaxcalli*, significa pan. Con estos semipronombres, ò genitiuos se dize : *notlaxcal*, mi pan : *totlaxcal*, nuestro pan.

*Motlaxcal*, tu pan : *Amotlaxcal*, vuestro pan. *itlaxcal*, su pan, ò de aquel, *intlaxcal*, pan de aquellos, ò suyo.

Pondré agora exemplos de preposiciones en esta preposicion pan, q̄ de ordinario significa encima, ò sobre.

*Nopan*, sobre mi, *topan*, sobre nosotros. *Mopan*, sobre ti, *amopan*, sobre vosotros. *ipan*, sobre el, ò sobre si, *impan*, sobre aquellos, ò sobre si.

Y por que algunos nombres, y preposiciones empiezan por vocal, y estos semipronombres acaban en ella, q̄ es o, vnas veces pierden los semipronombres su o, final, y otras veces pierden sus vocales iniciales, los nombres, y preposiciones : el vso enseñará quando pierden los vnos, y quando los otros, lo mas ordinario es que pierdan los semipronombres, aunque con la preposicion *icpac* preualece la o, del semipronombre, y se pierde la i, de *icpac*, y así se dize *nocpac*, encima de mi, *mocpac*, &c. la i, semipronombre de tercera persona no se pierde jamas, sino es que el nombre, ò preposicion empiece por i, por que entonces de las dos se puede hazer vna sola, como *icampa*, que es preposicion que significa à las espaldas de algo, *nicampa*, detras de mi, *micampa*, de ti, *icampa*, en lugar de *icampa*, de tras de el, *ticampa*, de nosotros, *amicampa* de vosotros, *imicampa*, detras de aquellos, ò dellos, donde se vee como la n, de *in*, se buelue en m, por seguirse vocal.

*Nāmauh* mi papel, *māmauh*, tu papel, *īmauh*, su papel, *tāmauh*, nuestro papel, *amāmauh* vuestro papel, *imāmauh*, papel dellos, de *āmatl*, papel, ò libro, en los quales exemplos se vee como los semipronombres pierden la vocal final, por



seguirle otra.

§. 2. LOS MESMOS SEMIPRONOMBRES con vnos como adverbios.

**E**xemplificaré en este parrafo los semipronombres ya dichos con vnas dicciones que parecen adverbios, por que importa tener noticia dellas: y sea el primero *nòmâ*, que corresponde al latín *met*, quando se dize *egomet*, *ipse met*; tambien se dize *nòmâtea*, mas frequente es *nòmâ*.

*Nònâmâ*, l. *nònâmâtea*, yo mesmo, ò yo personalmente, ò yo de mi motiuo y espontaneamente. Segunda persona, *Monòmâ*, tu &c. Tercera persona. *inòmâ*, aquel. Plural. *Tonòmâ*, ò *tònômâtea*, nosotros. 2. persona *amonòmâ* vosotros. 3. persona *innòmâ* aquellos. *Inòmâ ôbnuâllâ*, el de su motiuo vino, ò el mesmo vino en persona.

Muy semejante significacion tienen aunque con alguna diferencia *ixcôyan*, ò *ixcôtian*, y *nèhuian*, y se les anteponen los mesmos semipronombres, que pierden su final o. cō *ixcôyan*, y *ixcôtian*. Sing. *Nixcôyân*, *mîxcôyân*, *ixcôyân*. Plural. *Tîxcôyân*, *amîxcôyân*, *imîxcôyân*. De la mesma manera se dize *ixcôtian*, que es menos usado.

Singular *Nonèhuian* yo mismo, *monèhuian* tu, *inèhuian* aquel. Plural. *Tonèhuian* nosotros, *amonèhuian* vosotros, *innèhuian* aquellos.

El reuerencial de todos estos *Nòmâ*, *nòmâtea*, *ixcôyân*, *ixcôtian*, y *nèhuian* es *tzinco*, como *inòmâtzinco*, ò *inòmâtcaiznco* in *Teôl tlâtoani* Dios *ôtechmomachtilico*: el mesmo Señor Dios nos vino à enseñar.

Anteponenfe los mesmos semipronombres à esta particula *cêl*, y significa, yo solo, tu solo &c, cuyo plural es *celtin*.

Singular *Nocêl* yo solo, *nocêl* tu solo, *icêl* aquel solo.

Plural *tocēlin*, nosotros solos, *amocēlin*, vosotros solos, *incēlin*, aquellos solos, y por que la *u*, no se pronuncia li-  
samente antes de la *c*, *ixēlin*, aquellos solos. El reuerencial  
destecēl, en el singular es *txin*, y en el plural *txixin*, *mocēl-  
txin*, V.m. solo, *amocēltxin*, Vuestra mercedes solos. Y para  
diminutivo con poca estima *tōn*, en el singular, y *toīōn*,  
en el plural, *mocēlōn*, tu solo, *amocēltoīōn*, vosotros; muy de  
ordinario es anteponerse, à este *cēl*, y su plural, *gan*, que  
es adverbio, ò conjuncion. muy frequente, y baze mu-  
chos officios, y entre otros es ser esclusiua como en latin  
*tantum*, *gan nocēl*, *gan mocēl*. &c. *gan icēltxin in toīcuiyo* Dios  
*nicnotlaçōtilia*, à solo Nro Señor Dios tan solamente amo.

Esta diction *nehuān* significa ambos à dos, ò junta-  
mente ambos à dos, y se le anteponen de ordinario los  
plurales destos semipronombres *to*, *amo*, *in*. *Tonehuān*, vo-  
sotros ambos à dos: *amonehuān*, vosotros. &c. *innehuān*,  
aquellos. &c. Tambien se usa sin semipronombre en ter-  
cera persona *nehuān ēhuā*, son hermanos, ò hermanas. *re-  
huān nemē*, viuen, ò andan juntos. Su reuerencial *estxitxin*,  
*innehuāntxitxin*, *ōhuālmehuīcaquē*, ambos à dos vinieron.

### §. 3. DE LOS SEMIPRONOMBRES DE los Verbos intransitivos.

**L**OS semipronombres que se juntan, y anteponen à  
los verbos, sirven vnos de variar, y significar las  
personas primera, segunda, y tercera agentes de  
singular, y plural; y otros aunque sirven à las mesmas  
personas, pero no agentes, sino pacientes, y de dativos.

Los semipronombres agentes que varian las per-  
sonas son *ni*, yo: *ti*, tu: para tercera persona no ay nada,  
basta la rayz del verbo. Plural *ni*, nosotros: *ni*, vosotros: su  
*n*, se buelue en *m*, si el verbo empieza por vocal, y el *ni*, y

ti, pierden su *i*, siguiendose vocal.

Estos sirven para los verbos neutros, ò intransitivos, y tambien para los verbos transitivos, ò adiuos, con tal que esten compuestos con el caso paciente, ò con *tē*, que significa alguna persona indeterminada, ò *ila*, q̄ significa alguna cosa indeterminada. Despues declararé lo que son este *tē*, y este *ila*, y de lo que sirven. Pongo exemplo de todo esto.

Singular *Niueni* yo vivo, *tiueni* tu viues, *nemi* aquel vive.

Plural *tiueni*, nosotros vivimos, *atiueni*, vosotros vivis, *neni*, aquellos viven. La rayz del verbo es *nemi* vivir.

Exemplo de verbo compuesto con su paciente sea *xōchitequi*, coger, ò cortar flores compuesto del verbo *tequi*, cortar, y del nombre *xōchitl*, flor, que en composicion pierde su final *tl*, quando se antepone.

Singular *nixōchitequi*, yo cojo flores: *ixōchitequi*, tu: *xōchitequi*, aquel.

Plural *ixōchitequi*, nosotros: *anxōchitequi*, vosotros: *xōchitequi*, aquellos.

La segunda persona plural *anxōchitequi*, se ha de pronunciar como si estuiera escrito *axxōchitequi*, que assi se pronuncia la *n*, antes de la *x*, como se dixo atras.

Exemplo del *tē*, paciente de personas en comun, sea *tēmictia*, aporrear, ò matar alguna persona sin dezir à quien en particular: el verbo es *mictia*.

Singular *nitēmictia*, yo &c. *itēmictia*, *tēmictia*.

Plural *tiēmictia*, *atiēmictia*, *tēmictia*.

El mesmo verbo *mictia*, con *ila*, que es paciente de cosas en comun sin determinar que cosa sea, significa matar algo que puede ser buey, carnero, gallina, &c.

Singular *nitlamictia*, yo &c. *itlamictia*, *tlamictia*.

Plural *titlamictia*, *atlamictia*, *tlamictia*.

## LIBRO PRIMERO

Para las segundas personas singulares, y plurales del presente de Imperatiuo, Opiratiuo, y Subiunctiuo en lugar de *ti*, singular, y *uz*, plural se pone *xi*, como *xicochi*, duerme tu: *xicochicān*, dormid vosotros.

Si el verbo fuere actiuo, y transitiuo, y su paciente fuere primera, ò segunda persona singular, ò plural, para ellas sirven otros semipronombres, que se posponen à los dichos agentes, y son *nēch*, à mi, *tēch*, à nosotros, *mitz*, à ti, *amēch*, à vosotros. *Nimitzmiētia*, yo te aporreo. *Tinechmiētia*, tu me aporreas. *Namechmiētia*, yo os aporreo. *Nechmiētia*, aquel me aporrea, *mitzmiētia*, aquel te aporrea.

Aduiértase que los pacientes de primera persona *nēch*, y *tēch*, no pueden concurrir con los agentes tambien de primera persona; ni los pacientes de segunda persona *mitz*, y *amech*, con los agentes de segunda persona, y así para dezir yo me mato no se puede dezir *ninēchmiētia*, ni para dezir tu te matas. no se puede dezir *timitzmiētia*. Que para esto ay otras particulas que hazen que sea el verbo reflexiuo, que pondré poco después.

### §. 4. DE LOS SEMIPRONOMBRES DE Verbos transitiuos.

**T**IENE esta lengua vna cosa particular, y es quando los verbos son actiuos, es fuerza que se compongan, ò con el nombre particular paciente, como *ninacaqua*, yo como carne compuesto de *nacaitl*, la carne, y del verbo *qua*, comer: ò con *itla*, que significa algo, y se usa del quando no se particulariza cosa paciente, como *nitlaqua* yo como, sin dezir que: ò con *itē*, que significa alguna persona sin dezir quien, como *nitē abua*, yo riño, y este *tē*, se usa tambien con los nombres, para dezir que alguna cosa es agena sin decir cuya sea en particular v. g. Estos nombres *āxcāitl*, y *itlaquiltl*, significan hazienda;

*nāxca*, *noilatqui*, mi hazienda, pero *tēāxca*, *tēilaqui*, significa bazienda agena. Y nunca se pierde la *e*, deste *te*, aunque el nombre, ò verbo empiece por vocal.

Bueluo à los verbos aſtiuos, y digo, que quando su paciente fuere de cosa, ò persona particular, y que se nombra, y su nombre no se compusiere con el verbo, con todo esto el tal verbo ha menester vna ſeñal de transiçió que le refiera à su paciēte, y esta ſeñal es (c) nota de paciente ſingular; y *quin*, para paciente plural, ò *quim*, ſi el verbo empieza por vocal. Pero en terceras personas de ſingular, y plural; y en la ſegunda del plural la *c*, ſe buelue en *qui*, quando el verbo empeçare por conſonante, por que la *c*, no ſe pudiera ſin mucha dificultad pronunciar como ſe verà en los exemplos, y para ellos ſirua el verbo *miçtia*, matar, ò aporrear, ſu paciente particular ſea *tōtolin*, aue, ò gallina. *Nicmiçtia cē tōtolin*, yo mato vna gallina.

Singular *Nicmiçtia*, yo la mato, ò le mato. *ticmiçtia*, tu la, ò le matas, *quimiçtia*, aquel le, ò la mata. Plural *Ticmiçtiā*, noſotros le, ò la matamos. *Anquimiçtiā*, voſotros le, ò la matays. *Quimiçtiā*, aquellos le, ò la matan. Mal ſe puede pronunciar *cmiçtia*, ò *ancmiçtia*; y por eſto la *c*, ſe buelue en *qui*, en las personas dichas.

Pero ſi las gallinas, ò lo que ſe mata fuere plural en todas las personas ſe pone *quin*, por nota de transiçion. *Ni quinmiçtia*, yo los, ò las mato. *tiquinmiçtia*, tu los, ò las matas. *Quinmiçtia*, aquel los, ò las mata. De la meſma manera en el plural. *Tiquinmiçtiā*, *an quinmiçtiā*, *quinmiçtiā*. Si el verbo empieza por *e*, ò *i*, la *c*, ſe eſcriue por *qu*, para que no ſe lea como *ç*, cerilla. *Niquelēhuia*, le deſſeo, el verbo es *elēhuia*.

#### §. 5. DE LOS SEMIPRONOMBRES para verbos reflexiuos.

D

Para

## LIBRO PRIMERO

**P**ARA los verbos reflexiuos ay otros semipronombres: verbo reflexiuo se llama aquel, q̄ siendo activo, su accion no passa à paciente distinto de la persona, ò cosa agente, sino que se refleja en el mismo agente, como quando decimos en romance yo me amo, yo me acoto. Verdad es que en esta lengua muchos verbos ay reflexiuos en lo material de la conjugacion, y no en la significacion, como *ninotlaloa*, yo corro. Los semipronombres conjugatiuos de verbos reflexiuos son estos.

Singular *nino*, yo à mi; *timo*, tu à ti *mo*, aquel à si. Plural *Tito*, nosotros à nosotros. *Anno*, vosotros à vosotros. *mo*, aquellos à si. Singular *Ninomiçtia*, yo me mato. *timomiçtia*, tu à ti, ò tu te. *moniçtia*, aquel se. Plural *Titomiçtia*, nos matamos. *annomiçtia*, os matais. *moniçtia*, se matan.

Y si el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo juntamente, y el paciente no estuviere compuesto con el verbo, ni tuviere el *tē*, de personas en comun, ni el *tla*, de cosas: en tal caso se pondra la *c*, y *qui*, notas de paciente de singular, como se ha dicho; ò *quin*, nota de paciente plural, y estas notas *c*, *qui*, y *quin*; como tambien los semipronombres de pacientes de primeras, y segundas personas *nēch*, *tēch*, *mitz*, *amech*, se ponen despues de *ni*, *ti*, *an*, como. Singular *Nicno*, *tiemo*, *quimo*. Plural. *tiçlo*, *anquimo*, *quimo*. Y si el paciente fuere plural se dirà.

Singular *Niquin no*, *tiquinmo*, *quinmo*. Plural. *Tiquinto*, *anquinmo*, *quinmo*. Muchos destos verbos tambien son reflexiuos no en la significacion, sino materialmente, en la conjugacion, como este verbo *cuitlahuā*, que siendo reflexiuo, y transitiuo significa cuidar de algo. *Nienocuitlahuā in nopiltzin*, yo cuido de mi hijo, *tiemocuitlahuā in mopiltzin*, tu cuidas de tu hijo, *quemocuitlahuā in ipiltzin* cuida de su hijo. *Tiçtocuitlahuā in ipiltzie*, cuidamos de

nuestro

nuestro hijo; *auquimocuitlahuā in amopiltzin*, cuydays de vuestro hijo; *quimocuitlahuā in impiltzin*, cuydan de su hijo, y si los hijos fueren en numero plural se pondrá, *quin*, en todas personas, como *niquimocuitlahuā in nopilhuān*, cuydo de mis hijos, *tiqimocuitlahuā in topilhuān*, cuydamos de nuestros hijos. *Ninitzquocuitlahuā*, yo cuydo de ti, *tinēchmocuitlahuā*, tu cuydas de mi, *ayāc, nechmocuitlahuā*, nadie cuyda de mi.

Si el verbo reflexiuo, y transitiuo no tuuiere paciente particular tomarà *tē*, ò *tlā*, *tē*, de personas en comun, y *tlā*, de cosas en comun, y estos *tē*, y *tlā*, se ponen despues de los semipronombres reflexiuos, sin otra nota de transicion. *ninotēcuitlahuā*, cuydo de personas. *Ninotlacuitlahuā*, cuydo de cosas.

#### §. 6. DE OTRAS COSAS CONCERNIENTES à los semipronombres conjugatiuos.

**A**duertase primero para todo verbo actiuo, y transitiuo, sea reflexiuo, ò no lo sea, que aunque no toman las *c*, y *qui*, notas de transicion, si rigen vn solo caso, quando tienen *tē*, ò *tlā*, ò el nombre compuesto: pero tomanlas quando rigen dos casos, y à lo menos el vno dellos esta fuera del verbo: Declaramos con el exemplo del verbo *maca*, que significa dar; y rige dos casos el vno de la cosa que se da, y el otro de la persona à quien seda. Si ābos casos estan fuera del verbo, basta vna *c*, ò *qui*, para ambos, como *Nicmaca tlaxcalli in nopiltzin*, doy pan à mi hijo. Si callo la persona particular à quien doy la cosa suple su falta el *tē*, como *nictēmācā tlaxcalli*. Doy pan à alguno, la *c*, se pone por nota de transicion de *tlaxcalli*, si callo la cosa que doy suplela el *tlā*, como *nictlāmaca in nopiltzin*, doy algo, ò de comer à mi hijo: la *c*, se

# LIBRO PRIMERO

refiere al caso *Nopiltzin*, que esta fuera del verbo. Si callo la cosa que doy, y la persona à quien doy, suplen forçosamente ambos *tē*, y *tla*, y se antepone el *tē*, y en tal caso no entra la *c*, ni la *qui*, como *niētlamaca*, doy algo à alguno, ò algunos; como tampoco es menester *c*, ni, *qui*, si se compone con el verbo el nombre de la cosa que doy, y el *tē* tambien, que se antepone, como *niētlaxcalmaca*, doy pan à alguno, ò à algunos. Pero si no se pone *tē*, entrará *c*, ò *qui* como *Niētlaxcalmaca in nopiltzin*. Pero estas *c*, y *qui*, son incompatibles con qualquiera verbo que tenga los semipronombres pacientes de primera, y segunda persona singular, ò plural, que son, *nēch*, *tēch*, *mitz*, *anēch*, aunque el verbo rija dos casos, y el de la cosa estē fuera del verbo; y asì se dize *nimitzmaca tlaxcalli*, te doy pan: y no *nimitzmaca tlaxcalli*. Verdad es, que si el paciente que estā fuera del verbo fuere plural, que por nota de transicion pedia *quin*, pierde su *c*, y queda el *in*, con los dichos semipronombres pacientes de primera, y segunda persona, como *xinēchinmaca in moitōlhuān*, *nimitzimpieliz*. Dame tus gallinas, te las guardarē. Segundo nota à cerca de aquellos semipronombres agentes, y conjugatiuos, *ni*, *ti*, *ti*, *an*, que con ellos se suple el verbo substantiuo *sum*, componiendolos con los nombres, sirua de exemplo el adiectiuo *qualli*, bueno.

Singular *Niqualli* yo soy bueno, *tiqualli*, tu eres bueno, *qualli*, aquel es bueno. Plural *tiqualtin*, somos buenos; *anqualtin*, soys buenos, *qualtin*, son buenos aquellos, y aunque no se aya de suprir el verbo *sum*, por auer otro verbo, à quien se refiere el nombre, con todo esto el nombre toma estos semipronombres, si se habla de primera, ò segunda persona como *nixolopitli ninocnepa*, me bueluo tonto, *nixolopitlin tinocnepa*, nos boluemos tontos, *Timochintin ilalticpac titlacā titlātlaconimē*. Todos los hombres somos peca-

dores.



dores. De aqui es, que sirue de vocatiuo el nombre con *ti*, de segunda persona para singular, y con *an*, para plural, como *xihuāllauh in tipiltomli*, ò *piltomle*; ven aca muchacho: *xihuālhuiān in ampīpiltotōntin*, ò *pipiltotōmine*, venid aca muchachos.

Muy frequentemente concurren estos semipronombres con los otros de arriba de genitiuos de possession; y se anteponen estos conjugatiuos à aquellos, como *nimopiltzin*, yo soy tu hijo: *nūpiltzin*, yo soy hijo tuyo; *namopiltzin*, yo soy vuestro hijo; *nimpiltzin*, yo soy hijo de aquellos. *Tinopiltzin*, tu eres mi hijo; *annopilhuān*, soys mis hijos, *nitēlācauh*, yo soy esclauo de alguno.

## CAPITULO QUINTO

de los Pronombres separados.

**P**RONOMBRES separados se llaman los siguientes, por que se vsa dellos separados de los verbos, nombres, y preposiciones, à distincion de los semipronombres del capitulo passado, que siempre se componen con otras partes de la oracion.

### §. I. DE LOS PRONOMBRES DE PRIMERA, segunda, y tercera persona.

**E**L pronombre de primera persona Ego, yo, es. *Nē*, y *Nēhuā*, y *Nēhuātl*. *Tēhuān*, y *tēhuāntin*, Nosotros. Tu, *Tē*, y *tēhuā*, y *tēhuātl*. *Amēhuān*, y *amēhuāntin*, vosotros. Pronombres de is. ea. id. y ipse, ipsa, ipsum. *Yē*, y *yēhuā*, y *yēhuātl*. Plural, *yēhuān*, y *yēhuāntin*.

Los primeros, *nē*, *tē*, *yē*, no se vsan sino es siguiendole algun nombre, ò verbo; y así si vno pregunta,

## LIBRO PRIMERO

quien ha hecho esto? no se suele responder *nê*, solamente, sino *nêhuâ*, ò *nêhuâtł*, ò *nê onicchiuh*, yo lo he hecho. *nê milâtlacoani*, yo peccador. Los segundos *nêhuâ*, *têhuâ*, *yêhuâ*, no son tan vsados como los terceros, *nêhuâtł*, *têhuâtł*, *yêhuâtł*.

A cerca del *yê*, de tercera persona se note que se vsa muchas veces como de adverbio en contraposicion, y contradicion de otra cosa, como se entenderà con este exemplo. Diceme vno que yo le he aporreado, y respóndole, *ca âmo onimitzmiçtî*, *yê têhuâtł otinêchmiçtî*, yo no te he aporreado, sino antes, ò al reues tu me has aporreado.

*Acâ*, alguno: dizefe de personas. Plural, *acâmê*, algunos. *Itlâ*, algo, alguna cosa. no tiene plural por decirfe de cosas inanimadas. En algun caso se le puede dar plural acomodandolo à personas: como *cuix titlâmê in titlacotônin in titomahuitzilillanî*? Por ventura somos algo los hombrécillos, que pretendemos ser honrados.

*Inin*, es pronombre demonstratiuo que significa esto, esta, esta cosa, como *inin calli* esta casa: *inin piltônli*, este muchacho. Su *in*, final pospuesto à los verbos significa lo mesmo; como *âmo nêhuâtł*, ò *âmo nê oniquicuilò in*, no he escrito yo esto. Su plural es el mesmo *inin*; y mejor es *iniquê in*, como *Huel nêchtequipachô iniquê in pipiloônin*, mucha pena me dan estos muchachos.

*Inôn*, significa esso, essa, essa cosa, como *inôn calli*, *ca âmo tê mocal*, *ca încal iniquê in icnôtlacatzitzimin*. Esta casa no es tuya, es destos pobrecitos. Esta oraciô tiene sentido perfecto sin verbo ninguno: q̃ no lo es aquel *ca*, repetido dos veces, sino que es vna conjuncion causal parecida en la significacion al *ca*, Español de que se vsaua en tiempos passados, y este, *ca*, Mexicano las mas vezes sirue de dar emphasis à lo que se afirma, ò niega; y por ser tan frequente en esta lengua, lo he querido declarar aqui. El plural de *inon*, es el mesmo *inon*, alguna vez; pero mejor

es iniquè on, ellos, ò essas, como xiquinnecahuítequi iniquè on pipiltotōntin, açota á ellos muchachos.

El in de inin, y el on, de inon, pospuestos al pronombre yè, yèhua, yèhuatl, le dan la mesma significacion que tiene inin, y inon, yèhuātlīn, este: yèhuātlōn, esse. Plural, yèhuāntin in, yèhuāntin on, estos, ellos.

Esta particula in, es frequentissima en esta lengua; algunas veces parece que no sirve sino de ornato. Pero lo ordinario es que sea articulo singular, y plural, como in calli, la casa, in pipiltotōntin, los muchachos. Otras veces es relativo como qui, quā, quod en singular; y plural, como, Quin motlaçōtilia in totēcuiyo Dios in qualtin tlacā in quimotlayecoltiliā. Ama Dios á los buenos hombres, que le sirven. El primero in, es articulo, y el segundo es relativo: y si dixere. Quinmotlaçōtilia in totēcuiyo Dios in quimotlayecoltiliā, ama Dios Nuestro Señor á los que le sirven; el in, segundo significará los que.

## §. 2. DE LOS INTERROGATIVOS DE quis, y quid.

**E**L interrogatio de quis, quā, hablando de personas como el castellano quien, es, ac, y āquin: su plural es āquiquè, quienes, como āquin òhuāllā? quien ha venido? āquiquè òhuāllāquè? quienes vinieron? ac nèhuātl? quien soy yo? ac tèhuātl? quien eres tu? āquin in, quien es este? āquin on? quien es esse? āquiquè in? quienes son estos? āquique on? quienes son ellos?

Para decir quienes somos nosotros, quienes sois vosotros, se puede decir, ac tèhuāntin, ac amèhuāntin: ò se interpondran los semipronombres conjugatiuos de plural ti, y an, en el āquiquè, como ac tèquè, ac aniquè, y no āquiquè tèhuāntin, ni āquiquè amèhuāntin; por que el āquiquè,

es tercera persona , estando solo.

El interrogatiuo latin *quid*, y el castellano que, ò que cosa, es *tle*, ò *tlein*, y el *tle*, tiene saltillo, si se le sigue cõsonante, como *tle taxicâ* ? que estas haziendo ? *tlein tie nequi* ? que quieres ? Dicese de cosas inanimadas, aunque algunas vezes se puede aplicar à cosas animadas, y à personas, y darle plural, como *tlein* ? que eres tu ? y en plural. *Ttleiquê in tinênilâcatorîntin* ? Que somos los hombres. Si al *tle*, se sigue vocal de ordinario no tiene saltillo, como *tle ic õhualla* ? à que vino.

Adviertase por regla general de todos los pronombres interrogatiuos *âc*, *âquin*, y *tlein*, y para todos los adverbios tambien interrogatiuos, que para serlo han de estar al principio de la oracion, por que si se les antepone algo dexan de ser interrogatiuos; como *âmô ntlein*, ò *ânûtlein*, yo no soy nada, *âtûtlein*, tu no eres nada, *âtle*, y *âtûtlein*, nada, ò no es nada, *âtûtleiquê*, no somos nada, y es esto tanta verdad, que con solo anteponerles el *in* pierden el ser interrogatiuos: y afsi *in âquin*, quiere dezir el que, *in âquiquê*, los que, *in tlein*, lo que, como *âtle ipatiuh intlein ticchibua*, no vale nada lo q hazes, *niçlaçõtla in âquin nêch. tlaçõtla*, amo al que me ama.

El reuerencial de todos estos pronombres es *txin*, para singular; y *txitxin*, para plural, como *têhuâtzin*, V. m. *amêhuântxitzin*, vuestras mercedes, *imîntzin*, *inõntzin*. *Tlein on txin* ? que es esso, Plural, *iniquê in txitxin*, estos, *iniquê on txitxin*, ellos. Carecen los Mexicanos del pronombre demonstratiuo, ille, illa, illud, dicenlo por circumloquio, quando la persona, ò cosa se puede ver, y se mues-

tra: *in nechca câ*, ò *in nêpa câ*, el que, ò lo que esta aculla; y sino se vee se suple con *yêhuatl*, is, vel. ipse.

## CAPITULO SEXTO

## de las Preposiciones.

**T**ODAS las preposiciones desta lengua piden componerse ò con nombres, ò con verbos, ò con semipronombres de possession *no, mo, &c.*

## §. 1. DE LAS PREPOSICIONES QUE

se componen con semipronombres.

**A**lgunas preposiciones ay que nunca se componen inmediatamente con nombres, sino siempre con los semipronombres de possession; y teniendo los de terceras personas, singular *i*, y plural *in*, pueden servir tambien à los nombres fuera de composicion. Estas preposiciones son cinco, *pal, pampa, huān, iloc, icampa*.

*Pal*, significa por, y mediante, como *mopal nitlaqua*, por ti como, me sustentas por tu medio; y con tu ayuda, *ipal nitlaqua in notēcuiyo*, como, y me sustentas mediante mi amo. Esta *i*, semipronombre de singular, y el *in*, de plural refieren las preposiciones à los nombres à los quales sirven. Y por que el reuerencial de todas las preposiciones es *zinco*, de aqui es, que hablando de Dios se dice, *ipalzinco tinemì in Totēcuiyo* Dios (per Deum vivimus) y Dios se llama *ipalnemoani* por quien se vive, el que da vida. Jurando los Indios dicen *ipalzinco in Dios*, por Dios. Significa tambien esta preposicion, por amor, por respecto, como *mā mopaltzinco xinechmopalēhuil*, ayudan e por tu vida, por tu amor, por quien tu eres. *Pampa*, propter, con esta preposicion se da la causa, y razon de algo. Significa tambien por respecto, por amor, y por reuerencia de alguno como, *mopampa xicchibua in*, por tu amor, y respeto haie esto: *mā ipampazinco in Totēcuiyo xinechmolaccolih*, y oye mi y

y reuerencia de Nuestro Señor hazme bien. *Mā nopampa xicmōlātlahtēlī in Totēcuiyo*, Ruega por mi à nuestro Señor. *Tēpampa nīlatzāqua*, lasto por otros. *Tle ipampa tinēchāhua?* ¿cuix *ipampa in nīcōtlācāl?* Por que me riñes, por ventura por que soy pobre? Responderà el otro. *Ca amo ipampa on*; *ca canipampa inīc tīlatzīubqui*. no por esso, sino por que eres floxo. *ipampa in*, vel *ic ipampa nīmītzāhua*, por esto, por esta causa, y razon te riño.

*Huān* significa junto, y en compañía de otro, *mōhuān māz irē* contigo, en tu compañía. *īnhuāntzīnco tīpōhui in ilhuicac tīlacatzīnīn*. pertenecemos, ò estamos dedicados, ò hemos de estar en compañía de los moradores del cielo. *Tēhuān onīlacnōpīlbu?* He recibido bien en compañía de otros; He participado del bien que se daua à otros.

*Tlōc, īuxēd, apud, nōlōc* par de mi, junto à mi. *Tētlōc, tēnāhuac nīnēmi*, viuo con otros, en casa agena, y por que ay vna particula *pa*, que se arma sobre esta, y otras preposiciones, con esta significa de la parte; y vanda de alguno como *mōlōcpa nīnōqueitza*, me hago, y pongo de tu parte, y vando, fauorezco tu causa.

*īcampa* significa detras à las espaldas de algo: con ella pierden su o, los semipronombres, como *nīcampa* de tras de mi, y tambien en mi ausencia, *īcampa in tēpēl*, detras del monte, ò de sierra. *Tēīcampa nītēchicoātoa*, mormuro de otros en ausencia.

## §. 2. DE LAS PREPOSICIONES QUE SE componen con nombres.

**V**NAS preposiciones ay que se componen cō nombres, y à este compuesto se pueden tambien anteponer los semipronombres dichos. Estas preposiciones son las siguientes, *c, co, cān, n, yān, tlā, nāl, nālco, teuh*.

Aduiertase que en esta composicion de nombres, y preposiciones, preceden los nombres; y para componerse pierden sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, y los nombres verbales acabados en *e*, *qui*, y los que tienen terminacion de preteritos que corresponden à los participios latinos en *ans*, y *ens*, y los nombres possessiuos acabados en *huà*, *ê*, *ô*, toman la ligatura *cā*, de la manera que se dixo arriba en el capitulo segundo, en el parrafo de la quarta declinacion.

Las preposiciones *e*, y *co*, significā en, ò dentro de algo, la *e*, se compone con los nombres acabados en *tl*, y la *co*, con los que acaban en *tli*, *li*, *in*, como de *ilhuicatl*, que es el cielo se dize *ilhuicac*, en el cielo: *ôxtōtl*, cueua, *ôxtōc*, en la cueua, *cōmitl*, olla, *cōmic*, en la olla. Exceptuanse los nombres monosyllabos acabados en *tl*, que ni toman *e*, ni *co*, sino otras preposiciones; pero *ilētl*, el fuego, toma *co*, *ilēcō* en el fuego.

El *co*, se compone con los nombres acabados en *tli*, *li*, *in*, quitadas estas finales como *tōptli*, cofre; *tōpcō* en el cofre; *ācalli*, nao, ò canoa; *ācalco*, en la nao: *tānātl*, espuerta hecha de palmas: *tānācō* en la espuerta, *txonhuāxtli*, laço, *txonhuāzco*, en el laço.

*Nal*, y *nālco*, se componen solamente con el nombre *ātl*, agua; *ānāl*, vel *ānālco*, allende el rio, ò mar, ò de la otra parte del rio. Componese tambien *nāl*, con algunos verbos, como *nāltōna*, hazer claro por todas partes, estar traspassado de luz, y trasparente. *nālquīca*, traspassarse, ò penetrarse alguna cosa.

Las preposiciones, *n*, y *yan*, se componen con solos verbos, como se verá en el tercer libro.

*Cān*, significa lugar de lo que significa aquello con que se compone; y se compone con verbos, con nombres verbales, con adjectiuos, y con nombres possessiuos acabados en *huà*, *ê*, *ô*, como de *qualli*, y *yētl*, que significan

# LIBRO PRIMERO

bueno, se dize *qualcān*, *yēcān*, lugar bueno. *Qualcān* *mīcā*, estoy en buen lugar, *āmoqualcān* *mīcān*, no es buen lugar este. De *Tēcēlquixtī*, verbal, cosa que recrea; *tētlamachitī*, *tēcūitō* *ō*, que significan casi lo mismo, y son verbales, *Tēcēlquixtīcān*, *tētlamachitīcān*, *tēcūitōnōcān*, lugar de recreacion, y de alegría. De *michin*, pescado sale *michuā*, dueño de pescado: *michuācān*, Mechoacan lugar donde ay dueños de pescados, y por que *āhuā*, que significa dueño del agua que se llama *ātl*, y *tepēhuā*, que significa dueño del monte, *ō* sierra que se dize; *tepētl*, se toman por morador del Pueblo, *ō* Ciudad, de aqui es, que *āhuācān* *tepēhuācān* quiere dezir por las Ciudades, *ō* de Ciudad en Ciudad, de pueblo en pueblo: y con esta preposicion *cān*, no toman tales nombres la ligatura *cā*, como suelen, quiza por evitar la cacophonía de dos *ca*, *ca*.

La preposicion *tlā*, compuesta con el nombre, significa lugar que abunda de laquella cosa que significa el nombre, como de *tētl*, la piedra, *tētlā*, *ō* *tētlā*, donde ay mucha piedra, pedregal. De *quāhuītl*, el arbol, *quāhuītlā*, donde ay muchas arboles, bosque. De *xōchitl*, flor, *xōchitlā*, y *xōxōchitlā*, jardin de flores, en el *tlā*, ay saltillo.

El *tēuh*, no es tanto preposicion como adverbio de semejança, y significa lo que en latin, *velut*, *instar*, pongo exemplo en *chālchihuitl*, esmeralda, y en *quetzalli*, pluma larga, verde y rica: como *āmo* *ixtlālticpac* *tocenchan*, *chālchihuitēuh*, *tētēzintō*, *tixāxāmānīcō*, *quetzaltēuh* *tipōpoztequicō*, *tipōpātīcō*. no tenemos habitacion eterna en este mundo, *ā* manera de esmeraldas hemos venido *ā* quebrarnos; y *ā* manera de *quetzales*, hemos venido *ā* quebrarnos, y deshazernos.

## §. 3. DE LAS PREPOSICIONES QUE SE componen con semipronombres, y nombres.

Estas



Estas son, *pan, tlan, ca, tech, huic, tzalan, nepanila, nāhuac, icpac, etc.*

**P**A N. significa en, y sobre, como de *tlalli* tierra, *tlalpan* en el suelo, *tlātlacōlli* pecado, *tlātlacōlpan* en pecado. *nepan* en mi; ò sobre mi; ò en mi tiempo. *Mā tlā mopan mochīub, mā motlātlacōlpan timic.* vel. *mā ipan timic in motlātlacōl.* no sea que te suceda algo; no sea que mueras en tus pecados. *Amo impan omochīuh in yebuecauh tlācā in tlein āxcāu topan nohibua.* no sucedió en tiempo de los antiguos lo q̄ sucede agora en nros tiempos. *Mā nopan ximotlācōli.* Hable V.m. por mi, interceda por mi. *Ipan onicalaquito* entré en su casa, ò en su aposento, ò donde él estaua, *ātle ipan tinēchitta,* en nada me miras, idest en nada me estimas.

**Tlan** significa apud, iuxta, inter, infra, in. *Nōltlan ximotlali,* sientate junto à mi. Con los nombres se compone de ordinario con la ligatura, *ti,* como de *nocalitlan,* junto à mi casa, de *cali,* la casa. *ihuitlan,* entre las plumas de *ihuit* pluma, *mā tēhuallōtlan tlan zinco tēcaubyōtlan tlan zinco ticalaquican in ilhuicac cihuāpilli.* Entremos debaxo de la sombra de la Reyna del cielo, de *cēhuallōtl* y *tēcaubyōtl,* la sombra. Muchas veces se halla esta preposicion *tlān,* cōpuesta con los nombres sin la ligatura, *ti,* como de *ātl* el agua, *ātlān* en el agua, ò junto al agua. *Nocxutlan,* à mis pies, ò entre mis pies; *mocxutlan ninotlan quāquetza,* me arrodillo à tus pies de *icxutl,* el pie.

**Ca,** con los nombres toma ligatura *ti,* su ordinaria significacion es de instrumento, como de *tētl* piedra, *tētlēā onimōtlac,* le tiré con vna piedra: de *quahuil* palo, *quahuilica onic huītec* le di con vn palo, y fuera de composicion se puede dezir *ica tētl, ica quahuil,* con piedra, con palo; con el nombre *ilhuil* dia, y juntamente con los nombres numerales significa en el espacio de los dias que cuenta el numero, como *yēilhuilica omōxcalitzinō in totēm āquixicātzin,*

## LIBRO PRIMERO

al tercerodia resucitó nuestro Saluador, *nābailhuitica* al quarto día, de *yēi*, tres, *nāhui* quatro, y doblando la primera Syllaba del numero significa cada tantos dias, como *yēēilbuitica*, cada tres dias, *nānābailhuitica*, cada quatro dias; *mātlātlauilbuitica* *onnānābuitica* de catorce en catorce dias: *cācaxtolitica* de quince en quince dias, *cēcempohualitica* de veinte en veinte dias.

Tambien los numeros compuestos con esta preposicion *ca*, significa tantos reales, quantos vale el numero, como *cēitica xōchiqualli oniccōuh*, he comprado vn real de fruta, *ometica* dos reales, *yeitica* tres reales, *nābuitica* quatro reales. &c.

Esta preposicion *ca*, no significa dentro, ni, en; y el exemplo *caxticamani in ātl* propriamente significa el agua está contenida del caxete, ò con el caxete, por que teniendo la el caxete dentro de sí, le da figura de cosas que piden este verbo *mani* que significa estar cosas llanas.

*Ca*, con los semipronombres se buelue en romance, de, por, mediante; como *noca tibuetzta*, tu te ries de mí: *moca ninochibua*, cuydo de ti, ò te socorro; y sin verbo se dize tambien, *ayāc noca*, nadie me fauorece: nadie me socorre, y así como se dize *mā ipaltzincō*, y *mā ipampatzincō* *in totēcuiyo xinechmopalēhuili*, por Dios, y por amor de Dios ayúdame, así tambien se puede dezir: *mā icatzincō in Totēcuiyo*; *ōitica* por el camino, en el camino de *ōili* el camino, y no se puede dezir con ligatura *ti ōitica*.

*Tech* su primera, y propia significaciō es, en, quando alguna cosa está inhañuē pegada, ò encorporada, ò junta con otra, como *motech cā cē buētlātlacōlli*, en ti ay vn gran pecado, *notechilani cē cihuātl*, *yecē āic itech onāic*, me achacan vna muger, pero nunca he llegado à ella, *motech puhui in*, à ti pertenece esto, *ytechzincō nicpohua in totēcuiyo* Dios *in ixquich nolachihual*. A Dios Nro Señor ofresco, y dedico-

todas mis obras. Con el *pa*, ò *copa*, armado sobre esta preposicion, se significa de ordinario el, de, castellano, como *itechpa*, vel *itechcopa nītlātōx in teōclaneltoquilitli*, hablaré de la fe, ò acerca de la fe. *itechzīnco*, vel *itechpatzīnco*, vel *itechcopatzīnco in Tōlēmāquixticātzin huāluīçaya in īxquich il-huicac āhūiācāyōtl*. De nuestro Saluador salia toda la fragancia del cielo.

Esta preposicion *tech*, se compone con los nombres mediante esta ligatura *ti*, como de *quabuitl* arbol, ò madero, *quabuittech*, en el madero; de *quauhnepanōlli* Cruz, *quauhnepanōlitech* en la Cruz. Sirue esta preposicion *tech*, para varias frases, que se pueden ver en el vocabulario verbo *tētech* como *tētech ninoxīcoa*, tengo embidia de otro.

*Huic*, y con el *pa*, *huīcpa*, y con *copa* *huīcōpa*, significa, *hāzia*, y contra; erga, y aduersus. *nōhuic*, vel, *nōhuīcpa xī-buāllachia*, mira aca *hāzia* mi, *īnhuīcpa onīnomāquixti in nō-yāōhuān*, me he librado de mis enemigos. *īhuīctzīnco*, vel, *īhuīcpatzīnco*, vel, *īhuīcōpatzīnco xīmōcūpa in Tōīēcuiyo* Dios. Bueluete à Dios, *hāzia* Dios. De la comida que da en rostro à vno, se dize *nōhuic ēhūa īnin tlaqualli*, me da en rostro esta comida. Notese la frase siguiente con el verbo reflexiuo *ninoquixtia*, *amōhuic ninoquixtia*, cumplo con mi obligacion para con vosotros, esto dize el que amonestá, ò enseña à otros, y duda si ha de apreuechar. Esta preposicion no se compone con nombres; sino es que tenga ya otra preposicion, y mas con los que ya tienen *pa*, y *copa*, como *īhuicacpabuīc*, vel, *īhuicaccōpabuīc*, *hāzia* el cielo.

*Tzālan*, entre; *Tōītzālan nemi in āquin tēmāc techlāga*. Entre nosotros vine el que nos haze traicion. *Quāuhītzālan*, entre arboles; añadiendo vn *tli*, *quāuhītzālantli*, camino, ò senda entre arboles, *calitzālan*, entre las casas, y *calitzālantli*, calle entre las casas. *Tēpētitzālan*, entre montes.

*Nepantla*, (cō saltillo final) en medio, *quauhnepantla* en

el medio de los arboles del bosque. *Tlānepanlā*, es nombre de vn Pueblo, como si dixera en el medio de la tierra. *ānepanlā* en el medio del agua. *āc nēbuaēl in nican amo tēzālancinco, ānepanlāncinco ānēcēmoyēyāmlāhā?* Quien soy yo que aquí me days asiento entre vosotros en medio de vosotros? Notese esta frase, *tēzālān, tēnepanlā tīnemī*, vel, *tīmotēcātīnemī*. Eres mal fin, y rebofofo, hembras chismes entre otros.

*Nāhuac*, apud, iuxta, synonymo de *iloc*, y suelen juntarse; *nonāhuac*, junto à mi, conmigo. *Tēiloc*, *tēnāhuac tīnemī*. Viuo con otros. *Quāubnāhuac* cerca de los arboles, nombre de vn Pueblo q̃ llaman los Españoles Cuernauaca. *ānāhuac*, junto al rio, ò à la mar à la costa, *nēcānāhuac*, junto à mi casa. Destas dos preposiciones *iloc*, y *nāhuac* se forman dos nōbres de Dios *ilōquē*, *nāhuāquē*. Aquel apud quem sunt omnia, ò qui est iuxta omnia.

*Icpac*, sobre, encima pierde su *i*, con los semipronombres, y con los nombres se junta mediante la ligadura *ti*, *nēcāpac* sobre mi, sobre mi cabeza; *quāubhicpac* sobre, y encima del arbol; *tepēcīcpac* sobre el monte, ò sierra; *tlāticpac* sobre la tierra; de *tlālli* la tierras y añadiendo vn *lli*, *tlāticpacīlli*, orbis terrā. Notese esta frase muy ordinaria, *tēixco tēicpac nemi*, vel, *ēhua*, aquel se descomide con otros, *ixtēzincō, icpacēzincō ōtīnemquē in ipānemōanī* Dios, hemos perdido el refugio, y ofendido à Dios, por quien se viue, *tēixco tēicpacnīlāchia*, veo à las personas, miroles à la cara.

#### §. 4. DE PREPOSICIONES COMPUESTAS.

**N**O pone el Padre Antonio del Rincon en su Arte mas preposiciones que las dichas, dexa otras por ser compuestas de las ya referidas, y de nombres;

con todo esto conviene ponerlas, por que sirven como si fueran simples: y corresponden à las latinas simples, y son las siguientes.

*Ixco, ixpan, ixpampa, ixtilan, ixtila, itic, tixtilan, tépoixco, cuilapan.*

Las que empiezan por *ix*, se componen del nombre *ixtli*, que significa cara, y haz de alguna cosa; y los semipronombres con ellas pierden su *o*, y como estas preposiciones estan compuestas de preposiciones simples, y nombres, raras vezes se compone alguna dellas con otros nombres: sino que ordinariamente se componen con los semipronombres; y teniendo los de tercera persona singular, y plural, sirven tambien à qualquiera otro nombre, sin componerse con el.

*Ixco*, en la cara, ò en la sobre haz, y superficie, *àtl ixco*, encima, ò en la superficie del agua: assi se llama el pueblo q los Españoles llaman Atrisco. *Mixco cà inyāōyōtl in necalixtli*, en tu cara està la guerra, idest eres muy entendido en cosas de guerra. *à mixco moxpac tonmati*. No sabes à tu cara, ni à la cima de tu cabeça; quiere dezir, eres vn tonto. Vease arriba en la preposicion *icpac*: *ila ixco*, en la sobre haz, ò en la delantera de algo. El *ila*, es semipronombre, que sirve quando no se pone nombre particular, ni *ic*, de semipronombre de personas en comun. *ilaixco cà*, esta encima, sin dezir de que.

*Ixpan*, (coràm en presencia,) delante; componefe de *ixtli*, y de la preposició *pan*; *nixpan* delante de mi, en mi presencia, *amixpantzinco ònihuāllā*, he venido delante de V. mercedes. *icixpan*, delante de persona, ò personas: y *icemixpan*, delante de todos en publico. *ilaixpan*, delante de algo.

*Ixpampa*, de delante: la preposicion *ixpan* con el *pa*, q muchas vezes significa movimiento de algun lugar, *nixpampa tēhua*, ò *ticholaa*, te partes, y huyes de mi presencia;

# LIBRO PRIMERO

de delante de mi. *Tlātlacoanie īxpāmpatzinco tēhuatnemī, tī-  
cholōttnemī in Totēcuiyo; mā yē īxpāmpa xēhua xicholo in tlācate-  
colōtl, īhuān in tlātlacōlli.* Pecador andas huyendo de la pre-  
sencia de Nuestro Señor, no huygas sino de la del Demo-  
nio, y del pecado.

*İxtlan, y İxtla.* Delante; delante de los ojos de alguno,  
en su presencia: en los razonamientos de los antiguos  
Mexicanos es frecuente esta frase; *can İxtlan, totēntlan con-  
moquixtilia in tloque, nāhuāque in āhuāca in İtzopelica in İya-  
mānca, can tēchorminēcuiltlia.* Dios no haze sino hazer  
passar su fragancia, su dulçura, su blandura por delante  
de nuestros ojos, y de nuestros labios; y no es mas de  
hazernos oler estas cosas: quieren dezir, que por breue  
espacio nos da a goçar de bienes de la tierra. De ambas  
preposiciones *İxtlan, y İxtla*, se vsa raras veces, y menos  
del *İxtla*, el qual haze el Padre Molina synonymo de *İx-  
pan*, pero mejor es dexarlo, q̃ no vsar del fuera de su lugar.  
*İtic*, dentro: otros dizen *İtec*, por que se compone de  
la preposicion *c*, y del nombre *İtiil*, ò *İitel*, que es lo mes-  
mo, y significa vientre, ò barriga: con los semipronom-  
bres, ò pierden ellos su *o*, ò esta preposicion su inicial, *i*,  
*nōtic*, ò *nītic* dentro de mi. *Tēitnemotlachialtia in Totēcuiyo.*  
Dios. Nuestro Señor mira en el interior de las personas.  
*Tlātic* dentro, sin dezir de que: *tlāticā* está dentro. *İtic tzi-  
co īzēmīcac īchpōchīli omōnacayōitziñō in totēmāquixtīcātzin.* En  
el vientre de la siempre Virgen encarnò Nuestro Salua-  
dor. El *pa*, y *copa*, junto con esta preposicion significa  
mouimiento de lugar, como *İtepatzinco ōhuālmōquixtī*, sa-  
liò de su vientre: *tlālli İtic*, dentro de la tierra: *āllitic*,  
dentro del agua; *İlhuicatlītic*, dentro del cielo. Compone-  
se con *calli*, la casa, *callīc* dentro de casa, *teōpāncallīc*, den-  
tro de la Iglesia, de *teōpāncalli* Iglesia. *tepētīc* valle, ò que-  
brada de sierras.

*Tepotzco*, detras, à las espaldas, de *tepoztili*, espalda; trafera; y la preposicion *co*; *notepotzco* detras de mi, *iepotzco in tepētl*, detras del monte, ò tierra, *caltepotzco*, detras de la casa; *tlatepotzco* detras: sin dezir de que. Esta preposicion, y la siguiente son *synonymos* de *icampa*.

*Cuñtlan* se junta con los *semipronombres*, y significa à las espaldas, es del nombre *cuñtlanpauili* espaldas; quitado el *tili* final, queda *pan*, que sirve de preposicion, sin añadir otra. Por que quando quitado el *tili*, final del nombre quedan, *par*, *ilan*, *tēch*, aunque sean radicales del nombre: sirven tambien de preposiciones, como *caltechli* significa la pared, y *caltech* en la pared. *Nocūtlapan* mi trafera, y tras de mi, à mis espaldas. *xillanli* significa vientre, quitado el *tili*, queda *xillan*, cuyo *lan* es en lugar de *ilan*, por que quando dos *ll*, cogen en medio vna *i*, esta *i*, se suele perder: y assi *noxillan*, significa mi vientre, y en mi vientre; y de nuestra Señora se dize, que *ixillanxincō*, *ixillanxincō omonacayōitizind in Totēmaquixticātzin*, en su vientre se encarnò Nuestro Salvador, *ixillampatzincō ōhuāmoquixtli*, salió de su vientre.

Aduiértase que el Padre Antonio del Rincon en el Capitulo de las preposiciones, de todas ellas dize, que significan tambien *in*, *per*, *de*, *ad*: quiere dezir, que despues que el nombre tiene su preposicion verbi gracia *icpac*, ò *ilan*, como, *ōxtōicpac* encima de la cueua, y se llama assi vn pueblo, de *ōxtōil* cueua; y *quāuhtilan* que es nombre de otro pueblo, y significa junto al arbol, ò arboleda de *quāhuhtl*. arbol, no son menester otras preposiciones para dezir en *Quauhtitlan*, à *Quauhtitlan*, por *Quauhtitlan* de *Quauhtitlan*, por que bastan los verbos de estar, ir, passar, y partir. Verdad es, que el *pa*, puestas à las demas preposiciones suele denotar movimiento de lugar, como *ilhuācāpa huālmotēmbuiz in Totēmaquixticātzin*

## LIBRO PRIMERO

del cielo baxará Nuestro Salvador; aunque basta dezir  
*ilhuicac huālmotemohuix*; pero mas se esprime con el pa, aquel  
mouimiento, y partida de el cielo.

## LIBRO SEGUNDO DE LOS VERBOS, Y CONIUGACIONES.

\*

### CAPITULO PRIMERO

de algunas aduertencias acerca de las  
conjugaciones.



Neste Capitulo se repetiran succin-  
tamente algunas cosas declaradas en  
el primer libro, y sea lo primero, q̃  
todas las vocales finales de los plura-  
les de los verbos tienen saltillo, co-  
mo se dixo en el primer Capitulo  
del libro primero, y en solo esto dif-  
fieren algunas personas plurales de  
otras singulares; como *nemí*, aquel viue : *nemí*, aquellos  
viuen. Las vocales vltimas de los verbos en el numero sin-  
gular, si no tuuieren saltillo tendran pronunciacion muy  
breue, que no se puede dar á entender por escrito; sino  
que es menester oyr pronunciar estos saltillos finales, y  
vocales finales breues á los naturales.

Segundo se aduertia; que en esta lengua, como en  
todas las demás ay verbos neutros, y actiuos, que llamare-  
mos muchas vezes transitiuos, por que traspassan su acció  
á otra cosa, ó persona, como á paciente. Ay verbos refle-  
xiuos, que aunque sean actiuos, su accion no passa á otro

paciente



paciente distinto del agente, como quando en romance se dize: yo me amo, yo me mato. Y ay verbos que son juntamente reflexiuos, y transitiuos.

Si el verbo transitiuo tuuiere por paciente persona, ò personas en comun, sin dezir quien, ni quien no, se le antepone *tē*, que es semipronombre; y si su paciente no fuere de personas, sino de otras cosas en comun, se le antepondrá el *ila* semipronombre, verbi gracia, el verbo *Pōhua*, que significa contar, es transitiuo, por que quien cuenta, algo cuenta, ò personas, ò otras cosas. Si fueren personas, se dirá: *nitēpōhua*; y si fueren otras cosas se dirá: *nilapōhua*, yo cuento.

Si el verbo transitiuo tuuiere por paciente alguna cosa, ò persona particular que se nombra, como quando digo, que cuento gueuos, que se llaman *tōtolētēl*, entonces, ò este nombre se compondrá con el verbo, como *nitōtolēpōhua*; ò estará fuera del verbo, como *nicpōhua in tōtolētēl*. cuento los gueuos.

Supuesto todo lo dicho, y que las personas singulares, y plurales se diferencian con los semipronombres conjugatiuos, de los quales se tratò en el capitulo quarto §. 5. y 6. del primer libro, digo, que los verbos neutros, y los actiuos compuestos con *tē*, ò *ila*, ò con el nombre particular paciente, se conjugan, y varian sus personas de la mesma manera, y con los mesmos semipronombres, que son *ni*, yo; *ti*, tu, no ay para terceras personas: *ti*, nosotros, *an*, vosotros, verbi gracia. *nemí*, que significa viuir.

Sing. *Ninemí*, yo viuo. *tinemí*, tu viues. *nemí*, aquel viue. Plur. *Tinemí*, viuimos. *annewí*, viuis. *nemí*, viuen.

Sing. *Nitēpōhua* cuento personas en comun. &c. *itēpōhua*, *tēpōhua*. Plur. *Titēpōhuā*, *antēpōhuā*, *tēpōhuā*.

Sing. *Nilapōhua* cuēto cosas en comun &c. *nilapōhua*,

## LIBRO PRIMERO

*tlapōhua*. Plur. *tillapōhuā*, *antlapōhuā*, *tlapohuā*.

Sing. *Nitōtolépoḥua*, cuento guebos, *tiitōtolépoḥua*, *tōtolépoḥua*. Plur. *Titōtolépoḥuā*, *antōtolépoḥuā*, *tōtolépoḥuā*.

Si el verbo empegare por vocal, como *āmīqui*, tener sed, los semipronombres perderan su *i*, y el *an*, boluera su *n*, en *m*, como.

Sing. *Nāmīqui*, tengo sed. &c. *tāmīqui*, *āmīqui*. Plur. *tāmīqui*, *amāmīqui*, *āmīqui*.

Si el verbo fuere transitivo, y no se compusiere con el nombre paciente, tomará los mismos semipronombres conjugatiuos con, *c*, ò *qui*, si fuere singular el paciente; y siempre *quin*, si fuere plural, desta manera.

Sing. *Nic*, *tic*, *qui*. Plur. *tic*, *anqui*, *qui*. El *qui* será *c*, si se sigue *a*, *e*, *y*. *v.g.* *cāhua*, *coppāhua*.

Sing. *Niquin*, *tiquin*, *quin*. Plur. *Tiquin*, *anquin*, *quin*.

Si el verbo fuere reflexiuo, y no transitiuo, ò siendo juntamente transitiuo, estuviere compuesto con el nombre, ò con el *tē*, ò *la*, paciente, tomará estos semipronombres.

Sing. *Nino*, *timo*, *mo*. Plur. *tito*, *anmo*, *mo*.

Si fuere el verbo reflexiuo, y juntamente transitiuo, y rigiere nombre particular paciente, con el qual no esté compuesto, y fuere singular este paciente se dirá

Sing. *Nicno*, *ticno*, *quimo*. Plur. *tisto*, *anquimo*, *quimo*. Si el paciente fuere plural se dirá.

Sing. *Niquimo*, *tiquimo*, *quinmo*. Plur. *tiquinto*, *anquinmo*, *quinmo*. Si el verbo empieça por vocal, se pierde la *o*, destes semipronombres.

Otras cosas se han advertido en el Capitulo 4. del primero libro, donde se podran ver.

## CAPITVLO SEGVNDO

Conjugacion del verbo.

**A** Y dos conjugaciones de los verbos; la vna simple, y principal, y la otra gerundiu, desta se tratará en el Capitulo siguiente. Pongo por exemplo el verbo *pōhua*, que significa contar compuesto con el semipronombre *ila*, paciente de cosas en comun.

¶ CONJUGACION PRINCIPAL DEL VERBO  
*Nitlapōhua*, yo cuento, ò leo.

|             |                                    |         |                     |
|-------------|------------------------------------|---------|---------------------|
| Presente    | <i>Nitlapōhua</i>                  |         | <i>titlapōhuā</i>   |
| del Indi-   | <i>Titlapōhua</i>                  | Plural. | <i>ant lapōhuā</i>  |
| catiuo.     | <i>Tlapōhua</i>                    |         | <i>tlapōhuā.</i>    |
| Preterito.  | <i>Nitlapōhuaya</i> , yo leia. &c. |         | <i>titlapōhuayā</i> |
| imperfecto. | <i>Titlapōhuaya</i>                | Plural. | <i>antlapōhuayā</i> |
|             | <i>Tlapōhuaya.</i>                 |         | <i>tlapōhuayā.</i>  |

Formase este preterito imperfecto añadiendo al presente *ya*, ò solamente *a*, si el verbo acaba en *i*, como de *ninemi*, yo viuo : *ninemia*, yo viuia.

A qualquiera preterito imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto se puede anteponer *ō* : como *ōnitlapōhuaya*. Pero mas frequentemente, y muy de ordinario se antepone à los perfectos, y plusquam perfectos, aunque no es tan forçosa que no se dexe alguna vez.

¶ PRETERITO PERFECTO.

|                                          |                               |
|------------------------------------------|-------------------------------|
| <i>ōnitlapōuh</i> , lei, ò he leido. &c. | <i>ōtitlapōuhquē</i>          |
| <i>ōtitlapōuh</i>                        | Plural. <i>ōantlapōuhquē,</i> |
| <i>ōitlapōuh</i>                         | <i>ōitlapōuhquē.</i>          |

A las personas del singular deste preterito perfecto

se puede añadir *qui*, y dezir : *onitlapōuhqui*; pero lo mas ordinario es dexarlo. La formacion deste tiempo se verá despues, que es cosa muy prolixa.

### ¶ PRETERITO PLUSQVAM PERFECTO.

*onitlapōuhca*, yo auia leido.

*ōritlapōuhcā.*

*ōritlapōuhca.*

Plural.

*ōantlapōuhcā.*

*ōitlapōuhca.*

*ōitlapōuhcā.*

Formase este tiempo del preterito perfecto añadiendole vn *ca*, y si el perfecto acaba en vocal, sobre ella ay saltillo, como de el preterito perfecto *onitlaquā*, se forma el plusquam perfecto *onitlaquāca*, yo auia comido, y si el perfecto acaba en *c*, que se añada al verbo presente, para el plusquam perfecto se añade solo vna *a*, como del verbo *ōtilatoca*, andar camino: sale el preterito perfecto *onōtilatocac*, y el plusquam perfecto *onōtilatocaca*.

En alguna ocasion se vsa del preterito perfecto en lugar del plusquam perfecto, como *ye onitlaquā in oācico*, vel, *ye cūel onitlaquā in oācico*, vel, *ye ōcuel nitlaquā in oācico*, ya yo auia comido quando llegò, ad verbum dize, ya yo he comido, quando llegò, y en este exemplo *ye ōcuel nitlaquā*, se aduierta que no es fuerza que la *e*, de preterito le preceda inmediatamente, por que entre ella, y el verbo puede mediar algun adverbio, como *nō*, que significa, tambien, como *ōnōnibualā*, vel, *ōnōnē nihualā*, yo tambien vine. El *cuel*, es adverbio que significa, ya, como el *ye*, y se le suele juntar para mayor energia, y para denotar anticipacion de tiempo appressurada, como *Quin ōtimēub, aub yēcūēhiilaqua*. No ha nada que te leuantaste, y ya comes.

## ¶ FUTURO IMPERFECTO.

Nitlapōhuax, yo leerè, ò contarè. &c. titlapōhuaxquē.  
 Titlapōhuax. Plural. antlapōhuaxquē.  
 Tlapōhuax. tlapōhuaxquē.

Al singular se puede posponer *qui*, como, *nitlapōhuax-qui*. pero mas vsado es el dexarlo.

Formase el futuro del presente añadiendo vna *x*. Pero si el verbo acabare en *ia*, ò en *oa*, y en el preterito perdiere su *a*, final, la perderà tambien en el futuro, como *nitlatequipanoa* yo trabajo, haze en el preterito perfecto *ōnitlatequipandō*, y en el futuro *nitlatequipanōx*; y esta vltima syllaba serà siempre larga, y con accento graue, quando se perdiere esta *a*, final del presente. Carece de futuro perfecto esta lengua, suplelo à vezes el preterito perfecto anteponiendole *ye*, ò *yecuel*, como *ye ōcuēlnitlaquā in ti. buāllāx*, vel. *iniquāc tihuāllāx*. ya he comido, idest; aurè ya comido, quando tu vengas. *ye ōcuēlnimic in iāciquiub*, ya me aurè muerto, quando tu llegues.

## ¶ PRESENTE DE IMPERATIVO.

Mā nitlapōhua, lea yo. &c. mā titlapōhuacān  
 Mā xitlapōhua Plural. māxitlapōhuacān  
 Mā tlapōhua mātlapōhuacān.

Este *mā*, es nota de imperatiuo, y de Optatiuo, y suele dexarse en la segunda persona singular, y plural del imperatiuo; y mas quando se manda à algun inferior, sino es que se le quiera mostrar amor; y assi el amo à su criado dize, *xitlacpāna barre*; y con el *mā*, parece, que se ruega, ò se anima à que hagan algo; y en lugar del *mā*,

## LIBRO SEGUNDO

se usa tambien del *ilā*, que aunes mas comedido, que el *mā*, y con el se ruega, ò anima mas que con el *mā*, no es menester que este *mā*, ni, *ilā*, se anteponga inmediatamente al verbo, que pueden mediar otras palabras, como *mā īpampatzīnco īz Tōtēniyo xinechpalēhui*. Ayudame por amor de Dios.

Tambien se usa en el Imperatiuo de *tēl*, y *mātēl*, quando vno tuuo duda, si haria algo, ò dificultad en hazerlo, y en resoluiendose dize, *mātēl nicēbīhua, mātel xicēbīhua*. Muchas otras particulas semejantes ay para Imperatiuo, como, *mācā, mācē*, que quiza en otra parte se declararan.

Si vno me pregunta diciendo, *āquin yāx?* quien irá? le puedo responder, *mā tēhuātl*, sin el verbo *xianb*, ve tu.

Para Imperatiuo negatiuo vedando, y mandando, que no se haga algo, se antepone *mācāmō*, vel, *māca*, como *mācāmōnitlapōhua*, no lea yo; *mācāmōxitlapōhua*, no leas tu, aunque para segunda persona basta *āmo*, del qual, y del *mā*, se compone *mācāmō, āmoxitlapōhua*, vel, *mācāmōxitlapōhua*.

En otras lenguas no suele auer primera persona de Imperatiuo, en esta la ay, con la qual muestra vno animarse, ò resoluerse à hazer la cosa.

Para futuro de Imperatiuo sirue el futuro del indicatiuo, anteponiendo *mā*, para el affirmatiuo; y *mācāmo*, para el negatiuo, *mātitlapōhuax*, leas tu despues; y de ordinario se le junta *Quin*, adverbio de tiempo, que significa despues, *māquintitlapōhuax*, leas tu despues.

Formase el presente del Imperatiuo, que lo es tambien de optatiuo, y subiunctiuo del futuro quitada la *x*, como de *nitēmachtia*, yo predico: se forma el futuro, *nitēmachtix* yo predicaré; y el presente del Imperatiuo, *mānitēmachtī*, predique yo.

Por regla general se aduertta, q̄ la penultima vocal

del

del plural del Imperatiuo, que precede el *can*, es larga quando el verbo acaba en vocal en el singular del preterito; y de otra manera es siempre breue, como *xitēmachi-cān*, el *ti*, es largo, por que el preterito de *nitēmachtiā*, es *onitēmachi* que se acaba en vocal. Pero *xitlapōhuacan*, el *hua*, no es largo, por que el preterito acaba en *uh*. El *can*, final del Imperatiuo plural es siempre largo, y con accento graue.

Ay otro Imperatiuo, que se suele llamar vetatiuo, por que con el se veda, y muchas vezes auisando, como se verá por los exemplos q̄ pondré. Formase tomando el singular del preterito perfecto del Indicatiuo, dexando la *ō*, y para el plural se añade *tin*, ò *ī*, con saltillo; y si el preterito acaba en *c*, pospuesta à toda la rayz del verbo, se dexa esta *c*, y sobre la vocal que queda se pone el saltillo; y pide este tiempo la particula *mā*, ò *mānēn*.

*Mānitlapōuh*, no lea yo. &c. *māitlapouhtin*.

*Māitlapōuh*. Plural. *mā anitlapouhtin*.

*Māitlapōuh*. *māitlapouhtin*.

*Huetxi* significa caer, su preterito es *ōnibuetx*, *mātibuetx* no caigas, no sea que caigas. *miqui*, es morir, su preterito es *onimic*, *mā*, vel, *mānēn īpan timit in motlātlacōl*, no sea que mueras en tus pecados; *mā īpan amictlin in amotlātlacōl*, no sea que mueras en vuestros pecados. *Cibua* hazer, haze en el preterito *chih*, y siendo reflexiuiuo significa hazerse, y suceder algo; *mā itlamopauochih*, no sea que te suceda algo, idest, alguna desgracia.

Para hazer affirmatiuo este tiempo de manera, que con el se encargue mucho vna cosa, se le antepone *nānēn*, y luego la negacion *ā*, con saltillo, que es igual a *āmo*; como *mānēn ā timoyōlcuī*; no dexes de cōfessarte cōfessarte

## LIBRO SEGUNDO

en todo caso. *mānēn à ticchīuh in ònimitzilbuā.* no dexes de hazer lo que te tengo dicho. Notefe el exemplo siguiente, que es de buen autor en vn coloquio, en que introduce à vn Demonio, que encarga à otro, que no dexe, que vn pecador mire al cielo, y le dize; *mānēn ticcāuh ilbuicacopa tlachix, mānēn onelciciuh.* No le dexes mirar al cielo, no suspire. Nòto en este exemplo que siendo dos los verbos, que concurren; y rigiendo el vno al otro, no le dexes mirar al cielo, ambos se ponen en este tiempo con vn solo *mānēn.*

### ¶ OPTATIVO.

El presente de Optatiuo es el mesmo, que el presente de Imperatiuo, *mā nitlapōhua* oxalà que yo lea; y en lugar del *mā*, que significa tambien oxalà, se puede poner *mācuelē*, vel, *māyecuelē*, que significan con mas emphasis, oxalà, por que muestran mayor desseo de la cosa; y se pueden anteponer, à todos los tiempos del Optatiuo.

|             |                        |         |                         |
|-------------|------------------------|---------|-------------------------|
| Preterito   | <i>Mā nitlapōhuani</i> |         | <i>mā titlapōhuānē.</i> |
| imperfecto. | <i>Mā xitlapōhuani</i> | Plural. | <i>mā xitlapōhuani</i>  |
|             | <i>Mā tlapōhuani</i>   |         | <i>mā tlapohuani.</i>   |

Oxalà que yo leyera, ò leyeffe. Y si despues del *mā*, se pone vna *ō*, que denota preterito, *mā onitlapōhuani*, seruirà de perfecto, ò plusquam perfecto. oxalà que yo vuiera, ò vuiesse leido; y aun sin la *o*, puede passar. *mā qualli ic ninemini.* Oxalà que yo viuiera bien. *mā qualli ic òninemini.* oxalà que yo vuiera viuido bien.

Para el optatiuo negatiuo se pone *mācāmō*, vel. *māca* en lugar de *ma*. como sedixo en el Imperatiuo, *tlàtlacoa*, es pecar *mācāmō nitlàtlaco* oxalà que yo no peque. *mācāmō nitlàtlacoāni*, oxalà que yo no pecara; *mācāmō ònitlàtlacoāni*, oxalà que yo no vuiera pecado. *mācāic*, se compone de *mā*, y

de



de *aic*, nunca, *mācāic onitlātlacoāni*. oxalà que nunca viera yo pecado. Formase este tiempo añadiendo, *ni*, al presente del Indicativo, *nitlapōhua*, *nitlapōhuani*.

El segundo preterito perfecto de optativo, es el mismo del Indicativo, anteponiéndole *mā*, como *mā onitlapōuh*, oxalà que yo aya leído. Si alguno me dize con el verbo *piloa* colgar, *ācoye ōquipilòquē in ichtecqui*, quicà an ahorcado ya al ladron: puedo responder; *mā ōquipilòquē*, oxalà que le ayan colgado. Para futuro de optativo sirve el del Indicativo, anteponiéndole *mā*; *mā nitlapōhuaz*, oxalà que yo lea despues.

### ¶ SVBIVNCTIVO.

Todos los tiempos del Optativo sirven para el Subiunctivo, con solo dexar el *mā*, y *mācuelē*, y poner en su lugar *intlā*, *si*, para afirmar, y *intlācamō*, vel. *intlāca* para negar, sino. In *tlācāic*, de *intlā*, y *aic*, si nunca. *intlacayāc*, si nadie, de *intlā*, y *ayāc*, nadie. *intlacatlē*, si nada; de *intlā*, y *ātlē*, nada. *Intlā nitlapōhuani* si yo leyera; *intlā onitlapōhuani*, si yo viera leído. *Intlā ōnitlapōuh*, si yo viciere leído. *intlā nitlapōhuaz*, si yo leyere. No ay para que repetir aqui estos tiempos, por que son los mismos del Indicativo, y Optativo.

Solo es menester añadir aqui vn tiempo de Subiunctivo, muy frequente, que se forma del futuro Imperfecto, añadiéndole, *quia*, como de *nitlapōhuaz*, *nitlapōhuazquia*, y es preterito imperfecto, yo leyera, ò leeria, y tambien preterito perfecto, y plusquam perfecto, yo viera leído; y mas anteponiéndole *laō*, de preterito, quando se habla de tiempo pasado: aunque no es forzosa.

*Nitlapōhuazquia.*

*Titlapōhuazquia*

*Tlapōhuazquia.*

Plural.

*titlapōhuazquia.*

*antlapōhuazquia*

*tlapōhuazquia.*

## LIBRO SEGUNDO

Diffiere la significaci6n deste tiempo del otro de sub-  
iunctiuo acabado en *ni*, en que el acabado en *ni*, con-  
tiene vna condicion, que se deuia, ò podia poner en exe-  
cucion, y por esto se le antepone *Intla*, que significa. Si,  
y este tiempo en *zquia* dize lo que se siguiera, ò uiera se-  
guido, si se uiera cumplido, ò cumpliera aquella condi-  
cion. verbi gracia. *tequipanoa*, transitiuo significa seruir à  
otro, y *tlaxtlāhuia*, tambien transitiuo significa pagar: *in-  
tlā xīnēchtequipanoāni*, *ca nimitztlaxtlāhuīzquia*. Si me ser-  
uieras yo te pagara, vel, *intlā ōxīnēchtequipanoāni*, *ca onimitztlax-  
tlāhuīzquia*. Si me uieras seruido yo te uiera pagado.

*Intlācayāc tlācātl ōtlātlacoāni*, *intlācayāc ic mo-  
catāhuani in tlātlacōlli*, *cayāc miquizquia*, *ānō āc mocōcōzquia*.  
Si ningun hombre de la tierra uiera pecado, si nadie se  
uiera enfuciado con el pecado, nadie muriera, y nadie  
estuuiera enfermo.

Tambien el preterito del subiunctiuo en *ni*, se halla  
alguna vez en este sentido, y significacion deste tiempo  
en *zquia*; y assi en vn coloquio de vn buen autor, dize el  
Angel de guarda à su encomendado *Intlā onimitztlācā-  
huīāni*, *ca ye mictlan omitzmoitlāxiliāni in Totēcuiyo*, en lugar de  
*omitzmoitlāxiliāzquia*; si yo te uiera desamparado, te uiera  
ya Dios arrojado al infierno; y en otra parte dize el mes-  
mo Angel. *Intlācamō nebūātl nimitzompālēhui*, *ca ye ōtipōpolo-  
lōni*. Si yo no te ayudara, estuuieras ya perdido. Pero lo  
mas vsado, y proprio es este tiempo en *zquia* en este sentido.

Otro tiempo ay acabado en *ni*, que solo diffiere del  
del Optatiuo, y Subiunctiuo, en que en la segunda perso-  
na del singular, y plural no se pone *xi*, sino *ti*, en el sin-  
gular, y *an*, en el plural. Diffiere tambien en la significa-  
cion, por que este significa tener costumbre de hazer lo  
que significa el verbo.

Nītlapōhuani.

Tītlapōhuani

Tlapōhuani.

tītlapōhuant.

Plural. antlapōhuant.

tlapōhuant.

Yo suelo, ò tengo costumbre de leer : *yohualnepantlà nī-  
noteōchihuani*, à media noche suelo hazer oracion. *Immanin  
timocochcāyōtiāni* à esta hora sueles cenar.

## CAPITVLO TERCERO

segunda conjugacion gerundia.

**C**ON esta conjugacion se dize ir, ò venir à hazer lo que significa el verbo: y primero pondrè la conjugacion de ir, la qual, como tambien la de venir no tiene mas de tres tiempos, que se repiten en el Opratiuo, y subiunctiuo.

## §. 1. DE LA CONJUGACION GERUNDIA de ir.

¶ PRETERITO Yo è ido à leer.

ōnītlapōhuato,

ōtītlapōhuatō

ōtītlapōhuato.

Plural. ōamlapōhuatō

ōtlapōhuatō.

ōtlapōhuatō.

Notense dos cosas, la primera, que para mayor expresion de aquel ir, se suele, aunque no siempre antepor el verbo de ir *nīauh*, y dezir *ōnīa onītlapōhuato*, vel, *nītlapōhuato*, fui, ò he ido à leer.

Notese segundo, que es fuerça que este tiempo sea preterito, por que se vía despues que vno ha buuelto de donde fue.

¶ PRESENTE, Y FUTURO, Yo voy, ò irè à leer. &amp;c.

Nītlapōhuatīuh,

tītlapōhuatīuh.

Tītlapōhuatīuh

Plural. antlapōhuatīuh.

Tlapōhuatīuh

tlapōhuatīuh.

Notese

## LIBRO SEGUNDO

Notese acerca deste tiempo, que siempre es futuro en quanto à la acion principal del verbo, por que la ha de exercitar quando llegue à donde va, y vsa deste tiempo, ò antes que empiece à ir, ò quando va andando. Pero en quanto à la acion menos principal que es ir, puede ser presente, si parte ya, ò va andando; y puede ser futuro, si ha de partir despues en tiempo futuro.

Notese segundo que siempre es largo aquel *tî*, de *tîuh* singular, y de *tîbui* plural, y en esto se distingue de otro tiempo que se verà despues, por el qual se dize ir haziendo algo por el camino, como *nichōcatîuh*, yo voy llorando, *nichōcatîbui*, vamos llorando: pero *nichōcatîuh*, voy, ò irè à llorar, *nichōcatîbui*, vamos, ò iremos à llorar.

### ¶ PRESENTE DE IMPERATIVO:

vaya yo à leer.

*Mā nitlapōhuā*.l. *mā nitlapōhuatî*, *mā titlapōhuatî*.l. *tin*.  
*Mā xitlapobuā*.l. *mā xitlapōhuatî* Plur. *mā xitlapōhuatî* l. *tin*.  
*Mā tlapōhuā*.l. *mā tlapōhuatî*. *mā tlapōhuatî*.l. *tin*.

Acerca del singular nota que la voz acabada en *tî*, no es admitida de rōdos, trahela el Padre Antonio del Rincon, y la he visto en buenos Autores; pero otros de ninguna manera la quieren admitir, y assi lo mas seguro es vsar de la primera voz acabada en *a*, ò en otra vocal, segun fuere el verbo, pero es menester tener cuidado de pronunciarla con el saltillo que sin el fuerà Imperatuo singular de la conjugacion ordinaria, *mā nitlapōhua* lea yo *mā ōmpaximotēchibui* teōpan vè à rezar allà en la Iglesia. Acerca del plural nota que vnos le terminan en *tî*, con saltillo, y assi le pone el Padre Antonio del Rincon: y otros le terminan en *tin*, ambos plurales son seguros

§. 2. DE LA CONJUGACION GERUN-  
dina de venir.

¶ PRESENTE, Y PRETERITO. Yo vengo  
à leer, y he venido à leer.

ōnilapōhuaco

ōtitlapōhuaco

ōtlapōhuaco.

ōtitlapōhuacō.

Plural. oanilapōhuacō.

ōtlapōhuacō.

Puede ser presente este tiempo, por que puede vsar del el que acaba de venir, y de llegar, y en tal caso mejor es quitar la o, nota de preterito, aunque puede passar con ella, por que aunque acabe de llegar, al fin ya ha llegado. Puede ser tambien preterito en quanto à la significacion de leer, y de venir, por que puede dezir el año pasado, y vn mes ha, y ayer vine à leer.

¶ FUTURO, Yo vendré à leer.

Nitlapōhuaquih.

Titlapōhuaquih.

Tlapōhuaquih.

titlapōhuaquih.

Plural. anilapōhuaquih.

tlapōhuaquih.

Este tiempo es solamente futuro, por que el que dize vendré, ò tengo de venir à hazer tal cosa aqui, da, à entender que primero à de ir à otra parte, y de ella à de boluer à hazer aquella cosa en el lugar donde lo dize.

¶ IMPERATIVO PARA VENIR. Venga yo à leer.

Mā nitlapōhuaqui

Mā xitlapōhuaqui.

Mā tlapōhuaqui.

mā titlapōhuaqui

Plural mā xitlapōhuaqui

mā tlapōhuaqui.

Estos Imperatiuos, y los Futuros de ir, y venir pueden servir para todos los modos antepoñer doles mā, para optatiuo, ò mācuelé, y el inlā, para el subiunctiue.

## LIBRO SEGUNDO

Aduertase que aunque estas conjugaciones tienen embeuidos en si virtualmente los verbos de venir, y de ir, con todo esto para mayor expresion se suele antepo-nerles (aunque no siempre,) los verbos *yauh*, que significa ir, y *huállauh*, que significa venir, como. *onìà onìtlapòhuatè*; fui à leer. *māz nìtlapòhuatìuh*, irè à leer. *mānianh nìtlapòhuà* vaya yo à leer. *ònihuallà nìtlapòhuaco*, he venido à leer; *nìhuallāz nìtlapòhuacìuh*, yo vendrè à leer. *mā nìhuállauh nìtlapòhuacì*. venga yo leer.

### §. 3. DE LA FORMACION DESTAS

*Conjugaciones.*

**F**ORMANSE todos estos gerundiuos de ir, y venir del futuro del indicativo de la conjugacion ordinaria, y principal, bolviendo su *z*, final, en *to*, *tiuh*, *ti*, *co*, *quiuh*, *qui*. como del futuro *nìtlapòhuaz nìtlapòhuatìuh*, *nìtlapòhuacìuh*. &c. y aduertase que la vocal antecedente, al *to*, *ti*, *tiuh*, *co*, *quiuh*, *qui*. haze syllaba larga, quando la syllaba final del futuro de la conjugacion principal es larga, y grave, lo qual acontece en tres casos. El primero quando el verbo es monosyllabo, como *qua*, comer, *nìlaquāz* comerè, *onìlaquāto* fui à comer, *xìlaquāqui* ven à comer. El segundo caso quando el verbo acaba en *ta*, *vel*, *oa*, y en el preterito pierde su *a*, final, que tambien se pierde en el futuro, como *tlacelia* recibir algo, y comulgar, haze el preterito *ònìlanceli*, y el futuro *nìlancelìz*, del qual se forman estos gerundiuos, con la *i*, larga *ònìlancelìco*, he ido à comulgar, *nìlancelìco* vengo à comulgar. El tercer caso es en los verbos passiuos, cuyos futuros como tambien los preteritos tienen la vltima syllaba larga, y grave, esta vocal vltima del futuro es la que precede al *to*, *co*, *tiuh*, *quiuh*. &c. y así es larga, como *pòhuàlo* passiuo es ser contado: futuro *nìpòhualōz*, yo ferè

conta.

contado. *onipōhualōto*, yo fui à ser contado, *nipōhualōtiuh*, iré à ser contado, *tipōhualōtibui* iremos à ser contados.

#### §. 4. DE LA CONJUGACION DE LOS *passiuos.*

**L**OS verbos passiuos è impersonales no tienen conjugacion diuerfa de los demas verbos regulares, sino la mesma que hemos declarado assi, la principal, como la gerundia : que es para la principal, añadir *ya*, al presente de indicatio para el preterito imperfecto, *c*, para el perfecto, *ca*, para el plusquam perfecto, *z*, para el futuro, *ni*, para el preterito de optatiuo, y subiunctiuo. Despues se verá como se forma el presente del verbo passiuo, y tomã los verbos passiuos los semipronombres conjugatinos. *ni*, *ti*, *an*, como los verbos neutros, y como *nitlapōhua*. v. g.

Presente *nipōhualo*, *tipōhualo*, *pōhualo*. Plural. *tipōhualō*, *ampōhualō*, *pōhualō*, yo soy contado, tu eres. &c.

Preterito imperfecto. *nipōhualōya* yo era cōtado. &c.

Preterito perfecto. *ōnipōhualoc*. Plural. *ōnipōhualōquē*.

Preterito plusquam perfecto *ōnipōhualōca*. yo auia sido contado.

Futuro *nipōhualōz*. Plural. *tipōhualōzquē* :

Imperatiuo; *mā nipōhualo*. Plural. *mā tipōhualōcan*.

Optatiuo, y Subiunctiuo, *mā nipōhualōni*, oxalà que yo fuera contado.

Para la Conjugacion gerundia que se forma del futuro, se ha de poner *to*, *tiuh*, *co*, *quiuh* &c. en lugar de la *z*, del futuro. *Onipōhualōto*, *nipōhualōtiuh*, *ōnipōhualōco*, *nipōhualōquiuh*. &c.

## CAPITVLO QVARTO

de la formacion de los preteritos.

**L**A mayor dificultad que ay en la conjugacion de los verbos cōsiste en formar los preteritos perfectos del indicatiuo : para lo qual se ponen las reglas siguientes, y sea la primera, y mas ordinaria, que el preterito se forma del presente perdiendose la vltima vocal, verbi gracia. *nitēndōtza* yo llamo : haze el preterito *ōnitēndōt*, he llamado : *nitēmachiā* yo ensēo : preterito *ōnitēmachi* : y bueluo à dezir que quando el preterito acaba en vocal, sobre ella pone saltillo, y nunca le pierde, ni en el plural, como *ōnitēmachiquē*. ni componiendose con qualquiera cosa. El verbo *mati*, que significa saber, y sus compuestos, como *teōmati*, atender à cosas de deuocion, y diuinas. *ixōmati*, conōcer, *tlācanati* obedecer. &c. pierden à vezes su vltima vocal conforme à esta regla, y à vezes pierden todo el *ti*, y así haze en el preterito *ōnicmat* vel. *ōnicmā*, aunque en el plural, y en qualquiera composicion no pierde la *t*, *ōticmatquē*, lo hemos sabido : *nicmatica* lo estoy sabiendo.

Acerca desta regla aduertase lo siguiente. Primero que si antes desta vltima vocal del verbo, que se pierde, viere *m*, se buelue en *n*, como *ninotēma*, yo me baño en te mascal, preterito *ōninotēn*. *nāmi*, yo caço, *ōnān*, he caçado. Si antes de la vltima vocal, que se pierde viere *s*, queda por final del preterito, pero se escriue por *z*, como *nielātlāci* yo tengo pechuguera. *ōnitlātlāz*. *niētlāza* le arrojé, *ōnitlāz*, le arrojé. *niquīza* salgo : *ōniqūz*. Si la dicha letra antecedente à la vltima vocal fuere *u*, quedase; pero se escriue, y pronuncia con aspiracion, y *h*, pospuesta, como *niilapōhua*, *ōnitlapōuh*.

Si el verbo se acabare en *qui*, sigue esta regla, de que se pierda la *i*, vltima vocal, en quanto à la pronunciacion; y per accidens es, que el *qui*, se buelua en *c*, como *nimi* *qui*, yo muero, *ōnimic* : *ācoci* alçar, haze en el preterito,



àcoc. El preterito de *tzaqua*, cerrar, y *inecui*, oler, se deve escreuir, *txauc*, y *ineuc*. como se echa de ver en el plural *ōitltxaucquē*, lo hemos cerrado, *ōitquēneucquē*, lo hemos olido.

Vltimamente se aduierta acerca desta regla, que la syllaba, que en el presente es penultima, viene à ser vltima en el preterito: y asì si siendo penultima era larga, lo es tambien, y con accento graue, quedando vltima; y si siendo penultima, en el presente era breue, lo es tambien, siendo vltima en el preterito, como se vee en el verbo *ninocāhua*, yo me quedo, ò callo, por que su penultima syllaba *ca*, es larga, haze larga la vltima del preterito, *ōninocāuh*: y es regla general, que toda syllaba vltima larga, tenga accento graue, que quiere dezir, que se pronuncia en tono algo baxo, y por que *ninocāhua* yo ayuno, tiene su penultima syllaba *ca*, breue, haze el preterito *ōinocāuh*, con vltima syllaba breue.

Las otras reglas que enseñan à formar los preteritos, son excepciones de la primera ya puesta.

La primera excepcion es de los verbos que toman *c* sin perder, ni alterar nada. Tomanla primero los verbos monosyllabos, y los que se deriuan, ò forman dellos como *cui*, tomar, *ōniccui* lo he tomado: y su deriuatiuo *nitlacuicui*, desbastar madera, ò limpiar el suelo quitando cosas q̄ le embaraçan, *ōnitlacuicui*: *Pi*, pelar, ò coger yeruas sin arrancaxlas, *ōnitlapic*, y su deriuatiuo *nitlapipi*, coger las mesmas yeruas de la mesma manera, pero varias, *ōnitlapipic*. I. beuo, *oniquic oēli* he beuido pulque; y su compuesto *āli beuer*, *ōnālic*. Sacanse desta regla tres monosyllabos, *qua*, comer; *pa*, teñir, *ma*, caçar, pescar, y cautiuar, de los quales daremos despues otra regla.

Segundo toman *c*, en el preterito los verbos, que despues de su penultima syllaba, ò en ella tienen dos consonantes, como *itta*, ver, *oniquittac* le he visto: *itqui* llevar,

## LIBRO SEGUNDO

*ōniquitquic* le lleuē. *tzinti* empear, *ōtzintic*, empeçò : *tlathui* amanecer, ye *ōtlathuic* amaneciò ya : por que se pronuncia la *h*, y es como consonante, y lo es la *u*: *mōtla*, tirar à vno con piedra, ò otra cosa, *ōnicmōtlac*. *Ixhui* hartarse *onixhuic*, *ixhua* nacer la planta, *oixhuac* por la *h*, y por la *u*, consonante.

Diras, que *nōtza* llamar, tiene dos consonantes, y con todo esto pierde la vltima *a*. Respondo que no tiene mas de vna consonante, que en el alphabeto castellano se suple con dos, pero tienela la lengua hebrea, y se llama *tsade*.

Tambien toman *e*, los verbos, que en la penultima syllaba tienen saltillo, como *āhua* reñir, *onicāhuac* : *Pāti* sanar, neutro, *onipātīc*. Pero *pāti* sin saltillo, que significa deshazerse como sal, nueve &c. sigue la regla general, *ōpāt* se ha desbecho. *chīcha* escupir, *ōnichīchac*.

Tambien toman *e*, los verbos, que en la vltima syllaba tienen *c*, sin cerilla, como *maca* dar, *onicmacac*, se lo di: *Tōca* enterrar, *ōnicōcāc*. Aunque *pāca*, y *pāpāca* lauar, mas de ordinario siguen la regla general, *ōmitlapāc*, he lauado.

Toman *e*, los verbos acabados en *o*, como *tēmo* bajar, neutro, *ōnitēmōc*. *Pāuo* passar el rio à pie, ò en barca, *ōnipāuōc*.

Toman tambien *e*, los verbos neutros inchoatiuos, como *chipāhua* pararse limpio; y blanco, *chicāhua* pararse fuerte, ò duro: *tomāhua* pararse gordo: *ōchipāhuac*, *ōchicāhuac*, *ōtomāhuac* : Estos, y semejantes pueden ser actiuos, y entonces siguen la regla de los verbos acabados en *hua*, como *ōnicchicāuh* le esforcē.

Tambien toman *e*, en el preterito los verbos neutros deriuados de los nombres abstractos en *ōil*, como de *mahuicōtl* la honra, *mahuicoa* hazerse ilustre, *ōnimahuicoac*: *Tēuyōil*

la fama, *tēnyōa*, hazer se affamado; *ōnitēnyōac*.

Tambien toman *c*, todos los verbos passiuos, è impersonales. *Pōbualo* ser contado. *ōmpōbualōc*. *cōchibua* se duerme, *ōcōchibua*.

Tambien toman *c*, los siguientes *tōna* hazer calor, ò sol: *ōtōnac*: *tōlīna* neutro antojarsele à vno algo de comer, y no tenerlo, *ōnitōlinac*, *tōtōlīna*, antojarsele à vno varias cosas de comer, *ōnitōtōlinac*: *cēhua*, hazer frio, *ōcēhua*, hizo frio. *icuci*, cocerse, ò sazonzarse algo, haze oicucic, por que aunq̃ lo escriuen así este verbo, pero su primera *c*, se pronuncia mas despues de la *u*, y así viene à tener dos consonantes en la penultima.

Ay algunos verbos neutros inchoatiuos en *ia*, que pueden tomar la dicha *c*, y tambien boluer su *a*, final en *x*, como *tōtōmīa*, calentarse: *ōnitōtōmīx*. vel. *ōnitōtōmīac* me he calentado: *buēia* hazer se grande, *ōnibuēiac* vel. *ōnibuēīx*: *īxopēlia*, ponerse dulce, *ōīxopēliac*, l. *ōīxopēlīx*; *ātia* derretirse, *ōātiac*, vel. *ōātiīx*. *yēēlia* hazer se bueno, *ōyēēliac*, l. *ōyēēlīx*.

Todos los verbos, que en el preterito toman esta *c*, la pierden en el plural del preterito, para tomar *que*, y siempre que se componen con qualquiera cosa mediante las ligaturas *ca*, y *ti*, como *ōīlatōca* andar camino. Preterito *ōnōīlatōcat*, he andado camino. Plural *ōīdīlatōca*, uē hemos andado camino.

Ay algunos verbos, que bueluen en *x*, su vocal final en el preterito, y son los siguientes. *Pia*, guardar, *ōnicpīx*, yo le he guardado, *chia*, vel. *chie* guardar *ōnicchīx* yo le he guardado. *īlachia* mirar, neutro, *ōmīlachīx*, yo he mirado: *īia*, aborrecer, *oniquīīx*, le he aborrecido, *āhuia* estar contento; *ōnāhuīx* yo he estado contento: *āāhuia* regocijarse mucho, Preterito *ōnābāhuīx*. *Āī* hazer algo, *ōnāīx*.

Ay algunos verbos que bueluen su vltima vocal en *ceā*, vel. *cia*, consentir *onīcīīx*, vel. *ōnicīīx* he consentido:

## LIBRO SEGUNDO

*celia* neutro, retoñecer la planta, preterito, *ōcelix*, vel. *ōceliac*: *coçahuia*, pararse amarillo, como el trigo, que va madurando. Preterito, *ōcōçahuix* vel, *ōcōçahuix*.

Los verbos acabados en *ya*, la y consonante, buelue en el preterito toda la syllaba *ya*, en *x*, como *yōcōya* inuentar, ò componer algo, *ōnic* y *ōcōx*, yo lo he inuentado: *ōya*, desgranar algo. *ōnicōx*, yo lo he desgranado. Sacase el verbo *ixtāya*, pararse blanco, que ò buelue todo el *ya*, en *x*, *ōixtax*, ò como inchoatiuo toma la *c*, *ōixtayac*.

Seis verbos *ay*, que en el preterito ni pierden, ni toman, ni mudan nada, solo toman en el preterito saltillo en la vocal vltima, el qual no tiene el presente; y son *çōma*, *nino*, yo tengo ceño como enojado: *ōninoçomā*: *māma*, *nitla*, llevar algo à cuestras, *ōnitlamāmā*: *ihua*, *nitla* embiar, *onitlaihuā*: *ma*, *nitla* coger algo, ò en caça, ò en pesca, ò en guerra, *onitlamā*. *Pa*, *nitla* teñir, *onitlapā*. *qua*, comer, y sus compuestos, *ōnitlaquā*.

## CAPITULO QUINTO

del verbo passiuo.

### §. I. DE SV FORMACION.

**L**OS verbos passiuos se forman del futuro de sus actiuos mudando la *x*, en *lo*, verbi gracia, *Pōhua* haze el futuro *pōhuax*, y el passiuo *pōbualo*. El futuro de *machia* enseñar, es *machtix*, y el passiuo, *machi lo*.

Ay dos excepciones, la primera es que todo verbo, que acaba en *ca*, y en *qui*, para formar el passiuo muda su final *ca*, y *qui*, en *co*, como *māca*, dar, haze el passiuo *māco*. *Tōca* enterrar, *tōco* ser enterrado. *Tēca*, echar algo liquido dentro de algo, y tender algo largo en el suelo, ò cama; *tēco*. *tēqui* cortar, *tēco*, *nēqui* querer, *nēco*.

Los verbos acabados en *na*, vel. *ni*, pueden seguir la regla general formando el passiuo del futuro; y pueden formarle mudando el *na*, y *ni*, en *no*. verbi gracia. *āna*, tomar, haze en el passiuo, *ānalo*, y *āno*: *tīlani* embiar: passiuo, *tīlani*lo, vel. *tīlano*, ser embiado.

La segunda excepcion es de algunos verbos, que hazen el passiuo en diferentes maneras. *Tlāca* arrojar: Passiuo *tlācālō*, vel. *tlāxo*. *Icga* hollar, ò pisar algo: passiuo *icgalo*, vel. *icxo*. *Itta*, ver: passiuo, *ittalo*, vel. *itto*. *Mati* saber, y sus compuestos hueluen para el passiuo el *ti*, en *cho*, macho: *iximati* conocer, *iximacho*. *Imacaci* temer, *imacaxo* ser temido, *Tēci* moler: passiuo *tēxo*. *āci* alcançar, ò coger: passiuo *āxihua* ser cogido, ò alcanzado. *Cui* tomar: passiuo *Cuihua*. *I*, beuer: passiuo *ihua*, ser beuido. *Pi*, coger y cruas pelandolas sin arrancarlas *pihua*. *Pipi* lo mesmo, quando se cogen muchas: passiuo *pipihua*. *Quēmi* vestirse de vna vestidura, que es el paciente, passiuo *quēmihua*, se viste la vestidura. *Ai* hazer, passiuo, *aihua*. *iquaria*, apartar algo: passiuo *iquanilo*, vel. *iquanihua*. *Itqui*, llevar algo, y regir, y gouernar: passiuo *isco*, vel. *itquihua*. *icali* pelear, y hazer guerra: su paciente es la persona a quien se haze guerra, y esta *icalilo*, vel. *icalihua*. *Co* punçar, y sangrar: passiuo *cōhua*, y *cōlo*, y su derivatiuo *cōco* enfiatar cuentras, chiles, flores. &c. passiuo *cōcōlo*, y *cōcōhua*. *Cuitibuetzi* tomar algo de priessa, y arrebatandolo: passiuo *cuitihuecho*.

## §. 2. COMO SE VSA DEL VERBO PASSIVO.

**L**OS verbos passiuos no tienen persona, que haze, que en latin se pone en ablatiuo cō a, vel. ab. por que no se dize en esta lengua yo soy amado de Pedro, lo qual es menester dezir por actiuo, *nēchilaçōtla in Pedro*. los passiuos desta lengua solo tienen el nominatiuo

paciente, *nitlacòtlalo*, yo soy amado, de *tlacòtla* amar : *tibuitéco*, tu eres agotado, de *huitéqui* agotar.

Quando el verbo actiuo rige fuera del agente otros dos casos, vno de persona, y otro de cosa, fuera del nominatiuo paciente, rige tambien el otro nombre : como el verbo *maca*, dar, rige el caso de la persona à quien se da, y el de la cosa, que se da, y en el passiuo la persona, à quien se da queda por nominatiuo paciente, y supuesto principal. verbi gracia. *nimaco in āmatl*, yo soy dado el papel, idest se me da el papel; *nimachtilo in teōtlātōlli*, soy enseñado las palabras diuinas, idest la doctrina; y si me dā algo, y no digo q̄, se cōpone el verbo passiuo con el *tlā*, q̄ significa algo, *nitlacō*. Puede se tãbien cōponer el nōbre de lo q̄ se da cō el verbo passiuo, *nixōchimaco*, me dan flores.

Tambien puede el verbo passiuo componerse con el *tē*, semipronombre de persona, ò personas en comun, y esto acontece quando el verbo rige dos casos, el vno de persona, y el otro de cosa; y esta cosa se haze nominatiuo paciente, y supuesto principal : verbi gracia. el verbo *cuicūilia*, significa tomar algunas cosas à otro, ò vna cosa à varios : y *cuīlia* tomar vna cosa à otro. Si quiero dezir, que vn libro me ha sido tomado, dirè *ōnicuīlilōc in āmatl*. Si quiero dezir que el libro ha sido tomado à vno, pero no digo à quien, dirè *ōtēcūlilōc in āmatl*. Si quiero dezir que à vna persona le han tomado algo, sin dezir que, dirè *ōtīlacuīlilōc* à ti te han robado, ò tomado algo. *In nopilhuān ōtēcūlilōquē ininlāl*. A mis hijos quitaron sus tierras. Pero si no especifico lo que les quitaron dirè con, *tlā*, *in nopilhuān ōtēcūlilōquē*, y por que sucede que ni se especifique la cosa que se tomó, ni la persona à quiē se toma, en tal caso se compone el passiuo con *te*, y *tlā*, *ōtēcūlilōc*. Pero ya esto es impersonal, como se verá en el capitulo siguiente.

Si el verbo que se hiziere pasiuo fuere reflexiuo, y transiuo, por lo que tiene de reflexiuo toma vn, *ne*, con su pasiuo, verbi gracia. *nienocuitlahuia in nopiltzin* yo cuido de mi hijo: por pasiuo se dize, *necuitlahuilo in nopiltzin* mi hijo es cuido, idest se tiene cuido del: *nienicöltia in tlalticpacayōtl*, codicio las cosas del suelo, y mundanas: por pasiuo se dize, *neicöltilo in tlalticpacayōtl*, son codiciadas las cosas del suelo.

Alguna vez se suple el pasiuo en terceras personas con el verbo reflexiuo, como *miec ilōtlacōlli micāclāliepac mochihua*; *ic ipampa nō miec tēcōdō, tēolīnī miiyōhuia*. Muchos pecados se hazen en este mundo; y por esto tambien se padecen muchos trabajos. *mochihua pro chibualo*; *miiyōhuia pro iiyōhuilo*, de *iyyōhuia* padecer.

### §. 3. DE LA QUANTIDAD DE LA PENULTIMA syllaba de los verbos pasiuos.

**L**O que aqui se dixere de los pasiuos, se ha de entender tambien de los impersonales que se forman dellos, y assi se pondran exemplos tambien de verbos impersonales formados de pasiuos con el *te*, ò con el *ila*, ò con *tēla*.

Mucha dificultad tiene el dar regla de la cantidad de la penultima syllaba de los pasiuos acabados en *lo*, formados de los futuros, que pierden la vltima *a*, del presente por acabarse en *ia*, ò en *oa*, como es el verbo *tlatia* esconder, que en el futuro haze *tlātiq*, y del se forma el pasiuo *tlātilo*, desta su penultima, *ti*, se duda si es larga, ò si es breue; *tequipanoa* trabajar, si es neutro, y servir si es actiuo: haze el futuro *tequipanōq*. del se forma el pasiuo, è impersonal *tequipanolo*, de su syllaba penultima *no*, se duda si ha de ser larga, ò breue; por q̄ muchos destos

## LIBRO SEGUNDO

passiuos la tienen larga, y muchos la tienen breue. *Tlātīlo* passiuo de *tlātia* esconder la tiene breue, y *tlātīlo* de *tlātia* quemar tiene la *ti*, larga. Difficil es reducir esto à regla, y qualquiera q̄ se dè tendrà muchas excepciones: con todo esto darè vna, que de ordinario es verdadera, aunque no siempre, y es, que la penultima syllaba del passiuo es breue, quando la antepenultima, que la precede es larga, ò tiene dos consonantes, como del verbo *icnēlia* hazer bien à otro, y de su futuro *icnēlix* sale el passiuo *icnēlilo*, cuya penultima, *li*, es breue, por que *ne*, antepenultima es larga. De *ilhuia* dezir algo à otro, futuro *ilhuix*, y el passiuo *ilhuilo* el *hui* es breue, por que le anteceden dos consonantes. Si la antepenultima syllaba del passiuo destes passiuos fuere breue, serà de ordinario larga la penultima, como de *ābuilia* regar, sale el futuro *ābuilix*, y el passiuo *ābulilo* *in* millí se riega la sementera, *tlātīlo* es quemado, pero de *tlātia* escóder, sale el passiuo *tlātīlo* es escódido: de *ninolāloa* yo corro, sale el impersonal *neilātōlo* se corre. De *pātoa* jugar, *pātōlo* se juega. En estos exēplos se vee, q̄ quando la antepenultima es larga, la penultima es breue, & è cōtra.

Baste esta regla por mayor, aunque tiene excepciones. Solo aduerto que en esta lengua suele parecer algo larga la penultima syllaba de alguna diction, y no serlo, por ser breue la antepenultima, y pronunciarse la antepenultima, y penultima con igual morula, lo qual no acontece el dia de oy en la lengua latina, por que no se pronuncia, como se deuia; como se echa de ver en esta palabra *Dominus*, cuya antepenultima do tan breue es como la penultima *mi*, y se deuian pronunciar con igual presteça, y en tal caso no se sintiera tanto la breuedad del *mi*: y esto acontece en la lengua Mexicana, verbi gracia. en esta diction *moxtlacātīlix*, es breue la penultima *ti*, pero por q̄ lo es tambien la precedente *ca*, si esta se pronuncia

como



como ella pide, menos se sentirà la breuedad del, *ti*, penultimo, que si le precediera vna syllaba larga, como precede en *tonequātēquālix*, nuestro bautismo, y por esto se siente bien la breuedad de la penultima *qui*.

## CAPITULO SEXTO

del verbo impersonal.

### §. I. DE SV FORMACION.

**A**Y dos generos de impersonales, vnos de verbos transituios, y actiuos, otros de verbos intransituios, y neutros: los impersonales de verbos transituios se forman de los passiuos anteponiendoles, *tē*, *ne*, *ila*, ò *tēila*, ò *netē*, ò *netila*. Explico, y exemplifico todo esto.

Si el verbo transitiuo, y actiuo no es juntamente reflexiuo, y rije vn solo paciente, si este paciente es de personas, se antepone al passiuo vn *te*, verbi gracia, de *ilaçòtla* amar, se forma el passiuo *ilaçòtlalo*, y el impersonal *tēilaçòtlalo* amase; y se entiende, que lo que se ama, son personas. Si el paciente del verbo actiuo es otra cosa que no sea persona, ò à lo menos abstrahe de personas, y otras cosas, se antepone *ila*, al passiuo *ilatlaçòtlalo* amase, sea lo que quisiere. Si el verbo actiuo rije dos casos, el vno de persona, y el otro de otras cosas, forma el impersonal con anteponer al passiuo *tēila*, como del verbo *nitētlacuicuilila*, tomo algo à otros, sale el impersonal *tēilacuicuililo*.

Si el verbo fuere solo reflexiuo, y no transitiuo, se forma el impersonal anteponiendo al passiuo *ne*, como de *ninopōhua* me ensoberuelco, *nepōhualo*, se ensoberuece; ay soberuia de *ninotlaçòtla* yo me amo; y del plural *tiuitlaçòtlā*, nos amamos, ò sea que cada vno se ame à si mesmo, ò que

## LIBRO SEGUNDO

nos amemos vnos à otros, sale el impersonal *netlaçòtlalo*, ay amor propio, ò amor mutuo de vnos entre sí; aunque para esprimir mejor este amor mutuo se suele poner el adverbio *nepanòil*, ò componer *cēpan* con el verbo desta manera, *nepanòil titoilaçòtlà*, y el impersonal *nepanòil nellaçòtlalo*; ò *titoçēpanilaçòtlà*, y el impersonal *necēpanilaçòtlalo*. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente transitiuo, y su paciente fuere de persona, ò personas, se antepondra al passiuo *netē*, como del verbo *minotēcuitlahuia* cuydo de otros, se forma el impersonal *netēcuitlahuilo*, se cuyda de alguno, ò algunos. Pero si el paciente fuere de otra cosa que no sea persona, ò à lo menos se abstrayere de personas, y cosas se antepondrà al passiuo *netla*, como *netlaenitlahuilo* se cuyda, sea de lo que quisiere.

Adiértase, que quando el paciente fuere de cosa particular, que se nombra, y especifica, se puede componer con el verbo, como de *nacatl* carne, y *quā* comer se puede dezir, *nacaqualo* se come carne, pero ya este es personal, pues se pone la cosa, que se come; y si el verbo rigiere dos casos, componese con el verbo el *tē*, y el nombre de la cosa, como *tēxochimaco*, se dan flores, sin dezir à quien pero se da à entender, que se dan à personas.

### §. 2. DE LOS IMPERSONALES DE verbos neutros.

**L**OS Impersonales de verbos intransitiuos, y neutros, se forman de diferentes maneras. Los acabados en *a*, forman ordinariamente el impersonal del futuro buelta la *ç*, en *lo*, como se dixo de los actiuos, verbi gracia. *Tlachia* mirar, haze el futuro *tlachiaç*, y el impersonal *tlachialo* se mira. *dāhuia* regocijarse, futuro *dāhuiaç*: y el impersonal, *dāhuialo* todos se regocijan; *tequipano* trabajar, futuro *tequipanōç*, y el impersonal *tequi-*

panôlo, se trabaja.

Si el verbo se acaba en *i*, como no sea en *hui*, se les añade *hua*, al presente; y aquella *i*, que precede, es larga, como de *âli* beuer, sin dezir que: *âlihua* se beue: *yôli* viuir: *yôlihua* se viue; *ixtlacati* mentir, *ixtlacatihua* se miente. Pero aduertase, que los verbos acabados en *ci*, bueluen la *c* en *x*, como de *âci* llegar, *âxihua*, se llega: *ilâlaci* toser, *ilâlaxihua*, se tosse: los en *mi*, suelen hazer en *moa*; *nemi* viuir: *nemoa*, se viue.

Los verbos neutros acabados en *hui*, ò en *hua*, mudan el *hui*, y *hua* en *ôhua* verbi gracia. *tedcihui* tener hambre, *tedciôhua*, ay hambre, todos tienen hambre; *êlêcihui* suspirar, *êlêciôhua* suspirase: *êhua* leuantarse, ò partirse, *êôhua*: notese esta frase *ixizîncô*, *îcpâcizîncô* *êôhua*. vel, *nemôa in Toîcniyo* Dios, se pierde el respeto à Dios, es offendido.

Los verbos neutros acabados en *ca*, y en *qui*, hazen de ordinario su impersonal en *coa*, verbi gracia. *chôca* llorar; *chôcoa* llorase, todos lloran: *miqui* morir, *micoa* ai muere: *âmiqui* tener sed, *âmicoa* sed ay, se padece sed: *âpîxmi* qui tener hambre; *âpîxmicoa* ay hambre. *Pâqui* alegrarse, y tener contento, *pâcoa*; y de *pâpâqui* tomar mucho placer, *pâpâcoa*, ay mucho gusto, y contento. Algunos verbos neutros, que acaban en *ca*, y en *qui*, hazen su impersonal boluiendo el *ca*, y *qui* en *co* como *hueixca* reirse, *huetzco*, ríese, todos se rien, *cûica* cantar. *Cûico* se canta: *ôlatoca* andar camino, *ôlatoco* se camina. *Tîamîqui* tratar, y contratar, *tîamîco*, se vende, y compra.

Los verbos siguientes hazen en diferentes maneras. *Têmo* baxar, *têmoa* se baxa: *ilêco* subir, *ilêcoa*, se sube. *Pâno* passar vado, *panoa*, y *panôlo* todos pasan el vado. *Hueixi* caer, *buechoa* todos caen. *Quîca* salir, *quîxoa* todos salen: *îca* despertar, *îxoa* todos despiertan: *nêci* parecer, *nêxoa*: *têci* moler, *îxoa* se muele: *îlanquîquîci* flotar; *îlanquîquîxoa* se

flua,

silua, todos siluan.

Los neutros inchoatiuos, y los que significan alguna passion, y alteracion, que reciben en si, como enfriarse, calentarse, secarse, reuerdecer, ponerse blanco, amarillo, &c. pueden hazerse impersonales sin alterar la rayz dellas, con solo anteponerles *tlā*, como *huāqui* secarse: *tlā huāqui* todo se seca, ò esta seco, como quando no llueue. *Nocamac tlahuāqui*, en mi boca ay sequia, idest tengo sequia. *chichia*, ponerse, ò ser amargo, *nocamac tlachichia*, ay amargor en mi boca, tengo la boca amarga: *ēci* parecerse algo, *tlāēci* aclarar el dia, y amanecer, quando ya se parecen, y ven las cosas: *cēlia* reuerdecer, *tlācēlia* todo reuerdece, *xōxōhuia* ponerse verde los arboles, y el campo: *tlāxōxōhuia* todo se pone verde: *itzmolīni* retoñecer: *tlāitzmolīni*, todo retoñece: *cuepōni* brotar las flores, *tlācuepōni*, todo brota. *Polihui* perderse, *tlāpolihui* todo se pierde.

## CAPITVLO SEPTIMO

de los verbos irregulares, y defectiuos.

**E**L primer verbo irregular sea el que significa ser, y estar, y corresponde al latin *sum*, es, fui. Aunq̃ no es vno, sino dos, ambos defectiuos, por que el vno no tiene mas de dos tiempos de Indicatiuo, presente, y preterito, y es *cā*. El otro es *ye*, que no tiene, ni presente, ni preterito ninguno de Indicatiuo, sino que empieza desde el futuro, y en adelante se conjuga por los demas modos, y tambien por la conjugacion gerundiu de ir, y venir; y forma sus tiempos, como si su primera rayz *ye*, fuera usada en todo el indicatiuo.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO, Yo estoy.

|       |             |                 |
|-------|-------------|-----------------|
| Nicâ. | nicatqui    | ticatê.         |
| Ticâ. | l. ticatqui | Plural. ancatê. |
| Câ.   | catqui.     | catê.           |

Este tiempo presente no sirve para dezir yo soy, por que se suple esta significacion con los semipronombres, *ni, ti, &c.* antepuestos à los nombres, verbi gracia. *niqualli*, yo soy bueno. *tiqualli &c.* como se dixo en el parraso sexto del quarto Capitulo del primer libro. Este presente significa solamente estar; aunque todos los demas tiempos significan ser, y estar.

## ¶ PRETERITO.

|          |                  |
|----------|------------------|
| Nicatca. | ticatcâ.         |
| Ticatca. | Plural. ancatcâ. |
| Catca.   | catcâ.           |

Este preterito sirve de imperfecto era, y estaua; de perfecto, fui, y estuue y de plusquam perfecto, auia sido, y estado: pero su mas ordinaria significacion es de imperfecto, y se le puede anteponer la o, de preterito, *onicatca, &c.*

## ¶ FUTURO serè, ò estarè.

|       |               |                               |
|-------|---------------|-------------------------------|
| Niez. | tiexquê.      | otros escriuen <i>nিয়ে.</i>  |
| Tiez. | Pl. anyexquê. | <i>tiyez. yez.</i> pero no se |
| Yez.  | yezquê.       | siente la y, en primera,      |
|       |               | y segunda persona.            |

## ¶ IMPERATIVO PRESENTE. Sea, ò estè yo.

|         |                    |
|---------|--------------------|
| Mā nie. | mā tiecān.         |
| Mā xie. | Plural. mā xiecān. |
| Ma ye.  | mā yecān.          |

Para futuro de Imperatiuo, de Optatiuo, y Subiunctiuo sirve el futuro de arriba *nierz*; anteponiendole, *mā*, ò *imlā*.

## LIBRO SEGUNDO

### ¶ OPTATIVO.

El presente de Optativo es el mismo, q̄ el del Imperatiuo.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO. Oxalà que yo fuera, ò huuiesse sido; fuera, ò huuiesse estado.

*Mā nieni.*

*mā tieni.*

*Mā xieni.*

Plural. *mā xieni.*

*Mā yeni.*

*mā yeni.*

Es preterito imperfecto, y perfecto, y plusquā perfecto; y quando se habla de tiempo pasado se puede anteponer la *o*, *māniqualli ònieni*. oxalà, que yo vuiera sido bueno. Los mismos tiēpos de optatiuo siruē para el subiunctiuo poniendo *inla*, en lugar de *mā*. El impersonal es *yeloa*. *estale*, todos estan. Preterito *ōyeloac*. futuro *yeloax*; y tiene los demas tiempos. La conjugacion gerundiua de ir y venir se conjuga, y forma como la de los verbos regulares, por que lo es este desde el futuro. Preterito. *onieto*, yo fui à estar; futuro *nietih*. irè à estar. *niesco*, vengo à estar. *niesquih*, vendrè à estar.

### ¶ SEGUNDO VERBO IRREGVLAR *icac*.

Este verbo *icac*, significa estar en pie, y se dize de hombres, y de otras cosas largas, como columnas, pilares, arboles, q̄ estā en pie, y enhestados: y no echados, y raras veces se halla, viado fuera de los tiempos del Indicatiuo.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo estoy en pie.

*Nicac.*

*ticāquē.*

*Ticac.*

Plural. *amīcāquē.*

*icac.*

*icāquē.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO, Yo estaua en pie.

*Nicaya*

Nícaya.

ticaya.

Ticayá.

Plural.

amicayá.

icaya.

icayá.

¶ PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQUAM PERFECTO. Estaba, estuvo, y avia estado en pie.

Onicaca.

oticacá.

se puede dexar

Onicaca.

Plural.

oamicacá.

la o.

Oticaca.

oticacá.

¶ FUTURO. estaré en pie.

Nícaz.

ticazquē.

Ticaz.

Plural.

amicazquē.

icaz.

icazquē.

Los demas tiempos del Imperatiuo, Optatiuo, y Subiunctiuo, y los gerundios de ir, y venir, se forman del futuro, quitada la z, y se conjugan, como los verbos regulares: pero raras veces se usa fuera del Indicatiuo.

Presente de Imperatiuo, y Optatiuo. Oxalá que yo esté en pie, &c. mā nica. mā xica, mā ica. Plural. mā ticacān, mā xicacān, mā icacān. Preterito de Optatiuo, y Subiunctiuo: oxalá, vel, si, yo estuviera, y estuviere en pie. mā .i. intlá nicani, xicani, icani. Plural. ticani, xicani, icani. El Imperpersonal es icoa. se está en pie.

¶ TERCERO VERBO IRREGVLAR, Onoc. estar echado.

La rayz, y substancia deste verbo consiste en solo el oc, como seecha de ver, quando se compone con otros verbos, como del verbo buetzi caer, y deste onoc, se compone nihuetztoc, estoy echado en el suelo, ò en la cama. nitlaquàtoc, estoy comiendo echado. En estos verbos compuestos se toma materialmente el preterito del primer verbo, compuesto con la ligatura ti, que pierde aqui su i, por seguirse vocal del verbo radical oc, al qual fuera

## LIBRO SEGUNDO

de compoſicion ſe antepone ſiempre la particula. *on*, que algunas veces ſe antepone tambien à los demas verbos. como *nonemi*, *tonemi*, *onemi*. En lugar de *ninemi*, *tinemi*, *nemi*.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO, eſtoy echado.

|        |                   |
|--------|-------------------|
| Nonoc. | tonoquê.          |
| Tonoc. | Plural. amonoquê. |
| Onoc.  | onoquê.           |

¶ PRETERITO IMPERFECTO. eſtaua echado.

|         |                  |
|---------|------------------|
| Nonoya. | tonoyâ.          |
| Tonoya. | Plural. amonoyâ. |
| Onoya.  | onoyâ.           |

¶ PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y

PLVSQVAM PERFECTO. eſtaua, eſtuue,

y auia eſtado echado.

|         |                  |
|---------|------------------|
| Nonoca. | tonocâ.          |
| Tonoca. | Plural. amenocâ. |
| Onoca.  | onocâ.           |

¶ FUTURO. eſtarê echado.

|        |                    |
|--------|--------------------|
| Nonox. | tonoxquê.          |
| Tonox. | Plural. amonoxquê. |
| Onox.  | onoxquê.           |

Los demas tiempos de Imperatiuo, Optratiuo, y Subiunctiuo, y de la conjugacion gerundiu de ir, y venir ſe forman deſte futuro, quitada la *x*. quando ocurrieren, que ſerâ raras veces.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, OPTA-

TIVO; Y CON, *inlâ* en lugar de *mâ*, DE SUB-

IUNCTIVO. eſtê, vel oxalâ que yo

eſtê echado.



Mā nono.

mā tonocān.

Mā xono.

Plural. mā xonocān.

Mā ono.

ma onocān.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO, Y CON  
inlā DE SUBIUNCTIVO. oxalā, vel si yo  
estuuiera, y estuuiesse echado.

Nononi.

tononī.

mā .i. inlā. Xononi.

Plural. xononī.

Ononi.

ononī.

¶ su impersonal es Onobua, todos estan acostados.

Este verbo se dize de hombres, y de otras cosas largas tendidas en el suelo, como de maderos grandes, y tablas. Dizese tambien de mucha gente, aunque no esten echados, sino sentados, como los que estan oyendo sermon; y assi se les puede dezir mā xiccaquicān in nicān amonoquē. Oyd los que estays aqui juntos. Dizese tambien de los q tienen su asiento, y habitacion en alguna parte.

¶ QVARTO VERBO IRREGVLAR. Mani, estar.

Este verbo tiene toda la formacion regular, por q el preterito imperfecto es mania, y el otro preterito, que puede seruir de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto es manca. El futuro es maniz, del qual quitada la z, se forman los tiempos de los demas mcdos. Su impersonal es manoa.

Dizese este verbo de cosas llanas, y archas, como de libros, de casas, y del agua, que está en algun valo grande, como lebrillo, ò en alguna alberca, ò lagura, ò charco. Tambien se dize de hombres, y bestias en multitud; y no se puede dezir de vn hombre, ni de vna bestia sola; y parece que se requiere que esten en pie: y para denotar esta multitud, y distincion de cada cosa se suele

## LIBRO SEGUNDO

doblar la primera syllaba, *māmāni*.

¶ QUINTO VERBO IRREGVLAR. *iauh* ir.

Este verbo es muy vsado en todos los modos, y tiempos de la conjugacion principal, y ordinaria; que en la gerundia, parece que no puede tener lugar; por que quien dirà fui à ir, ò vengo à ir? Aduertase que su primera letra es *i*, vocal breue, aunq se escriue casi siẽpre por *y*, pero no es consonante: lo mesmo passa con el verbo *ca*, en su futuro *yex*, y los que se forman del. Pero en el vno, y en el otro la *i*, se pronuncia tan presto, que parece consonante.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo voi.

*Niauh.*

*tibuh.*

*Tiauh.*

Plural. *anbuh.*

*Yauh.*

*buh.*

¶ PRETERITO IMPERFECTO. Yo iua.

*Niāya.*

*tiāya.*

*Tiāya.*

Plural. *anyāya.*

no es muy vsado este

*Yāya.*

*yāya.*

tiẽpo ni muy elegãte.

¶ SEGUNDO PRETERITO, IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQVAM PERFECTO. Iua, fui, y aua ido.

*Nibua.*

*tibua.*

*Tibua.*

Plural. *anbua.*

se puede, y suele ante

*Hua.*

*hua.*

poner la *o*, *onibua.*

¶ PRETERITO PERFECTO, fui, y he ido.

*Oniā.*

*oriāquē.*

*Otiā.*

Plural. *oanyāquē.*

*Oyā.*

*oyāquē.*

¶ PRETERITO PLUSQVAM PERFECTO. Yo aua ido.

*Oniāca.*

Oniaca.

Oriaca.

Oyaca.

otiaca.

Plural. canyaca.

oyaca.

¶ FUTURO. Yo iré.

Niāx.

Tiāx.

Yāx.

tiāxquē.

Plural. anyāxquē.

yāxquē.

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, Y DE OPTATIVO, y con imlā, de SVBIVNCTIVO.

Mā niāub. vaya yo &amp;c.

Mā xiāub.

Ma yauh.

mātihuiān.

Plural. mā xibuiān.

mā huiān.

Como este verbo tiene preterito perfecto, eniā, tiene tambien su vetativo q̄ se forma del : y es el siguiente.

Mā niā. no vaya yo

Mā tiā. no vayas tu. &amp;c.

Mā yā.

mā tiātin.

Plural. mā anyātin.

mā yātin.

Mā miēllān tiā, vel. mānen miēllān tiā. no sea que vayas al infierno. Mā nēn ā tiā in ōmpa teōpan. no dexes de ir ā la Iglesia. mā ipantiā inīcōmālxin in īqualāntzin Toēcuiyo. no sea que incurras en el enojo de Dios.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO con mā : y de SVBIVNCTIVO con imlā, oxalā, vel, si yo fuera, fuesse, y vniessse ido.

Niāni.

Xiāni.

Yāni.

tiāni.

Plural. xiāni.

yāni.

Su impersonal es huīloa todos van. māhuīloa in tēōpan, vayan ā la Iglesia : mōxila huīloax, mañana se irá. ye ōkui-lac. ya se ha ido, y deste impersonal se forma vn nombre, huīloalixtli, que es el acto de partirse, y ir todos ā alguna parte.

# LIBRO SEGUNDO

¶ SEXTO VERBO IRREGVLAR. *Huállanb.* venir.

Componese este verbo *buállanb*, del verbo *yanb*, y de la particula *buál*, que se compone con los verbos, y significa, hàzia aca. como *xibuállachia*, mira hàzia ca.

¶ PRESENTE DE INDICATIVO. Yo vengo.

|                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| <i>Nibuállanb.</i> | <i>tibuállanb.</i>         |
| <i>Tibuállanb.</i> | Plural. <i>anbuállanb.</i> |
| <i>Huállanb.</i>   | <i>huállanb.</i>           |

¶ PRETERITO IMPERFECTO. Yo venia.

|                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| <i>Nibuállaya.</i> | <i>tibuállaya.</i>         |
| <i>Tibuállaya.</i> | Plural. <i>anbuállaya.</i> |
| <i>Huállaya.</i>   | <i>huállaya.</i>           |

¶ SEGUNDO PRETERITO IMPERFECTO, PERFECTO, Y PLUSQVAM PERFECTO. venia, vine, y auia venido.

|                     |                             |
|---------------------|-----------------------------|
| <i>Nibuállbuia.</i> | <i>tibuállbuia.</i>         |
| <i>Tibuállbuia.</i> | Plural. <i>anbuállbuia.</i> |
| <i>Huállbuia.</i>   | <i>huállbuia.</i>           |

¶ PRETERITO PERFECTO. vine, y he venido.

|                    |                               |
|--------------------|-------------------------------|
| <i>õnibuálllä.</i> | <i>õtibuállläquê.</i>         |
| <i>õtibuálllä.</i> | Plural. <i>õanbuállläquê.</i> |
| <i>õhuálllä.</i>   | <i>õhuállläquê.</i>           |

¶ PRETERITO PLUSQVAM PERFECTO. Yo auia venido.

|                      |                              |
|----------------------|------------------------------|
| <i>õnibuállläca.</i> | <i>õtibuállläcä.</i>         |
| <i>õtibuállläca.</i> | Plural. <i>õanbuállläcä.</i> |
| <i>õhuállläca.</i>   | <i>õhuállläcä.</i>           |

¶ FUTURO. Yo vendrè.

|                   |                              |
|-------------------|------------------------------|
| <i>Nibuálläz.</i> | <i>tibuálläzquê.</i>         |
| <i>Tibuálläz.</i> | Plural. <i>anbuálläzquê.</i> |
| <i>Huálläz.</i>   | <i>huálläzquê.</i>           |

¶ PRE-

¶ PRESENTE DE IMPERATIVO, Y OPTATIVO:  
y con *intlā* de SVBIVNTIVO. venga yo, vel  
oxalā que yo venga.

|                       |                                |
|-----------------------|--------------------------------|
| <i>Mā nihuāllauh.</i> | <i>mā tihuālhuiān.</i>         |
| <i>Mā xihuāllauh.</i> | Plural. <i>mā xihuālhuiān.</i> |
| <i>Mā buāllauh.</i>   | <i>mā buālhuiān.</i>           |

¶ VETATIVO. no venga yo, no vengas tu. &c.  
*Mā nihuāllā.* *mā tihuāllāin.*  
*Mā tihuāllā.* Plural. *mā anhuāllāin.*  
*Mā huāllā.* *mā huāllāin.*

*Mā nēn ā tihuāllā,* no dexes de venir.

¶ PRETERITO DE OPTATIVO con *mā*, y de  
SVBIVNTIVO con *intlā*, oxalā, vel, si yo  
huuiera, y huuiesse venido.

|                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| <i>Nihuāllāni.</i> | <i>tihuāllānī.</i>         |
| <i>Xihuāllāni.</i> | Plural. <i>xihuāllānī.</i> |
| <i>Huāllāni.</i>   | <i>huāllānī.</i>           |

El Impersonal de *Huāllauh*, es *huālbui loac*. venitur, todos vienen. *ye imman in huālbui loac*; ya es tiempo q̄ todos vengā. *yeōhuālbui loac*. ya se ha venido; ya hā venido todos.

¶ SEPTIMO VERBO IRREGVLAR. *Huītē*. venir.

Este verbo es muy manco, y defectiuo, por que no tiene mas que el presente del indicatiuo, y vn preterito, que sirue de imperfecto, perfecto, y plusquam perfecto.

¶ PRESENTE. Yo vengo.

|                 |                         |
|-----------------|-------------------------|
| <i>Nihuītē.</i> | <i>tihuītē.</i>         |
| <i>Tihuītē.</i> | Plural. <i>anhuītē.</i> |
| <i>Huītē.</i>   | <i>huītē.</i>           |

¶ PRETERITO venia, vine, y auia venido.

|                  |                          |
|------------------|--------------------------|
| <i>Onihuītē.</i> | <i>otihuītē.</i>         |
| <i>Otihuītē.</i> | Plural. <i>oanhuītē.</i> |
| <i>Obuītē.</i>   | <i>ohuītē.</i>           |

L

Estos

*fr. Agustín de Cárdenas.*

## LIBRO SEGUNDO

Estos verbos irregulares se usan muy frecuentemente en composicion con otros verbos, à los quales se ponen, y se juntan con ellos mediante la ligatura *ti*; Del verbo primero que es el mas principal, se toma el preterito, aunque no en significacion de preterito, por que el segundo verbo es el que se varia, y conjuga por modos, y tiempos. Pondré exemplos del verbo *ilaqua*, que significa comer. con el verbo *câ*. *nitlaquâtica* estoy comiendo, *nitlaquâtiez*, estaré comiendo. Con *icac* estar en pie. *nitlaquâticac* estoy comiendo en pie: Con *onoc*. estar echado, *nitlaquâtoc*. estoy comiendo recostado. Con el verbo *iauh*. *nitlaquâtub* voy comiendo; *nitlaquâtiaz*. y algunos dicen *nitlaquâtaz*, iré comiendo. con *huîtz* venir *nitlaquâtihuîtz* vengo comiendo, y acerca deste *huîtz* se note, que con los verbos *huîca*, y *itqui* que significan llevar; se compone con el presente sin ligatura, y del *huîtz*, no se toma mas del *tz*, y significan traer. *nichuîcatz*, *niquitquîtz*. en lugar de *nichuâlhuîca*, y *nichuâlitqui*, traygo. *Caye iz mobuîcatz in tlàtoani*, aqui viene el Rey, en lugar de *huâlmo huîca*.

## CAPITULO OCTAVO

de algunas maneras de hablar, con que suplen los Mexicanos las que no tienen propias de la conjugacion latina.

§. I. DE COMO SE SUPLEN EL INFINITIVO, GERUNDIOS, y PARTICIPIOS.

**P**RIMERO, no tienen infinitivo; suplenlo de ordinario cõ el futuro del indicatiuo, verbi gracia. *nicnequi nitlapõhuaz*. quiero leer; y quando se muestra desseo de hazer alguna cosa; se suple el infinitivo tambien con el presente de Optatiuo, *nicnequi*, vel.

*niquêl-*

*niquēlēhua in mā nīlapōhua*, desseo leer, y si se hablare de preterito de infinitiuo, como auer leído, suplese con el preterito de Optratiuo. verbi gracia. Quisiera auer leído, *nicnequi in mā onītlapōhuani*, ad verbum es en castellarlo, quiero, oxalà que yo viera leído, y asì para decir yo quisiera no auer offendido à Dios, se dize *nicnequi in mā cāmo onicnoyōlītlacalbuiāni in Toīēcuiyo* Dios. Suelese tambien componer este verbo *nequi* con los demas verbos posponiendole al futuro dellos, como para dezir quiero comer, no solamente se dize *nicnequi nītlaquāz*: sino tambien *nītlaquāznequi*, yo queria comer, *nītlaquāznequia*. Qui se comer, *onītlaquāzneq*.

Aduiértase esta manera de hablar, para dezir yo empieço à comer, se dize *nīpēhua nītlagua*, ò *nīpēhua ye nītlagua*, ad verbum es, empieço como. Empeçaua à comer, *nīpēhuaya nītlagua*; ad verbū, empeçaua como. Empeçè à comer, *onīpēuh nītlagua*, ad verbum, empeçe como.

Para dezir yo se escreuir, ò coser &c. no se puede dezir *nītlācuīlōxmāti*, ni *nītlātxomāxmāti*, sino, *nicmāti nītlācuīlōz*, se escriuir, y *nicmāti nītlātxomāz*, se coser, por que *tlācuīloa*, q̄ es el verbo *īcuīloa*, cō el *tlā*, significa escriuir: y *tlātxoma* que es *ītxoma* con el mesmo *tlā*, significa coser, tambien se toman los verbales, *tlācuīlōliztli* el acto de escriuir, y *tlātxomaliztli* el acto de coser, y se dize: *nicmāti in tlācuīlōliztli*, *nicmāti in tlātxomaliztli*, se escriuir, se coser. *nicmāti in āmapōhualiztli*, vel. *āmoxpōhualiztli*, se leer, de *āmatl* papel, y de *āmoxtli* libro, y el verbo *pōhua*, contar, ò leer.

El gerundio en di, en algun caso, como para dezir ya es hora, ò tiēpo de hazer algo, se suple de dos maneras. lo primero con los nombres verbales en *liztli*, que significan exercicio de la accion del verbo; con la preposicion *pan* v. g. *tlāqualiztli*, el acto de comer; yet *tlāqualizpan*: ya es

## LIBRO SEGUNDO

tiempo de comer. lo segundo, con el adverbio de tiempo *imman*, ò con otra dición equiualente, qual es *imonequiān*, y con el futuro; *ye imman*, vel. *ye imonequiān in nitlaquāx*; ya es la fazon, y tiempo de que yo coma.

El gerundio en do se suple tãbiē en diuersas maneras. lo primero cõponiendo los verbos cõ los verbos irregulares, q̃ significan quietud, ò mouimiento, de la manera que tengo dicho al fin del Capitulo precedente: v. g. *nitlaquātica* estoy comiendo; de *cochi* dormir, *nicochtica*, estoy durmiendo. *nicochtoc*, estoy recostado durmiendo; *nicochiuh* voy durmiendo; *nicochiuhūx*, vengo durmiendo, y con el verbo *nemi*, *nitlaquātinemi*, ando de continuo comiendo; *nichōcatinemi*; de continuo ando llorando. *nitēchi coitōtinemi*, de continuo ando murmurando. lo segundo se suple este gerundio en do anteponiendo al verbo este adverbio *inīc*, verbigracia. *tōtōca inīc nēnemi*, se dà priesa caminando: *chōca inīc moteōchihua*, llora reçando: tambien se dize *chōca in moteōchihua*, reça llorando; ò llora reçando. *nipāqui inīc nimitzitta*, vel. *nipāqui in nimitzitta*, me alegro viendote, ò de verte, ò con verte.

Los participios se suplen con vnos verbales de q̃ se tratarà en el tercer libro. Suplense tambien como en la lengua castellana, con el relativo, *in*, el que, y el verbo, en todos los tiempos. *In tēlaçōtla*, el que ama: *In oēlaçōtlac*, el que ha amado; *in tēlaçōtlax* el que ha de amar.

### §. 2. DE LA PARTICULA. *on*.

**E**STA particula *on* se suele muy frequentemente anteponer à los verbos: las mas de las vezes por gala, y elegancia, y otras vezes significa alguna distancia, en que se exercita la accion del verbo, como se verà en los exemplos que pondrè despues quã yo aya

mostra.



mostrado el modo de anteponer esta particula, que altera los semipronombres conjugatiuos desta manera.

|       |      |         |         |               |
|-------|------|---------|---------|---------------|
| (Ni.  | ti.  | Plural. | ti.     | an.           |
| (Non. | ton. | on.     | Plural. | ton amon. on. |

|         |        |      |         |        |        |      |
|---------|--------|------|---------|--------|--------|------|
| (Nic.   | tic.   | qui. | Plural. | tic.   | anqui. | qui. |
| (Nocon. | tocon. | con. | Plural. | tocon. | ancon. | con. |

|           |          |        |      |          |          |        |
|-----------|----------|--------|------|----------|----------|--------|
| (Nico.    | ticmo.   | quimo. | Plu. | tiçto.   | anquimo. | quimo. |
| (Nocouno. | toconmo. | conmo. | Plu. | toconto. | anconmo. | conmo. |

|         |        |       |      |        |         |       |
|---------|--------|-------|------|--------|---------|-------|
| (Nino.  | timo.  | mo.   | Plu. | tito.  | anmo.   | mo.   |
| (Nonno. | tonmo. | onmo. | Plu. | tonto. | amonno. | onmo. |

Quando interuienen los semipronombres pacientes de primeras, y segundas personas. *nēch. tēch. mitz. amēch.* y el *quin.* de paciēte de tercera persona plural despues dellos se pone esta particula *on*, sin alterar los semipronombres conjugatiuos, como *nimitzonāhua* en lugar de *nimitzāhua*. yo te riño, *namechonāhua* en lugar de *namēchāhua*. *tinechonāhua* pro *tinechāhua*. *niquimonāhua*, pro *niquimāhua*. *nimitzon nocuitlahuia*, pro *nimitznocuitlahuia* yo cuido de ti. *niquimonnocuitlahuia*, pro *niquinnocuitlahuia*, yo cuido dellos. *quimonnocuitlahuia*, aquel cuida dellos.

Bueluo à dezir, que ordinariamente esta particula *on*, solo sirue de ornato, y añade alguna grauedad à la lengua; y assi lo mesmo es *onichnolhuili*, que *onacnolhuilī*. se lo he dicho. Pero tambien algunas vezes con significa, y connota distancia de lugar, en el qual se exercita lo q̄ significa el verbo: verbi gracia. si yo escriuo à vno, y le digo que desde donde yo estoy le saludo, y beso las manos, dirè con propiedad; *ix quicheapa nimitzonnotlāpālhuia*, *nimitzonnotēmamiqulilia in momātzin*, *in nocxitzin*. Si vn indio anciano llega à deshora, y muy de mañana à casa de otro, y desde la puerta le llama, suele dezir à los de aquella casa, *mā namēchonnomaubtli a noxōcoyōbūāne*. no sea que yo

## LIBRO TERCERO

os espante; y dè sobresalto hijos mios. vñ del *on*, por que habla desde fuera. Si yo veo que vno va à alguna parte; y le pregunto que adonde va. Puede responder *non-yuh noconittatuh cē cocoxqui* voy à visitar à vn enfermo; de manera, que el verbo *itta*, con los semipronombres, y este *on*, significa visitar, y sin el *on*, significa ver simplemente, y así diciendo vno *mōmōxtlaē noconnoittia in tlātoani*, quiere dezir cada dia visito al Governador; pero si dize, *mōmōxtlaē nichnoittia*, quiere dezir, que cada dia le vee, lo qual puede ser sin visitarle, sino viendole passar por vna calle. Aduiértase que con este verbo *itta*, se suele alguna vez vsar de la particula *on*, desta manera, *nocotta*, en lugar de *noconitta*; *tocotta*, en lugar de *toconitta*. *xocotta*, en lugar de *xoconitta*. *nocottax* en lugar de *noconittax*. y así en los demas tiempos, aunque poco se vsa esto, hablando de terceras personas, como *cotta*, en lugar de *conitta*.

## LIBRO TERCERO DE LA DERIVACION de nombres, y verbos.

### \* CAPITVLO PRIMERO de la significacion, y formacion de los nombres verbales en *ni*.



OMBRES verbales se llaman los que se deriuan de verbos, como *lectio* en latin se deriua del verbo *lego*. Los verbales substantiuos en *ni*, significan, lo que en latin los q̄ acaban en *tor*, vel, *trix*. verbi gracia. *tētlagōtlani*, amator. i. amatrix. *tēmachiāni*, doctor, vel. doctrix. For-

manse

manse del presente del Indicativo, posponiendole vn *ni*, como de *cochi*, dormir, *cochini* el que duerme; de *tlatlacoa*, pecar, *tlatlacoāni* el pecador. de *āhuia*, estar contento, *āhuiani*, que se usa para dezir mala muger.

Estos verbales en *ni*, que se forman de verbos transitivos, toman el *tē*, ò *ila*, como el verbo; como de *miētia*, matar, y con *te*, *tēmiētia* aporreco, ò mato à alguno: *tewic-tiāni*, el que aporreca, ò mata; y con el *ila*, *ilamiētiāni*, el q̄ mata bestias, como el carnicero. *tlācamitētiāni*, el que mata à personas. y si el verbo tomava *tēila*, por regir dos casos, lo toma tambien su verbal en *ni*, como de *tēilatui-cuilia* robar. *tēilatucuihāni* el robador: de *tēilamaca*, dar algo à otros, *tēilamacani* el que loda, ò el que sirve à la mesa; y *tēilamāmacani* el que da repartiendo à varios. Si el verbo fuere solamente reflexiuo, y no transitiuo, toma *mo*, como del verbo *ninopōhua*, me ensoberuesco, ò soy soberbio: *mo-pōhuani*, el soberbio, de *ninomānāni* tener empacho, y verguenga, *momāmatini* el que tiene empacho. Esto de tomar el *mo*, estos reflexiuos, se entiēde quando se habla de tercera persona, y de segura tambien. Pero si se habla de primera singular, ò plural, se toman los semi-pronombres reflexiuos *nino*, de singular, y *nito*, de plural. *ninopōhuani*, yo soy soberbio, *nitopōhuanimē*, somos soberbios. Si el verbo fuere reflexiuo, y juntamente transitiuo, tomarà *mo-tē*, ò *mo-ila*, como de *ninotēcuitlahuia*, cuydo de personas, *motēcuitlahuiāni* el que cuyda dellas, y de *ninoila-cuitlahuia*, cuydo de cosas, *motēcuitlahuiāni*, el que cuyda de algo: y tendrà este verbal *mo-tē-ila*, si fuere reflexiuo, y transitiuo, y rigiere dos casos de personas, y cosas, como *mo-tē-lapōpolhuiliāni* perdonador, del verbo aplicativo, y reuerencial, *ninotē-lapōpolhuilia*, yo perdono: por que todo verbo reuerencial es reflexiuo, por lo menos materialmente, como se dirà en su lugar. y así los verbos tran-

sitivos,

sitiuos, y juntamente reuerenciales, formaran estos verbales con *mote*, ò *motla*, como *motēicnōitliāni*, que sino fuera reuerencial, se dixera, *tēicnōittani* el misericordioso, del verbo *icnōitta*. Pero si el verbo transitiuo se compusiere con su nombre paciente, no tomarà, ni *tē*, ni *tla*, como *huapāhua*, que significa criar, compuesto con *tlācatl*, persona, haze *tlācahuapāhua* criar personas, y el que las cria se dize, *tlācahuapāhuani*, y lo mesmo significa, *tlācazcaltiāni*, de *izcaliā*, cuya *i*, inicial se pierde por la *a*, que le precede, *nītlācazcaliā*, crio à personas, como à niños.

El plural destos verbales se forma, ò con el saltillo sobre la vltima *i*, ò añadiendo *mē*, al singular. como de *tēmachiāni* el que enseña, se forma el plural *tēmachiānī*, ò *tēmachiānimē*, Maestros, ò Predicadores. Es larga la penultima destos verbales, q̄ nacen de verbos, cuyos preteritos se acaban en vocal, como *tēmachiāni*, y *tlāquāni*.

## CAPITVLO SEGVNDO

de los verbales en *ōni*.

### §. 1. DE LOS VERBALES EN *ōni* adjectiuos

**L**OS verbales adjectiuos acabados en *ōni*, son pasiuos, y significan lo q̄ en latin significan los en bilis, ò en dus. verbi gracia. de *tlāçōtlā*, amar, *tlāçōtlālōni*, amabilis, ò amandus. Formase añadiendo vn *ni*, à la voz pasiua; como de *elēhuia* desleaar, se forma el pasiuo *elēhuilo*, ser desleado. y *elēhuilōni*, persona, ò cosa desleable. De *nequi*, querer, el pasiuo es *neco*, ser querido, y *neçōni*, lo q̄ es digno de quererse, y deslearse. Por ser estos verbales pasiuos, y formarse de la voz pasiua del verbo, no toman *tē*, ni *tla*, quando el verbo es solo transitiuo, y no reflexiuo, nī rige dos casos, Si es juntamente reflexiuo toma

ne, como *necuilabuiloni*, digno de que se cuyde del: por que se deriua del verbo reflexiuo, y transitiuo *necocuilabuia*. Si el verbo rigiere dos casos, tomarà *tē*, ò *ila*, como la voz passiuo. vease el parrafo segundo del Capitulo quinto del segundo libro. Exemplifico esto en el verbo *pōpolhuia*, que significa borrar algo à otro, y tomase por perdonar, por que quien perdona, parece que borra la culpa al que ha delinquido: y por que este verbo rige dos casos, toma *tēila*, quando no se especifica, ni la persona a quien se perdona, ni la culpa que se perdona, y se dize *nitēilapōpolhuia*, su passiuo toma *tē*, quando se dize de la culpa q̄ se perdona, y le toma tambien su verbal, *tēpōpolhuiloni*. cosa, y culpa que se puede, ò deue perdonar: Pero si se dize el passiuo, y este verbal de la persona à quien se perdona, toma assi el passiuo, como este verbal el *ila*, *nitlapōpolhuilo*. yo soy perdonado, id est, se me perdona algo, y *nitlapōpolhuiloni*, soy digno de que se me perdone algo. De la mesma manera se forma el passiuo, y este verbal en *ōni*, del verbo *izacuilitia*, que significa castigar, y hazer lastar à alguno alguna culpa; y por que rige dos casos el vno de la persona que se castiga, y el otro de la cosa, y culpa por que se castiga, toma *teila*, y se dize, *nitētilazacuilitia* castigo. El passiuo de la persona, que se castiga toma *ila*, como *nitlatzacuilitilo*, yo soy castigado: Pero el passiuo de la culpa que se castiga en la persona toma *tē*, *tētzacuilitilo*, y el verbal *tlatzacuiliiloni*, se dize de la persona digna de ser castigado; pero *tētzacuiliiloni*, se dize de la culpa digna de castigo. verbi gracia. *nitlapōpolhuiloni*, amo *nitlatzacuiliiloni*, *ipampa ca amo huēi in notlatlacōl*, amo *tētzacuiliiloni*, *cagen tēpōpolhuiloni*. Soy digno de perdon, y no de castigo, por que roes grande mi pecado, no es digno de ser castigado, sino de ser perdonado.

## LIBRO TERCERO

§. 2. DE LOS VERBALES en *ōni* que significan instrumento.

**E**STOS mesmos verbales en *ōni*, que siendo adjectiuos passiuos, no tomauan, ni *tē*, ni *tla*, tomados, no quedan adjectiuos passiuos, sino sustantiuos, y significan instrumento, con que se haze la accion del verbo. verbi gracia. *tequi*, significa cortar. *nitlatequi*, yo corto algo; su passiuo es *tēco*, ser cortado, y *tēcōni*, cosa que se deue cortar: pero con *tla*, *tlatēcōni*, el instrumento para cortar, como el cuchillo, ò acha. *Huñtequi*, significa açotar, ò dar de palos, *nitēhuñtequi*, yo açoto. *Huñtecōni* el digno de ser açotado. Pero *Tēhuñtecōni*, el instrumento para açotar, y dar de palos. Si el verbo transitiuo rige dos casos de persona, y cosa; para que el verbal en *ōni*, signifique instrumento, se le antepone *tēla*, como *tētlatzacuiltlōni*, instrumento para castigar: *tētlapōpōhuilōni*, instrumento con que se perdona, como la confesion; el acto de contricion, la indulgencia que se gana, el uso del agua bendita &c. Si el verbo es reflexiuo, su verbal de instrumento toma *ne*, como *nemāpōpōbualōni*, instrumento para limpiarse las manos. del verbo *ninomāpōpōbua*, me limpio las manos. Si el verbo es reflexiuo, y transitiuo toma el verbal de instrumento, *netē*, ò *netla*, como *netēcuiltlahuñlōni*, instrumento para cuydar de alguno; *netlacuiltlahuñlōni*, instrumento para cuydar de algo. Vltimamente breuemente se puede dar esta regla para el verbal, q̄ signifique instrumento, que se forma de qualquiera impersonal añadiendole vn *ni*. De aqui es que tambien significan instrumento los impersonales de los verbos neutros añadiendoles vn *ni*, como *micoa*, es impersonal de *miqui* morir, y *micoani*, instrumento para morir, *micoani pā tli*, beuida ponçõosa. *yōlihua* se viue, es impersonal de *yōli* viuir: *yōlihuani*, instrumento para viuir, como del

Santísimo Sacramento se puede dezir que es comida, *ce-micac yōlihuani*, que dà vida eterna. *Cochihua*, se duerme, es impersonal de *cochi*, dormir: *cochihuani* instrumento para dormir, como las adormideras.

Aduierrase, que estos verbales en *ni*, que significan instrumento, ora sean de verbos transitivos, ora de intransitivos, no admiten los semipronombres de posesion, como *mi acha*, instrumento para cortar; *mi pluma*, instrumento para escreuir: que quando sean menester estos semipronombres se compondran con otros verbales de que se hablarà en adelante. Aduierrase tambien q̄ la penultima syllaba o, de todo verbal en *ōni*, es larga.

## CAPITVLO TERCERO

de los verbales en *li*, y *li*.

**L**OS verbales en *li*, y en *li*, con el *ila*, antepuesto, son nombres adjectiuos, y correspondē à los participios passiuos en *tus*, de la lengua latina; como de *tlagōtila* amar, *tlatlagōtilalli* cosa, ò persona amada. de *pōhua* contar, *tlapōhualli*, cosa, ò persona contada. De *tequi* cortar, *tlatētili* cosa cortada: de *machtia* enseñar, *tlamachtilli*, persona enseñada, que es el discipulo, y si à este *machtilli*, se antepone *tē*, en lugar de *ila*, significarà, *tē-machtilli*, no persona à quien se enseña, sino cosa que se enseña à personas, como *platica*, *sermon*, &c. Pero si se le antepone *ne*, serà del verbo reflexiuo *ninomachtia*, yo me enseño, idest, yo estudio, y *nēmachtilli*, es el estudio el aprēder, y assi de los dos verbos reflexiuos *ninotlamachtia*, y *ninocuiltōnoa*, q̄ son synonymos, y significā ambos goçarse mucho, y viuir en prosperidad, se forman los verbales *neilamachtilli*, y *necuiltōnōlli*, riqueza, prosperidad, y goço.

# LIBRO TERCERO

Formanse de la voz passiuua del presente de indicatiuo desta manera, que si el passiuo es regular, idest, si acaba en *lo*, se muda la *o*, vltima en *li*, verbi gracia. *chibua* hazer, forma el passiuo *chibualo*, buelta la *o*, en *li*, y antepuesto el *ila*, haze *tlachibualli*, cosa hecha, obra, criatura. Pero si el verbo no formare regularmente su passiuo, no acabará en *lo*, aunque si, en *o*, de ordinario, y en tal caso la *o*, se mudará en *tli*; como *tequi* cortar, tiene el passiuo, *téco*, boluiendo su *o*, en *tli*, con el *ila*, haze el verbal *tlatétli*, cosa cortada. *imati* con el *ila*, pierde su *i*, inicial, *nilamati*, que significa hazer algo con ingenio, y buena disposicion: su passiuo es *imacho*; y el verbal es *tlamachli*, que significa labor de paño, lienço, y manta labrada. Si el verbo tuuiere dos passiuos regular, è irregular, se acabará el nombre verbal en *li*, y en *tli*, indiferentemente verbi gracia. *Pèpena* que significa escoger algo, ò recoger lo esparcido, tiene passiuo regular, *pèpenalo*, y el irregular *pèpeno*, y los verbales son *tlapèpenalli*, y *tlapèpenli* cosa escogida.

Tambien se forman alguna vez estos verbales en *tli*, del preterito perfecto actiuo, con tal que acabe en *uh*, en *x*, en *z*, y en *n*, y en *tz*. En *uh*, como del preterito *onitlapouh*, *tlapōuhli*, lo mesmo que *tlapōhualli*, y *tlachichibeli*; lo mesmo, que *tlachichihualli* cosa ataviada, y adereçada, de *chichibua* adereçar, cuyo preterito con *ila*, es *onitlachichibuh*. En *x*, como de *oya*, desgranar, que haze el preterito *ox*, se forma el verbal *tlaoxtli*, que es lo mesmo, que *tlaoyalli*, cosa desgranada como maiz, y de *ināya*, que significa esconder algo, y encubrirlo, para que no sea visto, ni dañado, el preterito es *ināx*, del qual se forma el verbal *tlaināxtli*, que es lo mesmo que *tlaināyalli* cosa escondida, y encubierta. En *z*, como de *pāhuaci*, cocer algo en olla, el preterito es *pāhuāz*, del se forma *tlapāhuāzli* cosa cocida



en olla. En *n*, como del verbo *itxona* que significa cofer, y con el *ila*, pierde su *i*, inicial, el preterito es *onitlatzon*: y del se forma el verbal *itlatzonili* cosa cosida. En *tx*, como de *nōtza* llamar, y de su preterito *nōtx* se forma *itlanōtxtli*, que es lo mesmo que *itlanōtxalli*, llamado citado. De manera, que si vn verbo acabare en vna destas quatro maneras; y tuuiere ambos passiuos, regular, è irregular, en tres maneras formará este su verbal, como se vee en este verbo *itlāca*, arrojar, que tiene los dos passiuos, el regular *itlācalo*, y el irregular *itlāxo*: y el preterito actiuo *itlāx*, y así tiene tres verbales, *itlatlācalli*, *itlailāxtli*, y *itlailāxtli*, cosa arrojada.

Los verbos siguiētes forman sus verbales sin guardar ninguna de las ya dichas reglas. *Ichqua*, sacar tierra con el açadon, *itlachuītl*, el cespel. *Pātzca*, esprimir cosa que da agua, ò çumo, *itlapātzquītl*, leche ordeñada, ò çumo esprimido, aunque tambien tiene el verbal regular *itlapātzcalli*. *Iqui*, llevar algo, *itlatquītl*, que significa hazienda, ò vestido. Cui tomar, *itlacuītl*, cosa tomada; y de *nīlacuītl*, labro piedra, ò madera, como haze el escultor, *itlacuītl*, piedra, ò madera labrada. De *aci*, actiuo, alcançar, y coger algo, *itlāxiītl*, cosa cogida. *Pixca*, coger la sementera, *pixquītl*, sin *ila*, por que no le toma el verbo; cosecha. *Ixca*, assar en el rescoldo, *itlaxquītl*, cosa assada desta manera; formase del tambien *itlaxcalli*, aunque este se dice solamente de tortillas, que es el pan de los indios; y el pan de trigo cocido en el horno, se llama *caxitlān itlaxcalli*. *Ço*, punçar, ò sangrar, *itlaçōītl*, cosa punçada; y *itlaçōçōītl*, cosas enfiartadas, como perlas, y cuentas, de *mitlaçōço* enfiartar. *Pi*, coger yeruas sin arrancar la rayz, *itlapītl*, y de *nīlapīpi*, coger muchas, y varias, *itlapīpītl*. *I*, beuer, *itlāītl*, lo que se beue, aunque mas vsado es *itlāīlli*, bebida, como vino, pulque &c. *Ai*, hazer alguna cosa

## LIBRO TERCERO

exterior, que haze en el preterito *ax*; *tláaxtli*, cosa hecha, como tierra arada, y labrada. *Quēmi*, vestirse de algo, *tlāquēmītl*, ò *tlāquēntli*, el vestido, sale del preterito *quēn*. *tlamāmāli*, taladro, y barreno algo, *tlamāmālli*, cosa taladrada, y barrenada. Pero *tlamāmālli*, es la carga, de *milamāma*, cargo algo.

En quanto à la pronunciacion aduertase, que todos estos verbales acabados en *illi*, ò en *olli*, tienen la penultima larga, *tlānāchūlli*, discipulo, *tlātlacōlli*, pecado. los acabados en *alli*, tienen la penultima, ni larga, ni breue: como tambien otros nombres en *alli*, que no son verbales, como *quetzalli*, pluma rica, y grande. *calli* casa, *copalli*, incienso de la tierra: *huapalli*, tabla; pero *cālli*, largo el ca, significa tenaquelas de palo, ò caña, para sacar maiz tostado del rescoldo. Exēplos destos verbales cujas penultimas no son breues, ni largas, son *tlaqualli* comida, *tlāpitzalli*, flauta, ò chirimia; *tlacencābuali*, cosa adereçada aparejada; *tlachipābuali*, cosa purificada; *tlachibuali* cosa hecha, obra &c.

## CAPITVLO QVARTO

de los verbales en *liztli*.

**L**OS verbales acabados en *liztli*, significan, lo que significan los de la lengua latina, acabados en *tio*, como *operatio*, *oratio*; aunque estos Mexicanos significan tambien muchas veces el termino de la accion, como de *nitētlāçōtla*, yo amo, *tētlāçōtlāliztli*, significa el acto de amar, y el amor. De *nitlāulātlaubtia*, yo hago oracion; *tlātlāulāuhiliztli* oraciō. De *nemi* viuir, *nemiliztli* vida.

Formanse del futuro, buelta su *z*, final en *liztli*, como de *yōli*, viuir, el futuro es *yōliz*, y *yōhiztli* significa la vida. *Tlācuiloa* pintar, y escreuir: haze el futuro *tlācuilōz*, y este verbal, *tlācuilōliztli*. Pero los verbos acabados

en *ca*, buelue en *qui*, como *tlaneluca* creer, haze el futuro *tlaneltocaz*, y este verbal *tlanelhoquixtli*, se, acto de creer. *nitē-tōca*, entierro a alguno, *tētōquixtli*, acto de enterrar. *nitē-tōca*, sigo a alguno, voy tras del. *tētōquixtli*, seguimientos y algunos de estos verbales en *quixtli*, pueden, y aun de ordinario suelen dexar el *li*, como de *chōca* llorar, sale el verbal *chōquixtli*, y *chōquixtli*, que es mas usado: *miqui*, morir, haze *miquixtli*, y *miquixtli*, la muerte.

Quando estos verbales salen de verbos transitivos, toman *tē*, o *la*, como el verbo, y si el verbo fuere reflexiuo, su verbal toma *ne*, verbi gracia. de *ninopōhua*, yo me ensoberuzco, sale el verbal *nepōhualixtli*, la soberuia, y si el verbo fuere reflexiuo, y transitivo a personas, tomará su verbal *netē*, como de *ninotēcuitlahua*, cuydo de personas, sale *netēcuitlahuixtli*, y si la transicion fuere a cosas, que no sean personas, o abstrayere de personas, y cosas, tomará su verbal *netla*, como *netlacuīlahuixtli*, cuydado de algo, de *ninotlacuīlahua*, cuydo de algo. vltimamente, si el verbo rigiere dos casos, el vno de persona, y el otro de cosa, tomará, *teila*, como *nietlapōpolhua*, yo perdono algo a otro; el verbal es, *tētlapōpolhuixtli*, perdon, y el acto de perdonar.

## CAPITVLO QVINTO

de los verbales que acaban en *ōca*.

**L**O S nombres verbales, acabados en *ōca*, significan passiuē el termino de la accion, o la mesma accion, respeto, no del que la haze, y de quien procede; sino de la persona, o cosa que la recibe, y del passo: y siempre piden estos verbales, que se les anteponga algun semipronombre de possession, que los refiera al passo,

que

# LIBRO TERCERO

que son *no, me, i, &c.* Formanse de la voz passiva, posponiendole *ca*, como, de *nitlapòtlalo*, yo soy amado: *notlapòtlalōca*, el amor con que yo soy amado. De *neltoca*, creer, sale el passiuo, *neltōco* ser creído, y del, *noneltōcōca*, la fè con que me creen; por que la fè con que yo creo, no es sino *notlaneltoquīlīx*: y assi para dezir la fè de Nuestro Señor, se ha de dezir, *ineltōcōcatzin in Totēcuiyo Dios*, la fè, cō que se cree en el: y es mal dicho, *ītlaneltoquīlīxtzin*, por que significarà la fè con que Dios cree.

Estos verbales en *ōca*, quando salen de verbos, que rigen vn solo caso paciente de persona, ò cosa, no toman las particulas *tē, ne, tla*, por que tampoco las toman los passiuos de los quales se deriuau. Pero si los verbos passiuos por ser de verbos reflexiuos, y transitiuos toman *ne*, tomanle tambien sus verbales en *ōca*, y assi se dize *nōnēcuitlabuīlōca*, el cuydado con que se cuyda de mi, por que el passiuo es *nēcuitlabuīlo*, del actiuo, y reflexiuo. *nēcōcūtlabuīa*, cuydo del. y si el passiuo tiene *tē, ò tla*, por ser de verbo actiuo, que rige dos casos de persona, y cosa; tambien tomarà *tē, ò tla*, su verbal en *ōca*: y assi de *nitlapòpolhuīlo*; yo soy perdonado, sale *notlapòpolhuīlōca*, el perdon cō que me perdonan; no con que yo perdono, que este es *notētlapòpolhuīlīx*. Vease el Capitulo quinto del segundo libro en que se trata de los passiuos; y quando toman, *tē, ne, tla*, la *o*, penultima syllaba destos verbales en *ōca*, es siempre larga.

Los verbos neutros, como no tienen passiuos, tampoco tienen estos verbales en *ōca*. Pero tienen muchos dellos, particularmente los inchoatiuos otros verbales semejantes, y lo son en la terminacion, por que acaban en *ca*: y tambien en tomar forçosamente los semipronombres *no, mo, i, &c.* formanse del preterito perfecto añadiendole *ca*, con *q̄* vienen à ser la mesma voz del plusquam

per-

perfecto: como *polihui*, perderse, haze el preterito perfecto, *poliuh*, y el plusquam perfecto, *poliuhca*: *nopolihca*, mi perdimiento, mi perdicion. *Potōni*, oler mal, heder, haze en el preterito, *potōn*, y el plusquam perfecto *potōnca*; *no-potōnca*, mi hedor; y por metaphora mis pecados: *xōtla*, significa entre otras cosas brotar las flores: su preterito es *xōtlac*; y el plusquam perfecto *xōtlāca*: *ixōtlāca in xō-chil*, el brotar de las flores, *icuepōnca in xōchil*, el abrirse de las flores, *decuepōni*, abrirse las flores; cuyo preterito es *cuepōn*. De *nemi*, y *yōli*, que significan viuir, cuyos preteritos son *nen*, y *yōl*, salen *noyōlca*, *nonenca*, que significan mi sustento, y comida, por que con ella viuimos. lo mesmo signifian *nocochca*, y *nonēuhca*. el primero *nocochca* sale de *cochi* dormir, y así *nocochca*, es la cena, por que con ella se duerme, pero tomase por el sustento. como también *nonēuhca*, que es irregular en no deriuarse de neutro, sino del reflexiuo *ninēhua*, me leuanto, y así *noneuhca* propriamente significa, lo que se come despues de levantarse antes de medio día: pero tomase generalmente por el mantenimiento: y así si vno dize *nociahuixtica*, *notlatequipanōliztica* *nictēmōtinemi in noyōlca*, *in nonenca*, *in nocochca in nonēuhca*, quiere dezir, con mi fatiga, y trabajo ando buscando mi sustento, y mantenimiento. Aquel *noneuhca*, tiene *ne*, por ser de verbo reflexiuo. De *ninocāhua* quedarse, se forma tambien *necauhca*, su significacion es reliquia, que ha quedado de alguna cosa, como los judios del día de oy son, *innecāuhcāhuan inye huēcāuh judiōmē*. reliquias de los antiguos judios: raro es el verbo reflexiuo que forme tal verbal.

Aduiertase, que estos nombres en *ca*, se pueden tambien formar de vnos adiestiuos, acabados en *c*, añadiendoles vna *a*, con los mesmos semipronombres *no*, *mo*, *i*, &c. como *célic*, significa cosa verde, y fresca; *icélica in quahuitl*,

## LIBRO TERCERO

frescura, y verdor del arbol. *ixopêlic*, cosa dulce, *ixopêlica* in *neutli*, la dulçura de la miel. *iyāc*, cosa hedionda, *iyāca* in *nacapalaxtli*, la hediondez de la carne podrida. Por metaphora nuestros pecados se dicen; *tiyāca*, nuestra hediondez, *icatzāhuāca*, nuestra suciedad, del adjectiuo *catzāhuac*, cosa sucia: *topotōnca*, que està ya declarado: *topalānca*, nuestra podredumbre, del verbo *palāni*, po-  
drirse.

De camino aduerto, que à estos verbales, y nombres acabados en *ca*, añadiendoseles *yōtl*, se hazen nombres abstractos, como de *chipāhuāc*, cosa limpia, *mochipāhuāca*, tu limpieça: y *chipāhuacāyōtl*, es la limpieça en abstracto. *āhuiāc*, cosa suaua, olorosa, y gustosa, *iāhuiāca*, su olor, y fragancia. *āhuiācāyōtl*, suauidad, y fragancia: y quitada la, *tl*, final, se componen estos nombres con los semipronombres *no*, *mo*, &c. y significan lo mesmo, que los que se acaban en *ca*, *icatzāhuāca*, vel, *icatzāhuacāyo* in *tlātlacoāni*, la suciedad del pecador. *ichipāhuācāyōtzin* *īqualnēzcāyōtzin* in *ihuitac* *cihuāpilli* la limpieça, y hermosura de la Reyna del cielo; por que *qualnēci*, significa parecer bien. *moqualnēzca*, vel, *moqualnēzcāyo*, tu buen parecer, tu hermosura. sale del preterito *qualnēz*.

## CAPITULO SEXTO

de los verbales, que significan instrumento, y piden los semipronombres de genitiuos, y de otros verbales, que significan tiempo, y lugar.

### §. I. DE LOS VERBALES DE INSTRUMENTO.

**A**RRIBA en el parafo segundo del Capitulo segundo deste libro se tratò de los nōbres verbales, que significan instrumentos, y se forman

de los impersonales; pero que no son capaces de los semipronombres, de posesion *no, mo, &c.* En este capitulo se trata de los verbales, que tambien significan instrumento, pero forçosamente piden los dichos semipronombres. Formanse de la tercera persona del preterito imperfecto, sin quitar, ni poner, con *tē*, ò *ila*, si el verbo fuere actiuo, y con *ne*, si fuere reflexiuo. verbi gracia. *nilatequi*, yo corto algo; la tercera persona del preterito imperfecto es, *ilatequia*: y *noilatequia*, es el instrumento con que yo corto algo, mi cuchillo, mi hacha. De *nequi*, querer, se forma *noilanequia*, mi voluntad, con que quiero algo. De *itta*, ver, y con el *ila*, *nilatta* veo algo, por q̃ su *i*, inicial se embeue en el *ila*, *noilattaya*, mi vista, mi potencia visiuu: *inēcui*, oler, *nilànēcui* oler algo. *noilànēcuiya* mi olfato. Si se deriuaren de verbos neutros, no tomaran *tē*, *ne*, *ila*, como de *tlachia*, mirar, *noilachiaya*, lo mesmo que *noilattaya*. De *cia*, consentir, *nochiaya*, que viene à ser la voluntad con que vno consiente. Estos de verbos neutros, son menos vsados, que los de verbos transitiuos. los de verbos reflexiuos toman el *ne*, como de *nino ilaquechia* sustentome sobre vn bordon, ò muleta, *noneilaquechiāya*, mi bordon, ò muleta.

§. 2. DE LOS VERBALES CON PREPO.  
sion de lugar.

**A**QUI se entenderà vna *n*, que en el Capitulo de las preposiciones del primer libro, se puso por preposicion, y su declaracion se guardò para este lugar. Digo que esta *n*, pospuesta à estos verbales formados de preteritos imperfectos de verbos actiuos, y neutros, y antepuestos forçosamente los semipronombres de posesion, *no, mo, &c.* haze que este verbal signifique el lugar, y à vezes el tiempo donde vno exercita la accion del verbo como *cochi*, dormir, la tercera persona del pre-

## LIBRO TERCERO

terito imperfecto es *cochia*, *mocochiān*, lugar donde yo duermo, que es mi aposento, y la vltima syllaba *an*, es siempre larga; y para reuerencial se pone *tzinco* al fin. *ōmpañiāz mocochiāntzinco*; alla iré al aposento de V. m. *nemi*, viuir, *nouemiān*, lugar donde yo viuo. *āmo toceme-miān nicān tlāticpac*, no viui mos eternamente en este mundo. *Tlaqua*, comer: *notlaquāyān*, lugar, ò tiempo, donde, ò quando como. *nitēyōlcuītīa*, yo confieso: *notēyōlcuītīayān*, lugar donde yo confieso, mi confesionario. *ninēl-lelquixtia*, yo me recreo. *noneēl-lelquixtiāya*, instrumento cō que yo me recreo; pero *noneēl-lelquixtiāyān*, lugar donde yo me recreo, como es vn jardín. *nēl-lelquīça*, significa lo mesmo, que *ninēl-lelquixtia*; *nellelquīçayān* es lo mesmo, que *nellelquixtiāyān*.

En lugar del *ne*, que tomā los verbos reflexiuos; para estos verbales se suele poner algunas vezes *me*, si se habla de tercera persona. idest, si se antepone el semipronombre *i*, suyo, ò de aquel, verbi gracia. *imochibuyān in xōcōtl*, tiempo, ò lugar de fruta, donde, ò quando se da. De *ninotēca*, yo me acuesto, y me tiendo, *imotēcayan in quiahuitl*, lugar donde el aguacero descarga, y cae. De *ninopiloa* yo me cuelgo, *imopiloāyān*, lugar donde se arman los aguaceros. En quanto à la pronunciacion de la penultima syllaba, digo que es solamente larga, quando lo es la penultima del preterito imperfecto, y esta es larga, quando el verbo acaba en el preterito perfecto en vocal, como los verbos acabados en *oa*, y en *ia*, que pierden la *a*, en el preterito perfto, y los verbos *tlagua*, comer, y *tlauāma*, cargar, y *tlaquāquā*, pacer las ovejās; *intlaquōquāyān in ichcamē*, lugar donde se apacientan las ovejās.

§. 3. DE LOS VERBALES CON LAS  
preposiciones *yān*, y *cān*.

QVAN-



**Q**VANDO se habla de lugar, donde se exercita la accion del verbo, absolutamente sin dezir mio ni tuyo, y sin los semipronombres *no, mo, i, &c.* se usa de otros verbales, y de otras preposiciones. Estas son *dos yān, y cān*. El *yān*, se pospone à los impersonales, ora se deriuē de verbos transitiuos, ora de intransitiuos, y neutros, como *tētlagōtlalo*, se ama, *tētlagōtlalōyā*, lugar donde se ama. *Tēpilōlo*, se ahorca: *tēpilōlōyān* lugar donde ahorcā. *Tlaxcalchibualo*, se haze pan: *tlaxcalchibualōyān* lugar donde se haze pan, panaderia. *Tlaxcalnamaco*, se vde pan, *tlaxcalnamacōyān*, lugar dōde se vende pan; y la taberna, donde se vende pulque, que es *oſſli*, se llama *ocnamacōyān*. *Cochibua*, se duerme, impersonal de *cochi* dormir, *cochibūāyān*, lugar donde se duerme, dormitorio. *micōā*, se muere, *micōāyān*. Donde se muere; y por que se ha dicho, que los verbos inchoatiuos se pueden hazer impersonales, con solo anteponerles *ila*; *ilacēlia*, serà impersonal de *celia*, reuerdecer neutro inchoatiuo; y *ilaceliayān* lugar donde todo reuerdece.

Esta preposicion *yān*, se pospone algunas vezes à la voz del preterito perfecto, quando acaba en *b*, ò en otra consonante, y entonces se anteponen los semipronombres de posesion *no, mo, &c.* como *ātl icēuhyān*, lugar dōde remansan, y reposan las aguas, de *cēhui*, parar, descansar, que haze *cēuh*, en el preterito. *ye imochiubyān in xocōil*, ya es tiempo de fruta; *āle nicān imochiubyān*; aqui no se da nada. El *mo*, es del verbo reflexiuo en lugar de *ne*.

La preposicion *cān*, se pospone à las terceras personas del preterito perfecto de los verbos ordinariamente actiuos transitiuos, raras vezes de neutros, y menos de reflexiuos, Verbi gracia. El verbo *nitēpāpāquiltia*, significa alegre à otros: la tercera persona del preterito sin la *o*, es *tēpāpāquilti*; con *cān*, *tēpāpāquilticān*, lugar que alegra;

synonymos del son *tēlamachticān*, *tēcuiltōndcan*, *tēcēllelquix-  
ticān*, de los verbos *nitētlamachtia*, *nitēcuiltōnoa*, *nitēcēllelquix-  
tia*. *Tlaxcalchiuhcān*, panaderia : *cacchiuhcān*, çapateria, *cōn-  
chiuhcān*, olleria de *chihua*, hazer, compuesto con los nom-  
bres *tlaxcalli* pan, *caçtli*, çapato, *cōmil* olla. Quando el  
verbo està compuesto con su nombre paciente, no toma,  
*tē ni tla*, por que estas particulas sirven de suplir la au-  
sencia del nombre particular paciente. Quando la vlti-  
ma del preterito es vocal, tiene saltillo. las preposiciones  
*yān*, y *cān* son largas.

## CAPITVLO SEPTIMO

de los verbales de terminacion de preterito.

**A** Y vnos verbales, que se forman de la tercera  
persona del preterito perfecto, con solo quitarle  
la *o*, de preterito; de manera que se queda el *tē*,  
y el *tla*, quando son verbos actiuos, ò el nombre pacien-  
te compuesto con el verbo: y se queda el *mo*, en los ver-  
bos reflexiuos; quando el verbo es neutro no se queda  
nada. verdad es, que será muy raro el verbal de verbos  
neutros, que no tomen *c*, en el preterito; y estos suelen  
ser los inchoatiuos, acabados en *hua*, como *chipāhua*, pa-  
rar se limpio, *chipāhuac*, puro, limpio : *catzāhua*, pararse su-  
cio: *catzāhuac* sucio : *tomāhua*, engordar, *tomāhuac*, gordo.  
En el plural bueluen la *c*, en *que*. *chipāhuaquē*, *catzāhuaquē*,  
*tomāhuaquē*. De la mesma manera acaban en *c*, en el singu-  
lar, y en *que*, en el plural, los verbos actiuos, que toman  
*c*, en el preterito, como *namaca*, vender, *tlanamacac* el ven-  
dedor, que vende algo. *ocnamacac*, el pulquero, que vende  
pulque; *tlaxcalnamacac*, vendedor de pan; *nacānamacac*, ven-  
dedor de carne, que es *nacatl*; *pānamacac*, boticario, que

vende

vende medicinas, que se llaman *pàlli*.

Los verbos, cuyos preteritos se acaban en *h*, en *x*, en *z*, en *tz*, en *n*, y en *c*, por auerse mudado en ella en el preterito, el *qui*, final del verbo, de ordinario forman el verbal, añadiendo *qui*, al preterito: y significan estos verbales, lo que los de la lengua latina en *tor*, y *trix*, ò lo que los participios en *ans*, y en *ens*, de manera, que casi tienen la mesma significacion, que los verbales acabados en *ni*, de los quales se tratò en el primer Capitulo deste libro, verbi gracia. del verbo *Pia*, que en el preterito haze *pix*, sale *tlàpìxqui*, el que guarda algo, *calpìxqui*, el mayordomo, el que guarda las cosas de casa; *teopìxqui*, el Sacerdote, y religioso, que guarda lo que toca à Dios. Por esta regla se forman los nombres *ichtequi*, ladrón, de *ichtequi* hurtar, que haze en el preterito *ichtec*. *Cacchiuh-qui*, çapatero, de *chìhua* hazer, y *caçlli*, çapato: *micqui*, muerto, de *miqui* morir. *tlacatecolônōtzqui*, inuocador del Demonio, de *noza* llamar, y *tlācatecolōil*, Demonio: *tlamalīnqui*, cordonero de *nītlamalīna* torcer cordeles. *āmoxpōuhqui*, lector, de *āmoxtlī* libro, y *pōhua* contar.

Los verbos, cuyo preterito se acaba en vocal, toman alguna vez el *qui*, con saltillo sobre la vocal final del preterito, como *mocuicūlīqui*, lo mesmo que *mocuicūliāni*, el que se haze de rogar, de *ninocuicūliā*, me hago de rogar. Pero lo mas ordinario es, no tomar este *qui*, como *tlācuilō*, el pintor, y escriuano, de *nītlācuilōa*, pinto, ò escriuo, que haze en el preterito *ōnītlācuilō*; y los verbos actiuos, que tienen *te*, y su mesma tercera persona del preterito sirve deste verbal, corresponden à los participios latinos, en *ans*, y *ens*, como *tēyōllālā*, cosa que consuela de *nīteyōllālā*, yo consuelo, *tētōnēuh*, *tēchichinatx*, que suelen andar juntos, y significan cosa, que da pena, y tormento, de *nītētōnēhua*, y *nītēchichinatza*, yo afflijo, y ator-

mento. *tēcôcô*, *tētolinî*, que tambien fuelen andar juntos, cosa que lastima, y affiije, de *nitēcocoa*, lastimo, y *niētōlînia*, affiijo. Si estos verbales tomaran *qui*, se dixeran de personas, como los verbales en *ni*, de que se tratò en el primer Capitulo deste libro, quede ordinario se dizen de personas, como *tēyōllaliāni*, y *tēyōllaliqi*, serà consolador, pero *tēyōllālî*, cosa que consuela, como las palabras del consolador. *Tēixcaliāni*, el que industria, y doctrina à otro; sus palabras, con que industria, son *tēixcalî*. *cencâ tēyōllâlî*, *yhuâ tēixcalî inmolagōtlātōlîzin*. tus preciosas palabras consuelan mucho, y enseñan.

Estos verbales formados del preterito, què tienen vocal final, sobre ella reciben el saltillo, y le guardan en el plural, en el qual toman *quê*, como *cencâ tēmāmauhîquê in îtlātlacatecolô*; son los Demonios muy espantosos.

## CAPITVLO OCTAVO

de la significacion, y formacion de los nombres, que se deriuan de otros.

**L**OS nombres en *yōil*, ò en *ōil*, abstractos, son substantiuos, y significan en abstracto el ser de la tal cosa: verbi gracia. *Teōtl*, es Dios; y *teōyōil*, es el ser de Dios, la Deidad. Tambien significan cosa, que le pertenece, como *teōyōil*, cosa perteneciente al culto diuino, como es la Mîssa, el aprender la doctrina en la Iglesia, y tambien el Sacramento del matrimonio llaman los indios *teōyōil*, verbi gracia, *catotequinh in tēhuāntin tēōpîxquê*, *inîc îpan tîlātōzquê in îteōyōlîzin* Totēcuiyo Dios. A nuestro cargo de los que somos Sacerdotes estâ, el mirar, y cuydar de lo que toca à Dios, y al culto diuino; y quando dan palabra à vna muger de casarse con ella.

dizen:

dizen : *onictēnēhuīlī in teōyōtl*, le he prometido, y dado palabra de casamiento. *Tlālticpacayōtl*, cosas de la tierra, de *tlālticpactli*, la tierra, el mundo. *Ilhuicacayōtl*, las cosas del cielo, del nombre *ilhuicatl* el cielo.

Significan tambien estos nombres abstractos en *ōtl*, el uso, costumbre, y ritos de naciones, provincias, y pueblos, ò su estado, y nobleza antigua, verbi gracia: *michhuācāyōtl*, cosa de mechoacan, su usanza, su estado, mercaderia que se da, ò haze allá: *cuicatl chichimēcayōtl*, cantar de chichimecos; *ye ōpoliuh*, *ye ōilan in Mēxīcāyōtl*, ya se acabò la nobleza, ò republica de los Mexicanos.

Formanse, lo primero de todos los nombres acabados en *tl*, *li*, *in*, bueltas estas finales en *yōtl*, verbi gracia. *xōchitl*, flor, *xōchiōtl*, el ser de las flores, y grassa, y enxundia. *tlānēxtli*, luz, *tlānēxyōtl*, resplandor. *huāxin*, cierto arbol, que da vnas como algarrobas comestibles, de tierra caliente, *huāxyōtl*. *Tātli*, Padre, *tāyōtl*, officio de padre, y paternidad : *nāntli* madre; *nānyōtl*, maternitas, officio de madre, y assi el Padre, y la madre, que han puesto en estado à su hijo, ò le han dado estudio, ò officio, con q̄ pueda vandearse, dizen, ò pueden dezir : *ye onixtlāuh*, *ye ompōpōuh in tāyōtl*, *in nānyōtl*, ya se ha cumplido con la obligacion de padre, y madre. Sacase *ōtli*, que haze *ōhuiōtl*. Los nombres acabados en *li*, ò *lin*, hazen el abstracto en *llōtl*, con dos *ll*: *tlīlli*, tinta, *tlīllōtl*, negregura : *ocuilin*, gusano, *ocuilōtl* cosa de gusanos.

Los nombres adjectiuos verbales, y no verbales; y los nombres adjectiuos, ò substantiuos verbales, y no verbales acabados en *qui*, hazen el abstracto en *cāyōtl*, boluiendo la *c*; y *qui* en *cā*, largo, y añadiendo *yōtl*, como *coxtic*, amarillo, *coxticāyōtl*, amarillez : *cētic*, cosa fresca, y verde, *cēticāyōtl*, frescura, y verdor. *jemānqui*, cosa blanda, *yamāncāyōtl*, blandura. *Teōpixqui*, Sacerdote :

# LIBRO TERCERO

*teōpixcāyōtl* Sacerdocio, ò estado religioso.

Tambien los verbales en *ni*, como *tlātoani*, el señor, forman estos abstractos en *cāyōtl*, *tlātoāyōtl*, el señorio, posponiendo este *cāyōtl*, al preterito perfecto del verbo, de donde se deriuau, como *tlātoāni*, se deriuu del verbo *tlātoa*, hablar, cuyo preterito es *tlātō*, añadesele *cāyōtl*, q̄ es el *yōtl*, y la ligatura *cā*, y haze *tlātōcāyōtl*. Las demas terminaciones, que son pocas fuera de las dichas, toman para sus abstractos *yōtl*, vel, *cāyōtl*, sin perder, ni alterar su final, como *tlatzcan*, cedro, ò ciprés, *tlatzcāyōtl*, ò *tlatzcancāyōtl*. de *miçtlān* el infierno, *miçtlānyōtl*, vel, *miçtlāncāyōtl*, cosa infernal, estado del infierno. Pero de *ilhuicatl*, el cielo, se forma *ilhuicacayōtl*; estado del cielo, cosas del cielo; y de *tlālxicpacatl*, el mundo, la tierra, se forma *tlālxicpacayōtl*, las cosas del mundo, por que se forman destos nombres *ilhuicatl*, y *tlālxi*, quando ya tienen las preposiciones *c*, y *icpac*.

El adiectiuo *obui*, cosa difícil, haze *obuicāyōtl*, dificultad, ò peligro; y *huēi*, grande, haze *huēicāyōtl*, grandeza de estado, y dignidad; y el substantiuo *xibuitl*, quando significa año, y su abstracto se compone con los numeros, haze en *cāyōtl*, breue el, *cā*, como *cēxiuhcāyōtl*, cosa de vn año, *mācuilxiuhcāyōtl*, cosa de cinco años; como el maiz, que se ha guardado cinco años. Pero quando el *xibuitl*, significa yerua, haze *xiubhyōtl*; y todo nombre acabado en *buitl*, haze el abstracto en *ubyōtl*, como *teōxibuitl*, turquesa fina, *teōxiubhyōtl*, y *chālchibuitl*, piedra preciosa, *chālchibhyōtl*; y si *ihuil*, pluma haze *ihuiōtl*, es por q̄ aquella, i, tiene saltillo.

Quando este *ōtl*, se sigue à algunas letras asperas, como *x*, *ç*, se puede poner, y dexar la *y*, pero si se dexa, se pronuncia la *ç*, con fuerça, y con doblado valor, y se puede escreuir *çc*, como de *tlamachiliztli*, la sabiduria,

*tlamachilizyōtl*, ò *tlamachilizcōtl*; *ixtli*, que significa cara, y haz; y por metaphora la vista interior, el animo, el corazón, haze *ixyōtl*, vel, *ixōtl*, la cordura, la prudencia, synonymo casi de *nēmachyōtl*, la prudencia, y el estar sobre auiso.

Ultimamente estos abstractos, se forman tambien de verbos intransitivos, añadiendo *cāyōtl*, à sus pretritos perfectos; ò *yōtl*, à sus plusquam perfectos, que viene à ser lo mesmo, y assi de *nemi*, viuir, y de *yōli*, tambien viuir, sale *nencāyōtl*, y *yōlcāyōtl*, el mantenimiento, y sustento con que vivimos, y de *cochi*, dormir. *cochcāyōtl*, cena, con que se duerme; y de *ninēhua*, levantarse, *nēuhcāyōtl*, sustento, y mantenimiento. Vease el Capitulo quinto deste libro, donde se declara mas esto.

## CAPITVLO NOVENO

de los nombres en *ō*, y verbos en *oa*, y en *ōtia*.

**L**O S nombres derivatiuos en *ō*, son adiectiuos, y significan cosa, que tiene en si, lo que significa el nombre primitiuo; sobre el *o*, final, ay saltillo, y le guarda siempre en el plural, que haze en *ōquē*, y en otras composiciones. *Teuhyō*, cosa poluorienta de *teuhli*, el poluo: *tlālō*, cosa llena de tierra, de *tlalli*, tierra, *coquō*, cosa llena de lodo, enlodada, de *coquitl*, el lodo, y assi dicen: *intilālīepac tlācāca tūlālōquē*, *ticoquōdquē*. somos de tierra, y de lodo, por que tenemos cuerpo, que llaman los indios *tlalli coquitl*. *teōyō*, cosa, que tiene en si diuinidad, de *teōtl* Dios. *nacayō*, cosa, ò persona, que tiene carne en si, de *nācāl*, la carne; y assi los hombres, *tīcayōdquē*, somos de carne; no quiere dezir, que tenemos carne para comer, sino que la tenemos en nosotros.

# LIBRO TERCERO

Formanse de los nombres abstractos en *ōtl*, quitada la *tl*, con saltillo sobre la *o*; verbi gracia. de *mahuizcōtl*, honra, sale *mahuizcō*, persona de honra. Quando estos nombres se componen con *tzinli*, *tōnli*, y con otros nombres toman la ligatura *cā*, y así de Dios encarnado, podemos dezir, que *yenacaydcātzinli*, y *tlāc anacaydcātzinli*, q̄ tiene carne humana:

Puedense componer con los verbos de estar, ir, y venir, con el saltillo forçoso sobre la *ō*, y con la ligatura *ti*, verbi gracia. *teubyōtiā*, está lleno de poluo: *teubyōtiuh* va lleno de poluo: *teubyōtiuhuitz* viene lleno de poluo: *citlallōtiāc*, está en pie lleno de estrellas, como la imagen de San Nicolas de Tolentino, de *citlalin*, estrella.

A estos nombres adjectiuos acabados en *o*, añadiendoles vna *a*, sin saltillo sobre la *o*, se hazen verbos neutros, y como inchoatiuos, que toman siempre *e*, en el preterito perfecto, y significan irse hinchiendo, ò ir poniendo en si, lo que significa el nombre primitiuo: como de *ātl*, agua, se forma, *āyōtl*, caldo de alguna cosa: *āyō* cosa que tiene agua. *āyōa*, henchirse de agua, aguarle. *teubyōa*, me hincho de poluo. De *tēnyōtl*, la fama, *tēnyō*, persona de fama, *nitēnyōa* me hago famoso, *nimahuizcōa* recibo honra, y dignidad.

Si à estos mesmos nombres acabados en *o*, se les añade *tiā*, sin saltillo en la *o*, se hazen vnos verbos actiuos, ò reflexiuos, como vno quisiere, *nitēmahuizcōtiā*, dar honra, y gloria à otro, *nitētēnyōtiā*, dar fama, y renombre à otro: *ninotēnyōtiā*, me hago à mi mesmo famoso: y de *cohcāyōtl*, la cena, *nitēcohcāyōtiā*, doy de cenar à otros, *ninocohcāyōtiā*, yo cenó, me doy de cenar. La *ō*, es larga, por que se deriuau estos verbos de los abstractos, cuya syllaba final *ōtl*, es siempre larga.



## CAPITULO DECIMO

de los nombres deriuatiuos en *huâ*, y en *ê*.

**L**OS nombres deriuatiuos acabados en *huâ*, y en *ê*, son substantiuos, y significan dueño, y poseedor de la cosa, que significa el nombre primitiuo, de dōde se deriuau: verbi gracia. de *ilhuicatl*, cielo, se deriuu *ilhuicahuâ* señor del cielo: y de *tlāhuicpactli*, la tierra, se deriuu *tlāhuicpaquê*, señor de la tierra; y ambos son apellidos, que se dan à Nuestro Señor. la *a*, y la *e*, se notan, y pronuncian con saltillo, que nunca le pierden, ni en el plural, que haze en *quê*, ni en qualquiera otra composition: y quando se componen estos nombres con *txintli*, y con *tōnili* &c. toman la ligatura *cā*, larga, verbi gracia. *āxcāhuācātxintli*, el señor de hazienda; y de Nuestro Señor se suele dezir, que es *cemāxcāhuācātxintli*, *centlatquihuācātxintli*, dueño, y señor de toda quanta hazienda ay.

Formanse de diferentes maneras, conforme à las terminaciones de los nombres primitiuos. lo primero, si el nombre primitiuo se acaba en *tl*, de ordinario se buelue la *tl*, en *huâ*, como de *ātl*, agua, y de *tepētl*, el monte, y cerro, se deriuau *āhuâ*, *tepēhuâ*, señor del agua, y del cerro: y por que los indios solian habitar en cerros, que tenían agua, de aqui es, que se toman *āhuâ*, y *tepehuâ*, que andan juntos, por habitador de la Ciudad, de la Villa, y del Pueblo, que tambien se llama *ātl tepētl*, y destos dos nombres se compone vno *āltepētl*, la Ciudad, ò Pueblo, y del se deriuu *āltepēhuâ*, vezino de la Ciudad, ò Pueblo.

Los nombres acabados en *itl*, si antes deste *itl*, tienen vocal, hazen este deriuatiuo en *ye*, como *cuēitl*, enagua, faldellin, *cuēyê*: *māitl*, la mano, *māyê*, el que tiene marcos: aunque *āxcāitl*, la hazienda forma, *āxcāhuâ*. los otros en

# LIBRO TERCERO

*itl*, que tienen consonante antes del *itl*, hazen este deriuatiuo en *huâ*, ò en *ê*, como *caxitl*, escudilla, ò *caxete*: *caxê*, ò *caxhuâ*. Pero *mitl*, saeta, ò flecha, haze siempre *mîhuâ*; *tlacuitl*, vestido, ò hazienda, forma siempre *tlacuihuâ*; y *toxquîl*, la voz, y la garganta, forma siempre *toxquihuâ*. los nombres que significan partes del cuerpo, y acaban en *tl*, forman estos deriuatiuos, mas ordinariamente en *ê*, que en *huâ*, como *icxîl*, el pie, haze *icxê*. *tzontecomail*, cabeza, *tzontecomê*: *îtîtl*, vel, *îtetl*, el vientre, forma *îtê*.

Los nombres acabados en *tli*, forman estos deriuatiuos, boluiendo el *tli*, en *hua*, si antes del *ay* vocal, como *tilmâtli*, manta, *tilma*, *tilmâhuâ*. y si al *tli*, precede consonante, puede tambien tomar, *e*, como *tlâtlî*, cuerpo humano, de la cintura arriba; *tlâquê*, el que tiene cuerpo; y estos en *ê*, son mas vsados, como *nemilixtli* vida, *nemilicê*, el que tiene vida. *yôlilixtli*, vida, *yôlilicê*, el que tiene vida.

Los nombres acabados en *li*, toman *ê*, siempre, y de las dos *ll*, pierden la vna, como de *calli*, casa, *calê*, el dueño de la casa; *tôpilli*, vara, *tôpilê*, el que tiene vara, el alguacil. *milli*, la sementera, *mîlê*, el dueño de la sementera. Sacase *pilli*, si quieren que del se deriue *pilhuâ*, el que tiene hijos. Pero *pilli*, absoluto no significa hijo, sino cauallero, noble, aunque con los genitiuos de posesion, y no de otra manera significa hijo, ò hija. *nopilzin* mi hijo. Los nombres acabados en *in*, mudan el *in*, indifferente-mente en *huâ*, ò en *ê*, como *çâyôlin*, mosca, *çâyôlhuâ*, ò *çâyôlê*.

Los que acaban en otras terminaciones, si fuere en consonante, se les puede añadir *huâ*, ò *ê*, *tlâzcân*, el cedro, ò cipres: *tlâzcânê*, ò *tlâzcanhuâ*: y si acabaren en vocal, se añade *huâ*, solamente, como de *huêhuê*, el viejo, *huêhuêhuâ*; dueño de viejos. Pero *huêhuêhuâ* significa dueño de atabales, ò guitarras, de *huêhuêtl*, el atabal, y guitarra.

Los nombres, que acaban en *qui*, le bueluen en *cāhuā*, como de *teōpixqui*, Sacerdote, ò religioso, *teōpixcāhuā*. Este *cāhuā*, se añade tambien à estos mesmos deriuatiuos acabados en *huā*, y en *ê*, que significan possession, y poseedor de la cosa; y significaran dueño de dueños de la tal cosa: como de *petlatl*, la estera, sale primero *petlāhuā*, dueño de esteras, y añadiendo à este possessiuo *petlāhuā*, *cāhuā*, haze *petlāhuācāhuā*, señor de los dueños de las esteras, y petates. De *tōpīlli*, vara, sale *tōpīlē*, el alguacil, y deste sale, *tōpīlēcāhuā*. El señor de alguaciles. notese el exēplo siguiēte. De *quāquāhuītl*, cuerno de animal, como si dixerá madero, ò arbol de la frente, ò cabeça, compuesto de *quāītl*, la cabeça, y de *quāhuītl*, palo, ò arbol, sale primero *quāquāhuē*, cuyo plural es *quāquāhuēquē*, y significa buei, toro, ò vaca, porque es poseedor, y dueño de sus cuernos: pero el señor de los, que tienen cuernos, idest, el dueño deste ganado mayor, es *quāquāhuēcāhuā*, y tambien es muy vsado, *quāquāhuēhuā*.

## CAPITULO ONZE

de nombres de moradores de Pueblos.

**D**E los nombres de las Prouincias, Ciudades, y Pueblos se deriuau los nombres, que significan los naturales, y moradores de las tales Prouincias, Ciudades, y Pueblos. Para su formacion se aduierda, que si el nombre del tal lugar se acaba en *co*, se buelue este *co*, en *catl*, como de *Mēxico*, *Mēxicatl* natural de Mexico, ò de la nacion Mexicana. *Tezcōco*, *Tezcōcatl*, *Tezcucano*. *Chālco*, *Chālcatl*, natural de Chalco. *Atilāco*, *Atilācatl*, natural de Atrisco. Si acabare el nombre del lugar en *tlān*, sin ligatura *ti*, ò en *lān*, q̄ es lo mesmo, se bueluen

*tlān*,

# LIBRO TERCERO

*tlān*, y *lan*, en *tēcatl*, como *Tepotzōtlān*, *Tepotzōtēcatl*, natural de *Tepotzōtlān*. *Tepoztlān*, *Tepoztēcatl*. *Tōllān*, *Tōltēcatl*, natural de *Tula*. *Cholōllān*, *Cholōltēcatl*; de *Cholula*. *Ad*-*uierto* de camino, q̄ este *tlān*, y *lan*, es syllaba siēpre larga, y consiguientemente graue, por ser final, por que baxa vn poco el tono de la voz en las finales largas : y por ser largos estos *tlān*, y *lan*, y por no precederle la ligatura *ti*, no parecen ser la preposicion *tlān*, que es breue, y pide casi siempre la ligatura *ti*, aun siruiendo à nombres de Pueblos, como *Quauhuitlan*, *Tōluitlan*; y estos nombres acabados en *tlān*, con ligatura *ti*, no mudan nada; para dezir natural de tal parte; sino que se les añade *calqui*, ò *calcatl*, ò *chānē*, que significa, el que tiene casa, de *chāntli*, la casa; ò *tlācatl*, persona; y se dirà. *Quauhuitlan calqui*, y *Quauhuitlan calcatl*, y *Quauhuitlan chānē*, y *Quauhuitlan tlācatl*. Estos mesmos *calqui*, *calcatl*, *chānē*, y *tlacatl*, toman otros nombres de pueblos; acabados en *yan*, como *ātlacūhuāyan* el Pueblo de *Tacubaya*, y el nombre del Pueblo llamado *Cōātlīchān*, que quiere dezir casa de la culebra, *ātlacūhuāyan chānē* &c.

Los nombres de lugares, acabados en *pan*, forman los nombres de sus moradores, en *panēcatl*, como *Tlacōpan*, *Tacuba*, *Tlacōpanēcatl*. *Itztapalāpan*, *Itztapalāpanēcatl*. los acabados en *mān*, hazen en *mēcatl*; como *ācōlmān*, *Aculma*, *ācōlmēcatl*, *ōxtōmān*, *ōxtōmēcatl*. los acabados en *cān*, hazen en *camēcatl*; como *xālīcān*, *xālīcāmēcatl*. *ātōcān*, *ātōcāmēcatl*. Pero si antes del *can*, huuiere saltillo, vendrà à caer este saltillo sobre *uā*, ò sobre *yō*, ò sobre *ē*, y se compondran estos nombres de Pueblos, de la preposicion *can*, y de los nōbres possessiuos, de que hablamos en el Capitulo noueno, y decimo deste libro, acabados en *huā*, *ē*, y *ō* : y para formar los nombres, que signifiquen naturales, y moradores destos lugares, basta quitar la

preposicion *can*, como *Michhuacān*, *Mechoacan*. *Michhuā*, natural de Mechoacan, y tambien significa dueño de pescado. *Cōlhuacān*, *Cōlhuā*. *āmaquēmēcān*, *āmaquēmē*. *Tōlēcān* *Tōlō*, natural de Toluca. *Tīçayēcān*, *Tīçayō*. Todos estos acabados en *can*, que antes del *can*, tienen el dicho saltillo pueden tambien formar estos nombres de naturales, y moradores, bolviendo el *can*, en *catl*, y quedandose el saltillo, como *Michhuācatl*, *cōlhuācatl*, *āmaquēmēcācatl*. *Tīçayōcatl*, y el plural se forma con solo perderse la *tl*. *āmaquēmēcā* &c. Los nombres de Pueblos, y lugares acabados en *tlā*, que es preposicion, que significa abundancia de la cosa significada, por el nombre; forman estos nombres de moradores en *tlācatl*, como *Huexōtlā*, Pueblo que significa Saucedá, ò arboledá de sauces; su morador es *huexōtlācatl*. sobre el *tlā* siempre ay saltillo. *Quāuhltā*, arboleda, bosque, montaña. *Quāuhltācatl*, saluaje, ò Montañas. De *Millā*, que significa lugar de sementeras, se forma *millācatl*, el labrador; y de *ātlā*, se forma *ātlācatl*, el q̄ viue en el agua, y el pescador. Si el *tlā*, no tuuiera saltillo significàra hombre hecho de agua, y si el saltillo estuuiera sobre la primera *a*, *ātlācatl*, significàra no hombre, ò tan mal hombre, que no merece se llame hombre. *Quāuhltācatl*, sin saltillo sobre el *tlā*, hombre de palo.

## CAPITULO DOZE

de los verbos, que se deriuau de nombres.

§. 1. DE LOS VERBOS en *ti*, y en *tia*.

**L**OS verbos deriuatiuos de nombres, y acabados en *ti*, y en *tia*, son neutros, y inchoatiuos de ordinario, y significan hazerse, y conuertirse en

# LIBRO TERCERO.

aquello, que significa el nombre, de que se deriuau. Los nombres, de que se deriuau, pueden ser substantiuos, y adiectiuos. como de *qualli*, y *yēēlli*; adiectiuos, que significan bueno, salen los verbos *qualti*, y *yēēti*, hazerse bueno: De *mahuizeli*, persona honrada, sale *mahuizti*, ser estimado. El preterito destos verbos en *ti*, haze en *tic*, sino es, q̄ antes del *ti*, aya vna vocal sin saltillo, por q̄ si la ay, harà en *tic*, ò perderase en el preterito, su vltima *i*, por la regla general, y esto es lo mas comun, como de *ixpopoyōtl*, el ciego, *ixpopoyōti*, cegar, preterito *ōnixpopoyōt*. si el verbo neutro acabare en *tia*, como *niqualtia*, *niyēētia*, puede tomar en el preterito *c*, *oniqualtiac*, *ōniyēētiac*, ò se puede boluer la *a*, en *x*, *ōniqualtix*, *ōniyēētix*. *Nitētia*, me endurezco como piedra: preterito, *onitētiac*, vel, *ōnitētix*, de *tētl*, la piedra.

De los verbos acabados en *ti*, y de sus preteritos, salen los adiectiuos en *tic*. *tētic*, cosa dura como piedra: *mahuiztic*, cosa de estima. *quauhtic*, cosa larga como palo, ò arbol. *tēpiltic*, cosa noble, como huel *tēpiltic in motlāōl tziu*, tu lenguaje es muy cortefano, de *tēpilli*, persona noble, cauallero.

Los verbos en *tia*, deriuados de nōbres substantiuos, suelen ser actiuos; y quando rigen vn acusatiuo, significan proueer à otros de la cosa, que significa el nombre, de donde se deriuau. como de *calli*, la casa. *nitēcaltia*, hago casa para alguno, ò le proueo della: *ōnēhcaltī in nōtāzīn*, mi padre me ha edificado, ò prouiedo de casa, y si el verbo es reflexiuo, significa hazer para si, ò proueerse de aquella cosa; como *ninōcaltia*, me edifico casa, ò me proueo della. De *milli*, la sementera, *ninoniltia*, hago sementera para mi. Quando el verbo fuere reflexiuo, y transitiuo, significará apropiarse, y adjudicarse la tal cosa, ò q̄ nos sirua en lugar della, como *ninocaltia in mocal*, apropiome

tu casa ò me sirue de casa la tuya. De *chīmalli*, el escudo; *nīmizuechīmaltia*, te tomo, por mi escudo, me sirues de escudo. De *nāntli*, la madre. *Tiſtonāntitziſino* in *ilbucac cibua-pilli*, tomamos por madre à la Reyna del Cielo. De *Teōtl*, Dios, sale *teōti* hazerse Dios, y *ninoteōtia*, hago Dioses para mi, y vſase por idolatrar; y el reflexiuo, y transiuo *nichteōtia*, significa tengole por Dios. *nichteōtitziſino* in *to-tēcuiyo Ieſu Chriſto*. tengo por Dios à nuestro Señor Ieſu Chriſto. De *āxcātl*, y *ilatquilt*, hazienda, ſalen los verbos *āxcātia*, y *ilatquitia* : *nienāxcātia*, *nienolatquitia* in *tēāxcā*, in *tēilatqui*, apropiome la hazienda agena.

En vn arte Mexicano ſe trahe eſte exemplo : *Tech*. *motzaqualtitziſino*, *techmotenāntitziſino* in *Totēcuiyo Ieſu Chriſto*. ſiruenos Chriſto Señor de amparo, y muro. Deue de ſer yerro de la imprenta, por que eſtā puesto al reues, y ha de dezir. *Tiſmotzaqualtitziſino*, *tiſmotenāntitziſino* in *Totēcuiyo Ieſu Chriſto*. De *izaqualli*, que es cerrito, y eu, y *tenāmitl*, muro.

Pueden eſtos verbos transiuos en *tia*, regir dos acusatiuos, no ſiendo reflexiuos, como in *Totēcuiyo Dios* *tēchmāxcātilia*, *tēchmolatquiltia* in *iāxcātzin*, in *ilatquitzin*. Nuestro Señor nos aplica, y da lo que es ſuyo. In *Totēcuiyo Dios* *quinmotenitziſino*, *quinmonenepilitziſino* in *ulawactil-tzitzinhuān*. Nro Señor ſe ſirue de ſus diſcipulos, como de bocas, y lenguas, idest habla por ellos; de *tēntli*, labio, y *nénēpilli*, lengua. El preterito deſtos verbos transiuos, ò reflexiuos en *tia*, ſigue la regla general de los preteritos, que es que pierdan ſu vocal final. como de *ninocaltia*, *ōninocaltē*.

## §. 2. DE LA FORMACION DESTOS verbos en *ti*, y *tia*.

# LIBRO TERCERO

**F**Ormanse estos verbos en *ti*, y en *tia*, de los nombres, mudadas sus finales *tl*, *tli*, *li*, *in*, en *ti*, y *tia*; ò añadiendo *ti*, ò *tia*, à las demas terminaciones, v. g. *nelli*, cosa verdadera, *neli*, y *nelia* hazerse verdadero, idest verificarse, cumplirse. *mālli*, cautiuo, *māli* ser cautiuado; *yāōpan ōnimālic*, en la guerra he sido cautiuado. *tlācōtli*, esclauo, *tlācōti*, boluerse esclauo, y trabajar como esclauo. *coquilt*, cieno, *coquiti*, boluerse cieno. *cūlalin*, estrella, *cūlalti*, boluerse estrella. Pero à *tlatzcan* cedro, ò cipres, por que no tiene ninguna de aquellas terminaciones, se le añade *ti*, *tlatzcanti*, boluerse cipres.

Los verbales acabados en *qui*, y en *ni*, como *teōpixqui*, y *tlātoāni*, mudan estas terminaciones en *cāti*, añadiendo este *cāti*, al preterito. *Teōpixqui*, por que se compone del verbo *pia*, que en el preterito haze *pix*, añadiendosele *cāti*, haze *teōpixcāti*, hazerse sacerdote, ò religioso, y por que *tlātoāni*, viene del verbo *tlātoa*, hablar, por que el que gouierna es el que habla, y manda; añadiendo à su preterito, que es *tlāto*, *cāti*, se forma *tlātoāni*, gouernar, reynar. Tambien toman *cāti*, los nombres possessiuos en *huā*, y en *ē*; como *āxcāhuā*, el que tiene hazienda, *āxcāhuācāti*, hazerse rico, *Tōpilē*, el alguacil, *tōpilēcāti* ser alguacil.

Los verbales en *ni*, pueden dexar el *cā*, que es ligatura, y tomar, *ti*, sin perder, ni alterar su finali como *tēmachiāni*, Maestro, *tēmachtianiti*, y *tēmachticāti*.

Tambien hazen en *cāti*, algunos nombres, que acaban en *c*, como *tlahuelitōc*, vellaco; *tlahuelitōcāti*, hazerse vellaco; *icnōpillahuelitōc*, ingrato desagradecido; *icnōpillahuelitōcati*, ser desagradecido.

Tambien de algunos aduerbios, se forman verbos neutros en *ti*, como de *nēn*, en vano, sin prouecho, sale el verbo *nēniti*, salir vana vna cosa, frustrarse. *ōnentic in*



*notlatequipanōlitz, in nociahuiz, mi trabajo, y cansancio se ha frustrado. De imman, es hora, y tiempo, immaniti, hazerse hora, y tiempo para hazer algo, ò cumplirse, y llegar el tiempo, que se espera, verbi gracia. immanitiz, vel, immanitiquib in cabuul, iniquac nēn ticnequixquē in māqualli icōinemin?* llegarà el tie po, quando quisiéramos auer viuido bien. De los adverbios de tiempo, *mōxtla*, mañana, y *huipila*, despues de mañana, se forman los verbos *mōxtlati*, y *huipilati*, que significan llegar à mañana, y à despues de mañana, verbi gracia. *āquin quimati, āquin buel tēcbilhuiz in aco timōxtlatizquē, tihuipilatzquē?* Quien sabe, y quien nos puede dezir, si llegaremos à mañana, ò à despues de mañana?

§. 3. DE LOS VERBOS *ilhuilti, icnōpilti, mēcēhualti, y tlahuelilti.*

**P**ARECE, q̄ viene à proposito declarar aqui vnos verbos, acabados en *ti*, que salen de nombres, y tienen particular modo de conjugarse, y son muy frequentes: y son *ilhuilti, icnōpilti, y mēcēhualti*, que son synonymos, y significan ser merecedor; salen de los nombres *ilhuilti, y mēcēhualli*, que significan merecimiento, y de *icnōpilli*, huérfano de padre, y madre, y tómase tambien por merecimiento. Todos estos tres nombres, con los semipronombres de possession, *no, mo, &c.* significan ser merecedor: verbi gracia. *āmo nolhuil, vel āmo nocnōpil, vel āmo nomēcēhual in nīaz*, vel *inīc nīaz in ōmpa ilhuicac*. *no* es mi merecimiento, idest, no merezco ir al cielo. *Cuix nolhuil, cuix momēcēhual in timēcēhualli in inēntlācatl, inīc ināhuac titlaquāz in motlātōcāuh?* mereces tu hombre plebeyo, y de nonada comer con tu señor.

Destos tres nombres salen los tres verbos *icnōpilti, ilhuilti, mēcēhualti*. los quales no tienen mas de las tres terceras personas del singular; y las demas de singular, y

plural se suplen con los dichos semipronombres, *no, mo, &c. nocnōpiliti, nolhuilti, nomācēhualti*, yo soy merecedor. *moenōpiliti, molhuilti, momācēhualti*, tu eres merecedor. *icnōpiliti, ilhuilti, imācēhualti*, à quel merece, idest, alcança. *tonnōpiliti, tolhuilti, tomācēhualti*. nosotros merecemos. *amocnōpiliti, amolhuilti, amomācēhualti*, vosotros alcançays. *imicnōpiliti, iwilhuilti, immācēhualti*, aquellos alcançan. Preterito *onocnōpilitic, ōnolhuiltic, ōnomācēhualtic in motēlloçditalixzin*, he merecido tu amor, idest he recebido merced de tu mano: esto dize el que agradece algun beneficio, y el que le pide, dize *mā nolhuilti, mā nomācēhualti in motēlloçditalixzin, in motēpalēhuiltixzin*. merezca yo tu amor, y ayuda idest hazme merced de ayudarme. *mā ōnomācēhualti in motēnīlilixzin*; oxala, que yo vuiera merecido, y recebido merced de ti.

El quarto verbo, semejante à estos en el modo del conjugarle, es *tlabueliltic*. vsase solamente en la tercera persona del preterito perfecto, con los semipronombres, *no, mo, &c.* con los quales se suplen las demas personas, verbi gracia. *ōnotlabueliltic, ōmotlabueliltic, ōitlabueliltic*. Plural. *ōnotlabueliltic, ōamotlabueliltic, ōiutlabueliltic*. su significacion es, Desdichado de mi, desdichado de ti, &c. *ōnotlabueliltic in nīlāt lacōānipōl, camp a nehmōlāxilix in Totēcuiyo* Dios iniquāc nīmiquiz? Desdichado de mi pecado raço, à donde me echarà Dios quando me muera? Y para encarecer mas se suele añadir esta particula *cel*, ò *el*. tota *centzon* de *centzonli* quatrocientos; despues de los semipronombres *el centzon*; y antes dellos *el cel*, desta manera. *ōcēl mōtlabueliltic, vel ōmōcentzon tlabueliltic in titlāt lacōānipōl, aic molhuiltix aic momācēhualix in itēlapōpōhuiltixzin in Totēcuiyo, in tlācamo titlāt lacōlcāhuix*. O pecador desdichadissimo, jamas alcançaras perdon de Dios, si no dexares tus pecados.

§. 4. DE LOS VERBOS en *lia*, derivados de los en *ti*.

**L**OS verbos neutros acabados en *ti*, añadiendoseles vn *lia*, se hazen activos, y significan hazer, y reducir vna cosa à que sea lo que significa el nombre, de donde se deriua el verbo, verbi gracia. *téxtli*, significa harina; deste nombre sale *téxti*, verbo neutro, hazerse harina, y desmenuçarse; añadiendole vn *lia*, haze *téxtilia*, que es activo, y significa hazer algo harina, desmenuçarlo, y picarlo menudo. *nictéxtilia in tlaolli*, hago harina el maíz. *Tlahuelilōc*, vellaco; *tlahuelilōcāti*, hazerse vellaco; *tlahuelilōcatilia*, hazer vellaco à otro, malearle, y pervertirle. *omītlahuelilōcātīli ce nocmih*, he pervertido à vn amigo mio. *ninotlahuelilōcātīli*, me hago vellaco, me peruerto à mi mesmo. De *qualti*, y *yēcti*, hazerse bueno, se formā *qualtilia*, y *yēctilia*, restaurar, ò adereçar lo dañado, hazerlo bueno. Aduiertan los confesores, que de *quahuītl* el madero, que es cosa dura, derinan los indios el verbo *nīlaquahuītilia*, que desuyo significa poner algo duro como palo; pero ya se vsa por accion deshonestā, q̄ es *membrum virile arrigere*.

Aduiértase, que lo que se ha dicho destos verbos, seruirà para entender, de donde se deriuan, quando se oyen, ò hallan escritos, y lo que significan: y no para q̄ qualquiera por las reglas dichas forme verbos de qualesquiera nombres. Por que es menester atender à lo que se vsa; y no de todo nombre se deducen estos verbos.

§. 5. DE LOS VERBOS ACABADOS en *huia*.

**L**OS verbos acabados en *huia*, y que se deriuan de nombres, son activos, y significan obrar cō aquella cosa, que el nōbre significa, verbi gracia. *teōcūtlal*,

plata,

## LIBRO TERCERO

plata, y *nitlateōcuitla huia*, platear algo. *Ixtātl*, sal, y *ixtāpínolli*, sal molida. *niquixtāhuia*, y *niquixtāpínolhuia in pitzonacatl*, salo la carne de puerco. *nitlaxtāhuia*, salar algo; la *i*, inicial, se embeue en el *ila*. *Tīcatl*, tierra blanca, que sirve de barniz. *nitlāncāhuia*, embarnizar algo, con este barniz. *Tētl*, piedra. *nitlatehuia*, golpear algo con piedra. *Eztli*, sangre. *nitlaexhuia*, ensangrentar algo. *ninezhuia*, me ensangrento à mi. *Tlapechuli* andas: *nitlapechua*, lleuo algo en andas. *Mixtli*, y *tlāpātl*, son yeruas, que comidas trastornan la cabeça; y por esto por metáfora se toman por pulque, y vino; y del que se emborrachò, se puede dezir, que *ōmomixtlihuī*, *ōmotlapāhuī*.

Formanse estos verbos de los nombres, boluiendo sus finales *tl*, *tlī*, *li*, *in*, en *huia*; y añadiendo este *huia*, à los que no tienen estas terminaciones. De los verbales en *qui*, y en *ni*, no se suelē formar estos verbos. Formāse tambien de algunos adverbios, como de *achtopa*, primero, *nitlaachtopahuia*, soy el primero, que hago algo, me adelanto en hazer algo. De *ilibuix*, inconsideradamente, se forma *nitlaīlibuixhuia*, hago algo inconsideradamente. De *nōmā*, sponte, *ninonōmāhuia*, mouerse à algo, ò hazer algo de su voluntad, y motiuo; y puede ser transitiuo, y su paciente serà la cosa, que vno haze. *yn tlātoāni quinmonōmēhuilia*, in quinmonlaqualtulia in cocoxque. El Rey personalmente da de comer à los enfermos. y de *nēhuian*, que significa casi lo mesmo, que *nōma*, sale *ninonēhuianhuia*, Doy yo la causa à lo que me sucede de mal.

## CAPITVLO TREZE

de los verbos compulsiuos.

**V**erbo compulsiuo es, el que compele, y mueue à hazer la accion del verbo, de que se deriua: v. g.

de

de *nilachpāna*; se forma el compulsivo *niētlachpānaltia*. Hago, ò compelo à otro que barra. De lo qual se infiere, que todo verbo cōpulsivo es transitivo, por que à lo menos tiene por paciente la persona, ò cosa compélida à hazer lo que significa el verbo: como *cochi*, por ser neutro no rige paciente, pero rigelo su compulsivo *cochiūia*; *nīmitzcochitīa*, te hago dormir, y si el verbo compulsivo saliere de verbo activo, regirá dos casos, el vno de la persona compélida à hazer; y el otro de la cosa que haze v. g. *nicchihua in tlaxcalli* hago pan; y *nīstēchihualtia in tlaxcalli*, es compulsivo, y significa hago hazer pan à otro, ò otros. Aduertase que se formaran algunos compulsivos en este Capítulo, y algunos aplicativos en el siguiente, que no se vsan en significacion de compulsivos, y aplicativos; sino que sirven solamente para verbos reuerenciales, como se verá despues.

#### §. 1. COMO SE FORMAN LOS COM. pulsivos de verbos neutros.

**F**ormanse de diferente manera los compulsivos de los verbos neutros; que los de los activos. De verbos neutros se forman añadiendo *tia*, vel *ltia*, al presente del verbo primitivo, verbi gracia. de *niyōli*, *nicjōltia*, le hago viuir, le doy vida. de *ninemi*, *nicnemitia*, *1. nicnemiltia*, le crio, ò sustento, *ninēnemi*, yo ando; *nicnēnemitia*, vel *nicnēnemiltia*, le hago andar. *Polibui* perderse: *polibūitia*: este no se vsa, sino para hazerle reuerencial.

Los verbos acabados en *a*, forman sus compulsivos, tomando *lia*, como de *nilachia*; *nītlachialia*, hagole que mire. *āhuia*, holgarse, *āhuialia*, hazer que vno se huelgue. Sacanse los neutros, en *oa*, que forman sus compulsivos en *oltia*. *nicbola*, yo huigo. *nicbololtia*, hagole, ò persuadole à que se huiga, y así el que se confiesa dize, *cē cibūāil*.

# LIBRO TERCERO

*nā miquē onicbōlōlī*. Hize huir, y que se fuesse conmigo vna muger casada. *nītxicua* folloço, ò hipo. *nītxiucnōlīja*, hāgole folloçar. Los en *nī* hazen en *naltīa*. *cuepōnī*, *nīccuepōnaltīa in xōchitl*, hago que brote la flor. Los acabados en *ca*, y *qui* hazen en *quītīa*, vel *quiltīa*: *tōtōca*, andar de priessa, *nīstōtōquiltīa*. Hāgole andar de priessa. *Huetzca*, *nīcuetzquītīa*, hāgole reir.

Los que se figuen hazen en diferentes maneras. Los verbos irregulares pondrē en primer lugar. Cā, tiene por compulsuo *yetzīa*, hezer estar. *yauh*, nō tiene compulsuo, suplelo con el verbo *huīca*, lleuar: por que quien lleua ā alguno, haze que vaya adonde le lleua. Tambien *huīllauh*, suple el compulsuo, de que carece, con el actiuo *huīlhuīca*, traher. El compulsuo de *icac*, es *icatīlīa*, y *iquīlīa*: el de *Onoc* es *onolīa*, Hazer que vno se eche, ò tenerle echado, verbi gracia. *In īpan ōnācīto in nēpacā*. *tōquiehin*, *ca īlan*. *Ōnolīoc īxīhuātl īmecauh*, *īmēbuān huēbuetzīoquē*. Quando yo llegue adonde estaua aquel hombre, tenia echada junto ā sī ā su amiga. *īlōtī*, boluer de alguna parte, *nīcīlōchtīa* hāzer boluer ā otros, *nīquīlōchtīa in tepoztlapōhuātlī*, atrašo el relox, hago que buelva atras. de *nīquīca*, *nīcquīxtīa*, le sacó. *Tlahuāna*, *nīctlahuānaltīa*, y *nīctlahuāntīa*, le emborracho, le doy de beuer. de *nīpāqui*, *nīcpactīa*, vel *nīcpāquiltīa* le alegro. *nīchōca*, *nīchōcaltīa*, vel *nīchōquiltīa*, vel, *nīchōchtīa*, le hāgo llorar. El segundo, y tercero son mas vsados; *nēchchochtīa in nōlātīacōl*, mis pecados me hazen llorar. de *nīmīqui*, *nīemīctīa*, vel *nīquiltīa*, vel *nīquītīa* le mato, ò aporreó. los dos vltimos se vsan con los verbos compuestos de *mīqui*, como *cīamīqui*, cansarse, *nīccīamīctīa*, vel *nīccīamīquiltīa*, le cansó, y fatigo. *nītlāhuīa*, yo alumbro; *nīctlāhuīlīa*, hāgole, que alumbre.

Los que acaban en *ca*, ò *ci*, bueluen la *s*, en *x*, y hazen en *xīuīa*. de *īca*, *nīquīxtīa*, le despierto. *Iucci*, cocerse,

*niquinēxtia*, cueçolo. El *xi*, destes dos es breue, el *xi*, de los siguientes es largo. *nāci*, yo llevo *nicanāxtia*, vel *nicanāxtia*, hago que llegue; significa tambien *nicanāxtia*, cumplir, añadir, y suplir lo q̄ falta. *nitlātłaci*, yo toso. *nitlātłaxitia*, hagole toser. *ninēci*, yo parezco, *nicanēxtia*, vel *nicanēxtia*, vel *nicanēxtia*, le hago parecer, le muestro. *ēco* llegar, vñase en tierra caliente, haze *ēcahuia*, hazer llegar. *nitlēco*, haze *nitlēcahuia*, hagole que suba, le subo, *nitēno*, *nitlēmo-huia*, le hago baxar, le baxo.

## §. 2. DE LOS COMPULSIVOS DE verbos actiuos.

**L**OS compulsiuos de verbos actiuos se forman de su voz passiuo, quando se acaba en *o*, buelta la *o*, en *ia*, como de *tlāgalo*, passiuo de *tlāga*, *nitlētlāgalia*, hago que otro arroje lo que tiene, idest, que lo dexé, quitandose lo por fuerza. Del verbo *mati* saber, cuyo passiuo es *macho*, se forma el compulsiuo *machtia*, enseñar. Tiene tambien por compulsiuos *machtia*, y *machtia*; y estos dos compulsiuos solamente tienen los verbos compuestos de *mati*, como *tlācamati*, obedecer, *tlācamachtia*, y *tlācamachtia*. *Tlācōcāmati*, y *icnēilmati*, hazen, en *machtia*, y *machtia*, como *tlācōcāmachtia*, &c. Los acabados en *qui*, fuera de la formacion del passiuo, tienen otra, añadiendoles *lia*, como *nequi*, de su passiuo *neco*, se forma *nechia*; y del primitiuo *nequi*, *nequiltia*. *nāmiqui*, venir bien vna cosa con otra, *nāmichia* del passiuo *nāmico*, y *nāmiquiltia*, aparear, y igualar vna cosa con otra, se forma de *nāmiqui*.

Estos hazen en diferentes maneras. *caqui* *caquiltia*, *caquiltia*, verbi gracia. *omētecaquilin intlein omēto*, he dicho y referido a otros lo que se ha dicho. *Itqui*, *Itquiltia*. como cē *Mēxicatl omētecaquilin in māmanh*. A vn Mexicano di que lleuase tu carta. *cui*, *cuitia*, y su compuesto *tlabuehcu*, eno-

LIBRO TERCERO

jar se: *niſlah uēlcūtia*, le enojo. *Pi*, cojer yeruas pelando-  
las. *Piltia*, *nicquĩ qũlpiltia in nonencāuh*; hago à mi criado, q̃  
coja yeruas llamadas *quilitl*, dobla aqui el *qui*, de *quilitl*,  
por la diuerſidad de las yeruas, que ſe cojen, ò de los lu-  
gares, donde ſe cojen. Tambien ſe dize *niſlapipi*, que es lo  
meſmo, que *niquĩ quĩpi*, y *niſlapipiltia*, que *nicquĩ quĩpiltia*.  
I. beuer, *niquĩ in oſli*, beuo pulque; *niſtētia in oſli* hago  
beuer pulque à otros, doyle ſe à beuer; y *nipāi*, beuo me-  
dicamento, *nicpātia*, doyle à beuer vn medicamento, ò  
purga, ò ponçoña. *niſlay abualua*, rodear algo, andando al  
rededor del. *niſtēlay abualolcia*, vel *niſtēlay abualōchcia*, hago  
que otro de la buelta al rededor de algo. *āci*, alcançar, y  
y ſi es neutro llegar. *nicāxiltia*. *Pāhuaci*, cocer algo en olla,  
ò en agua, ò caldo. *niſtēlapāhuaxiltia*, Hago à otro que cue-  
ça algo. *Imacaci*, *imacaxiltia*; *niquĩmīmacaxiltia in nopilhuā in*  
*ichiequĩxeli*, Hago que mis hijos teman el hurto. *niſlapāca*,  
lauo algo, *niſtēlapācaltia*. Hago que otro laue algo. *niſla-  
pāzca*, eſprimo algo, *niſtēlapāzcaaltia*, hago que otro eſpri-  
ma algo. *niſlatzaqua*, cierro, ò pago, y laſto algo, *niſtēlatza-  
caltia*, hago que otro laſte algo, ideſt caſtigole, *Quēmi*,  
veſtirſe de algo, *niſtēlaquēmiltia*, y *niſtēlaquēntia*, Hago à  
otro que ſe viſta de algo, y doyle de veſtir. *niſlanamaca*,  
vendo algo, ſu compulſiua *niſtlanamaquiltia*, no lo es en la  
ſignificacion, por que no ſignifica hagole que venda algo,  
ſino aplicatiua, vendole yo algo, como *xinēchinnamaquilti*  
*in mōtcolhuān*, vendeme tus gallinas. *Itta*, tiene tres com-  
pulſiuos. *italia*, *niquĩitalia in tōnatiuh*, hagole ver el Sol,  
moſtandole el ſujeto para que le vea. *Ittiua*, Hagole ver,  
moſtrandole el objeto. *Itxiltia*. Hagole ver, encarando-  
le hazia alguna parte, para que vaya à ella, verbi gracia.  
*Itxiltacatecolōtl niſtlāmpahuē quimixquiltitih in ſtālacōānīmē*.  
El Demonio haze ir al inferno à los pecadores, los enca-  
ra, ò lleua encarados hazia allà.

Quando



Quando los verbos primitiuos, de donde se deriuau los compulsiuos, son reflexiuos, se queda el *ne*, en el compulsiuo, verbi gracia. *Oniquinnellaçõilalti in mococõliuinecã*. He hecho que se amen los que se aborrecian. Por que amarse entre si vnos, es reflexiuo en el plural. *titotlaçõila &c. niquinnemacãhualtia*, hago q̃ se suelten las manos los q̃ estauan trauados dellas, por que el reflexiuo *titomacãbuã*, significa nos soltamos de las manos. Los verbos en *ti*, y en *tia*, deriuados de los nombres, no se hazen compulsiuos: como ni tampoco los verbos neutros en *oa*, que se forman de los nombres abstraetos en *yõtl*, de los quales se tratò arriba.

## CAPITVLO CATORZE

de los verbos aplicatiuos.

**V** Erbo aplicatiuo es el que ordena la accion del verbo à otra persona, ò cosa, atribuyendosela por via de daño, ò prouecho, quitandosela, ò poniendosela, ò referiendosela de qualquiera manera, q̃ sea, como se entenderà por los exemplos, verbi gracia. *nitlaqua*, como algo, su aplicatiuo es *nitlaquãlia in notãtzin*, como algo à mi Padre, como si tenia fruta, ò otra cosa, y se la como. *Onẽchilaquãliq̃ in moquãquahuẽcãbuã*, tus bueyes me han comido algo, que es, la sementera, me han hecho daño; *onẽchquãliq̃ in nomĩl, onẽchilamiliq̃*; me han comido mi sementera, me la han destruido. *niccui in tlaxcalli*, tomo el pan, *õtinẽchcũli in notloxcal*, tu me has tomado mi pan. *In ichtecqui quimlacuicũlia in nẽnenquẽ*, el ladrõn quita à los caminantes lo que lleuan, que como son cosas varias, se dobla la syllaba *cui*, con saltillo en el primero *cui*. Este *nitlacuicũlia*, significa tan bien desbastar à

vn madero, ò quitarle à vn arbol los ramos, ò renucuos, que le sobran, que es chapodarle: y cosas semejantes. Nōtza, llamar: su applicatiuo nōchilia. Si yo quiero q̄ vno llame à mi hijo, se lo puedo dezir con el verbo simple, xicnōtza in nopilizin, ò con el applicatiuo, xincnōchili in nopilizin, llamame à mi hijo: nitōtlanōchilia, es ser alcahuete de otro, por que el que haze este officio, llama vna persona para otra; y tictlanōchilia in mohuelinb, eres alcahuete de tu hermana.

### §. I. DE LOS APLICATIVOS DE LOS verbos actiuos, y neutros.

**A**SSI los verbos neutros, como los actiuos, pueden formar applicatiuos, y los de neutros regiran vn solo caso de la persona, ò cosa à quien se aplican: y los de actiuos, que de suyo rigen vn caso, regiran despues de applicatiuos dos casos, el de la cosa que se haze, y el de la persona, ò cosa à que se aplica, verbi gracia. nimitzcotōnilia in momāpil, yo te corto tu dedo. Pero aduertase, que quando el verbo estuviere compuesto cō su nombre paciente, y este fuere parte del cuerpo, este tal verbo no se haze applicatiuo; y assi para dezir te corto el dedo, se dize nimitzmāpilcotōna; y no nimitzmāpileotōnilia: y para dezir, yo te quiebro la cabeça, se dize nimitzquātlapāna, y nimitzxonteconlapāna; y no nimitzquātlapānilia, ni nimitzxontecontlapānilia. Pero si el nombre paciente, cōpuesto con su verbo no fuere parte del cuerpo, se hará el verbo applicatiuo; como niquimlaqualchihuilia in teōpixquē, guiso la comida à los Sacerdotes.

Los applicatiuos de verbos neutros degeneran de ordinario de la significació del verbo primitiuo, y son applicatiuos, en quanto à la formacion, y no en quanto à la significacion, verbi gracia. de nemi, viuir, se forma nemia,

*nemilia*, pensar, ò deliberar, algo, que tiene poco que ver con viuir. *Miqui*, morir; su applicatiuo *miquilia* solo sirve de reuerencial, como despues se verá. Aunque no dexa de auer algunos verbos neutros, que se hazen applicatiuos tambien en quanto à la significacion; como de *buetzca*, reirse, sale *nichuetzquilia*, me rio del, y me rio con el; y assi el que se confiesa dize: *ōnie buetzquili cēihuātl*, me he reido cō vna muger: de *chōca*, llorar, sale *chōquilia*; *nichōquilia in nōlāt lacōl*, lloro mis pecados.

Formanse los applicatiuos, añadiendo *lia*, al verbo, q̄ acaba en *i*, aduirtiendo, que si antes de la *i*, ay *s*, se buelua en *x*, *nemi*, *nemilia*- *miqui*, *miquilia*. *āci*, *āxilia*: *nitēlāāxilia*, montar, ò caçar para otro. *Pābuaci*, cocer algo, *nipābuaxilia inac*, le cueço su carne. Sacase *tlatzihui*, ser pereçoso, que haze *tlatzihuilia*, y tambien *tlatzilhuia*, y significan aborrecer algo que da en rostro, como la comida al enfermo &c. *Huetzi*, caer, haze *huecbilia*, pero este solo sirve, quando, *buetzi* se compone con el verbo *cui*, *nictuibuetzi*; y se haze reuerencial, *nictuicuihuecbilia*, arrebaro à su merced de priessa. El applicatiuo de *mati*, y sus compuestos es *machilia*; *nimitztlamachilia*, se tus cosas, y defectos: *nimitzmachilia in mōlāt lacōl*, te se tus pecados.

Si los verbos acabaren en *ia*, se ha de boluer la *a* en *lia*, *tzitzquia*, afir, ò tener algo con la mano *nitēlātzitzquia*, esto dize el q̄ se confiesa, y quiere dezir q̄ toca, y palpa, à otro, ò à otra sus carnes. Si acaba el verbo en *ya*, la *y*, consonante, todo el *ya*, se ha de boluer en *lia*, *nitlayōcoya*, *nitlayocolia*, formar algo à otro. Sacanse *ōya*, desgranar, que haze *ōilia*, *nitēlāōilia* desgrano algo à otros, *ināya* haze *ināilia*, esconder, y encubrir algo à otro. *nāyōya*, haze *nitēlanāyōyālia*, robar algo à alguno. Si los verbos acaban en *a*, à la qual le precede consonante, la *a*, se buelue en *i*, y se añade *lia*. *āna* tomar *ānilia*. *Chibua* *chihuilia*, *niēlācualtli*.

## LIBRO TERCERO

*huilia in not atzin*, hago la comida à mi Padre. *ni lãtõma*, *ni mitz lãtõmilã*, cõfote algo.

Sacanfe los siguientes, que toman *lia*, sin mudar su vocal final. *Chia*, vel *chie*, aguardar; *ebialia*, vel *ebielia*. *Pia*, l. pie guardar, *pialia*, l. *pietia*. *Tlachia*, l. *tlachie*, mirar, *tlachialia*, l. *tlachielia*. *ninoçõma*, tengo ceño estando enojado, *ni mitz neçõmalia*, me te muestro enojado con ceño. *ni lã mãma*, *ni tẽ lã mãmãlia* cargo algo para otro, *ni lã lãma*, caçar y cautiuar en la guerra, *ni tẽ lã lã mãmãlia*, caço, ò pefco algo para el, ò le espulgo, lo qual se haze cogiendole algo, que son las pulgas, ò otras sauandijuclas. de *ni lãpa*, *ni mitz lãpãlia*, tiñore algo: *ni lã ihua*, ò *ni tẽ ihua*, embio. *ni mitz lã ihuãlia* embiote vn recaudo. *ni lãqua*, *ni tẽ quãlia in xochiqualli*, como à otros la fruta. Sacanfe tambien los verbos acabados en *ila*, ò *iza*, que hazen su applicatiuo en *chilia*. *nõ iza*, llamar, *nõ chilia*: *ni tẽ mõ tla*, dar pedrada, *Tinechmõ chilia in nopiltzin*, me has tirado con piedra à mi hijo. Aunque *tlacõ tla*, haze *tlacõ tlia*. *ni mitz tlacõ tlia in mopiltzin*, te amo à tu hijo, te le quiero bien. Significa tambien *ni tẽ lã õ tlia*, encarecer algo, venderlo caro. *ni tãpãtla*, trocar, algo, haze *pãtlia*. *Oti nechpãtli in nãmãub*. me has trocado mi libro. *ni tãpãtla*, desleir. *ni mitz pãtlia in textli*, in *pãtli*, desliote la massa, ò la medicina &c.

### §. 2. DE LOS APLICATIVOS DE LOS verbos en *oa*.

**L**OS verbos acabados en *oa*, forman sus applicatiuos en *huia*, *ni tãpõloa*, *ni mitz tãpõlhuia*, pierdote algo, *ni tãpõpõloa*. borrar algo, y desperdiciar, ò destruir algo. *ni tẽ tãpõpõlhuia*, destruir alguna cosa à otro, ò perdonarle la offensa, como borrãndosela. *ni tãpõloa* Hago lodo, ò barro; *ni tẽ tãpõlhuia*, amasso, barro, ò lodo para otro. *ni tãxéloa*, partir, ò rajar, ò diuidir algo, *ni tẽ tãxé lhuia*,

parto con otro alguna cosa, ò se la diuido.

Formanse de el presente, si el verbo radical tiene l, mudando solamente la terminacion oa, en huia: *nitlapiloo*, cuelgo algo, *nietlapilhuia*, cuelgo de algun palo algo à otro. *Tlapaloo*, saludar. *Tlapalhuia*. Pero quando el radical no tiene l, mudan vnos verbos su terminacion oa, en alhuia, y otros en ilhuia, para formar sus applicatiuos. En alhuia como *itlacoa*, dañar algo, y estragarlo, y con el tla, *nitlātlacoa*, que significa pecar, *nimitzītālācalhuia*, te hago daño, te offendo, y su compuesto *nitēyōlītlacoa*, doy pena à otros, haze *yōlītlaocalhuia*. *nitlayēcoo*, Acabar algo, *nitētlayēcalhuia*, acabo algo à otro. *nitlayēyēcoo*, prueuo algo, *nitētlayēyēcalhuia*, prueuale algo: significa ordinariamente este applicatiuo contrabazer, ò remedar à otro. *nitlamōmōtzoa*, rogar, ò coger y cruas con la mano sin arrancarlas, *nietlamōmōtzalhuia*, rogar, ò repelar algo à otro. *nitēquānōmōtzoa*, messar à otro: *onehquāmōmōtzalhui in nochpoch*, me ha messado à mi hija. *itoa*, dezir, *italhuia*, dezir algo de alguno. *mācamo xinechitalhui in notlātlaol*, no digas de mi mis pecados. Significa tambien *nitētītālāthuia*, ser procurador de otros, hablar por ellos. *nināhuatlātoa*, hago officio de interprete, *nitēnāhuatlātālthuia*, ser interprete de otro; Este *itoa*, tiene otro applicatiuo irregular *ilhuia*, que significa dezir algo à otro. *xiccaqui in tlein nimitzilhuia*. Oye lo que yo te digo. *Tleica tinēchitalhuia in notlātlaol*: *mācan nocēl xinechilhui, imlā iilā āqualli āyēcli tinēchiuilia*, *noçē tinēchcaquilia*. Por que dizes por ay mis pecados, por que me los descubres, dimelos à mi solo, si me ves, ò oyes de mi algo malo.

Los verbos, que se siguen bueluen su terminacion oa, en ilhuia. *nitlacampaxoa* comer apriessa, tragardo sin mascar. *nitētlacampaxilhuia*. *nitlatequipanoa*, *nitēlatequipanilhuia*, trabajar para otro, *icuiloo* escreuir, y *nitlēcniloo*,

# LIBRO TERCERO

escreuir, ò pintar algo, *nimixtlicuilhuia*, yo te escriuo algo, como carta. *Pachoa*, apretar algo, ò estar la gallina sobre los huevos, y *nitēpachoa*, gouernar à otros: su applicatiuo es *pachilhuia*. Siguenle sus compuestos, *tequipachoa*, dar pena, *tequipachilhuia*, y *tlapachoa*, cubrir, *tlapachilhuia*. *ilacatzoa*, arrollar manta, estera, papel, *ilacatzilhuia*. *xinēchilacatzilhui inin peilatl* arrollame este petate. *Malacachoa*, boluer algo al rededor, *malacachilhuia*, y su compuesto *nitēyōmalacachoa*, desatino à otro, engañole, hagole errar, haze, *yōmalacachilhuia*. *āyacachoa*, neutro, tañer las sonajas llamadas *āyacachili*, *nitēāyacachilhuia*, taño estas sonajas à otros. *niteponāçoa*, neutro, toco el teponaztli; *nitēteponācilhuia*, toco à otros el teponaztli. *nitlapiaçoa*, orinar, metaphoricē, que su significacion es hazer vna cosa larga, derecha, y redonda, como vna vara, su applicatiuo es *piācilhuia*. *nilapāçoa*, abollar algo, ò ablandar fruta, ò cosa semejante con los dedos. *nitēilapāçilhuia*, abollo algo para otros. *nilacuēchoa*, moler mucho alguna cosa: *nitēilacuēchilhuia*, muelo à otro algo desta manera. *nitlapépēchoa*; tapar, ò cerrar algun agujero de pared, ò <sup>a</sup> piedra, y lo doi: *nitētlapépēchilhuia*.

Estos hazen en diferentes maneras. *tlapoa*, abrir: *nimixtlapolhuia in āmoxili*, te abro el libro. *xinechilapolhui abre-me*. *niçacamoa*, neutro. Abro, ò rōpo de nueuola tierra; *nitēçacamolhuia*, rompo de nueuo la tierra à otro. *Tēmoa*, haze *tēmolia*. *xinechiēmoli cē ticitl*, *nechpātīlīx in nococoxcāub*. buscame vn medico; me curara mi enfermo. *nitēcocoa*, haze *cocolhuia*; *ōtinechēcocolhui in nomā*, me has lastimado la mano. *nipatoa*, neutro jugar à los dados, naipes. &c. *nitēpatobuia*, juego con otros à estos juegos.

Quando los verbos applicatiuos salen de verbos reflexinos, roman *ne*, como de *ninoçōma* tengo ceño; *tinechneçōmalia* me muestras ceño. De *ninoilātia*, me escondo.

*niquetlātilia in notēmachicāuh*; me escondo à mi maestro *ninopechtēca*, humillome, inclinando mucho el cuerpo: *nimitznopechtēquilia*; te hago reuerencia inclinandomete.

De los mesmos compulsiuos se pueden formar aplicativos, como de *machtia*, enseñar, que es compulsiuo de *mati*, se forma el aplicativo *machtilia*; *nimitzmatbulla in mopiltzin*, enseñote à tu hijo. De *tlaquahia*, dar de comer, compulsiuo de *tlagua*, se forma el aplicativo *tlaquahilia*. *xinēchinlaquahilia in nopilhuāntoton*, dame de comer à mis hijos. Los verbos neutros en *oa*, deriuados de los nombres abstractos en *ōtl*, como de *mabuiçōtl*, *nimabuiçoa*, no tienen aplicativos.

## CAPITULO QVINZE

de los verbos reuerenciales.

**T**iene vna cosa esta lengua Mexicana, que la realça mucho; y en que lleua ventaja aun à las lenguas de Europa; y es que no solamente los nombres, pronombres, preposiciones; y muchos adverbios, se hazen reuerenciales, como se ha dicho en su lugar; sino tambien los verbos con solo alterar, y mudar vn poco sus rayzes.

El verbo reuerencial tiene la mesma significacion, que el primitiuo, de donde se deriua, y solo añade respecto, y reuerencia de la persona agente, ò paciente, y de la persona con quien se habla, ò de quien se habla. Pero el que habla aunque mas autorizado sea, si habla de si, no usa de verbo reuerencial, si no le obliga el paciente: y assi no puede dezir *ninocochitia*, sino *nicochi*, yo duermo: pero puede, y deue dezir *nicochitlaçōtilia in Toñēuiyo* Dios y no *nicochitlaçōtila*, por la dignidad del paciente.

Todo verbo reuerencial, necessariamente ha de tener los semipronombres reflexiuos, *nino*, ò *nicno*, segun fuere el verbo, neutro, ò transitiuo. Pero el ser estos verbos reflexiuos, no es mas de materialmente, quando el verbo primitiuo no es de suyo reflexiuo: por que lo mesmo significa *timocochitla*, q̄ *ticochi*, solo diffieren en el respecto, que añade el primero: y no se puede dezir à vna persona honrada, *ticochi*, ni *titlaqua*, ni *tinènemì*. sino *timocochitla*, *timotlaqualtia*, *timonènemiltia*. Hazense diferente-mente reuerenciales los verbos neutros; y los actiuos; y los reflexiuos.

### §. 1. DE LOS REVERENCIALES DE los verbos neutros.

**L**A regla mas general, y ordinaria, aunque con excepciones, es, q̄ los verbos neutros, è intransitiuos, toman sus compulsiuos para reuerenciales, hazien-  
dolos reflexiuos como *yôli*, *timoyôlitia*, V. m. viue, *nemi*, *timonemiltia*, Polihui, perderse *timopolihuilia*. *Campa ôtimopolihuia*. *tî* ? donde se perdiò V. m. ? *tlachia*, *tlachialtia*, *nobuian motla-  
chietitica in Totēcuiyo Dios*. Nuestro Señor mira en todas partes. Sacanselos verbos neutros acabados en *ti*, que decienden de nombres, por que toman *lia*, verbi gracia: *tlâdcâti*, ser Rey, y gouernar. *nobuian motlâdcâtilia in Totēcuiyo Dios*. En todas partes gouierña Nuestro Señor. *te-  
quiti*, trabajar, y *tlâcôti*, trabajar como esclabo; *timotequitia*, *timotlâcôtilia*. V. m. trabaja. Sacanse tambien algunos neutros, que para sus reuerenciales toman sus aplicatiuos, como *miqui*, que toma *miquilia*. *Onomiquiti in notâ-  
txin*, muriò mi Padre: aunque sus compuestos guardan la regla de tomar sus compulsiuos. como *amiqui* tener sed, *timâmiquitia*, *cian niqui*, cansarse: *timociamiquitia*, ò *timocian-  
miltia*. *Tiâmiqui*, tambien, que significa negociar en com-

prar,



prar, y vender, toma su aplicatiuo *timotiāmiqilia*: *choca* llorar, *choquilia*; *mochōquilia* in *nonāntzin*, *ipāmpa* ca *ōmōmiquilī* in *notāntzin*, llorar mi madre, por. que se ha muerto mi Padre: *tlāhuia*, alumbrar, *timōtlāhuia*, *teponāçoa*, *timoteponācilhuia*; *āyacachoa*, *timāyacachilhuia*. El verbo *calaqui* entrar toma por su compulsiuo el actiuo *calaquia*, meter dentro; y le sirve de reuerencial. *ximocalaqui* *tlātōanie* entre V. m. señor.

*Nēhua*, leuantarse, como el aue para bolar; y *nonēhua*, partome para alguna parte, toman vno de sus dos compulsiuos, *ēhuītia*, vel *ēhuātia*. *iquin tonmēhuitiz*, vel *tonmēbualtiz*? Quando se partirà V. m? El verbo, *yauh*, que para su compulsiuo toma el actiuo *huica*, le toma tambien para su reuerencial, y *huāllauh*, que para su compulsiuo se sirve del actiuo *huāluica*, le toma tambien para su reuerencial. como *Quin otihualmohuicac*, *auhyecuēl timohuicaznequi*? Agora acabas de venir; y tan presto te quieres ir? El verbo *cā*, para su reuerencial toma de su compulsiuo *yetztia*, solo el *yetz*, y la ligatura *ti*, y con ella se buelue à componer con el mesmo *cā*. *Ilhuicac moyetzticā* in *Totēcuiyo* Dios. Nuestro Señor està en el cielo. *mā nicān ximoyetztie*, *cāmpa timohuicaznequi*? Estese aqui V. m. à donde se quiere ir? Tambien los verbos *icac*, y *onoc*, para hazerse reuerenciales, toman sus compulsiuos, *iquiltia*, y *onolitia*, y con la ligatura *ti*, se bueluen à componer con si mesmos, verbi gracia. *tleīca nicān timiquiltitīicac*? *cuix āmo ticocoxcātzinili*? *mā yē izīlapecho ximcnolito*. Per que estas aqui en pie? no estas enfermo? estate aqui en la cama echado. *Pilcac*, estar colgado, tambien toma para su reuerencial el compulsiuo *pilquitia*, que nunca se vsa sino es para reuerencial, y se compone con el verbo *icac*, mediante la ligatura, *ti*, verbi gracia. *quauhnetānōlīuech nōpilquiltīicac* in *totemāquixitīcātzin*. En la Cruz està colgado Nro Señor. El verbo *buitz*, toma *huicatx*, para reuerencial. *Caye*,

## LIBRO TERCERO

*ixmohuicatz in tlatoani*, aquí viene el Rey. Preterito. *mohuicatz*, y no tiene mas tiempos. Y adviértase, q̄ quando llega vno à la casa de otro, ò adonde està, este le da la bien venida con decirle; *mā nicān timohuicatz*, venga V. m. en hora buena, en lo qual se toma la segunda persona del presente del Indicatiuo, por la segunda del Imperatiuo, de que carece *huitz*, y *huicatz*.

### §. 2. DE LOS REVERENCIALES DE los verbos actiuos.

**L**OS verbos actiuos, y transitiuos, toman para reuerenciales sus aplicariuos, con el semipronombre *nicno*, verbi gracia. *niſtlaçõtla* yo le amo; su reuerencial es *nicnoſlaçõtla*, *auh iniquāc cānā nicnonāmiqũlia*, *huēi nepechtē quilizica nicnomahuizũilia*, *nicnoſlāpalhuia*, *nicnoſiauhquechilia*, amo à su merced; y quando le encuentro en alguna parte, con grande inclinacion le respeto, y saludo: son reuerenciales de *nāniqui*, encontrar, de *mahuizũilia*, respetar, y de *tlāpalōa*, y *clauhquetza*, saludar.

Sacanse algunos, y no pocos verbos, q̄ siendo transitiuos, para reuerenciales toman sus compulsiuos. como *Caqui*, *caquũtia*, vel *caquiltia*, verbi gracia. *mā xicmocaquũtia*, vel *mā xicmocaquiltican in iſtlatzin totēcuiyo in ix ammonititōquē*, oyd la palabra del Señor los que estays aquí. *Nequi*, *nequiltia*, verbi gracia. *mācāmo quimonequilti in Totēcuiyo* Dios *in ic tictoyōlitlacahuizquē*. no quiera Nuestro Señor, que le ofendamos. *neltoca*, *neltoquĩtia*. *in tlateōiocanime āmo quimonekoquĩtia in Totēcuiyo*, los Idolatras no creen en Nuestro Señor. **I.** beuer, *iua*: *mā tepitzin ātl xicmĩti*. beua V. m. vn poco de agua. *Qua*, *qualtia*, *ximōſlaqualti* *tlātoānie*. *Tlein nicquāz ? nicāncā in ticmoqualtix*. *Auh tlein mi quix ? tepitzin caxitllān tllālli nicāncā*, *yebhuāli ticmĩtix*. Coma V. m. señor, Que tengo de comer? Aquí està lo que ha de

comer

comer V. m. y que tengo de beuer? vn poco de vino de castilla esta aqui, esto beuera V. m. Tóloa tragar. *tololua: Inin cocoxcātzinli aoc buel quimotolekia in tlaqualli, este pobre enfermo no puede ya tragar la comida. ñyōhuia, ñyōhuilia. Miec tēcōd, tētolini ōquimiyōhuili in Tōtēmaquixtlicāzin iniquac ixlālucpac ōmoremūt. Muchos trabajos padeciō Nō Saluador, quando viuiō en este mundo.*

*Mati*, con sus compuestos toman sus compulsiuos *machilia*, vel *machilia*; aunque *iximati*, toma su applicatiuo *iximachilia*. verbi gracia. *cux āmo ticmonachilia tlāoānie in cayebudcāuh in nimitziximachilia*? no sabe V. m. señor, que ha mucho que le conosco? Afsi como *itta*, quando se compone con los verbos de quietud, y mouimiento, *cā, yauh, wā* haze *itz*, con la ligatura *ti*, como si no fuera *itta*, sino *itza*, y perdiera su final *a*, en el preterito: afsi tambien su applicatiuo, y reuerencial *itilia*, se buelue en *itzilia*, quando se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento: verbi gracia. *agui, iquitzica? nicnoztilitica in ix miquilāncac tlāoam. Aquien estas mirando? Estoy mirando al Gouernador q̄ está aqui en pie. Mā cemicac moyōllo īca, motlānāniquliztica xicnoztilitinemi in Tōtēcuiyo Dios; Mā nōcemicac xiquitzinemi xiquilnāniēlincmi in moniquiz. ve siempre mirando con tu coraçon, y pensamiento à Nuestro Señor: y ve tambien mirando siempre, y pensando en tu muerte. Deste *itta*, se vñ muchas vezes, como si fuera dentro, sin nota, y semipronombres de transicion; y se compone con los mesmos verbos de quietud, y mouimiento de la manera dicha, como tambien su reuerencial *itzilia*. *huāhtzica*, y su reuerencial *huālmotzilitic*. mira *hāziaca. cantuzinuh? hāzia* donde vas? *cāni motzilitinuh? lo mesmo con reuerencia. Acbcāmpa ōitxēhuac in nopiltzin, xō se* donde se ha ido mi hijo: y con reuerencia *achāmpa omotzilitēhuac in xō.**

# LIBRO TERCERO

*tāzin* : no se donde se ha ido mi Padre. *inecui*, toma para reuerencial el compulsiuo *inecuilia*. *motlānecuilitica in ilā toāni*, *achilein quiminecuilia*. Esta oliendo el Gouernador, no se que es lo que huele. *itoa*, toma su aplicatiuo, *italhua*. *Tleintimitalhua* ? que dize V. m ? Pero para dezir algo a otro sin reuerencia siue el otro aplicatiuo *ilhua* : y para que este sea reuerencial, es menester hazerle de nuevo aplicatiuo con vn *lia*, *ilhuilia*. *Iniquāc ōimsyolcuītl, cuix moch-ōicmolhuili in teōpīxqui in motlatlacōl* ? Quando te confeslaste, dixiste al sacerdote todos tus pecados ?

Nota que los verbos compulsiuos, y aplicatiuos, si lo son en la significacion, es fuerça que sean actiuos, y transitiuos como se ha dicho; y para hazerlos reuerenciales, y que sean juntamente compulsiuos, y aplicatiuos, es menester mudar su *a*, final en *i*, y añadirles otro *lia*, como si se boluieran a hazer de nuevo aplicatiuos, verbi gracia de *nicchihua*, sale el compulsiuo *chihualtia*; y para que este compulsiuo sea juntamente reuerencial, se ha de dezir : *nieno chihualtilia in tlaxcalli in nonāntzin*, hago que mi madre haga pan, o tortillas. De la mesma manera del mesmo *chihua*, sale el aplicatiuo *chihulia*. *nimitzchihulia tlaxcalli* te hago pan : y con reuerencia *nimitznochihuililia tlaxcalli*. De manera que si la rayz, y voz primitiua del verbo acaba en *lia*, como *celia*, tomara otro *li*, para que sea aplicatiuo: y otro *li*, mas, para que sea reuerencial, verbi gracia *nic-celia in motlatōl*, recibo tus palabras : haziendole aplicatiuo dirà *nimitzcelilia in motlatōl*, te recibo, idest, recibo de ti tus palabras, y si este aplicatiuo se hiziere reuerencial, quedandose con significacion de aplicatiuo, se dirà : *nimitznozelililia in motlatōltzin*. Es menester tener cuenta cō estos *lies*, para no ponerlos, o quitarlos donde no cōuene; que en esto suelen descuydarse aun personas bien entendidas desta lengua, aunque los indios buenos Mexi

canos pocas vezes faltan en esto, y por que en el verbo que significa perdonar suelen descuydarse algunos ordinariamente, le declararè aqui. El verbo es *pòpoloa*, cuya propria significacion es desperdiciar hazienda, ò gastarla, destruir algo, ò à alguno; y borrar; Para que signifique perdonar es menester hazerle applicatiuo, y regirà dos casos, el vno de la cosa, que se perdona, y el otro de la persona, à quien se perdona. Si lo que se perdona no se especifica suplelo el *tlā*, verbi gracia. *xinechtlapòpolhui*, perdoname: pero si se especifica, no se deue poner *tlā*, verbi gracia. *xinechpòpolhui in notlàtlacōl*; perdoname mis pecados: y *noxinechtlapòpolhui innotlàtlacōl*, como dicen algunos, aun de los muy entendidos desta lengua; pero es descuydo, y yerro. Para hazer este verbo reuerencial, quedando applicatiuo juntamente, no ay sino añadirle vn *li*, para que acabe en *lia*, verbi gracia. *xinēchmotlapòpolhui*, l. *xinechmopòpolhui in notlàtlacōl*. Perdoneme V.m. l. perdoneme mis pecados, y no deuen ser dos los *li*, y así es mal dicho *mā nechmotlapòpolhuili in Totēcuiyo*, que sobra vn *li*.

§. 3: DE COMO SE HAZEN REVERENCIALES los verbos reflexiuos.

**T**ODO verbo reflexiuo; y que tenga los semipronombres reflexiuos *nino*, ò *micno*, para hazerse reuerencial, no toma su compulsiuo, ni applicatiuo, sino que toma esta particula *txinoā*, añadida al preterito del verbo: el qual se està quedo, y el *txinoā*, es el que se conjuga, y varia por tiempos, y personas: y si el preterito del verbo principal acaba en vocal, sobre ella se pone saltillo: y si acaba en *c*, tomada despues de todo el verbo para formar el preterito, la pierde para tomar este *txinoā*. Exemplifico lo dicho: *ninotēōchihua*, yo reço, su preterito

# LIBRO TERCERO

es *teōchiub*; *Timoteōchiubtzino*, V. m. reça. *ninotlalo*, en el preterito haze *oninotlalo*. *Timotlaldtzino*, V. m. corre; sobre la *e*, ay saltillo, por ser final de preterito. *Tlaçdila*, en el preterito toma *e*, *tlaçdtilac*, y con el *tzino*, la pierde, *timtlaçdtilatzino*, V. m. se ama. *Cuiclabuia*, reflexiuo, y transitiuo se haze reuerencial con el mesmo *tzino*, verbi gracia. *Tlitoānie mā buel xiquimocuilabuitzino in mo. mācēhuilxitzinhuān*. Señor cuyde V. m. de sus vasallos.

Esta particula *tzino*, se puede tambien añadir à los verbos, que ya son reuerenciales, por ser formados de compulsiuos, ò applicatiuos con los semipronombres reflexiuos, y este *tzino*, añadido à los verbos ya reuerenciales, los haze mas reuerenciales, verbi gracia. *nemi*, su reuerencial formado de su compulsiuo es, *cemicac monemitia in Totēcuiyo* Dios, Siempre viue Nuestro Señor: y con el *tzino*, para mayor reuerencia, *cemicac monemilitzino*. El reuerencial de *nictlaçdila*, es, *nictnotlaçdtilia in Totēcuiyo*; yo amo à Nuestro Señor, y cō el *tzino*, para mayor reuerencia *nictnotlaçdtilitzino*.

Delo que se ha dicho en este Capitulo consta, que para formar los verbos reuerenciales, es menester mirar siempre al verbo radical, si es intransitiuo, ò transitiuo, ò reflexiuo, para que se sepa si se ha de hazer reuerencial con su compulsiuo, que de ordinario piden los intransitiuos; ò con su applicatiuo, que de ordinario piden los transitiuos; ò si para hazerle reuerencial es fuerça que se le añada la particula *tzino*, la qual piden forçosamente los verbos reflexiuos.

Exemplifiquemos todo esto en vn solo verbo, y sea *āci*, que siendo intransitiuo, significa llegar; y se haze reuerencial con su compulsiuo *ācētia*. *īquin otimāxītico*? Quando llegò V. m? *Nic āci*, transitiuo, es alcançar, hazese reuerencial con su applicatiuo *ācilia*: *xitōtōca, inic ticmā-*

*xilitz in tlatoani*. Date priessa, para que alcances al Gouvernador. *ninaci*, reflexiuo, significa estar entera vna cosa, ò persona, no le faltar nada para su entereça. *màcicà*. Esta entero; hazese reuerencial con el *tzino*, *màcitzindicà in Toēcuiyo* Dios, *àlèitèchitzinco polibui*. Esta entero, y perfecto Dios, no le falta nada à su diuina Magestad, y con la particula *cen*, que significa mas perfeccion. *mocemàcitzindicà*; es perfectissimo.

Esta particula *pōloa*, compuesta con los verbos, añadiendosela à sus preteritos, sin ligatura *ti*, ni *ca*, significa menosprecio, y vituperio. Puedese esta particula *pōloa*, componer con qualesquiera verbos, aſtiuos, neutros, y reflexiuos, verbi gracia. *Huēy tlàtlacolli onicchiuhpōlo notlaçòtatzine; mā xinēch moteòchihui li, ca ye oniquitòpōlò in ixquich notlàtlacōl*. Gran pecado es el que yo ruin he hecho, abfue luame vuestra Reuerencia, que ya he dicho todos mis pecados. Con el verbo neutro *yaub; mā xiàpōlo, ca nel àmo tìnechilācamatiznequi*. vete en hora mala, pues no me quieres obedecer. los verbos, que toman *c*, en el preterito, la pierden componiendose con *pōloa*, como es *tlàçòtlaçòtlaçòlò in àqualli in àyētlì* He amado lo malo yo ruin hombre.

## CAPITULO DIEZ Y ſeis de vn genero de verbos frequentatiuos.

**T**iene esta lengua dos generos de verbos frequentatiuos. Del vno se tratarà en este Capitulo, y del otro en el siguiente. El vn genero de verbos frequentatiuos es, quando se dobla la primera syllaba del verbo, qualquiera que fuere. El ſaber en que ccaſion ſe ha de doblar esta ſyllaba primera, y como ſe ha de

pronunciar, si con saltillo ò sin el . y saber, que significa puntualmente el verbo, quando la primera syllaba doblada tiene saltillo, y quando tiene accento largo, es la cosa mas difficil q̄ ay en esta lengua : y dudo q̄ los q̄ no la saben naturalmente, puedan vencer esta dificultad; por que muchas vezes cõsiste el poner saltillo, ò accento largo en vnas formalidades casi imperceptibles, que ni aun los muy peritos desta lengua aciertan à dar raçõ desta diferencia, y si no se guarda, serà vn barbarismo, y muy grande impropriedad, y esta dificultad deue de ser la causa por que los autores de los artes no tratan desto. Dirè lo que se me ofrece al presente, que seruirà de abrir camino à otros, para que declaren mejor esto.

§. I. DE LOS VERBOS, Y ALGUNOS  
nombres, que doblan su primera syllaba, con saltillo en ella.

**D**IGO primero, q̄ muchas vezes la primera syllaba doblada, teniendo saltillo significa intension de affecto, connotando varios actos de tal affecto, v. g. *nipāqui*, estoy alegre, y *nābuia*, estoy contento : *nipāpāqui*, y *nāābuia*, estoy muy alegre, y me regocijo mucho, y se da à entender, que haze varios actos destes affectos. De los Santos del Limbo, quando baxò allà el alma de Nuestro Señor dize vn autor : *mopāccābueḡbuetzquītā mopāccācānicuicātā à inīc morlamachtitzinoā*. Estan con rostro alegre, y risueño, y cantan con alegría por el contento que tienen: los verbos son *buetzca*, reirse, y *cūica*, cantar, y son reuerenciales, y de camino aduerto, que *nihuēbuetzca*, con saltillo significa, me sonrío. Pero *nihuēbuetzca*, el primer *bueḡ*, largo, significa me rio con mucha gana.

Digo lo segundo, que doblando los verbos la primera syllaba con saltillo sobre ella, connotan de ordinario

plural.



pluralidad, y distincion de agentes, ò pacientes, ò de aytos, ò de lugares, ò tiempos : no obstante que el verbo sea singular, por pedirlo assí el nombre de cosa inanimada. Añado, que aunque el nombre sea singular en quanto à la declinaciõ, si supone por muchos indiuiduos, suele en algunas ocasiones doblar su primera syllaba, con saltillo en ella, y el tal nombre es plural en quanto à la significacion, verbi gracia. hablando de muchos q̃ estauan juntos, despues de idos à sus casas se dize : *incbāchan ōyāyāquē*. que quiere dezir, que se fueron à sus casas, y cada vno à la fuya, yendo cada vno por su parte; y si se dixera *inchān ōyāquē*, diera à entender, que la casa era vna, y que fueron à ella. Otro exemplo. *In huēhuēy tlātlācācalli inīc quāquāhtic, inīc huēhuēcapān yuhquin ilhnicāl quīçōçotimani*. los grandes palacios son tan altos, que parece, que tocan y punçan el cielo. Esto dize vn autor de vna Ciudad de muchos, y altos palacios : aquellas primeras syllabas dobladas de los adjectiuos, los multiplican, y dan à entender que *tlātlācācalli* en la significacion es plural, aunque no en la declinacion : lo mesmo da à entender el verbo *quīçōçotimani*, duplicada la primera sillaba. *īpan huēi ilhuitl*, en dia de gran fiesta. Pero *īpan huēhuēi ilhuitl*, en dias de gran fiesta. De vno, reprehendiendole se le dize. *Tēpan ti. quīquīxtinemi, ticācalāstinemi*, Andas saliendo, y entrando de casa en casa. Si yo digo *ōnēchtēlēcāc*, quiere dezir, me diò vna cozi pero *ōnēchtēlēcāc* me diò de coçes. *Ōnēchhuētec*, me diò vn golpe, pero *ōnēchhuēhuētec*, me diò varios golpes, y porraços.

Dize vn pecador, que se duele de su mal estado. *īquin ninottāz in mīdōmīex in tlātlācōlmecatīc onīndolpā?* Quando me verè desatado de la foga de los pecados, con que me he atado? los verbos son *tōmī*, desatarse, y *īlpā*, atar. doblan su primera sillaba, para significar, que deseaua des.

# LIBRO TERCERO

atarse de pies, y manos, que son distintas partes. Ad-  
 uiertase, que por perderse la *i*, de *ilpia*, y preualecer la *o*,  
 del semipronombre *nino*, ésta se dobla, como si fuera ini-  
 cial del verbo. *ninolàtlàtìtìnemi*, me ando escondiendo ;  
 el *ila*, doblado con saltillo, denota distincion de lugares,  
 y tiempos en que se esconde el que teme ser preso. *nobuiān*  
*cācāhuāntiuh in motēnyo*, en todas partes resuena tu fama.  
 El *ca*, doblado con saltillo, denota ser varias las partes  
 donde llega la fama.

Pondré otro exemplo, en que se dobla dos veces la  
 primera sillaba de algunos verbos, para denotar mayor  
 pluralidad de lugares, tiempos, y acciones ; dicese de  
 vn moço perdido : *çānēnēneminemi*, *çānoquēquēquetzìnemi*,  
*çā mādāhuiltiitiniemi* : *aubinyeyub moxōchipolōa in,peuhyemoto-*  
*linia,yequinānamaca in ichālchiuh, in teōcuiltlacōzqui*. no hazia  
 sino passearse, y andarse parando en vna parte, y otra,  
 y andarse entreteniendo por aqui, y por alli, y andan-  
 do en estos passos, y regalos empecò à estar pobre, y à  
 vender sus preseas, y joyas. los verbos son *nēnemi*, ardar  
*ninoquetza*, leuantarse, y *nināhuiltia*, passar tiempo en li-  
 uiandades.

Alguna vez no se dobla la sillaba del verbo, sino el  
*ila*, que suple el caso paciente. *Inic antlacelizquē*, *monequi*  
*acachtōpa anmotlātālpāquilizquē*, para comulgar cōtine que  
 primero laueis vuestra ropa : el *ila*, doblado denota ser  
 varias las cosas que se an de lauar. *Pāloa*, probar alguna  
 beuida, ò manjar : *nitlātālpāloa*, doblado el *ila*, probar  
 varias beuidas, y vinos, beuiendo poco de cada  
 vno. *nināzōmia*, reflexiuo, es sonarse las narizes; *nitlātāzō-*  
*mia*, actiuo es dar vn bufido, como cauallo, ò persona eno-  
 jada. doblado el *ila*, *nitlātāzōmia*, es dar muchos.

Pondré algunos exemplos de nombres. *tētīl*, piedra  
*tētīlā*, pedregal, y *tētētīlā* pedregales. *capolin*, cerezo: *capollā*,

cerezel,

cereza, y cācapallā cerezales. āhuilli, liuiandad, āāhuilli, liuiādades. nomati aocile oc ilā in tictētemictoc, çaniyō in mādāhuil, in moxixicuinyo pienso que no sueñas en otra cosa, q̄ en tus liuiandades, y glotonerías.

§. 2. DE LOS VERBOS, Y ALGUNOS nombres, que doblan su primera sílaba sin saltillo en ella.

**A**Y otros frequentatiuos, que doblan su primera sílaba, la qual es larga, y la dificultad está en distinguirlos de los que tienen saltillo. Digo que estos denotan tambien repetición del acto, pero con continuación ordenada, y reposada, siendo así, que la sílaba doblada con saltillo suele denotar menos tiempo en la frecuencia de los actos, verbi gracia. *nitlāçāca*, es acarrear algo de vna vez, y de vn lugar: *nitlāçāçāca*, es darse priessa en acarrear con continuación de vna sola parte à otra; pero *nitlāçāçāca*, con saltillo, significa darse priessa en acarrear de varias partes. *nonichtequi in cueçcomac*, es, voi de ordinario à hurtar al granero: pero *nonichtequi in tēchāchān*, es, voi à hurtar à casas ajenas, de casa en casa, q̄ esso significa el *tēchāchān*. *nic tētēqui in tlaxcalli moquāç*, rebano el pan, que se à de comer; pero *nictētēqui in tlaxcalli*, despedaço, corto en pedaços el pan. *cotōna*, cortar (pero no con cuchillo, que esse es *tēqui*) *niccōcotōna in cuepōdli*, corto en muchas partes la calçada, que aunque se corte en muchas partes, la sílaba doblada es larga, por ser la calçada vna, y seguida. pero *niccōcotōna in xōchitl*, corto muchas flores, y de varias partes, que esso denota el saltillo. *nitlacōcotōna*, despedaçar algo con menos tiempo. *nitēcōcotōna*, pellizcar à otros dandoles varios pellizcos en varias partes.

*Nicxēloa in quahuil*, la xe, breue, raiar vn palo:

# LIBRO TERCERO

*nixxêxêloa in nacatl*, la primera xê, larga, partir la carne cõ hacha, ò desquartigar al ahorcado. *axcan quixêxêlõzque in opilõloc*, aora desquartigaran al q̃ ahorcaron : pero *nixxêxêloa in nacatl*, y *nixtêxêxêlhuia*, con saltillo, significa repartir à otros carne. Ay otro *xêloa*, el xê, largo, que significa estender algo, como maiz, ò trigo en paja, para q̃ se seque. *nixxêxêloa in tlaolli*, es, estiendõ el maiz cõtinuadamente en vna parte: pero *nixxêxêloa*, es, estiendolo en varias partes, y de varios montones. *ninoxlaloa*, corro; *nino. tlâtlaloa*, corro de aqui para alli, y *titotlâlaloa* corremos de la mesma manera, como los que corren cañas, ò corren parejas, que hazen caracoles: pero *titotlâlaloa*, en plural, y con saltillo corremos hazia vna parte; *titotlâlaloa in tñêpoixtoca*, corremos vnos empos de otros. *nixcuiltia*, obligole à que haga algo, pero *nixcuiltiahuilia*, (la primera larga) le insisti muchas vezes, y con muchas razones ordenadas entre si, à vn fin de persuadir algo. *in nèhuatl amo nixnequia*, ca çan ònixcuiltiahuilitloc. yo no queria sino que me insistieron mucho, me forçaron.

*Nicochticâ*, es, estoy durmiendo : *nixcõcochticâ*, y *ticõcochticâ*, estoy, ò estamos dormitando; pero en plural estamos durmiendo es, *ticõcochticâ*, ò *ticõcochtiquê*, con saltillo. *mâcamo çan xicõcochticân in oquic nontêmachia*, no esteis durmiendo mientras predico. *motlapoa in ventana*, es abrese la ventana : *motlâtlapoa*, abrese, y cerrada se buelue à abrir continuadamente; pero *motlâtlapoa*, con saltillo, se abren las ventanas. *Xohualtica ilapamicpac buâlchõ. chõca in tecolõtli*, es, de noche viene ordinariamente el buho à llorar en el açotea; pero *chõchõca*, con saltillo, es llorar vna, y otra vez, aunque no con continuacion de tiempos determinados, como *In quennaniân, nichõchõca iniquac niqilnâmiqil inixquich ic ònixcõcochtiahuili in Totêcuiyo*, algunas vezes lloro, quãdo me acuerdo de lo mucho q̃ è ofendido

à Nuestro Señor. *micnōtza in nopiltzin*, llamo à mi hijo; *micnō. nōtza*, doyle buenos consejos: pero *micnōnotza*, con saltillo, parlo con el. Si de dos que caminan juntos, digo: *monōnōtztibū*, significa que andan tratando con seriedad de negocios; pero *monōnōtztibū*, cō saltillo, es, andan parlado.

*Tlātōlli*, palabra; *tlātlātōlli*, palabras prolixas, como las que dize el que escusa sus pecados, à quien dize el confessor: *çantlapic tinēchhuēcāhua*, *iz çan ipampa tlein motlātlā. tōl*, in *ātle imonecca*, sin que ni para que me detienes con tus palabras prolixas. *oc yohuac*, es, todavia es de noche, aun no amanece; *oc yōyohuac*, vel *oc yōyohuatoc*, es lo mesmo, pero denota que en todas partes esta escuro. *oc yōyohuatoc onineub*, me leuante antes de amanecer; pero *oc yōyohuac nī. nēhua*, la primera larga, significa q̄ de ordinario me leuanto à aquella hora. *calnepanibqui*, casa de vn sobrado; *cal. nēnepanibqui*, casa de mas de vno: no tiene saltillo por auer orden en los sobrados. He multiplicado tātos exemplos en este Capitulo, para que con su variedad se entienda algo lo q̄ apenas se puede declarar con reglas; ni yo acierto, ni aun es possible darlas infallibles, y vniuersales.

## CAPITVLO DIEZ, Y

siete de los frequentatiuos en *ca*, y en *tza*.

**A**Y otros frequentatiuos, que acaban en *ca*, y en *tza*, formanse de verbos neutros en *ni*, mudando el *ni*, en *ca*, y en *tza*, y doblando la primera sillaba, que es breue. El frequentatiuo en *ca*, es neutro, y el en *tza*, actiuo. Otro verbo actiuo se suele formar destos neutros en *ni*, que acaba en *na*, ò *nia*, el qual no es frequentatiuo, pero lo puede ser si se dobla la primera sillaba como se dijo en el Capitulo passado. La significaciō de stos verbos,

# LIBRO TERCERO

y sus frequentatiuos, se pondrà declarando à cada vno de por sí, aunque no los pondré todos. Pero aduertó que de ordinario significan algun ruido, que es diuerso segun la diuersidad de las cosas que le hazen. Otros significan quebrarse, ò rebentar algunas cosas, y tambien ai diuersidad de verbos segun la diuersidad de las cosas quebradas &c. El verbo neutro en *ni*, se vsa aunque la cosa que haze ruido sea vna, y le haga vna sola vez. El frequentatiuo en *ca*, pide multitud de cosas, que hazen ruido, ò grandeça, y vehemencia del, ò multitud de pedaços de la cosa quebrada. Esto mesmo denota el actiuo en *txa*, pero se dize del que haze el tal ruido, andando con aquellas cosas, ò quebrandolas.

*Chalāni*, Ruido de basijas de barro, ò desentonarse el canto, ò instrumento musico. *Ch'ach'alaca*, se vsa quando el ruido es mucho, y de muchas cosas destas. tambien significa hablar mucho, y gorjear las aues. *Ch'ach'alatxa* es actiuo, y se dize del que causa este ruido.

*Calāni*, Hazer ruido cosas como nueces, xicaras, cosas de madera, el cacao quando le cuentan, la basija de barro, que tiene dentro pedreguelas. *Cac'alaca*, se vsa quando estas cosas son muchas. *Cac'alatxa*, se dize del que causa este ruido.

*Poçōni*, Heruir el agua, la olla, &c. *Pópōcoca*, heruir mucho con mucho ruido. *Pópōcotxa*. Hazer heruir desta manera.

*Cuepōni*, brotar la flor, dar estallido el gueuo, que reuienta, la castaña que se asla, el arcabuz que se dispara. *Cuécuepoca*, brotar muchas flores juntas. *Cuécuepotxa*, hazer que broten las flores, &c.

*Tomōni*, leuantarse ampolla, bexiga, &c. *Tótōmoca*, leuantarse muchas juntas. *Tótōmotxa*. leuantarlas, actiuo.

*Teimí*. quebrarse vidrio, ò otras cosas delicadas; si ai

mas de vn pedaço *tèrèini*. *Tétéica*, se vfa, si los pedaços son muchos. *Téétitza*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

*Tlapāni*, quebrarse bafijas de barro, tecc mates, ò otras cosas delicadas. *Tlallápaca*, se dize, si los pedaços son muchos, y tambien del pan. *Tlállápátza*, quebrar estas cosas en muchos pedaços.

*Tzilini*, sonar, ò reteñir metal, ò campana. *Txitzilica*, se dize del ruido que hazen las campanas, quando las repican: *tláxitzilica*, es su impersonal, ay repique. *Txitzilitzá*, con el *ila*, antepuesto repicar.

*Chipāni*, caer algo liquido à gotas, como sangre, agua, manteca, cera derretida. *chíchípica*, quando las gotas son muchas. *Chíchípitzá*, derramar algo à gotas en abundância.

*Chapāni*, el ruido del barro, y massa, que cae en el suelo. *Cháchápaca*, quando las pellas son muchas. *Cháchápatza* echar muchas destas pellas.

*Xiūni*, deshacerse, ò desbaratarse la pared, el cerro, ò el negocio. *xixítica*, quando se desmorona, y desbarata todo. *xixititza*, desbaratar algo desta manera.

*Cotōni*, cortarse el hilo, ò la foga. *Cócótoca*, quebrarse, y despedaçarse mucho, el hilo, la foga, la manta, ò la red. *Cócótotza*, romper, y despedaçar mucho estas cosas.

*Coxōni*, çangolotearse la vasija de agua, ò el hueno guero. *Cócóxoca*, se dize, quando estas cosas son muchas. *Cócóxotza*, se dize del que meneandolas haze este ruido.

*Capāni*, el ruido que se haze con la palma de la mano, ò el ruido del cruxir de los dedos, ò el de los çapatos, y chinelas. *Cácápaca*, este mesmo ruido, quando es mucho. *Cácápatza*, se dize del que haze este ruido; y del predicator, q̄ da muchas palmadas, se dize, q̄ *momācápatza*, y si el ruido es poco, y con sola vna mano se dize: *momācapānia*. *iciuhca xiccácapatzitibuetzi in ilaxcalli*, haz de presto tortillas, por q̄ se hazen, y adelgaçan con las palmas de las manos.

# LIBRO TERCERO

*Polōni*, y *pōpolōni*, ser tartamudo, y hablar barbara-  
mente. *Pōpōloca*, hablar en lengua barbara, ò mal en qual-  
quiera, y hablar entre dientes. *Pōpōlotza*, hablar à otro  
desta manera. *Tinēchpōpōlotza*, me hablas en lengua bar-  
bara, ò de modo que no te entiendo.

*Mōlōni*, manar fuente, estenderse perfumes, y olores  
suaves, leuantarse nuues, &c. *Mōmōloca*, salir à borboillo-  
nes el agua, leuantarse gran poluo, de arina, cal, &c. *Mō-  
mōlotza*, es poco vsado, significarà leuantar semejante pol-  
uo, &c.

*Qualāni*, enojarse. *Quāquālaca*, ruido de lo que hier-  
ue à borbollones, del aguacero, ò trueno. *Quāquālatza*,  
leuantar semejante ruido : es poco vsado.

*Colōni*, ir con gran impetu, y ruido el rio, ò cosa se-  
mejante. *çōçōloca*, çumbar los fuelles, ò anhelar el que  
se està muriendo : Tambien de la piedra tirada con fuer-  
ça, ò de la codorniz, que se leuanta, y buela, se dize, que  
*çōçolōcātīuh*, *çōçolotza*, es actiuo, y se fuele dezir del ruido,  
que haze vn chorro de agua, quando cae sobre otra.

*Tecuini*, encenderse, y echar llamaradas el fuego con  
ruido, y latir el coraçon. *Tētēcūica*, hazer mucho ruido la  
llama, dar muchos latidos el coraçon, doler mucho la lla-  
ga, hinchaçon, &c. çumbar el aire, y hazer gran ruido el  
auenida del rio : *tētēcūica in ilbuicatl*, significa tronar. *Tē-  
tēcūitza*, anteponiendole *tla*, hazer ruido con los pies;  
*tlatētēcūitxtīuh*, se dize del caballo, ò persona que va ha-  
ziendo ruido con los pies. *niçtlatētēcuechilia inic huallachiaz*,  
hagole ruido con los pies, para que mire hàzia aca.

*Comōni*, hazer ruido alguna cosa pesada q̄ cae, como  
piedra, &c. *Cōcōmoca*, hazer ruido la llama, quando se quema  
la çauana, ò el aire, y aguacero. *Cōcōmotza*, leuantar se-  
mejante ruido, ò hazer estruendo con los pies.

*Chibōni*, saltar el hastilla, las chispas de la lumbrẽ, la



cuenta quando la quieren enfartar : Tambien de vno que echò à huir, se dize, que *ôchitôniquix. chíchitoca*, saltar muchas chispas, &c. *Chíchitoixa*, hazer saltar las hastillas, chispas, &c.

*Xamāni*, Quebrarse huenos, recomates, guitarras, &c. no cosas de barro que destas se dize *tlapāni, xāxāmaca*, Quebrarse muchas destas cosas con ruido. *Xāxāmatxa*, quebrar, y hazer pedaços estas cosas, y del que da gran rota à los enemigos se puede dezir, que *tēxāxāmātxa*; y de Nra Señora, que *ôquimoquāxāxāmāchili in tlācatēcōlōtl*, desmenuçò la cabeça al Demonio; y si se dize: *ôquimoquāxāmānilī*, significa solo, que le quebrò la cabeça; y si *ôquimoquāxāxāmānilī*, que se la hizo pedaços.

*Tzayāni*, rasgarfe la ropa, el lienço, henderfe la pared, &c. *Tzatzayāca*, rasgarfe estas cosas mucho, y en muchas partes. *Tzatzayātza*, rasgarlas desta manera. *Xāhuāni*, caer golpe de agua, ò otras cosas liquidas: *xāxāhuāca*, caer en gran cantidad. *xāxāhuātza*, hacerlas caer desta manera. *Patlani*, volar, *Pāpālaca*, reboletear el aue, temblar el coraçon &c. El actiuo en *tza*, no se vsa. *Petlāni*, derramarfe algo, y relumbrar; *Pépētlaca*, resplandecer, y relumbrar mucho: El actiuo en *tza*, no se vsa.

Ay algunos neutros en *ca*, que no se deriuau de verbos en *ni*, y forman sus actiuos en *tza*, como *tōtōca*, ir de prissa; *niēlōtōtza in oēlli*, dar prissa al pulque, idest, beuer mucho del. *Chíchínaca*, tener dolor; *niēchíchínatza*, darfele à otro. *Pōpōca*, humear, *niēlāpōpetza*, hazer q̄ algo eche humo de si, *aic tlapōpōtza ichān*; nunca enciende lumbr en su casa. *Quíquinaca*, hablar entre dientes, gruñir el puerco, regañar el perro, &c. *niēch quíquinatza in chichī* me gruñe el perro, y *niēchbuāhuatza*, me ladra; *tlāhuāhuatza*, ladra.

Otros muchos ay, que en *ca*, son neutros, y en *tza*, actiuos, como *ixica*, resumarse, ò trasuinarsse algo: *Tlāxica*

es impersonal; ay goteras. *nitlāxitzā*, destilo algo. *Içanaca*, hazer ruido las ojas secas, &c. *Tlāçauatzā*, el que haze semejante ruido con ojas secas, pliegos de papel, &c. *ica-huaca*, el ruido, y el mormullo que haze la gente en la plaça, los muchachos jugando, &c. *Tlacahuatzā*, los que hazen semejante ruido.

¶ LIBRO QVARTO DE LA COM-  
posicion de nombres, y verbos, y otras cosas.

\*  
**CAPITVLO PRIMERO**  
de como se componen los nombres entre si,  
y con los verbos.



**L** arteificio de componer vnos vocablos con otros, es muy vtil, por ser el vso de los vocablos compuestos muy frequente: por que los nombres compuestos con otros sirven de genitiuos, y equiualen à los epithe-  
tos de la lengua latina, y hacen el estilo mas suaue, y sonoro. Digo pues, que el nombre, que componiendose con otro precede, pierde siempre su final, y sirve de genitiuo, ò de nombre adiectiuo, aunque sea substantiuo, v. g. de los dos nombres substantiuos *Teōtl*, y *tlātōlli*. se compone este, *teōtlātōlli*, palabras de Dios, ò diuinas: de *tepoztl*, y *mecatl*, *tepozme-  
catl*, cadena de hierro. de *chālchihuitl*, y *calli*, *chālchihucalli*, casa de esmeralda. de *calli*, y *ietzonli*, *caltetzonli*, cimiento de casa. de *tlācatl*, persona, *tzintilizli*, principio, y *tlātlacōlli*, pecado, se compone *tlācatzintiliztlātlacōlli*, que significa pecado original. deste vsaua el Padre Iuan de Tovar de nra Compañia eminente en esta lengua. A vezes se significa

en esta composicion de nombres con otros, que el segundo tiene semejança de lo que significa el primero, v. g. *yōllō. xōchitl*, flor parecida al coraçon, que es *yōllōtli. ōmīxōchitl*, flor de echura de hueso, que es *ōmīl*.

Los nombres se componen tambien con verbos, y quando el nombre se compone con verbo actiuo, y este no tubiere otro nombre paciente, ( que se conocerà en que no tiene nota de transicion ) entonces serà paciente el compuesto, v. g. *nixōchitemoa*, busco flores, y *nixōchipēpena*, las escojo. Pero si el verbo tubiere otro paciente fuera del compuesto, y por otra parte no rigiere dos casos, entonces el compuesto significa semejança, ò instrumento del caso paciente, v. g. *nixōchitemoa cuīcatl*, *nixōchipēpena cuīcatl*, busco, y escojo cantares, como las rosas. *niēlēhuatza in nacatl*, aslo la carne; ad verbum, seco la carne al fuego, de *huatza*, secar, y *tlēl* el fuego. *niquīyōāna izcācatl*, con el refuello atraigo las pajas. de *āna*, y *īyotl*, el refuello. Siue tambien el nombre compuesto con el verbo, quando este rije su paciente, de señalar, y determinar alguna parte del nombre paciente, en que se exercita la accion del verbo, v. g. *ōquiquebcotōnque in ichtecqui*, degollaron al ladrón : el nombre *quechili*, pezcuero, compuesto con el verbo, denota, que la herida fue en el pescuego. *mācāno xīnēh. tlātōl coōna*, no me atajes, ni cortes las razones.

Quando el nombre se compone con verbo passiuo, ò serà nominatiuo, ò significarà semejança, ò instrumento, ò señalarà parte del paciente, como està declarado. *xōchitēmolo*, son buscadas las flores. *xōchitēmolo in cuīcatl*, se buscan los cantares, como flores. *ōtlēhuātzalōc in nacatl*, se asò la carne con fuego. *ōquebcotōnalōc in ichtecqui*, fue degollado el ladrón por el pescuego. El nombre compuesto con verbo neutro, ò dize semejança, ò señala la parte del nombre agente, como *quetzalilacaxibui*, *quetzalhuītōlibui*, *xōchi-*

# LIBRO QVARTO

*cuapōni in ncuic*, mi canto se va entretendiendo, y retorciendo à manera de quetzal, y brota como flor. son palabras de los cantares de los indios; *ilacixihui*, y *huitōlbui*, es, torcerse algo; el segundo añade, en forma de arco. *Quechcōtonuoc iz ichtecqui*, iace el ladrón cortada la cabeça; de *quechili*, y *coroni*, neutro, cortarse.

Boluiendo à los nombres digo, que los adjectiuos compuestos con los substantiuos se quedan adjectiuos. como *tlacōpiltzinili*, niño precioso: *tlacōdili*, es el adjectiuo. *tlacōcuicatl*, cantar precioso. *mahuiztōllitli*, palabras admirables. Pero los adjectiuos compuestos con verbos, de ordinario sirven de adverbios, como *minitzchicāhuacātlacōtla*, *ipampa ca ti yēcueni*, te amo mucho, ò fuertemente, por que viues bien; donde los adjectiuos, *chicahuac*, y *yēctli*, tienen significacion de adverbios. otras vezes significan semejança, como *niētlacōtēnāniqui in momātzin*, beso tus manos como cosa preciosa.

Dixe que el nombre, que precede en la composicion, pierde su final, si es de las amissibles: añado, q̄ si el nombre fuere verbal acabado en c, ò qui, para componerse cō otro nombre, ò verbo, se buelue la c, y qui, en ca, v. g. de *catzāhuac*, se forma *catzāhuācatlātōlli*, palabras lucias, de *palanqui*, *palancanacatl*, carne podrida: si el verbal acaba en ni, para componerse, se reduce al preterito, cuió verbal es, y se le añade la ligatura ca, como de *tlācōāni*, *tlācōātequiti*, oficio de gouernar. Aduierto, que los vocablos, que se componen de ordinario an de ser dos, tal vez pueden ser tres, como *niētlācōtēnāniqui in motlacōtēōpixcāmātzin*; y de ai no se à de passar. los indios antiguos eran pocos en componer mas de dos vocablos, los del dia de oy exceden, y mas si hablan de cosas sagradas; aunque en el lenguaje poetico eran tãbien demasiados los antiguos, como se verà en esto.

1 *Tlāuhquéchōllaxtalēbualdē tōnatoc.*

2. *Ayauhcoçamālōtōnanēyōtimani.*
3. *Xiuhcōyōlōtēzīlica in iēcūilq̄huc̄hūētl.*
4. *Xiuhlapallācūlōlāmoxtli-manca.*
5. *Nic chālchiuhcoçameca queumach iōtōma innocūic.*
1. Està relumbrando con color encarnado como el pa-  
xaro tlauhquechol.
2. Y està resplandeciendo à manera del arco Iris.
3. El arābor de plata suena como cascabeles de turquesa.
4. Auia vn libro de anales, escrito, y pintado con colores.
5. Voi de mil maneras desatando mi canto, como farta  
de piedras preciosas.

Ultimamente digo, que algunos adverbios se compo-  
nen con nombres, y verbos; como *nenlācatl* hombre sin  
prouecho: de *nen* por demas, sin prouecho. *nimitz nēmpēhual-  
tia*, te maltrato sin causa. *ilihuixcibuātl*, muger de ronada,  
de *ilihuix*, sin tiento, desuariamente. *nilihixtlātoa*, ha-  
blo sin tiento ni consideracion. donde se vee, que los ad-  
verbios compuestos con nombres substāntiuos, siuen de  
adjectiuos; y con verbos, se quedan adverbios. *nimōmōz  
tlailāxtinuh in no neyolcūitliz*, ando dilatando de vn dia pa-  
ra otro mi confelson; de *moxila*, mañana, y *tlāça* arrojar,  
*nicoçlāchia*, vel *nācopatlāchia*, miro hāzia arriba, de *āco*, y *āco-  
pa*, arriba.

## CAPITVLO SEGUNDO

de la composicion de vn verbo con otro, con  
las ligaturas *ca*, y *ti*.

### §. 1. DE LA LIGATURA *ca*.

**L**OS verbos de ordinario se componen vnos con  
otros mediante la ligatura *ca*, añadida al preterito

## LIBRO QVARTO

del verbo, que està al principio, el qual significa como adverbio, y no se conjuga el, sino el segundo, v. g. *niquimacächihua*, vel *nienemacächihua in tlein nicchihua*: hago con cordura lo que hago; del verbo *imati*, ò *ninimati*, soi prudente. *ninémaicanemi*, viuo cuerdaamente. *nicqualancäitta*, mirole con enojo; compuesto de *qualani*, y *itta*. *nictlatziuhcäbua in teoyotl*, dexo de pereza la missa; de *latziuh*, y *cabua*. Los verbos que en el preterito toman c, la pierden, quando se componen con otros verbos.

Los nombres possessiuos en *huä*, *ê*, y *ô*, para componerse con verbos, ò con qualquiera otra cosa toman esta ligatura *ca*, v. g. *nictöpilëcälälia*, constituyole alguacil. *nicäxcabuaëcäbua*, dexole por poseedor: *nimabuiçdäitta*, mirole como à persona honrada.

### §. 2. DE LA LIGATURA *ti*.

**L**OS verbos, que compuestos con otros significan quietud, ò mouimiento, toman la ligatura *ti*, añadida al preterito de los verbos, que preceden en la composicion; y los verbos que en el preterito toman c, la pierden con esta ligatura *ti*, y quando los verbos se componen con los irregulares, que significan estar, ir, venir, &c. tienen la significacion del gerundio en *do*, como se verá en los exemplos siguientes.

*Nicochticä*, estoi durmiendo. *xicoctie*, estate durmiendo; de los verbos *cochi*, y *cä*. *nitëmachtitica*, estoi predicando en pie; de los verbos *tëmachtia*, y *icac*. *nitlaquäto*, estoi comiendo echado; de *laqua*, y *onoc*. *niltädtiuh*, voi hablando: de *tläta*, y *yauh*. *nicochtihuallauh*, vengo durmiendo; de *huallauh*. mas usado, y seguro es, *nicochtibuitz*, de *cochi*, y *buitz*. El verbo *itta* auia de perder la c, que toma en el preterito, y dezir, *niquititica*, pero no lo haze, sino que como si fuera *itza*, y perdiera la a, en el preterito, dize *niquitzica*,

le eltoi mirando; *niquixtuh*, le voi mirando, &c. *niquixtēhua*, voi passando por alguna parte, de *quīca*, y *ēhua*, *niquitōtēhua*, partome dexando dicho algo.

Los verbos *quīca*, y *huetzi*, pōspuestos à otros, no guardan su significacion, sino q̄ denotan acceleracion, y presteza en lo que significa el verbo antecedente; v. g. *nīlācuiłōti quīca*, vel *nīlācuiłōti huetzi*, escriuo apriesa. *ximēubti quīca*, leuantate de presto.

Aduertase la diferencia entre los verbos compuestos entre si con la ligatura *ca*, y entre los compuestos con la ligatura *ti*, y es, que quando se habla con reuerencia, de los verbos compuestos con la ligatura *ca*, solo el postrero se haze reuerencial: pero de los compuestos con la ligatura *ti*, solo el primero lo à de ser, verbi gracia. *mołlaqualtiica in tlātoāni*, està comiendo el Governador. *mołmachtilitīca in Teōpīcātzi in li*. Està predicando en pie el Sacerdote. *moçochiltiōc in tlātoāni*, està durmiendo, y tendido el Governador. *moqualānālitiub*, va enojado: *moqualānālitiuhūz*, viene enojado. *īzā in oquimitalhuitēhua*, esto es lo que dexò dicho, quando se partiò, ò muriò. En los quales exēplos se vee, como solo el primer verbo se haze reuerencial.

Sacase este verbo *cuitihuetzi*, compuesto de *cui*, y *huetzi*, el qual quando significa arremeter con alguno: para hablar con reuerencia, se haze reuerencial, no el primero, sino el segundo, v. g. *ōnēchmoçitihuechili in tlātoāni*, arremetiò conmigo el Governador: pero quando significa tomar algo apriesa, se haze reuerencial el primero, v. g. *ximocuitihuetzi in in āmatl*, tome V. m. de prissa este libro.

Sacanse tambien los verbos siguientes, que aunque compuestos con la ligatura *ti*, se haze reuerencial el segundo, y no el primero, *nichuilāniquixtia*, sacole arrastrando, *nienobuilāniquixtilia*. *niquēhua tilalia in huetzioc coçc xqui*, al enfermo que està echado le leuanto, y le fonce; *nichua*.

tiela lilia. *niquēhuatiquetza*, le leuanto, y pongo en pie, *nienēhuatiquēchilia*. Aduierto de camino, que el verbo *ēhua*, actiuo, significa leuantar algo, y neutro, partirse: y cōpuesto cō el verbo *cā*, estar sentado: *tēhuaticā*, estas sentado, y con reuerencia *imēhuilticā*. *Nictlapathōtēcā in cocoxqui*, tiēdo al enfermo cubriēdole; *nictlapathōtēcā in cocoxqui*. *Xictlapouthicāhua in puerta*, dexa la puerta abierta: *xictlapouthicāhuili*. Aduierto que quando el verbo, que precede es transitiuo, se queda transitiuo, aunque el segundo sea neutro.

§. 3. DE ALGUNAS ADVERTENCIAS,  
para la composicion de los verbos.

**A**duiértase lo primero que los verbos irregulares de estar, ir, y venir, se pueden cōponer vnos con otros v. g. *cā*, y *yāuh*: *acalco niētuh*, voi estando en la canoa; tomase el futuro de *cā*, que es *yex*, sin la *z*, para cōponerle. *Iauh*, con *cā*, ò con *icac*, *nican iaticā*, vel *iaticac in delli* aqui va el camino.

Lo segundo, algunos destos verbos, y otros pocos se componen consigo mismos, v. g. *nieticā*, estoi estando, de *cā*. *nidiuh*, voi iendo, de *yāuh*. *nihuetztihuetzi*, caigo aprissa. *niquēztiquēca*, passo aprissa. de *calāqui*, *nicalacticalāqui*, entro-me entrando, idest, de rondon, sin llamar. *ninēubtēhua*, me leuanto aprissa, y me voi: compone de *ninēhua*, reflexiuo leuantarse, y de *ēhua*, neutro partirse.

Lo tercero, ai cinco verbos, los quales algunas vezes quando se cōponen con otros, que les preceden, fuera de la ligatura *ti*, toman *mo*, el qual no es reflexiuo, sino como otra ligatura, è invariable en entrambos numeros singular, y plural. los verbos son *tlālia*, poner. *tēcā*, tender en el suelo cosas largas, *marā*, poner en el suelo cosas llanas. *cāhua*, dexar, *quetza*, enfiestar, v. g. De *tlālia*; *niquēztimōtlālia*, *niqil iamiēti mōtlālia*, me pongo à mirar, y à acordarme.



*Tlacéxéxtimotlalia*, refresca el tiempo: de *cécēya*, enfriarse, con el *tla*, que le haze impersonal. De *sēca*, *molhuia* *in quiahuitl*, arrecia por todos lados el aguacero: *ilhuia*, siendo reflexiuo, es arreciar; *molhuia in cocoliztli*, arrecia la pestilencia. De *mana*; *tlayehuatinomana*, todo se pone escuro; *yohua* es anohecer. *yancuixtimomana in tlalticpalli*, se renueua el mundo, y *tlayancuixtimomana*, impersonal, todo se renueua. De *quetza*; *tlaneztimoquetza*, todo se pone claro. De *cābua*; *tlapuhitimocahua in puerta*, quedase la puerta abierta. Aduertase que estos verbos compuestos de la manera dicha denota hazerse la cosa, no, el estar echa; que esto se dize por *mani*, sin el *mo*; v. g. *tlaneztimomana*, ò *tlaneztimoquetza*, el tiempo se pone claro; pero *tlaneztimani*, el tiempo està claro.

## CAPITVLO TERCERO

de los verbos *mati*, *toca*, *nequi*, *uènequi*, y *ilani*.

### §. I. DEL VERBO *mati*.

**E**L verbo *mati*, actiuo, es saber: *nicmai in teōtlātōlli*, se la doctrina. reflexiuo, es pensar: *minomati ca tēhuātl tīāz*, pienso que tu iras: y también significa hallarse bien en alguna parte: *aocmoninocuepa nochan, ca yenicān nino. mati*, no me boluerè mas à mi casa, por que ya me hallo bien aqui. neutro, con la particula *en*, es saber el camino para alguna parte: *Mexico nimitztīlaniznequi, cuix onpa tōumati*? Quiero embiarte à Mexico, sabes allà? Si se cōstruye con la preposicion *pan*, siendo actiuo, es tener vna cosa en lugar de otra: *Tlein īpan tinēchmati*? en que me tienes? *inbquintitēquāni īpan nimitzmati*, tengote por vna fiera. Esta mesma significacion tiene, compuesto con nombres, y otros verbos. *inobhuēmati*, tengome por grande, estígeme en

## LIBRO QVARTO

mucho. *nic huēimati in ilamatilizli*, estimo en mucho la sabiduria. *ninocnomati*, tengome por pobre, idest, me humillo, cōponese de *icnoil*, pobre. De manera; q̄ *mati*, en tales cōposiciones, no significa saber, sino juzgar, que vna cosa es, lo q̄ significa el nombre con que està compuesto: supuesto esto digo que *mati*, añadido à la voz pasciua de otro verbo, quitada la *o*, final, significa parecerle à vno que otro es, ò padece lo que significa aquel pasciuo, v. g. *ninotelchībualmati*, pareceme que me menosprecian. *niētēlchībualmati in nopiltzin*, pareceme que mi hijo es tenido en poco: el primer verbo es el pasciuo de *telchībua*, despreciar. *ninococolimati*, pareceme que soi aborrecido: *nic cocolimati in nopiltzin*, pareceme, que es aborrecido mi hijo; de *cocolia*, aborrecer.

### §. 2. DE LOS VERBOS *toca*, y *nequi*.

**E**L verbo *toca*, compuesto con nombres, y pasciuos de verbos significa lo mesmo, que *mati*, solo añade; y denota poco fundamento, ò fingimiento en lo que vno piensa, v. g. si digo, que el Demonio *mōteōmati*, significa, que se tiene por Dios: y si digo *moteōtōca*, doi à entender que se tiene por Dios sin fundamento. De aqui es, que puedo dezir: *nicnoteōmachiltia in Totēmāquixticātzin*, adoro, y tengo por Dios à Nuestro Saluador; pero no será bien dicho, *nicnoteōtoquilia*, por que da à entender, que pudiera engañarme en ello: y así *nilateōmati*, es ocuparse en cosas de deuocion, y *ilateōmatilizli*, la deuocion; pero *nilateōtōca*, es idolatrar, y *ilateōtoquilizli*, la idolatria.

Pongo exemplos deste verbo compuesto con los pasciuos de otros. *ninotelchībualtōca*, *ninococoliltōca*, pareceme que soi menospreciado, y aborrecido. *niccocoliltōca in nopiltzin*, pienso, que mi hijo es aborrecido; pero así en estos, como en los siguientes se denota que ai poco fundamēto para pensarlo. alguna vez significará procurar que vno sea

abor-

aborrecido, pero esta significacion no es usada, ni segura. *Ayac quimochihualtōcaz*, *ayac quimītlōcaz inītlamahui*, *ōltiz in ītoēcuiyo Iesu Christo*, nadie presume hazer ni dezir las maravillas de Nuestro Señor Iesu Christo. *nicnomactōca in ītlātōcāyotl*, presumo que se me à de dar el gouierno, ò Reino; de *maca*, dar. *nicnomachitōca in ītēpillātōlli*, presumo saber el lenguaje cortesano: auia de dezir *machtōca*, pero toma vna *i*, de mas. Estos tres verbos vltimos son transitivos, y reflexiuos, los dos primeros el vno es reflexiuo solo, y el otro actiuo. Aduerto que este *tōca*, compuesto, y actiuo suele significar presumir, y entender, por que vn buen Autor introduce al Padre del hijo prodigo, que le dize: *mānicān tibuītz noxōcōyōhue*, *ca onimītz pōlōca*, *onimītzmiccātōcata*, *ximocalaquī*, ven en buen hora hijo mio, que te auia perdido, y tenido por muerto, entra: compone aqui con el preterito del verbo *miqui*, que por ser neutro no tiene passiuo.

Significa tambien *tōca*, fingir, y en esto es synonimo de *nequi*, y *nēnequi*, v. g. *minomachtīlōca*, *vinomachtīlnequi*, hago, y finjo que me enseñan. Pero en esta significacion no suelen componerse estos verbos con los passiuos, sino con los preteritos de verbos neutros, ò cō los verbales en *nī*, y *qui*, reducidos al preterito, que es lo mismo, mediante la ligatura *ca*, v. g. *minomiccātōca*, *minomiccānequi*, .i. *nēnequi* me finjo muerto. *ninococoxcātōca*, *ninococoxcānequi*, &c. me finjo enfermo: salen de los preteritos *mic*, y *cocox*, ò de los verbales *micqui*, y *cocoxqui*. Ay dos verbos transitivos, y reflexiuos que no se usan, si no es anteponiendoles negacion. *āmo micnōcat cānēnequi in nonōīzaloca*, hago que no oygo ni entiendo los auisos que se me dan; sale de *caqui*. *āmo micnōihui cānēnequi in notāīzin*, hago que no veo à mi Padre; de *ihua*, ver, ( usase en tierra caliente ) esta composicion no es usada con *itla*.

# LIBRO QVARTO

## §: 3: DEL VERBO *tlani*.

**E**L verbo *tlani* el *tlā*, breue ( que largo, significa ganar ) aunque fuera de composicion, no significa nada, tiene alguna semejança con *tlani*; pedir : por q̃ componiendose cō otros verbos significa mandar, dessear, pedir, y propriamente pretender, que se haga lo que el precedente verbo significa. cōponese ordinariamente con la voz passiua de los verbos, y con los semipronombres reflexiuos, y por que la voz passiua suele acabar en *lo*, y y la *o*, se pierde: tambien *tlani*, pierde su *t*, para euitar la cacophonia, que causa vna *t*, entre dos *ll*, v. g. *ninomzhuiztililani*, pretendo ser honrado, de *mabuiqtilla*, honrar. *ninopalzhuillani*, desseo, y pretendo ser ayudado, de *palzhuia*: y de la muger liuiana se puede dezir, que *mottallani*, *melzhuillani*, dessea ser vista, y codiciada, de *itta*, y *elzhuia*.

El compuesto de *tlani*, transitiuo ( si bien es poco vsado hazer estos compuestos transitiuos ) significa pretender, que otro sea seruido, honrado, &c. y assi dize vn buen Auctor, de Dios Padre; *acohuic tlālehbiuic quimottallanilia in tlacōpilizin*. Quiere, que su hijo sea mirado hãcia arriba, y hãcia la tierra, esto es, honrado, por que del que es honrado, como Rey, se dize, que *acohuic, tlālehbiuic itto*, veí *italo*. A estos compuestos transitiuos se les puede dar dos acusatiuos, vno del que à de recibir aquello, que significa el verbo, y otro de la persona, que lo à de hazer, como *nictēchihuallani in tlaxcalli*, doi à hazer el pan à alguien, *nictēōtzallani in Pedro*. hago, que otro me llame à Pedro. el *tē*, sirue aqui de acusatiuo por no señalarse persona determinada. Tambien se dize en la mesma significacion. *nictēōtzallani in Pedro*; y es mui vsado.

Este *tlani* se suele tambien componer con los preteritos de los verbos, y mas, si acaban en *b*, ò en consonante, como *ninōēntlani*, desseo viuir; *nictēntlani in nopilizin*, desseo,

y procuro que viva mi hijo. el *nén*, à de ser breue, que así es preterito de *nemi*, por que largo es el adverbio *nén. nic. chibullani*, vel *nic chihutlani in tedcalli*, pretendo, que se haga la Iglesia. Notese el modo de vsar deste verbo *aa*, con *tlani*. Huel *tiilabuelè*, *ayac motech àxulani*. Eres mui brauo, nadie se atreue à llegarle à ti. Tambien se puede hazer transitiuo à este verbo, v. g. In *āquin qualli tlācal, āmo buelitech ca. xulani in ilātlacōlcazāhuacāyōtl*, el que es hombre de bien no permite que se le llegue la suciedad del pecado: la *c*, de *ācī*, se buelue en *x*, en esta composicion. notese esta frase. Pidente à vno à su hijo, y dize que no quiere darle, y da la raçon por que? *ayāc mocotōnallani*, vel *cotōnillani*, nadie quiere ser cortado, esto es, que le corten vn pedaço de su carne, qual es su hijo.

§. 4. DE *tlā*, EN LUGAR DE *tlani*.

**D**IZE el Padre Antonio del Rincon, que *tlā*, se cōpone como *tlani*, y significa lo mismo; yo no le hallo vsado, ni destos naturales quien le reconosca, ni entienda. Es verdad que ai algunos verbos compuestos de *tlā*, y de algun nombre, como de *yāōtl*, enemigo; *niē-yāōtla*, hazer guerra à alguno, y *niēicniuhila*, hazer amigos à los enemistados de *icniuhili*, amigo: pero estos son pocos, y comunmente se tienen por simples, como este verbo *tlāçōtla*, aunque se podia dezir, que era compuesto deste *tlā*, y el adjectiuo *tlāçōtli*. Pone el dicho Padre por exemplo, *niēchōtla*, hago à otro que llore: mejor se entiende *niēchocatlani*, por que se auia de componer con el preterito *chocac*, quitada la *c*; pero tampoco es vsado, por que *tlani*, pide que le preceda consonante, sino es en caso, que se cōpusiesse mediante la ligatura *ca*, que alguna vez sucede. Otro exēplo pone deste *tlā*, in *mīlèquē mēyōtla*, los señores de labrança se hazen malos tratamientos, yo no

hallo quien admita esto; lo que admiten es, *in mīlēquē mo-  
yāōlā*, de *yāōtla*, reflexiuo, y por que son muchos los que  
se hazen guerra se puede doblar la primera syllaba, y de-  
zir: *mo-yāyāōlā*, lo qual se dize tambien de los muchachos,  
quando juegan diuidiendose en dos vandos, y escaramu-  
çando. Dexo otras cosas, que pone aqui el Padre Antonio  
del Rincon, por que no las tengo por vsadas ni seguras.

## CAPITVLO QVARTO

como los nombres suelen alterar sus finales  
quando se juntan con los semipro-  
nombres *no, mo, &c.*

**L**OS nombres acabados en *li, tli, in*, con los geni-  
tios de possession, pierden sus finales, como *tīl-  
māli, notīlmā; cētālān, notīcāl; tlāxcalli, notlāxcal*; sacanse  
*pilli*, y *tēuētli*, los quales hazen *nopillo*, y *notēcuiyo* como si se  
deriuaran de sus abstractos *pillōil*, y *teucyōtl*. *nopillo*, signifi-  
ca mi cortesano, y así *ipillōhuān, itēcuiyōhuān, in tlācōāni*, son  
los cortesanos del Rey. *notēcuiy*, en singular, es mi amo, y  
*notēcuiyōhuān*, en plural, mis cortesanos. Sacase tãbien de *li, q̄*  
haze *nōhui*, mi camino; y *oquichtli, q̄* haze *noquich*, ò *noquich-  
hui*, y cō reuerencia *noquichbuātzin*: esto dize la muger del  
marido, ò la amiga de su amigo. la hermana dize de su  
hermano mayor *noquichtiub*, y con reuerencia *noquichtiubā-  
tzin*. *Huehualtli*, la cuñada de la muger, haze *nohuehui*,  
bueltra la *a, en i*, y con reuerencia *nohuehualtzin*, mi cuñada.

Los verbales en *qui*, y en *ni*, bueluen sus terminacio-  
nes en *cāuh*, añadido al preterito del verbo, de donde se  
forman, v. g. *cōcōxqui, nōcōxēcāuh*, mi enfermo. *tlāōāni, no-  
tlāōēcāuh*, mi señor. los deriuatiuos en *huā, ē, ò*, y los ad-  
jectiuos en *e*, tãbien toman *cāuh*; v. g. *āltepēhuā, nāltepēhuā*.

*cāub*, mi ciudadano. *topilē*, *notōpīlēcāub*, mi alguacil, *coquiyō*, *noçoquidēcāub*, cosa mia enlodada: *Tlīhic*, *notlīlīcāub*, mi negro. deste *cāub*, solo queda el *ca*, quando se toma el *tzin*, de reuerencia, ò el *ton*, de menosprecio, v. g. de *teōpixqui*, *notēōpixcāzin*.

En su lugar dixe, que los verbales en *oni*, que significan instrumento, no se vsan con los semipronombres, *no*, *mo*, *etc.* y que en su lugar se vís de la voz del preterito imperfecto, añadiendo solo el semipronombre, y así se dize: *notlatequia*, y no *notlateconi*. Tambien dixe, que añadiendo vna *n*, al preterito imperfecto, significa lugar, del qual se à de vsar con los semipronombres, y no sin ellos, por que con ellos no se puede vsar de los verbales en *yan*, que se formande impersonales, y así se dize: *notēmachtiyān*, lugar donde enseño, y no *notēmachtilōyān*: aunque algunos lo vsan alguna vez, pero no es bien vsado.

Los nombres acabados en *tl*, la mudan en *ub*, v. g. *Teōtl*, *notēōub*. *ātl*, *nāub*, *tētl*, *notēub*. Con *tzin*, y *ton*, se pierde el *ub*, y tambien la *tl*, *notēōtzin*. Esta regla tiene dos excepciones, la primera de los nombres, que no mudan su final sino que la pierden con la vocal precedente, estos son: *Pētlatl*, *notētl*. *ciacatl*, sobaco, *notiac*. *xāyācatl*, *notxāyac*. *yācātl*, nariz, ò punta de algo, *notyac*: *itacatl*, matalote para el camino, *notiac*. *nācātl*, *notnāc*, mi carne, no la de mi cuerpo (que es *notnācayo*) sino la que como. *nānācātl*, hongo, *notnānāc*. *xōnācātl*, cebolla, *notxōnāc*: *mālācātl*, el huso, *notmālāc*: *mātlātl*, red, *notmātl*: *mētlatl*, piedra en que se muele el maíz, *notmētlatl*. *cuitlatl*, estiercol, *notcuitlatl*. *teōcūtlātl*, oro, *notēōcūtl*. *māitl*, *notmā*. *xōcēmāitl*, mano derecha, *notxōcēmā*. *ēpochmāitl*, la izquierda, *notēpochmāc*. *cūitl*, *notcūitl*: *tōcāitl*, *notōcā*. *ixquāitl*, frente, compuesto de *quāitl*, el qual no se vís fuera de composición; *nixquā*. *Quilitl*, *notquil*. Siguen à estos los nombres, que tienen *m*, por principio de la vltima sílaba, que por

quedar final, se buelue en *n*, v. g. *técomatl*, *notécon*: *txontécomatl*, *notécon*. *Quāchpānil*, v. d. *vandera*, *nquāchpān*: *facascāmātl*, *q̄* sigue la regla general, y *cāmātl*, boca, *q̄* haze *nocan*, y *nocamāc*.

Los nombres que acaban en *nil*, pierden el *il*, y à la *v*, se le pospone vna *h*, y lo mesmo es en qualquiera otra composicion, v. g. *xiuitl*, *noxiuh*, *teōxiuitl*, *notēōxiuh*, *chālchibuitl*, *nochālchiuh*, *ēlchiq̄uitl*, *pecho*, *nēlchiq̄uitl*: estos se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin* despues del *uh*, v. g. *nēlchiq̄uitl* *tzin*, y los que pierden todo el *il*, se hazen reuerenciales añadiendoles *tzin*, despues de perdido el *il*, v. g. *momātzin*, *moquāchpāntzin*, *mocōntzin*. Pero los *q̄* pierden todo el *atl*, final, como *pellatl*, con el *tzin*, y *ton*, bueluen à tomar el *a*, v. g. *mopetlatzin*, *mopellaton*, *facascatécomatl*, y sus cōpuestos, *txontecomatl*, &c. *q̄* también pierde la *a*, *mozoniécomatzin*, &c.

La segunda excepcion es de los nombres, que pierden solo la *tl*, sin tomar nada: estos son *itil*, vel *itētl*, *viētre*, *niti*, vel *nite*, *molicipil*, *codo*, *nomolicipi*: *ixtil*, vel *ixtel*, *vña*, *nōsti*, vel *nōste*, *icxtil*, *noxi*, *chichil*, *salina*, *nochichi*: *ōtōquitl*, *guarguero*, ò voz, *notōzqui*: *tlatquitl*, *notlatqui*: *āhuil*, *tia*, *nāhui*. pero *cōzcatl*, haze *nocōzqui*, y *māxlatl*, *bragas*, *nomāxli*: aunque cō el *tzin* bueluen à tomar su *a*, *mocōzcatzin*, *momāxlatzin*.

*īyōtl*, *baho*, *refuello*, y *metaphoricē* palabra; y todos los nōbres abstractos en *ōtl*, pierden del mismo modo la *tl*, con estos genitiuos *inīyo*, &c. Aunq̄ los abstractos de nombres de pueblos, ò prouincias, pueden tambien boluer la *tl*, en *uh*, y mas quando significan cosa, que se da en aquella parte; v. g. *mēxicāyōtl*, cosa de Mexico, *nomēxicayo*, vel *nomēxicayōuh*. Los abstractos, que salen de los plusquam perfectos de verbos neutros, ò de nombres adiectiuos en *c*, pueden perder solo su final *il*, ò todo el *yoth*, v. g. de *cochcāyōtl*, no *cochcāyo*, y *nochcā*, mi cena: de *celicāyōtl*, y *celicāyōtl*, *icelicāyo*, *icelticāio*, vel *icelica*, *iceltica* in *quāhuil*.



la frescura, y ternura del arbol.

Y aduerto aqui, que quando los nombres se juntan con estos genitiuos *no, mo, &c.* si la cosa, que significa el nombre, es parte del que la posee, ò procede del, se a de vsar de los abstractos; y si no denotare mas que possession della, se vsa de los nombres primitiuos, conforme a las reglas dadas: los exēplos declararan mejor esto. Para dezir mi carne; esto es la q̄ tengo para comer, e de dezir *nonac*: y si hablo de mi carne, esto es de mi cuerpo, dire, *nonacayo*: y por humidat, *notlāllo*, vel *noçoquio*, de *tlalli*, tierra, y *coquilt*, barro: pero si dixere *notlāl*, y *noçoquiuh*, se entiende la tierra, y lodo, que poseo. de *ōmītl*, hueslo, se dize *ōmīo in chīchi*, el hueslo del cuerpo del perro; pero *ōmīuh*, es el que roe de *exili*, *nezco*, es la sangre de mi cuerpo: y *nez* la que tengo para comer de algun animal. de *xōchīl*, *noxōchiuh*, es la flor, que poseo; pero la flor del arbol, por que la produce, se dize *ixōchio in quahuitl*. De *xōchīqualli*, *noxōchiquāl*, es mi fruta; pero la del arbol *ixōchiquallē in quahuitl*. de *huitl*, pluma, *mbuiuh*, la que yo poseo; pero la del paxaro, por que la tiene en si *ihuiyo in tōtōtl*.

Y por que esto se escribe para confesores de indios, es bien aduertir algunas cosas que les podran ajudar, y asì digo, que *xināchtli*, es la semilla; *noxināch*, mi semilla, la que tengo para sembrar de trigo, &c. pero *noxināchio*, es el semen genital, como tambien *noquāchyō*, y *noquāchināchio*, y *notlācaxināchio*; y del de la muger se dize: *icihuayo*, y de sus partes, hablando honestamente se dize *icihuānacayo*, y de las del varon *toquichnacayo*.

Los nombres que ni son verbales, ni tienen terminaciones amissibles, ni acaban en *hā, ē, ō*, no pierden, ni alteran su final, para juntarse con los genitiuos, v. g. *tlatzcan*, cipres, *notlātzcan*, de *tēlpōchpīl*, mancebico, *notēlpōchpīl*. lo mesmo digo de los nombres, que se juntan, y acaban en

## LIBRO QVARTO

preposiciones, como *calitic*, dentro de casa, *no calitic*, dentro de la mia. *xōchitla*, jardin, *no xōchitla*, mi jardin. *Huehuê*, y *ilama*, son irregulares en todo: hazen *nobuēhuetcāub*, y *nilamaicāub*.

Algunas mugeres dicen cō melindre, en lugar de *notēlpōchitzin*, *notēlpōchnicātzin*, mancebo mio; es palabra honesta, aunque muestra amor; y en lugar de *notpiz̄in*, mi hermana mayor, *notpiticātzin*, y *nāhuicātzin*, en lugar de *nāhuicātzin*, mi tia. Los hombres no vsan estos melindres, antes en lugar de *notlātzin*, mi tio, dicen aun en el nominatiuo *notlātzē*, y otros à este tono.

Aduierto al fin, que con estos geniziuos, viene à ser vltima sillaba, la penultima del nombre, la qual conserua siendo vltima la cantidad que tenia antes: y de ordinario tendrà saltillo si acaba en vocal, que precedia à la germinacion *lli*, como *ulmāli*, *notilmā*, *yōllōlli*, *noyāllō*; este no conserua el saltillo, sino es quando se junta con las particulas de reuerencia, y diminucion, *moyāllōtzin*, *moyāllōtōn*.

## CAPITVLO QVINTO

### de la particula *pō*.

**L**A particula *pō*, saltillo en la *o*, se puede vsar, ò por si sola, ò compuesta con todo genero de nombres: de qualquier manera, pide los semipronombres *no*, *mo*, &c. y significa igualdad, ò semejança; lo qual declará mejor los exemplos. por si sola se vsa assi: *notpō*, y con reuerencia *notpōtzin*, es mi igual, ò semejante. *notpō*, vel *notpōtzin*, eres mi igual, &c. *Aquin huc ipōtzin in Toiccuio* Dios? Quis scit Deus? quien se puede igualar à Dios? Deste *pō*, se deriua el verbo *pōtia*, que siendo reflexiuo, y transiuo sedirá: *oninixnotpōti*, te è hecho igual, y semejante à mi.

siendo

siendo adiuo solamente *nitlapôtia*, y *nitlapôpotia*, es hermanar, parear, y conchauer vnas cosas con otras.

Compuesto este *pô*, con la preposicion *huan*, haze *huam-pô*. vsase siempre con los semipronombres, y significa ser vno de la mesma naturaleza, estado, ò condicion que otro. *Tleica nictolinia in mohuampô*? por que afliges à tu proximo, al de tu naturaleza? *cuix amo tonahuatl inichtiquintlacôtlazque in tohuampôhuan*, y con reuerencia *tohuampôtzitxinhuan*? Por ventura no tenemos obligacion de amar à nuestros proximos? *Tobuampôtzin ômoctubtzinô in Totēcuiyo* Dios, de nuestra naturaleza se à hecho Dios Nuestro Señor.

Con qualquier nombre substantiuo, ò adiectiuo se puede componer este *pô*, y significa ser vno semejante à otro en lo que significa el nombre, v. g. hablando de qualquiera, puedo dezir, que *notlăcapô*, es hombre como yo, de *tlacatl*. *noquicbpô*, es varon como yo, de *oquichli*. *nocnôpô*, es pobre como yo, de *icnôtl*. *nochteco*, es ladron como yo, de *ichtecqui*, y assi de los demas. Los acabados en *tl*, *li*, *li*, *in*, pierden en esta composicion, como en las demas sus finales: los adiectiuos en *e*, y los verbales en *qui*, y *ni*: toman la ligatura *ca*, como en las demas composiciones arriba dichas, v. g. de *chicâhuac*, *nochicâhuacâpô*, fuerte como yo; de *teôpixqui*, *noteôpixcâpô*, sacerdote como yo, y de *têmachtiani*, *notêmachticâpô*, Maestro como yo.

La mesma ligatura toman los deriuatiuos, en *huâ*, *ê*, *ô*, v. g. de *âxcabua*, *nâxcabucâpô*, rico como yo; de *calê*, *notalcêcâpô*, dueño de casa, como yo; vsase para dezir mi vezino. de *mîlê*, *nomîlêcâpô*, labrador como yo. de *nacayô*, *nonacayôcâpô*, el que tiene cuerpo como yo. de Nuestro Señor se puede dezir, *q̄ ômoctubtzinô tonacayôcâpôtzin*, *tezôcâpôtzin*, *tômidecâpôtzin*, *notlăcayelicêcâpôtzin*: ha tomado cuerpo, sangre, huesos, y naturaleza humana como nosotros. de *exli*, *sangre*, *omitl*, *hueso*, y *tlăcayelizli*, naturaleza humana.

## CAPITVLO SEXTO

de los Mexicanismos, ò maneras de hablar  
propias desta lengua.

**L**A lengua Mexicana diffiere de las demás; no solo en las palabras, sino también en la collocacion dellas, y en las maneras de hablar, q son muy diuerfas, y tan frequentes, que no se pueden reducir à reglas, sino que es menester oyr hablar à los indios, ò leer cosas que escriuieron ellos, ò personas que se criaron entre ellos. En este capitulo pondré solamente algunos modos de hablar propios desta lengua, y de construccion al parecer dura, y no conforme à las reglas de la gramatica.

Nora lo primero que suelen vsar de vnos tiempos por otros. v. g. *In ayamo pēhua, in ayamo tziñti tzcemanāhuatl, in tlalticpāctli, yeppa moyetziā in Totēcuiyo Dios*: antes que el mundo empecasse ya era Dios Nuestro Señor: lo qual buelto à la letra dize: antes que el mundo comienza ya es Dios Nuestro Señor. Ponese aqui el presente *moyetziā*, en lugar del imperfecto, por que este tiempo da à entender en esta lengua, que auia la cosa de que se habla, y que ya no la ay, como se verá en el exemplo siguiente: *cānin timoyetziā in āxcān* ? donde está V. m. agora ? responde el otro : *ca cānyeocān in yeppa nica* : à la letra dirà : en el mesmo lugar donde antes estoi : no dize *nicāca*, estaua, por que persevera en el mesmo lugar.

En el exemplo siguiente se pone el presente por el pretérito. *Ca ieonīlāmī in mācēhualtin; in quiniuh hualāci tlaneltoquilizli, ca hueltzitziā in teōpan itbualli; inē motēcaya mācēhualli* : in nel quēnman niman amo onacoaya : ya se van acabando los indios, recién acabada de llegar la fee, estaua el patio de la Iglesia lleno, y apretado de gente, quando se

juntauan, y à vezes no cabian. Aquel *bualàci*, presente se pone en lugar del preterito. Esto mesmo sucede en el siguiente exemplo: *Iniquac uàcico nicàn ipan àllepèil nìpàcti-buitz: aub inimòxtlayōc ye cuèl ninocōco.* Quando llegue à este Pueblo venia bueno, y el dia siguiente cai malo; à la letra: Quando llegue à este Pueblo vengo bueno, y el dia siguiente, ya estoi malo.

En los siguientes se pone el futuro de indicatiuo por el preterito de subjunctiuo. *oc yuh buècāuh huāllazquè in caxtil-tēcā, in yecūel quimomachiltiāya in Negahualpiltzintli in inhuāllā-liz.* Mucho antes que viniessen los Españoles, sabia el Rey negahualpiltzintli su venida; à la letra; toda via despues de largo tiempo vendran los Españoles, y ya sabia, negahualpiltzintli su venida. Semejante es el siguiente. *cāyuh nāuhxihuītl huālcizquè in Caxtiltēcā omochiuh in.* Quatro años antes que llegasen los Españoles sucediò esto: à la letra; ya no mas de quatro años despues llegaron los Españoles, que se hizo esto.

Otras vezes se vfa del presente del indicatiuo en lugar del infinitiuo, v. g. *Inōpachiuhquè ātlz, niman icōyāquè,* en estando hartos de beuer, luego se fueron: à la letra; quando se hartaron beuen, luego se fueron. *Quinye yuh ontlami in ilaqua, in ye ōcuèl quicac in tēcēxtli mopitza,* acabaua de comer, quando oyo tocar el caracol; à la letra: En este punto acaba come, quando ya oyo el caracol se toca. Por estos exemplos se entenderan otros modos de hablar semejantes, que en castellano parecen, y son disparates, y en la lengua Mexicana son muy propios, y elegantes.

Nota lo segundo, q̄ hablando vna muger de vn hombre, dize: *cē oquichtli*, vn hombre; pero vn hombre de otro no dize *cē oquichtli*, sino *cētoquichtin*, que à la letra es: vno nosotros varones. pero por este nombre no se deve hazer

# LIBRO QVARTO

regla, que se estienda à otros, por que vna muger de otra no dize : *cēicibua*, sino *cēcibuāil*; ni vn Sacerdote de otro : *cēitēōpixquē*, sino *cē teōpixqui*. lo que es muy vsado es hazer plural el *cē*, aunque se hable de vno solo, v. g. *cēmē tēhuāntin*, vno de nosotros, *cēmē amēhuāntin*, vno de vosotros, *cēmē azcibua*, vna de vosotras mugeres, &c. la raçon deste plural *cēmē*, aunque se hable de vno solo, deue de ser, por que se habla indefinidamente, sin señalar à ninguno en particular; y el verbo, que se le añade aunque se puede poner en singular, es mejor ponerle en plural.

Exemplifico todo esto: para dezir vno de nosotros irà, està bien dicho *cēmētēhuāntin yāz*; pero mejor, *cēmētēhuāntin tiāzquē*. *cēmē azcibua* (no es tan vsado *cē azcibua*) *xicmōxilhūicān in cōcōxaxinili*; à la letra: vna de vosotras mugeres cuidad del enfermo; esto es, cuide vna del. *āgoic nicnōyōlilacalhuiz in Tlācōāni*, *intlācēmē niquinnictili in tizcuinhuān*? dirè à caso pesadumbre al señor, si le matare vno de sus perros? el Mexicanismo està, en que siendo vno el perro, se pone *cēmē*, plural, y *quin*, nota de transición de plural. semejante es el que se sigue: *iniquac tepotzōtlān ōacitō in Caxtilēcā*, *ayāc mā cēmē ōmonēxtiquē in āliepēhuāquē tepotzōtecā*. Quando llegaron los Españoles à Tepotzotlan, no pareció ni vno tan solo de sus vezinos.

Tābien se puede anteponer al *cēmē*, *ti*, semipronōbre Plur. de primera persona, y *an*, de segunda persona, v. g. *mā tīcēmētēhuāntin tihuān*, vaya vno de nosotros; à la letra: vamos vno de nosotros. *mā azcēmē amēhuāntin antlāpixquē xitlāchpanacān*; à la letra: barred vno de vosotros tapixques: idest, barra vno. Tābien hallo en vn buen autor *acā*, en lugar de *cēmē*. *Auh in nicn amōroquē in annōpilhuān*; *ācācōmōacā amēhuāntin arqūttatibū in ōniquicō*; Quiza ninguno de vosotros, que estais aquí, alcangará à ver (à la letra: alcangareis à ver) lo que è dicho. El mismo Autor junta el *acā*, con

el *cēmē*, y en lugar de *anquittaxque*, segunda persona de plural; pone la tercera *quittaxque*: *āc āgomō oc amēhuān in nicāu amonoquē acā cēmē quittaxquē in cānin tihūicōitihui*, ca oc huēcāph. Quiza ninguno de vosotros, que estais aquí verā (à la letra: verā) la region donde nos lleuan; por que será mucho despues.

Hemos visto, como con este *cēmē*, el verbo se pone en plural; pero en buenos auctores se halla tambien en singular; v. g. *omentin tēlpōpōchūn buel motlaçōtlāid: orb izcēmē yēhuāntin quilhui inoccē*: dos mancebos se amauan mucho, y dijo el vno dellos al otro, &c. Dijo vna vieja supersticiosa à otra: *inietetecūca motleuh! āquin ye huiſz? āgo acā ye huiſz. cēmē in tohuānyōlquē*. que de ruido q haze tu lumbre! quien viene? quiza viene ya alguno de nros parientes. En lugar de *cēmē*, se pone tal vez *cētica*; v. g. *mānēn cētica anquinōtziin, mānēn cētica anquitzitzquittin inmoilaçōpilhuān*; no os metais cō ninguno de mis hijos, ni prendais à ninguno dellos.

Notese lo tercero este modo de dezir: *çan titēbuan*, vel *çan titēbuanitūn*, ò *çannōtitēbuan*, vel *çannōtitēbuanitūn*, significa es; ò son, eres, ò sois de nuestra nacion, v. g. dize vn indio maestro de escuela de sus discipulos: *mieçtlin pīpīlōitōn. itin niqinmachitā; cequīn çan titēbuan, cequīn Coxtilicā impilhuān*, enseño à muchos muchachos, vnos son de nosotros esto es, de nuestra nacion, y otros son hijos de españoles. El Rey de Azcapuçalco, acabados de llegar à esta tierra los Mexicanos, dijo à sus consejeros: *caçan nōtitēbuan in Mexitūn, ca tiqin tlatōlcaquē*. los Mexicanos son de nuestra casta, y nacion, pues entiende mos su lengua. Lo mesmo dixo el Rey de Texcoco, y hablando con ellos les dijo: *amoyō. licatzin mocēloquichtine, tocnihuāne: cāmpa òanhuāllōquē? huel anmiequintūn: aub ca çannōtitēbuan; tiqitōd, āgomā oc azcentlamanitūn*. seais bien venidos varones esforcados, y amigos nuestros; de donde venis? muy muchos sois: y sois de nuestra



nacion, entendiamos que erades de otra casta.

Aquel *tiñebuan*, y *tiñehuantin*, se componen del semipro-  
nombre de primera persona de plural *ti*, y de los pronó-  
bres tambien de primera persona de plural. Parece que  
proporcionalmente se auia de dezir *can amebuan*, ò *can*  
*andehuantin* para dezir es, ò son de vuestra nacion; pero no  
se vsa; y assi si me pregunta vn indio, si los muchachos, à  
quienes entiendo son españoles, le responderè : *ca amō*, *ca*  
*can amobuāmpōhuan*, no son, sino de vuestra nacion; y no  
dirè *can amebuan*.

Quando dos nominatiuos singulares rigen vn verbo  
plural; si el vno dellos es de primera, ò segunda persona,  
se suele suplir con el verbo, y no exprimirse mas del su-  
puesto de la tercera persona, v. g. *cē nouāchēauh ōuimicli-*  
*quē*, vn hermano mio mayor, y yo nos emos aporreado; à  
la letra : vn hermano mio mayor nos emos aporreado.  
*ōttonōuōtzquē in uocūuh*, inic ompa tiaxquē, nos concertamos  
mi amigo, y yo de ir alla; à la letra : nos hemos concerta-  
do mi amigo, que vamos alla. *Cuix ye ōantlaquāquē in mo-*  
*uānic?* Aueis comido vos, y vuestra muger? à la letra :  
Aueis comido vuestra muger. Notese tambien este modo  
de dezir. *Iniquāc tlāōitōc in ichtecqui*, niman ilpilōx, en  
pareciendo el ladron serà luego preso; à la letra : Quan-  
do si se ha visto el ladron, serà luego preso. El *tlā*, es lo  
mesmo que *inlā*.

## CAPITVLO SEPTIMO

de los comparatiuos, y superlatiuos.

### §. I. DE LOS COMPARATIVOS.

**N**O ai en esta lengua comparatiuos, ni superlatiuos,  
pero suplense con algunas particulas, y dicciones

que



que explicarè aora, pero aduerto q̄ en vna oracion, en q̄ cōparamos vna cosa con otra, ai dos partes: en la vna esta lo q̄ se cōpara, y en la otra aquello à q̄ se cōpara, v. g. en esta oracion, yo soi mas alto q̄ tu: en la primera parte ay aquel *mas*, y en la segunda ay aquel *que*; la dificultad esta en saber como se à de suprir el *mas*, y el *que*. Digo que el *mas*, se suple con alguna destas particulas *ocachi*, *ocye*, *oc yecencà*, *oc tãchcãuh*: y el *que*, se suple con estas; *in àmo*; *in àmoyuh*, *in àmo yubqui*, *in àmo machyuh*, *in àmo machyubqui*.

Explico breuemente estas dicciones: *oc*, significa aun, y assi *occe*, significa aun vno, idest, otro; *oc ome*, otros dos, &c. *oc cencà*, aun mucho, idest, mucho mas. *Achi*, significa vn poco, como ca *achi ohuì in tìnechte quinhia*, *yecè ca micchì-buaz*, vn poco dificultoso es lo que me encargas; pero harelo. Este mesmo *achi*, antepuesto à vn nombre le haze cōparatiuo, v. g. *achiqualli yez in uimocnōmatiz*, mejor serà que te humilles: pero mas vsado es añadirle el *oc*; *oc achiqualli oc*. *Ocyè*, este *yè*, auia mas la comparacion, por que es aduerlatiuo à otra cosa antecedente, ò subsequente, como *àmo qualli on yèqualli in*, no es bueno esso, sino esto. *Oc bualcà*, se vfa como adverbio, mucho mas: pero de fuyo es el verbo *cã*, con la particula *bual*, y assi parece que quiere dezir aun esta hàcia aca, esta mas aca, es mas. *Oc tlapanahua*, significa aun sobre puja, idest, es mas. *occencà yè*, y *ocye cencà*, es lo mesmo, q̄ *occencà*. *oc tãchcãuh*, es lo mesmo, que *oc bualcà*, y *oc tlapanahua*, por q̄ *tãchcãuh* significa cosa mas principal, y primera, assi en cosas buenas, como malas, como si vno le llama à otro borracho, responderà el otro: *oc tãchcãuh inic titlahuanqui*, mayor borracho sois vos.

Aquel *in àmo* de la segunda parte significa: que no, y añadiendole *yub*, *yubqui*, *machyuh*, ò *machyubqui*, significa: que no assi; y todas estas particulas equivalen al *que* comparatiuo, como *ocachi nichicahuac*, *in àmo machyubqui tè*.

# LIBRO QVARTO

huatl, mas fuerte soy q tu. oc hualcà taxcāhuā, titlatquibūā in amo nehuatl, eres mas rico que yo. occencā miec in māxca, in moilatqui in amo nehuatl, mas hacienda tienes, que yo. oc yē-huehuēi in amo lātlacōl in antlatōquē in amo yē in lātlacōl in amo ilapachōlhuān, mayores son los pecados de vosotros principales, que los de vuestros subditos. Quando la comparacion se haze con estas dicciones: oc hualcā, oc tatchcāuh, y oc ilapanahuia, se les suele posponer ic, vel inic, anteponiendolas al nombre, como oc hualcā inic quauhtic in amo nehuatl, es mas alto que yo, me haze ventaja en ser alto. Si à estas particulas se les añade huel, significan mucho mas. Huel ocachi ityōlcocōlē in amo yēcē tēquāni, eres mas brauo, que vna fiera. Huel oc hualcā totequih tonahuatl inic tictōtlayecōtlixquē in Toitēcuiyo Dios, in amo yēhuāntin tlātlipac ilatōquē, mucho mayor obligacion nos corre de seruir à Nuestro Señor, que à los Principes de la tierra.

Algunas vezes faltan las dicciones, que equiualen al mas, castellano, como en la lengua Hebrea, que dize: Bonum est confidere in Deo, quam confidere in homine; yē qualli in itetzinco itotēmachizquē in tlācatl Tlācōāni Dios, in amo yēhuāntin in tlātlipac ilācā. Los indios dixerón de los nauios de Pamphilo de Naruarez, que vino despues de Hernando Cortes. cencā huehuēi in imācāl, in quin ōhuāllāquē, in amo machihqui catca in imācāl in achto ōhuāllāquē, mayores son los nauios de los que agora vinieron, que los de los que vinieron primeros; aquel cencā huehuēi, propriamente significa muy grandes.

Para q se entienda mejor esto, boluerè este romance: yo soi mas docto, q tu, en diferētes maneras. ocachi nitlamatini in amo tēhuatl, oc hualcā inic nitlamatini, in amo tēhuatl, oc tatchcāuh inic nitlamatini in amo tēhuatl, tūmānel tūlamatini, yēcē ca oc tatchcāuh in nehuatl, nimitz panahuia inic nitlamatini, Auebpā in ilamatlix tli. Añado este exemplo: occencā tatchcāuh, vel cencā oc ilapana-

buia, vel *cencà oc huàlcà inic ilaqotli inic mahuiric in coztic teo-  
caitlatl, in amo ye tepoztli, yecè buel oc tētebmonēt in tepoztli,  
inic requitibua, mucho mas precioso, y de estima es el oro,  
que el hierro, pero mas vtil es para trabajar el hierro.*

Al Castellano, quanto mas, corresponde en Mexica-  
no *quēnoyē, vel, quēnoquē, y quēncanyē, v. g. inlā āxcān xō-  
panlā ticecmiqui, quēn oiyē, vel quēncan ye ticecmiquiz izcēhne-  
tzilizpan īli aora en verano tienes frio, quāto mas le tēdras  
en tiepo de frios, y yelos? Quinachi tictōca, yēcūcl ticoīlahua,  
quāto oc yē, quēncan ye timopolōz in yetlamimilō titepac tianb, aun  
no as andado nada, y ya desmayas, quanto mas lo estaras,  
quando andes por cuestras. Dicese tambien *quēn oc yē cencà  
huàlcà, y cencà ilapanahua, v. g. Inlāi xquich netolmiztli topān  
mochihua in āxcān, quēn oc yē cencà huàlcà, cencà ilapanahua in  
mochihuaz iniquac tlamiz izcemayahuatl, cencà huàlcà, cencà ilapana-  
huia inic tēmauhūyēz, si al presente passamos tantas miserias,  
quanto mayores seran las que passaremos en el fin del  
mundo? seran mucho mas espantosas.**

## §. 2. DE LOS SUPERLATIVOS.

**L**OS superlatiuos se suplen con aduerbios, con ver-  
bales, o con verbos: los aduerbios son *cencà, buel, ca-  
cencà, cācencà buel, y ten*, compuesto con los nombres,  
por que *cencà*, significa mucho, y con el *buel, y ca*, significa  
en gran manera, sumamente: el *ten* significa perfectamen-  
te, del todo. los verbales *cenquixqui*, cosa perfecta, y *te-  
mācic*, cosa cabal: compuestos con los nombres los hazen  
superlatiuos, v. g. para dezir, Nuestra Señora es purissi-  
ma, dire: in ilhuicac tihāpillācāni cā cenētipāhuācāzintli, vel  
cenquixcācētipāhuācāzintli, vel tēcencā huēl tihāhuācāzintli.

Los verbos *āc, y cēmaci*, reflexiuo, que significan ser  
algo cabal, y perfecto: y los verbos *ilapanahua, y ilacēmpā-  
nahua*, auentaarse mucho en algo, anteponiendo tambien

## LIBRO QUINTO

*iníc al nombre, le hazen superlatiuo, v. g. In ilbuitac cibua-  
pillatocāni maticizindica, vel mocemācizindica, vel motlacempa-  
nahulia iníc chipāhuac ātzintli, gācenā huel mahuizticātzintli, la  
Reyna del cielo es perfectissima en pureça, es en gran ma-  
nera admirable, y preciosa. In cēpayabuitl tlacempanahua  
iníc iztāc, aotēle yuhqui iníc iztāc, la nieue es blanquissima,  
no ai cosa que se le iguale en blancura. motlacempanahulia  
in Totēcuiyo Dios iníc cenbuelitilicēcātzintli, es omnipotentis-  
simo Dios. Nuestro Señor. Aotēle yuhqui iníc tēmaubti in mi-  
quiztli, vel tlacempanahua iníc tēmaubti in miquiztli, omnium  
terribilissimum est mors.*

*fr. Aug. & Cerezo*

## LIBRO QUINTO DE LOS ADVER- bios, y conjunciones de la lengua Mexicana.

\*



Echado siempre menos en los Ar-  
tes Mexicanos, q̄ hasta agora se han  
impreso, vn Libro, ò tratado de  
adverbios, por q̄ estos son en qual-  
quier lengua, lo que los nervios en  
vn cuerpo, que aunque menudos  
en sí, dan fuerza, y valor à los de  
mas miembros, y sin ellos, fuera del  
todo inútil la composicion del hombre, ò qualquier otro  
animal, así tambien es tan necesario el buen uso de los  
adverbios en esta lengua, que si vno no está bien en ellos,  
à cada palabra se hallará atajado, sin poder dar vn passo  
adelante, y su lenguaje será improprio, y del qual se  
pueda dezir con verdad, lo que el Emperador Caligula di-  
jo de los escritos de Seneca el Philosopho: que eran are-  
na sin cal. Por estas razones aunque sea fuerza alargar es-  
te Arte, determiné hazer este libro, el qual è procurado

tambien

tambien le hagan claro, è intelligible la Variedad, y abundancia de exemplos.

## CAPITVLO PRIMERO

de los aduerbios de lugar.

§. I. DE LOS ADVERBIOS *nican, iz, oncan, nechca, nepa, nipa, y ompa.*

**N***ican, ò iz,* que todo es vno, significa, aqui. *nicācā in tictēmoa,* aquí està lo que buscas. *ixcatqui in monequi ticchibua,* aquí està, ò esto es lo que has de hazer, si quieres estar aqui conmigo. *nicān, vel iz òbuāllā cē nohuanyōlqui,* aqui vino vn pariente mio. *nicān, vel iz orēhuac,* de aqui partiò, *nicān, iz òquixtā,* por aqui passò. En estos exemplos se vee, que en esta lengua sirue el mesmo aduerbio para dezir lo que en romance, aqui, de aqui, y por aqui: si bien quando se habla de passar por algun lugar se suele posponer à los aduerbios de lugar la preposicion *ic. v. g. nicān ic òquixtēhuac,* por aqui passò. Aduierto, que para maior energia se suele posponer al aduerbio *iz,* vna *i,* que viene à ser *ici, v. g. cuix amo ici inquin yohuatzinco ononquix? ca quēmā, ca ici.* no es este el lugar por donde passè esta mañana? si, aqui es: esto diria aquel mancebo, quando auiendo estado docientos años en vn combite de la otra vida, viò el lugar muy trocado, por dōde le parecia, auia passado aquella mañana.

*Oncan, ay, alli; oncācā in motlaqual, xicqua,* ai està tu comida, comela. si se le pospone *on,* significa: ay donde està la persona, cō quien se habla, v. g. preguntame vno: *carpacā in nāmaub? dōde està mi papel? respòdo: oncan on, .i. oncan cā on,* ai està dōde tu estas. *Aquin oncan tlātricā on?* quien està

## LIBRO QUINTO

hablando ai donde tu estas? Este mesmo *oncan*, sirue para dezir de alli, por alli, &c. como se dixo del aduerbio *nikan*. Tambien puede ser este *oncan*, relatiuo de lugar nõbrado antecedentemẽte, este lexos, ò este cerca; y correspõde en castellano al, donde, no interrogatiuo, v. g. *Huel qualcãn in oncãn onicatea, amoyubcãn in nicãn*, mui buen lugar era, donde yo estaua, no es asì este. *Nõchãn iuon in oncãn ticã*, mi casa es essa donde tu estas. Anteponiendo à estos aduerbios de lugar, y à los de tiempo estas particulas *canyenõ*, y *çannõ*, dicen identidad de lugar, ò tiempo, v. g. diceme vno: *cannicãn õnitlaquã, aub cãmpa nicochix* è aqui he comido, mas donde he de dormir? le puedo responder *çanyenõnicãn*, en este mismo lugar, vel *çanyenõ oncãn*, en esse mismo lugar. Algunas vezes *ye oncãn*, es synonimo de *ie imman*, que significa ya es hora: *ye imman, yeoncãn inic tlaqualõx*, ya es hora de comer.

*Nechca*, acullà; pide que se muestre, y vea el lugar, de que se habla, aunque estè lexos. De aqui es, que el pronõbre demonstratiuo, ille, illa, illud de que carece esta lengua se suple con este aduerbio, y los verbos de estar, *in nechcacã*, aquel, que està aculla. *nechca tepẽixco buãlnẽci in nocal*, aculla en la ladera del monte se parece mi casa. lo mismo significa *nechcapa*, y tambien hàcia aculla. *nechca*, vel *nechcapa xihuetxi*, vete de ai, ò vete en hora mala; à la letra dize: caete aculla.

*Nẽpa*, es casì lo mismo, que *nechca*; no pide que e vea la cosa de que se habla, pero si el que se señale hàcia donde està; *nẽpa cã calituc in nãmaub*, aculla dentro del aposento esta mi libro. *nẽn onistlapalõ, çan nẽpa õ nosuep, amo nech ittax-nac*, no siruiò de nada el que yo le saludasse, por que boluiò la cara aculla, y no me quiso ver. Siruen algunas vezes *nechca*, y *nẽpa*, de aduerbios de tiempo; v. g. *in ieneebca, in ye nẽpa oc clailãcamitã in mãcẽhualtin*, en tiempos passados

toda

toda via obedecian los indios. *In oc yenēpa, in oc yenechca, in oc yehuēcaub, in quiniub huālācī caxtilēcā, cān catca cabuayo, nocē mola, noço caleta ? āmo çan oc moch monāmaya, mocuitlapan. huiaya ? nelyē āquin huel cabuayōpan tlēcōya, in manelē tlāçōpī-pilin, Antiguamente, recien llegados los Españoles, donde auia cauallos, ni mulas ? no se cargaua todo acuestas ? y aun quiē subia à cauallo, aunq̄ fuesse de los mui nobles ?*

*Nīpa, es parecido à nēpa, pero diffiere en que no se ñala lugar, y corresponde al romance, por ay, v. g. nīpa ica ònitlamōtlac in ònēchmacac, arrojà por ay lo que me diò. āmo nechittaznec, çan nīpa omocuep, no me quiso veer, sino q̄ boluiò à otra parte el rostro. āmo ticmocaccānēnequī in notēnōntzaliz, çan nīpa tictlālāça, no das oydo à mis consejos, sino que los arrojas por ay.*

*Ompa, allà, ò de allà. Puede ser el lugar lexos, y veerse, ò no verse. Los Mexicanos recien llegados à esta tierra dixerón : In ompa otihuālēubquē, caçanyēnō yubcān in nicān, la region de donde venimos, es de la mesma manera, que esta. Ompa catē mictlan tlātlācatecolō, aub ca çan ye nō ompa tlāi-yōhuicātē in tlātlacōlpān òmicquē tlāliepac tlācā, allà en el infierno estan los Demonios, y en el mesmo lugar estan los hombres, que murieron en pecado. Si yo le escriuo à alguno, le puedo dezir : ompa yauh in mocnūbizin, mitxonmottiliub, allà va vn amigo tuyo à verte, pero no dirè bien, nēpa yauh; por que nēpa, y nechca, dizen lugar distinto de aquel en que estoi, y de aquel en que està, con quien hablo; y afsi, està bien dicho : mā nicān huālāub in ompa cā on, venga aca, el que està alla, donde tu estas; pero no dirè bien in nēpacāon. Este ompa, alguna vez significa tiempo pasado, ò venidero. In oc ye nēpa in ompa otihuālāquē, mīec in otliqūiyōhuique : aub in oc ompa tizūhui, oc hualcā in tiquiyyō-buizquē; à la letra : En tiempos passados, de los quales venimos à este, padecemos mucho; y en los venideros, hàcia*

los quales caminamos, padeceremos mucho mas.

§. 2. DE LOS ADVERBIOS INTERROGATIVOS *cān, cānin, y cāmpa.*

**C**ān, cānin, y cāmpa, adverbios interrogatiuos, son synonimos, y significan : donde, de donde, à donde, por donde; si bien para dezir : por donde, y de donde, se les suele posponer *ic*, v. g. *cān mochān*, vel *cāmpa mochān* ? donde està tu casa, de donde eres ? *cāmpa ōanhuāllā. quē* ? de donde auéis venido ? *cāmpa ic ōanhuāllā quē* ? por donde, ò de donde &c. *cān*, vel *cānin*, vel *cāmpa tiāx* ? donde as de ir ? *ixcācō cānin timohuicax*, nimitzno huīquili, irè contigo donde quiera q̄ fueres. si à estos adverbios se les posponen *mach*, denota cierta duda, cō admiracion, ò enfado, v. g. *cānmach tinēnemi*, in aocmo timotlālia ? Donde andas, q̄ no paras ? *cānmach nocnopil*, *cānmach nomācēhual*, inie nopen timocalaquico ? donde he merecido yo, q̄ tu vengas à mi casa ?

Anteponiendo à estos adverbios interrogatiuos *in*, ò qualquiera otra palabra dexā de serlo, v. g. *āmo niēcēilhuia in cān*, l. *in cāmpa*, l. *in cānin niāxnequi*, no digo adōde quiero ir. *Nimitzlatzacuili in lā cāmpa tiāx*, te castigarè, si fueres à alguna parte. si se les antepone *ach*, haze el effecto, que cō otros adverbios, y pronombres interrogatiuos, que es dezir, que no sabemos lo que se pregunta, v. g. *Cāmpa moyetz-ticā in Tlātoāni*, *cāmpa omohuicac* ? Donde està el Governador, donde fue ? respondò *achcāmpa*, no se donde. *cānin monēnemilia* ? à donde anda ? *achcānin*, no se donde. Anteponiendo la negacion *āmo*, ò *à*, *à cān*, y *cāmpa*, significan : en ninguna parte. *ācān niquitta*, *ācān nicnēpanoa*, en ninguna parte le veo, ni doi con el. *ācāmpa niāx*, à ninguna parte irè : y si se le pospone *mā*, con saltillo niega mas v. g. *ācān yub qui niccaqui*, *ācān niā niccax in iuhquī in tlachihual in el iō quē*, en ninguna parte he oydo cosa semejante, en



ninguna parte he oydo jamas, que los principales hagan tales cosas. Y por que *aia*, y *aiamo*, significa aun no, *ayacān nicuotilia in Tlātōāni*, quiere dezir, aun no veo en parte ninguna al Gobernador. *Aocēān*, y *aoccāmpa*, significan en ninguna parte ya, por que se componen de *aoc*, ò *aocmo*, ya no mas, v. g. *cāmpa ōtimoyetxucateca*, *ca ye iẏquilhuiilin in aocēān*, vel *aoccāmpa nimitznortilia*? Donde à estado V. m. que se an passado algunos dias, que ya no le veo en ninguna parte.

Posponiendo esta particula *nel*, à estos interrogatiuos los dexa en su significacion, y denota ser lanze forçoso, y que no se puede escusar lo que se haze, v. g. *nicān teōpan nino māquixtico*, *cānnel*, vel *cāmpa nel*, ò poniendo el *nel*, en medio del *cāmpa*, *cānnelpa niāz*? He venido à retraerme aqui à la Iglesia, por que donde tengo de ir? para mayor enfasis se puede añadir *noço*, antes, ò despues del *nel*, *cāmpa nelnoço*, ò *cān noçonel niāz*. Este *nel*, y *noço*, pospuestos à qualesquier adverbios, ò pronombres interrogatiuos, tienen la mesma fuerça, que con los passados, v. g. el que se acogió à la Iglesia puede dezir: *ilein nel*, ò *tlein nelnoço*, ò *ilein noçonel nic chihuāz*? por que que otra cosa puedo hazer? *āquin nel*, ò *āquin nelnoço*, ò *āquin noçonel nechpalehuiz*? por que quien otro me ha de ajudar? *quēn nel*, ò *quēn nelnoço*, ò *quēn noçonel mochihuāz*? por que, que se ha de hazer?

Este *cān*, compuesto con los números *cē*, *ōme*, &c. hasta diez; haze *ceccān*, *ocēān*, *yēxcān*, ò *ēxcān*, *nāubcān*, *mācuileān*, *chiquacecān*, *chicocēān*, *chicuēxcān*, *chūcnāubcān*, *mālaceān*; en vna parte, en dos partes, &c. v. g. *nāubcān xēlūbriçā*, .i. *quixtica*, està diuidido en quatro partes. Si à estos se les pospone *pa*, v. g. *occāmpa*, *ēxcāmpa*, significa de dos, ò à dos partes, de tres, ò à tres partes, y así de los demas: *occāmpa tinēlayetoltiā*, acudimos à servir de dos partes. Y si à estos se les pospone *ixti*, y se les antepone *i*, v. g. *ioccānixti*,

## LIBRO QUINTO

*tēccānixti, inelaccānixti*, significa en ambas partes, en todas tres, ò en todas diez partes. *occān ònechxixilquē, aub miec exli ioccānixti*, vel *ioccāmpaixti òquix*, en dos partes me hirieron, y de ambas partes me salió mucha sangre.

De este *can*, se componen *Quexquican*, y *mieccan*: pondré exemplos de entrambos, para que se vean sus significaciones. *quēzquicān otitōcac* ? en quantas partes sembraste ? responde: *mieccān*, en muchas partes, ò lugares, ò *sanquexquican*, solamente en pocas. *In òacitō in caxtiltecā acachto acbitonca òquimiximanca in mitoliā, niman ye ic moxexelōā in quēzquican calacoayan, quixoayan*. En llegando los Españoles primero estubieron vn rato mirando à los que dançauan, y luego se repartieron por todas las partes, por donde se entrava, y salia.

### §. 3. DE LOS ADVERBIOS *cānā, cecni, nēcōc, cenilapal*.

**C***ānā*, en alguna parte: no se fuele empear à hablar por esta diction sin que le preceda otra: v. g. *cuix cānā òtiquttac in nopiltzin* ? has visto en alguna parte à mi hijo? responde: *yēhua oniquittac in ompa teopan, āgo ye cānā ixhuitz*, endenantes le vi en la Iglesia, quixā viene ya por ai cerca. *Tlācāyē ximobuica, cā yeteōtlactli, macānā mopantzinco tlayohuā*, acaba de irte, que ya se va haciendo tarde, no sea que te anochesca por ay. *Canāpa*, significa hazia alguna parto, ò de alguna parte; dize el aburrido: *macānā*, vel *canāpa nixtēhua*, vayame yo por ay, esto es, estoi porirme por ay. *can cānā*, en qual, ò qual parte: *can cānā mohueichihua inin xōchiqualli*, en qual, ò qual parte se da por marauilla esta fruta. Este *cānā*, antepuesto à algun numero, le afirma con duda, como si le pregunto à vn no quantas vezes à hecho vn pecado. dirà: *āno huel niqilāniqui, āgo tel cānā mālacpa*, vel *āgo quēn* ( en lugar de *cānā* ) *mālocpa*,

no me acuerdo bien, quiza seran vnas diez vezes, poco mas à menos.

Cecni, en vn lugar, en cierto lugar: *cececi*, vel *ceci*. *ceci*, en otro lugar, v. g. *ceci teōāmoxpau icuiliubuc inin tlatōlli*, *auh cececi quimitalbui in teōāmoxi en iloāni*. En vn lugar de la escritura estan escritas estas palabras, y en otro dize el Escritor Sagrado. *Mā oc ticcāhuacān in*, quin *cececi mitoliub*, dexemos agora esto, despues se tratarà dello en otra parte. Sirue este *ceci*, como tãbien *ceciān*, con el nōbre substatiuo cōpuesto con preposicion, de lo q̄ sirue *cē*, vno, con los que no la tienen, v. g. *cē icnōxācalli*, es vna casa paja pobre; pero para dezir en vna casa, &c. no esta biē dicho: *cē icnōxācalco*, sino: *ceci*, ò *ceciān icnōxācalco tmoillā catli in Totēmāquixticātzin*, en vn pobre portal nació Nuestro Salvador. *Cēceci*, significa en diuersos, y distintos lugares v. g. *cēceci cācallōtīcā in imomiotzin Sanctomē*, las reliquias de los Santos estan cada vna en sus diuisiones. El nombre parece singular, pero en la significacion es plural, que esso denota el *cē*, del nombre duplicado, y el *ca*, del verbo.

*Nēcōc*, de ambas partes, à vn lado, y à otro. y assi *nēcōc tēnē*, es la espada de dos filos, y por metaphora el chismoso, *nēcōc ninemī*; vel *nūlatōa*, soi hombre doblado, ha-go à dos manos, tengo dos caras. *nēcōc huicollō tēcōmatl*, ò *ātlhualoni*, jarro de dos asas redondas, como anillos, y *nēcōc nacācē*, es jarro de dos asas, pero no redondas. *Nēcōcampa*, significa de ambas, ò desde ambas, ò hàcia ambas partes. *nēcōcāmpa òācico in ācalli*, llegaron los nauios de ambas à dos partes, v. g. de España, y China. *nēcōcāmpa omicoac*, ha auido muertos de ambos exercitos. *Nēnēcōc*, es lo mesmo, que *nēcōc*, solo denota pluralidad de cosas que tienen los dos lados, ò de cosas, ò personas, que estan à ellos, v. g. de vna sola mula cargada dire: *nēcōc yotib in tlamāmalli*, va cargada de ambos lados, pero si las mulas

## LIBRO QUINTO

cargadas desta manera fuesen muchas dire: *nēnēcōc yēye-tiuh in tlamāmalli*. *Nēnēcōc quitxitxitxititihu in quāchcalōpilli*, por ambos lados lleuan las varas del palio. dize se *nēnēcōc*, por que las varas son muchas, aunque el palio vno.

*Centlapal* de vn lado, *occenlapal*, del otro. Si S. Lorenzo hablara en Mexicano con el Tirano, le dixera: *ca ye ōtlē-buāc izcenlapal noyōmōtlan*: *xitlanahuati*, *mā nechcucpacān*, *inic nīlēhuāquix in occenlapal*: *auh in ye ōhuāc*, *in ye hūel ōtlē-buāc*, *mā xitēqui*, *xiccoōna*, *inic ticquāz*, *ic tipachihuiz no nacayo*, ya está asado vn lado de mis costados, manda que me bueluan, para que se asse el otro, y despues de asado corta para que comas, y te hartes de mi cuerpo. *ontlapal*, significa de dos lados: *ontlapal*, vel *iōmlapalixti huicollō in ātlibualōni* de ambos lados tiene assas el jarro. *iōmlapalixti nechcōcoa in nolancoch*, me duelen las muelas de ambos lados. *Cēcenlapal*, cada persona, o cosa del vn lado, v. g. si à muchos les cortaran la vna oreja, dire: *mochiū cēcenlapal ilanacaxetētin*, *māxiqumittili izcan izcēcenlapal innacax*, *cuixmā oc oncācā*? Todos tienen cortada la oreja del vn lado, mirales la oreja del vn lado, tienenla toda via? Responde: *caçanelli*, *ca ātle izcenlapal in nacax*, *ca mochiū yuhquē*, verdaderamente, que les falta la oreja del vn lado, todos estan de la mesma manera.

### §. 4. DE LOS ADVERBIOS *nōhuiān*, *āhuic*, *Huēca*, *āco*, y *tlālchi*.

**N** *ōhuiān*, en todas, y à todas partes: *nōhuiān tlālicpac*, en todo el mundo. *nōhuiān moyetxticā*, *ihuān nōhuiān* (y para maior enfasis *cennōhuiān*) *mōlachieliūticā in Totēcuiyo*, en todas partes está, y à todas partes mira Nro Señor. *nōhuiān āhuācān*, *tepēhuācān micoa*, en todos los pueblos ay mortandad. *Nōnōhuiān* comprehende à todas partes, y juntamente las distingue: v. g. *nōnōhuiān nēcōōlo*,

en todos, y en cada vno de los pueblos ay enfermedad. *nōhuiāmpa*, de, ò por todas partes. *nōhuiāmpa tēca*, de todas partes viene el ayre. *nōhuiāmpa. tēchicāli in tojāōtlan*, por todas partes nos hazen guerra nuestros enemigos.

*Ahuic*, a vna parte, y à otra. *ahuic ilachia*, mira à vna y otra parte. *ahuic yāyatinemi*, anda vagueando. *In nechca cātlabūānqui ahuic yāyāuuh, huēhuēxtlūh*, aquel borracho se anda bambaqueando, y cayendo. *mācē ximotlāli, inic ahuic tlaub*, acaba ya de estarte quedo, lo que hazes de andar de aqui para alli. *ahuicpa*, es lo mesmo que *ahuic*. *ahuicpa nechcōtōcā in ilāōquē, āquenman nechcābūā in ninōcēhuiz*, los principales me traen de vna parte à otra, y à hora ninguna me dexan descansar vn punto.

*Huēca*, lexos. *cuixmā oc huēca huītz in Tlātoāni* ? viene lexos el Governador ? responde : *ca aocmo huēca huītz*, *ca oncān huītz on*, ya no viene lexos, ay viene. *Huēca nochān*, el tū muy lexos mi casa. *huēca nitlachia*, tengo larga vista. *Huēcāpa*, significa desde lexos. *huēcāpa oniquimittoc, ye huītzē*, desde lexos los vi, que ya vienen. *Huēhuēca*, significa à trechos, y denota buen espacio entre vna cosa, y otra : *ye huēhuēca tiquāixtaya*, tienes ya canas à trechos. *huēhuēca*, se opone à *nēnētēch*, y así como este significa cercania de cosas, las quales an de ser mas de dos ( que de solas dos se dirā *nētēch* ) así *huēhuēca*, significa distancia entre mas de dos cosas (de solas dos se dirā *huēca*) v. g. *āmo nēnētēch motlāliz in tōlcālliz huēhuēca motzitz*, no se por gan los arcos, muy juntos vnos de otros, aya buen trecho del vno al otro. *mā buel nēnētēch xicstema in huēpān. itl*, pon muy juntas las bigas. *Huēcāpan*, significa cosa alta, y así algunas vezes es adiestrivo, y también significa lugar, ò en lugar alto. *huēcāpan calli huēcāpan tepētl*, casa, y monte altos. *ix cētilaktin buel huēhuētepopōl*, qui parahui à in ilālicpētli zāuh yēica in buel huēcāpan catē, yubquin reptitōtōn ic bual nēcē, las estrellas son muy

## LIBRO QUINTO

grandes, y mayores, que la tierra, pero parecen pequeñas, por que estan muy altas. *oc huēcapan in conatiuh*, toda via está alto, ò en lo alto el Sol.

*Aco*, arriba, ò en lo alto. *aco yaub in noyōllo*, mi corazón se va à las cosas del cielo. *nāco*, vel *nācopatlachia*, miro hāzia arriba. *ācopa*, es lo mesmo, que *aco*; si bien de ordinario significa movimiento hāzia arriba, como tambien, *ācōhuic*, *Inlein amo etic inubquinleil*, *ācopa*, vel *ācōhuic itziuh*, *ācopa tlamattiuh*, lo que no es pesado, se va como el fuego hāzia arriba. *can yubquin cochtlēhualli tēmīlli ipan ticmatizque inix tlaticpac ic pācoa in totehmonequi yē ācōhuic*, vel *ilhuicacōpahūic toconitziltitāzque in totlālēhuilix*. Hemos de mirar como sueños los gustos de la tierra, y encaminar nuestros deseos hāzia lo de arriba, hāzia el cielo.

*Tlalchi*, es opuesto de *aco*, como *tlalāpa*, de *ācopa*, y *tlalchihūic*, de *ācōhuic*; *tlalchi*, significa: en, ò hāzia el suelo. *tlalchi nī tlachia*, miro hāzia el suelo. *ninotlālechitlāca*, me abato, y humillo hasta el suelo.

**S. 5. DE LOS ADVERBIOS** *tlani*, *tlatzintlan*, chico, nonquā, *tlayeccampa*, *ixquicheca*, y *quexquicheca*.

**T***lani*, abajo, debaxo, *tlampa*, y *tlanihuic*, hāzia abajo. *Inlein etic inubquinleil tlani buetzi*, *tlampa itziuh*, vel *tlamattiuh*, lo que es pesado como piedra, cae abaxo, se va hāzia lo baxo. *niteitlanitlāca*, es humillar, y abatir à otro: *niteitlanicahua*, dejarlo debaxo adelantandose. *Cen*, *tlani*, en el abismo, en lo mas profundo. *cenulani mītlān quinmotlāxilia in Fortēcuiyo in tlātlaōānime*, arroja nuestro Señor à los pecadores à lo profundo del infierno. *Huel cen*, *tlani in mītlān*, *auh acbi tlacpac in teilechpābualōyān*, el infierno está en lo mas baxo, y vn poco mas arriba el purgatorio.

Para dezir: voi abaxo; no se vsa de *tlani*, sino de

*tlatzin*

ilatximlan. māixxinēchmochieli, oc nitemo ilatximlan, nēchnōixā, aguardeme V. m. aqui, mientras voi abaxo, que me llaman. Tampoco se vía de ilani, para dezir debaxo de algo, sino de itzimlan, v. g. xinech onculli inon amatl in ilanicā, amo yēhuatl in panicā, yēhuatl in ilanicā in itzimlan in huēi amatl, dame esse libro que está debaxo: no el que está encima, sino el que está debaxo del libro grande. itzimlan in quahuil, debaxo del arbol, &c.

Chico, à vn lado. chicoxiquiquani in nechca tētl, ma ic motepotlami in Tlatoāni, aparta à vn lado aquella piedra, no sea que tropiece en ella el Gobernador. In tomio ca moch iyēyēyān, içācālinbyan cācā, auh inlā cē chicopetōni, vel chicōquīça, buel tēcōcō, auh nā huelēcōcō inic. occeppa iyēyān moçāloa, todos nuestros hueslos estan en su lugar, y encaje, pero si se desconcierta vno, y se sale à vn lado, duele mucho, como tambien duele mucho, quando se buelue à su lugar. Notese este modo de hablar muy vsado: aqac mococōa, cayē chico ilanāhuac oquimiquanili in Totēcuiyo in itēxizn, iniquābtrzn, ya nadie está enfermo, por que ya Nuestro Señor à apartado à vn lado sus piedras, y sus palos: es metáphora, y quiere dezir, que Nuestro Señor à alçado mano del castigo.

Chichico, es lo mesmo que chico, solo multiplica las vezes, que vna cosa, ò persona va de vn lado à otro, v. g. In nechca yauh ācō tlahuānqui, ca huel chichico yauh, āhuic yāyātinh, deue de estar borracho aquel, que se va bambaneando de vn lado à otro. Este chico, en composicion significa metaphoricamente lo que en latin perperam, prauē, pueruē, preposterē, mal falsamente, y al reues, v. g. nichicocaqui, es, lo entiendo al reues. nichicotlātoa, desuariar el enfermo, ò blasphemar. nitēchicotlātoa, hablar mal de otros, murmurar. nichicoyoltoa, y nichicotlamati, sospechar.

Nōnquā, saltillo sobre el quā, a parte, de por si. xicpēpena

## LIBRO QUINTO

in clemet qualitta, aub nōnquāxi tlatli, Escoge lo que te agrada, y ponlo aparte. vñase tambien en composicion. In Portugallā aco mo quimotlācamachūz nequi in totlādcāub, o monō-quātlāli quē, nōnquā moyacāuz nequi, los Portugueses no quieren ya reconocer a nuestro Rey, quierē gouernarse aparte. Demis de dos personas, o cosas, que cada vna estē a parte se dize nōnōzquā, v. g. nōnōnquā cācā in tlatixiptlayotl, estan las imagenes cada vna a parte. nōnōnquā in cochian in Teōpixquē, cada vno de los Religiosos tiene su aposento a parte.

Tlayēcāmpa, o tlamāyēcāmpa, o tlamayēcāncopa: a mano derecha, y tlaopochcopa, a mano izquierda. Iniquāc ōtā-citō in cān in icac Cruz, tlamayēcāmpa xitlacōlo, en llegando a la Cruz, buelue a mano derecha. Tambien se puede dezir: mo nāyēcāncopa, a tu mano derecha, mōpochcopa, a tu mano izquierda.

Ixquichea, desde aqui, desde alli, y desde alla, de manera; que este adverbio es indiferente para todas estas significaciones, v. g. si escriuo a vno, le puedo, y se fuele dezir: ixquichea nimitzonnoil āpalhuia, desde aqui saludo a V. m. Caxtāllan moyetzicā in notātzin, aub ixquichea nech huālmōlnā-miquilia, mi Padre estā en castilla, y desde allā se acuerda de mī. Tecpan tlapāncipac huālmōquetz in Tlatōāni, aub ixquichea quinhuālitzicā in iz tēpan quiahuac mītōtiā, el Gouernador se ha puestto en el agotea de palacio, y desde alli estā mirando a los que bailan en la plaça.

Quēxquichea, es interrogativo del espacio, que ai de vn lugar a otro, v. g. Quēxquichea in coyōhuācān? vel quēxquichea ū quitzicācē in coyōhuācān, vel, quēxquichea onānticā in coyōhuācān? que tanto ay de aqui a Coyohuacan? Pueden responder: In ixquichea onānticā in itztapalapān, canō ixquichea onānticā coyōhuācān, lo que ay de aqui a Iztapalapa, a de aqui a Coyohuacan.



## CAPITVLO SEGVNDO

de los adverbios de tiempo.

## §. 1. DE LOS ADVERBIOS CON QUE SE

dize agora, ayer, antes de ayer, mañana, despues de via-

mana, esta tarde, esta mañana, &amp;c.

**A**Xcān, agora, oy : āxcān huālmobuīcaz in Teōpīxquī, oy vendrà el Sacerdote. Teōtlac, à la tarde, por la tarde; āxcān teōtlac motōcaz in miccāzintli, esta tarde se à de enterrar el difunto. Nepamīlātōnauīub, à medio dia; mariloquācān, caye nepamīlātōnauīub, comamos, que ya es medio dia. Yobuatzinco, de mañana, ò por la mañana : āxcān yobuatzinco onēhuac, esta mañana partiò : āxcān yobuatzinco òninoyōlcuītl, esta mañana me confessè. Yobualtica, de noche : yobualtica nolapantīcpachhuālcōchōca in tecolotl, de noche viene el buho à cantar à mi açotea. Yobualnepantlā, à media noche : āxcān yobualnepantlā ònechlachtequiliquē in ichtecquē, esta noche à media noche me robaron los ladrones; tambien significa à media noche yobualli ixelibuian, esto es al tiempo que se diuide la noche.

Yālbua ayer : yālbua ōtlalbuiquīz, ayer huuo fiesta. Yeōbuiptla, antes de ayer : yeōbuiptla ōnīpēub in ninococōa, antes de ayer empecè à estar malo. yeōbuiptla tēōtlac ōmomi-quīlī in Tlātoāni, antes de ayer por la tarde murió el Governador. Mōxila, mañana : mōxila niāz quauhtlā, mañana irè al monte. mōxila yobuatzinco niāz tēōpan xitlactlīnub, mañana por la mañana irè à comulgar à la Iglesia. Huīptla, despues de mañana : huīptla tlayabualolōz, despues de mañana aurà procession.

Tlācā, de dia, tlācā tihuāllāz, àmo yobualtica, vendras de dia, no de noche; sale de tlācātili, q̄ significa dia desde

## LIBRO QUINTO

que sale el Sol, hasta que se pone, y *tlacàtli ixelihuian*, es lo mes mo que *nepantlà iouatiuh*. *Tlacà* significa tambien, ser tarde : *ye tlacà, xicihuia*, ya es tarde, date priessa. si auia yo de salir para alguna parte antes de amanecer, puedo dezir : *ye tlacà, ye tlacàlchipàhua*, ya es tarde, qué amanece ya, *ye tlacàtitiuh*, acabemonos de ir, que se va haciendo tarde. deste *tlacà*, se vsa desde por la mañana hasta medio dia; despues de medio dia no se dize *yetlacà*, sino *ye teōtlac* : *mā-tiōtōscacān cayeteōtlac*, demonos priessa en caminar, que ya es tarde. *ye teotlaçtitiuh*, ya se va haciendo tarde.

### §. 2. DE LOS ADVERBIOS *quin, yeppa, achic, achitonca, achitzinca, y yehua.*

**Q***Vin*, es adverbio muy frequēte en la lengua Mexicana, y se puede vsar hablando de tiempo pasado, y de futuro. Quando se habla de tiempo pasado, denota que à poco que passò aquello de que se habla, y quando de futuro sirue de excluir el presente, y remitir la cosa para otro tiempo. Pongo exemplos primero del tiempo preterito. *Quin ix onquix*, agora acabo de passar. *Quin huel axcan ix onquix*, agora en este punto acabò de passar. *àmo quin axcan in noca timocayàhua, cayēppa tiuhqui, yeppa motlachibual, yēppa monemiliz*, no es cosa nueva, ni la primera vez, que me hazes trampas, es ya maña tuya, lo traes muy de atras. De camino se entenderà este adverbio *yēppa*, que entre otras significaciones tiene esta de significar antigüedad de alguna cosa, v. g. *àmo quinaxcan nipēhua in ninococa, ca yēppa nicocoxqui*, no empieço agora à estar malo, muy antiguo es en mí, el ser enfermo. A este *quin*, se suele posponer el adverbio de lugar *ix*, con el *i*, pospuesto. y *in*, antepuesto, con que haze *inici*, ò *nici*, y ya no es adverbio de lugar, sino de tiempo, y de tiempo recién pasado, v. g. *quin ye inici*, vel *quin yenici oitlācat*, aub *ye cueltitlātlabneli locāti*?

no ha nada, que naciste, y ya tan presto eres vellaco? *cuix-quin ye naci in ninemi? ayacān huālmachitzī in caxtilicā, iniquāc ōnīlācat*, tan poco ha que yo viuo? esto es tan pocos años te parece, que tengo? aun no auia nueva de los Españoles quando naci.

Posponiendo *yuh*, à este *quin*, significa vna cosa recien hecha, y que se acaba de hazer. *quinuub nīnonamīcītia, in ōmo-miquili in notāzīn*, estaua recien casado, quando se murió mi padre. *Iniquae inquinuub onni, onmocamacui in caxtillan tlālli, ca yamanqui, xopelic, yecē izcātepan izcā ilatzaccān*, in ye tēitīc mītyōtiā, ca *yuhquin tēquancōātl ic tēzīlacmīna, tēixhuintia, tēix-mālacachoa*, el vino al beuerse, y tomarse en la boca, es blando, y dulce, pero al fin muerde como biuora ponçofosa, y embriaga. *Quinbuel yuh nonāci in oncān tīanquizeo onech-ilpīquē*, acabaua de llegar al tianguetz, quando me prendieron.

Agora pondré exemplos deste *quin*, para tiempo futuro. *Quin tihuāllāz*, despues vendras. *ābuel nīāz moxīla, quin huipila nīāz*, no podré ir mañana, despues de mañana iré. *quin chicome tipīcaxquē*, despues cogeremos, de aqui à ocho dias. *ocnīccabua in : quin gātēpan nīcīzonquīxtīz in ūlāōllo, in oncān imonecyan*, dexolo aquí por agora, despues acabare de tratar dello en su lugar. *Achic*, pospuesto à este *quin*, es indiferente para tiempo presente, y futuro, y denota breuedad de tiempo: v. g. *quin achic*, vel *quinizqui in onquīz* poco ha que passó. *quinachic tihuāllāz*, despues vendras de aqui à vn rato.

Este *achic*, es casi synonimo de *achitonca*, y si à ambos se les antepone *oc*, siruen para tiempo futuro. *ocximomachi-inemi*, oc *achic xīquityōhui*, oc *tipiltoneli*, ca *quin ye ricaxtolxubtia*, Prosigue estudiando, ten paciencia vn poco de tiempo, q̄ toda via eres muchacho, no ha nada, que entraste en los quinze años. *Tlāoc achic, tlāoc moxcali in totēlpōch, cayēhuāil*

quimatix, paffe vn poco de tiempo, criese por agora nueltro hijo, que despues el harà lo que le pareciere. Si se le antepone à *áchic*, ò à *achitonca*, el adverbio *cuel*, les haze significar mayor breuedad de tiempo; oc *achitonca*, oc *cuel* *áchic itech ninoixoncuiç*, dentro de muy breue rato me vengaré del ca amo huél *táxa in elaticpac áxcaltica can achitonca*, ca *cancuel* *áchic tipietlilô*, la hazienda deste mundo no es nuestra, sino que por muy breue rato nos la dan à guardar, *yecuel achitonca in ônihuallâ*, buen rato ha, que vine. *Achitzinca*, es lo mesmo, que *achitonca*, solo añade reuerencia. *quin onácico*, *aub ye cuél tinechnihuālia*, *mā gā oc achitzinca iz nonye*, no ha nada que lleguè, y ya me despides, dexame estar aqui vn ratico.

*Yēhua*, endenantes *yēhua ônihuallâ*, endenantes vine. Si se le antepone *ye*, significa mas espacio de tiempo, *ye yēhua ônihuallâ*, buen rato ha que vine; mayor espacio dirà si se añade *cuel*; *yecuel yēhua ônitlaquâ*, gran rato à que comi, y mucho mas es dezir: *yebuel yēhua ônitlaquâ*, muy grã rato à &c.

§. 3. DEL ADVERBIO *oc*, y de otros con quien se suele componer.

**O**C, toda via: en latin *adhuc*, serà fuerça poner muchos exemplos deste *oc*, para que se entienda: *ma xicmot lapôpolhuili, ca oc pilionli, ayano moxalia*, perdonale, que toda via es muchacho, aun no tiene iuzio. *oc buêca yohuat*, toda via es muy de noche; esto sedize al amanecer: pero al anochecer se dirà: *ye yohuac*, ya es de noche; *ye huêca yohuac inominotēcat*, me acostè muy de noche. *Oc huêca yohuatzinco*, toda via es muy de mañana: en esta significacion, es *oc*, synonimo de *ônmâ*, q̄ tambien significa toda via, y se suele juntar cō el *ocnâm à ancochî* & *cuix oc anquichia in tōnatih anotzonlan moquetzaquih & cuix inmanin ocnâm*

*cochibua* ? toda via dormis ? por vêtura aguardais à que el Sol venga à dar en vuestras cabeceras ? es esta hora de dormir ? *Oc nômà ayamouami inie tlatla iz cintlî, pōcîli manoc*, ay humareda, antes de acabarse de quemar el maiz; à la lerra : toda via aun no se acaba de quemar el maiz, que està en maçorcas, ay humareda.

A este *oc*, en esta significacion se suele posponer *iuh*, quando se sigue nombre, ò adverbio de tiempo, v. g. *oc yuh caxtolihuitl àciz in inezcaliliztzin in totēcuiyo, in omomiquilî notàtzin*, toda via faltauan quinze dias, para que llegara la resurreccion del Señor, quando murió mi Padre, esto es murió quinze dias antes. *Oc yuh huēcāuh huāllāzquē, in Caxtilēcā, in ye cnel quimomachiltiāya in Teixcōco Tlātoani inin. buallaliz*, mucho antes que viniessen los Españoles sabia el Rey de Tescuco su venida; à la lerra : faltaua toda via mucho, para que viniessen los Españoles, quando, &c. *Oc yuh macuilihuitl àciquinh in totlātōcauh, in òtechtlahuiquē*, cinco dias antes, que llegara el Virrey nos preuinieron. En lugar de *oc yuh*, se suele vsar de *çā yuh*. *Çayuh nāuhxibuitl huāl-àcizquē in Mexicā, in mochiuh in*, quatro años antes que llegassen los Mexicanos, sucediò esto.

Notese este modo de hablar, para dezir: vn dia antes, *oc imōxlayoc motlāiyohuilitz in totēmāquixucātzin òtechmoma-caizind itechtzinco in Santisissimo Sacramento*, vn dia antes, que padeciesse Nuestro Salvador, se nos diò en el Santisimo Sacramento. *Oc imōxlayoc tàcizquē in Pasquā, nican onàcico*, vn dia antes de Pasqua lleguè aqui. *Inoc imōxlayoc tlaceliz, cenyohual itōçōtìcā*, vn dia antes de comulgar, passa toda la noche en vela. la mesma significaciō tiene *oc yuhmōxila*, v. g. *oc yuhmōxila itlācautiliztzin in Totēcuiyo in òhuāllā in motitlantzin*, vn dia antes de Nauidad vino tu mensajero. En lugar destos se puede vsar de *çayuh*, en la mesma significacion. *In ye lapoyahua izçayuh mictilōz in Neçahualcoyōzin*

# LIBRO QUINTO

ōtlabūānilō que in quauhcalpixque in ōquipiāyā, ic ōmāquix, el dia antes, que auian de matar ā Neqahualcoyotl, embor-racharon al anochecer ā los que le guardauan, con que se escapō.

Si ā este oc īmōxlayōc, se le quita el oc, significa : el dia siguiente, v. g. Pācticā in ōmotēcā, aub īmōxlayōc in-ōtlabūic, y ōcuel mic, se acostō bueno, y el dia siguiente al amanecer, ya estaua muerto. No serā fuera de proposito dezir aqui, q̄ para dezir : dos dias despues, se vsa de ihuipilayōc; tres dias despues iyeilhuiyōc; quatro, ināhuilhuiyōc. cinco īmācuilhuiyōc. seis īchiquacmilhuiyōc. siete īchicōmilhuiyōc. ocho īchicūē. ilhuiyōc. nueue, īchiucnānhuiyōc. diez, īmālaquilhuiyōc.

El negatiuo de oc, en quanto significa toda via, es aoc, vel aocmō, ya no, v. g. pregunto ā vno : cuix oc tlatōa in cocoxqui? habla todavia el enfermo? responderā; aocmo, aochuellātoa, ya no, ya no puede hablar. cuix oc tipiltōnli? ca aocmō tipiltōnli, cā yetihuēhuē, por ventura eres todavia niño? ya no eres niño, ya eres viejo. oc huēcaub in āciquiub in nōtulan, toda via falta mucho tiempo, de aqui ā que lle-gue tu mensajero: puede responder el otro : aocmo huēcaub in āciquiub in nōtulan, āq̄ yecanā ix hūix, ya no puede tar-dar, quiza viene ya por aqui cerca.

Oc, significa tambien : por agora, entre tanto, en el interin, y lo que dize el latino, tantisper, v. g. Ca çan oc īxquich; vel ca çan oc īōinnimāxihuiā, por agora no te digo mas desto. Tliōyē xocōmōcāhuil on, dexe V. m. esso por agora. Mā oc nicān cēmīlhuil ximōcāhuītēcān, cā amōcān; oc nīaūb īmītlīchiquiūb, çan nīhualicihui, descansad aqui por vn dia, que en vuestra casa estais, no hago sino ir ā recoger agua miel, y luego bueluo: oc nōxēt in nōcān, no hago sino llegar ā mi casa. oc nicān xinechmochiālī, aguardame aqui vn tantico.

Oc, significa tambien, primero. mā ocuītlāqua, ca ye

huellācā,

huellacá, quinaeōtlac nimitzyōlcuitiz, comeré primero, que es ya tarde; despues te confesare á la tarde; puede responder el otro: ca yequalli, mā oc ximiyōcūitizino, mā oc tepitzin tlaqualizintli xecommōcūli, oc nocommōtilitzih cē nococoxcātzin in ompa cālī mohuetziltitoc, sea en buen hora, coma V. R. primero, mientras voi á veer vn enfermo, que tengo en casa. Si alguien me pregunta: *Quenman timotlaqualtiz?* á que hora á de comer V. R. le puedo responder: mā oc nilami inniuteōchihua, acabare primero de regar, vel mā oc mochintin moyōlcūitican, confiesse primero todos. En esta significacion se le puede añadir al oc, vno de los adverbios, que significan propriamente primero; estos son, achto, achtopa, acachto, ocachtopa, yacatto, acatto, yacattopa, v. g. Iniquāc annēhūd, oc acatto annomātēquixquē, Quando os leuatais, la primera cosa, que aueis de hazer, es lauare las manos: Iniquāc titlahpānaxnequi, oc yē achto in titlahpāchix, quando quieras barrer, primero has de regar. oc acattopa ninmōchihnaz, quinēpan nīlaquāz, regare primero, y despues comeré.

Este oc, significa también: demas desso, praterca, adhuc. Cuix oc ilā niquilnamiqui? acuerdaste de otra cosa mas? responde: ca aōtēle niquilnamiqui, ya no me acuerdo de mas: ó puede responder: ca quēmāca nōtlacōtāizine, ca oc nīec nōtlātlacōl niquilnamiqui, si Padre mio me acuerdo de muchos pecados mas: oc omentin quāquahuēquē, ōniquimichtec, ibuan oc nanhpa ōmīlahuān, oc nō izquipa ōninacaquā vicnēxtica, he hurtado dos bueyes mas, quatro vezes mas me he emborrachado, y otras tantas he comido carne en Viernes. En esta significacion se suelen juntar al oc, las dos conjunciones, ihuān, y nō, que significan, tambien: oc ihuān ixcaqui in tic chihuaz, has de hazer tambien esto mas. oc nō ixquich, otro tanto mas. oc nō izquintin, otros tantos mas. cuix can ixquich in titech maca? no me das mas que esto? respondo: ca can oc.

## LIBRO QUINTO

*ixquich, quin caxtollì ocnōixquich nimitzmacaz*, esto no mas por agora, dentro de quinze dias te darè otro tanto.

### §. 4. DE LOS ADVERBIOS *In, oquic, inoc,* y *ayamo.*

**E**L *In*, que suele ser articulo, y tiene otras significaciones, como dixe en el primer libro, sirue tambien de adverbio de tiempo, y antepuesto al preterito perfecto significa, quando, ò despues, v. g. *Aiamo huècapar in tōnatiuh, in quixibuetzicō in motitlanhuar*, aun no estaua alto el Sol, quando llegaron tus mensajeros. *In huālquix in tōnatiuh, ye omēnīçalōc*, quando salió el Sol, ya se auia almorçado. *In òitlādhuachi, niman titlachpānax, auh in òitlan titlachpāna, titēnīçax, auh in òitēnīçac titlācūlōx*, despues que ayas regado barreras, y en auiendo acabado de barrer almorçaras, y despues que ayas almorçado escriuiras.

A este *in*, se le suele juntar en la mesma significacion *iuh*, v. g. *Iniuh òconitōin, niman ic occeppa òcochlamelaub*, despues de auer dicho esto se boluiò à dormir à sueño suelto. Entre el *in*, y el *yuh*, se suele poner la *o*, del preterito, v. g. *Inō iuh onmochiuh in Miffa, huēl cemilbuitl in ònitlātequipanō*, despues de acabada la Miffa, trabaxè todo el dia. Tambien se suele dezir: *in yeyuh*, v. g. *in yeyuh chicuētlbuitl òmozcalitzind in Totēmāquixticatzin impanzincō onmocalaquē in itlāmachiltzizuhuan*, despues de auer resucitado Nro Salvador, entrò al octauo dia donde estauan sus Discipulos. El *in* con *ye*, sirue tambien al presente, v. g. *in ye cochtōc in chānē, ipan òcalaquitō in ichiecuē*, quando ya està durmiendo, esto es, quando estaua durmiendo el dueño de la casa, entraron los ladrones donde el estaua.

*Oquic*, vel *inoquic*, mientras que. *Palae tlā oc tomābuitlicān oquic cochticā in totēmachitcauh*, Frasquillo juguemos mientras

duerme



duerme nuestro Maestro. *Mācamo xicochi in oquic tēmachilo*, no duermas, mientras se predica. *Izca xoconicuillo, inoquic nonyauh tēōpan, nonnoteōchibuaꝝ*, escribe aquí esto, mientras voy à regar à la Iglesia. Algunas vezes significa este *oquic*, ya que, ò pues que: v. g. *Elnantōtze tlā cāyē ticalaquican in tepān calco, oquic quitlapōubticāuh in quilhuhqui*, Hernando entremos en la huerta, pues la dexò abierta el hortelano. *Inoquic titēpilixin, titēexco, titētlapallo, ibuan in oquic ichāntzincō in Totēcniyo otimohuapāuh, ximimacanemi*, pues que eres bien nacido, y te ascriado en la casa de Dios viue con cordura. *Tlā cā niauh in nitequitiz, oquic qualcān*, quiero ir à trabajar, pues que es buen hora. *Inoc, fuele algunas vezes ser synonimo de oquic*; v. g. *māniman āxtāmpa ximonemilizcuepacān, in oc, vel inoquic ampāctinemì, in oc anchicāhuatinemì, in oc amēchmopāccāiñyōhuiltia in Totēcniyo*. Conuertios, y haced penitencia desde luego, mientras teneis tiempo, mientras estais sanos, y fuertes, y mientras os sufie nuestro Señor.

*Ayamo*, aun no, *ayamo imman intiēbuaꝝquē, caoc tlāl layobuatoc, oc tlāixmimicloc*, aun no es tiempo, que nos leuantesmos, que toda via ay escuridad. *ayamo huel nipāti, ocnōmā ninocōctinemì*, aun no estoi del todo bueno, toda via ando achacoso. Este *ayamo*, es opuesto à *ye*, como si vno pregunta: *cuix ye ōhuālmohuicac in Teopixqui?* vino ya el sacerdote? responde: *ca ayamotzin*, aun no. *Ye inman, vel ye oncan*, ya es hora: *ayamo imman, vel ayamo oncan*, aun no es hora. Anteponiendo *in*, ò *iniuh*, à *ayamo*, significa: antes q̃; v. g. *oc ninoteōchibua*, in *ayamo ninotēca*, reço primero antes que me acueste. In *ayamo tziñti*, in *ayamo pēhua izcemanāhuatl, cān huel oc icēlixin onmoyetxicatca in Teōtl Tlātōāni* Dios, antes q̃ empezara el mundo, solamente auia Dios. *Iniuh ayamo, vel in ayamoyuh monacayōitizinoāya in totēmāquixitcāzin tlayohuayān onnemā in tlālicpac tlācā*, antes que encarnasse Nuestro Salvador, viuian los hombres en tinieblas.

# LIBRO QUINTO

§. 5. DE LOS ADVERBIOS Huècauh, Huècauhica, Huèhuècauhica, y niman.

**H**uècauh, significa largo tiempo; de fuyo es indiferente para tiempo passado, ò futuro: con ye, y ayamo, sirve para tiempo passado, y con oc, y aocmo, para futuro, v. g. ye huècauh in ònihuàllà, mucho tiempo ha, que vine. ye buel huècauh, vel ye buel ye huècauh in ninocòtinemi, ye cuet ye onxihuitl in òcàn niquiça, mucho tiempo à que ando enfermo, dos años ha, que no salgo à parte ninguna. Anteponiendo in, vel in oc, à este ye huècauh, significa antiguamente, en tiempos passados, y es synonimo de in ye nepa, y in ye nechca. In ye, vel in oc ye huècauh, in oc ye nepa, in oc ye nechca, in oc impan huèbuetquè. qualli itlamania in ipan taltépēuh, antiguamente, en tiempos passados, en tiempo de los antiguos, auia buen orden, y gouierno en nra Ciudad. Tambien se suele dezir ye achi huècauh, y significa; algun tiempo ha; v. g. ye achi huècauh in aoccan niquitta, algun tiempo ha, que no le veo en parte ninguna.

El opuesto de ye huècauh, es ayamo huècauh, v. g. ayamo huècauh in òmìxiuh in nonāmic, ayacàn quicça, ayamo buel mēbua, oc nōmābuetxtoc, poco ha que parió mi muger, aun no sale à parte ninguna, aun no se puede levantar, toda via està en la cama. Hemos visto à huècauh, compuesto con ye y ayamo, para tiempo passado, agora pondremos exemplos del mesmo, con oc, y aocmo para tiempo futuro. Inin ca oc huècauh in mochiuatiuh, esto sucederà de aqui à mucho tiempo: in aocmo tēhuāntin tomatīāncayēhuāntin inmatīān mochiuatiuh, in āquiquè oc huècauh tlācātzquè, no serà en nuestro tiempo, sino en el de los q̄ nacieren de aqui à muchos años. El opuesto de oc huècauh, es, aocmo huècauh, de aqui à poco tiempo. aocmo huècauh, timiquizquè in tihuēhuetquè, de aqui à poco tiempo nos moriremos los viejos.

Huècauhica, largo tiempo, muy gran rato. cōtēxyo.

*hualbuècaubtica nîitzot*, todas las noches estoi desfuegado gran rato. *Huècaubtica ònècalhuac*, *buècaubtica òtilintimowan in necaliliztli*, òmo çam cuel in *necdèahualtèc*, *huel oc calac in Tò-natiub*, se peleò largo tiempo, muy gran rato durò la fuerça de la pelca, pues antes se puso el Sol, que dexassen la batalla. *Achi buècaubtica in chocac*, buen ratillo llorò. *achi buècaubtica in monòntzquè*, buè ratillo estubierò hablando.

*Huèbuècaubtica*, de tarde en tarde. *Huèbuècaubtica nîtlabuana*, ògo *càcaxtolica*, vel *càcaxtolilhuitica*, ògo *cècempò-bualilhuitica noconi in oclli*, de tarde en tarde me emborracho, quicà cada quinze ò veinte dias beuo pulque.

*Niman*, luego, en continente. *niman tihuàllaz*, luego vendras. *In òmotequiànili, niman iquèzquilhuiyòc in momiquilè*. En auiedo empegado su officio, luego dentro de pocos dias murió. Si à *niman*, se le pospone ic, ò ye ic, se expresa mas la inmediacion de la accion, que precede, y de la que se sigue, v. g. *In òtlàn in necoc innetlàtlaubriliz in tlàdòque, niman ic yàquè*, vel *niman ye ic-yàquè*, en acabando los principales de saludarse vnos à otros, luego se fueron. Note se este modo de hablar: *niman yub yòl, niman ipan tlàcat in teubtli tlàgollì quimàbuiltiz*, ic *milacatzòtinemiz*, *niman ipilpèhuayàn in peub tlàtlabue lilocàti*, in *quimomaca in àbuitl pàquiliztli*, naciò con esta mala inclinacion de viuir viciosamente, luego desde su niñez començò à hazer ruindades, y à entregarse à deleites carnales.

Este *niman*, antepuesto à qualquier negacion, haze q̄ niegue mas, v. g. *niman òmo niequei*, de ninguna de las maneras quiero. *niman àbueli*, vel *niman àbueliti*, no ay remedio de poderse hazer. *niman aic òuictequipachò*, jamas le è dado pesadumbre alguna. *niman aocmo cappa yub niechèhuaz*, de ninguna de las maneras boluerè à hazer cosa semejante.

## LIBRO QUINTO

### §. 6. DE LOS ADVERBIOS *iniquac*, *quiniquac*, *quenmanian*, *quenman*, y *iquin*.

**I**Niquac, quando, no interrogatiuo. *Iniquac ninococoa*, à-  
*huel nitlaqua*, quando estoi malo, no puedo comer. Di-  
zese tambien *iquac*, y mas si le precede alguna diction  
v. g. *inic expa ye niqitta*, ca *iquac in yestel yancuicān amixpan-  
tzinco ninēcico*, la tercera vez, que le vi, fue el otro dia,  
quando pareci delante de V. mercedes, la primera vez.  
Aunque he dicho, que *iquac*, se vsa para dezir, quando,  
pero su propria significacion es, entonces; y mas, si le pre-  
cede *iniquac*, ò cosa equiualente, v. g. *Huel iquac in atle ti-  
quilnāmiētiexquē, ixcan tipāētiexquē in techbnilānibuetziquinub in  
miquixtli*, entonces, quando estemos mas descuidados, y es-  
temos alegres, y contentos, nos arrebatarà la muerte. *In-  
iquac òmayānalōc, çan nōiquac ònecocolōc*, Quando huuo ham-  
bre, entonces tambien, huuo enfermedad.

Estos Mexicanismos *nō iquac*, *huel nō iquac*, *çan nō iquac*,  
*çanye nōiquac*, significan tambien : entonces, al mesmo tiē.  
po: como si yo digo à vno, que vine à esta tierra el año de  
cinco, me puede responder: *çan ye nōiquac on ònitlācat*, en  
esse mesmo tiempo naci. *Iniquac in*, significa en este tiempo,  
de que yo hablo; *iniquac on*, en esse tiempo, de que tu ha-  
blas, v. g. *Iniquac nicān nācico mochiuh inin Tedcalli; aub iniquac  
in, ca huel oc tlācailā catea*, quando lleguè aqui se hizo esta  
Iglesia, y en este tiempo toda via auia mucha gente; pue-  
de responder el que oye esto: *ca huel iquac on ònitlācat*, en  
esse tiempo, de que vas hablando puntualmente naci yo.

*Quiniquac*, significa entonces, como *iquac*; el *quin*, que  
se le añade da à entender, que à de hauer precedido algo,  
v. g. *In ye tixtlamati*, *quiniquac nimitzelaçōtlax*, quando  
tengas juicio, entonces te querrè bien. *Tla oc niqinchia,  
āçō ācāmē itlā quitōquibul*, *quiniquac nic neltocaz in moitlātōl*,  
aguardaré à veer si vienen algunos à dezirme algo, entōces

creerè lo que me dizes. Este *quimquac*, significa à vezes, hasta que: v. g. *Hui Don Bernabètzè tlacacè ix timohuicatz*, ayamo *nimitznottiliāya*, *quimquac in mochi tlācatl ōbuetzcat*, in *ōtimotlaxōchtli*, in *ōnimitznottili*, valgame Dios Don Bernabe, aqui estauas! no te auia visto, hasta que todos se rieron, que los heciste reir con tus gracias. amo *nimitzcāhuaz*, *quimquac in ōtinēchmacac in tinēch huīquilia*, no te dexarè, hasta que me hayas dado lo que me debes; lo qual tãbien se puede dezir deste modo: amo *nimitzcāhuaz inlācamo iquac ōtinēchmacac*, vel in *tlācamo achioa tinēchmacaz in tinēch huīquilia*.

*Quēmmanīān*, in *quēmmanīān*, *quemman*, no interrogatiuo, y in *quemman*, significan: à vezes, alguna vez. In *quēmmanīān buel nicebua pāhua*, auh in *nocuelē quēmmanīān buel nilemiqui*, algunas vezes tengo frio, y otras mucho calor. In *quēmmanīān buel nēllecāci*, in *nienegui mā canāpa mixtēhua*, me hallo algunas vezes tan apurado, que me da gana de irme por ay. Anteponiendo *can*, à este *quēmmanīān*, ò *quēmman*, significa pocas, ò raras vezes, v. g. *can quēmmanīān nītlāhuāna*, pocas vezes me emborracho. Te *ōpan cemilhuītia in nonāmīc*, ye *yohuac in huāllauh*, *can buel quēmman in huāllacā tlaqua*, mi muger se està todo el dia en la Iglesia, y quando viene à casa, ya es de noche, muy raras vezes viene à comer de dia.

*Quēmman*, interrogatiuo, significa: à que hora? *Quēmman ōitīmīcāc*? à que hora almorçaste? Huel *oc yobuatzinco*, ayamo *huālquīca in tōnatiuh in ōnītēmīcāc*, muy de mañana almorçe, antes que saliesse el Sol; auh *quēmman oceppta titlaquāx*? y à que hora has de comer otra vez? ach *quēmman*, *āco tel nepantlā tōnatiuh*, no se à que hora, pareceme que à medio dia. En este exemplo se vee, como anteponiendo *ach*, à este, ò à qualquier aduerbio interrogatiuo, sirue de que el que responde, diga que no lo sabe.

*Iquin*, es interrogatiuo de tiempo, aunque no dentro

# LIBRO QUINTO

del mesmo dia (que para esto sirve *Quēmmān*) fino de dias, meses, y años, significa, quando: v.g. *iquin ōibhuāllā* ? quādo veniste ? *iquin tiāz* ? quando te iras ? à estas preguntas se deve responder, señalando el dia, mes, ò año, no la hora del dia *Iquin huāllāz in motāz in* ? Quando vendrà tu Padre ? *ach iquin, āgo telhupila*, no se quando, puede ser que venga passado mañana. Posponiendo *mach*, à este *iquin*, tambien significa, quando, pero se da à entender que no acaba de llegar la cosa, que se aguarda : v. g. *iquin mach timozcaliz* ? quando as de acabar de tener juyzio ? Anteponiendo *in*, à este *iquin* ( lo mesmo es en qualquier otro adverbio, ò pronombre interrogatiuo ) dexa de ser interrogatiuo : v. g. *iuhcā innoyōllo, in cabuelnelli nimi quiz*, *yecē āmo mēnati in iquin*, *in quēmmān*, *in canin nopan ācitihuetziquih in nomiquiz*, bien se, que sin duda me he de morir, pero no se quando, ni à que hora, ni donde me cogerà la muerte.

Posponiendo à *in iquin*, el *on*, se refiere à tiempo passado, ò futuro, pero indeterminado, v. g. *āmo yepa iz chā nēquē in Mexicā, quil cānin huēca ōbhuāllāquē in iquin on*, los Mexicanos no tienen su origen desta tierra, dizque vinieron de lezas tierras en tiempos passados. *Tlein quinēz-cāyōtia inin tēmictli* ? *ācitlā ye huītz*, *ācila topān mochihuaz in iquinon* ? Que significa este sueño ? quiza nos viene algun trabajo, quiza nos sucederà algo, en algun tiempo ? *Inin oc huēcān mochihuātūb in iquinon*, *in ācōmo tēhuāntin tiquitāz-quē*, Esto sucederà de aqui à mucho tiempo, que Dios sabe quādo, nosotros no lo veremos. Semejante à *in iquinon*, es, *in iquin in canin*, aunque este denota tiempo mas largo, y incierto, v. g. *timochintin tēuētlatōāyāntzinco tihuē ōzquē in ilhuicac motēitlatōmēquilitiani*, *iniquāc ilamiz izcemanāhuatl in iquin in cānin*, todos al fin del mundo, en los tiempos, que estan por venir, seremos llevados al Tribunal del celestial juez.

§. 7. DE LOS ADVERBIOS *cemicac, cenmanyān, cen, y icā.*

**C***emicac*, perpetuamente, para siempre jamas. *Cemicac ninococōtluemī*, perpetuamente ando enfermo. *cemicac nellamachtilo, necuiltōnolo in ompa ilhuicail iuc*, Eternamente gozan en el cielo de bienauenturança. Antepuesto este adverbio à nombres substantiuos sirue de adjectiuo: *izcemicac nemiliztli*, la vida eterna; *izcemicac tlaiyōhuiliztli*, el tormento eterno. Quando se compone con nombres, ò verbos toma vna ā, larga, v. g. *cemicacāyōliliztli*, *cemicacāyōli huayān*, lugar, donde se viue eternamente, *cemicacāne tlamachcuilōnolōyān*, lugar de eterna bienauenturança.

*Cenmanyān*, es parecido en la significacion à *cemicac*, y alguna vez cōcurren como synonymos, como se vee en este exemplo, donde hablando vn Autor de Iudas, dize, que fue al infierno: *in ic cemicac cenmanyān tlaiyōhuiz*, para padecer eternamente; y en otra parte dize de vn muerto: *in cānīn tōctiic*, *oncān cemicac cenmanyān ilcābtoz*, donde esta enterrado, serà olvidado para siempre jamas. Con todo esso diffieren, en que *cemicac*, se estiende à todo tiempo, presente, passado, y futuro; pero *cenmanyān*, denota el principio del estado, que toma vna cosa, el qual le aya de durar para siempre, como el que va al infierno, ò la Ciudad, que cae en poder de enemigos, sin esperança de boluerla à cobrar; y para denotar esto mejor se suele anteponer *ic*, ò *ye ic*, à *cenmanyān*, v. g. *aoquic aoc quemman yez in Mexico. ye ic cenmanyān ilamiz*, *polihuiz*, *xixiticaiz*, *buehuelihuiz*, *ilālti. tech yāz in Mēxicayōil*, ya no haurà mas Mexico, se perderà, destruirà, y cairà de vna vez para siempre el Imperio Mexicano; esto dixeron los Mexicanos en la venida de los Españoles.

*Cen*, se parece tambien à *cenmanyān*, y *iccen*, à *iccenmanyān*, y tal vez son synonymos, v. g. de vno que se muere

LIBRO QUINTO

dizen : *caye ixquich*, *caye yuhqui*, *ca öcenonquix*, *ca öcenmanyān* carca, acabose ya, de vna vez salió, y se fue, para siempre se acabò; también suelen dezir del mesmo : *caye ixquich*, *ca ye yuhqui*, *caye öccenmanyān*, vel *ye öccēn mobuicac*, ya esto se acabò fuesse para siempre jamas, fuesse de vna vez para siempre. Con todo esso diffieren, en que *iccen*, de tal manera significa, de vna vez, que no mira lo que ha de ser en adelante, sino lo que hasta entonces ha sido, pero *iccenmanyān*, significa, de vna vez para siempre; y así al que fue à alguna parte, y se detuvo mas de lo que deuiera, le puedo dezir : *iccen ötiā*, te fuiste de vna vez, pero no le podrè dezir : *iccenmanyān ötiā*, pues al fin vino. De los Conquistadores, quando salieron huyendo de Mexico , dixerón los Mexicanos : *Ca ye öyàquē*, *ca aocmo ceppa buāllāquē*, *aocmo buāllōtixquē*, *ca ye icöcēnyāquē*, *in aocmo ceppa iuōxquē*, fueronse ya, no vendran, ni volberan mas, fueronse ya de vna vez, no parecieran mas; no dixerón : *ye ic öcenmanyān yāquē*, por q̄ como quedauan viuos, podia ser, que boluiessen, como boluieron.

*icā*, es casi synonimo de *quēmmaniān*, por que significa, alguna vez, y propriamente, en algun tiempo, sease el que se fuere, v. g. *Tleica tinēch cocolia* ? *cuix icā itlā ic önimixtequipachō* ? por que me aborreces ? hete dado por ventura en algun tiempo alguna pesadumbre ? Vna muger honrada puede dezir à quien se atreve à requestarla : *Tleic itinechmoxitlā* ? *cuixmā nēn icā önimixtuetzquili*, *manocē itlā ötinēchitlā* ? como te me atreues ? por ventura en algun tiempo me he reido contigo , ò me has visto en alguna liuiandad ? El que à recebido algun agrauio de otro, y piensa vengarse en algun tiempo, le puede dezir : *catēl ye qualli*, *catēl icā molnāmiquituh*, bien està, en algun tiempo se refrescarà la memoria desto. *āmo icā önitlāhuān*, es lo mesmo que *āc önitlāhuān*, nunca me he emborrachado. Este



*ica*, se distingue del otro *ica*, que significa: del, ò con el, en que la *i*, deste que vamos hablando, es breue, y la *a*, tiene saltillo, pero la *i*, del otro es larga, y su *a*, breue.

§. 8. DE LOS ADVERBIOS *aic*, *āyaic*, *aoquic*, *ye imman*, y otros compuestos con este *imman*.

**A** *ic*, nunca; *aic ōnīlāhuān*, nunca me he emborrachado. *aic mīlābūānax*, nunca me emborracharé; y por que *niman*, antepuesto à los negativos, los haze mas negativos, *niman aic ōnīquittac*, significa: nunca jamas le he visto. Suele componerse este adverbio con el *ma*, de Imperatiuo, y optatiuo; v. g. *mācaic xicmoyōlītlacalhui in Totēcuiyo*, nunca offendas à Nuestro Señor. *mācaic ōnīlātīlacoāni*, oxalà, que nunca yo huuiera pecado.

*Āyaic*, nunca hasta agora: compone de *aya*, que es lo mesmo, que *ayamo*, aun no, y *aic*. *āyaic ninococoa, in yeixquich cābuitl ninemi*, hasta agora nunca he estado malo en toda mi vida. Suelese componer este adverbio con el *in*, de subyunctiuo, v. g. *inlācayaic timoyōlcuītīa, mōnequi timocuitīx in ixquich in quēxquich motlātīlācōl ōicchīuh in ye ixquich cābuitl tinemi*, si nunca te has confessado, conuiene q̄ te confieses de todos, quantos pecados has hecho en toda tu vida.

*Aoquic*, ya nomas: compone de *oc*, y de *aic*. *aoquic ompa nīāx*, ya no iré mas alla. *In ompa nochān ninoyōlcuītīāya, aūb in yeixquich cābuitl in nīcān ninemi, aoquic ninoyōlcuītīa, quīn ic cēppa ninoyōlcuītīa*, alla en mi tierra me solia confessar, pero desde que estoy aqui, nunca hasta agora me he confessado, esta es la primera vez, que me confieso. Tambien se cōpone este adverbio con el *ma*; *mācaoquic xīlīlatzīuh cācābua in mōneyōlcuītīlīx*, no dexes ya mas de confessarte por pereça.

*Imman*, y *oncan*, compuestos con diuersos adverbios,

## LIBRO QUINTO

tienen diuerſas ſignificaciones, pero todas pertenecientes al tiempo, ò hora; ſi bien *oncān*, como vimos arriba, ſe fuele tomar en diſtincta accepcion, y aun aquella es la mas propia. *ye imman*, *ye oncān*, ya es hora : v. g. *ye imman*, vel *ye oncān imilaquāzquē*, ya es hora que comamos. *Ayamo imman ayamo oncān in huiloax*, aun no es tiempo de ir. *Aocmo imman*, *aocmo oncān*, ſignifica, ya no es tiempo, v. g. *aocmo imman in nāciz*, *āco ye ōcuel onilaquoloc*, ya no llegaré à tiempo, quiçà auran ya comido. *Immanin*, à eſta hora : *yalhua imman in ōnācico*, llegué ayer à eſta hora. *mozla çan nō imman in utottazquē*, mañana à eſta meſma hora nos veremos.

*Ye immanin*, parece, que quiere dezir, ya es eſta hora; pero uſaſe para dezir, ya es tarde : v. g. *Hui, ilē : ilāçacē ye ilācā*, *caye immanin*, valgame Dios, que tarde es ya. Vna madre reprehendiendo à ſus hijas, de que ſiendo tarde, no ſe auian leuantado, las dize : *cuix imman in oc nōmā cochtihua ? cān oniquimittac ichpōchmecapaltin oc nōmā imman in cochtē ?* es hora eſta de eſtar durmiendo ? donde ſe ha viſto, que vnas muchachonas tan largas como vn varal, duerman toda via à eſtas horas ? *Huel imman*, ſignifica, à muy buen hora, v. g. *Huel imman in ōtimāxitico*, à muy buen hora has llegado. Lo meſmo es *huel qualcān*, por que eſte *qualcān*, no ſolo ſe dize de lugar ſino tambien de tiempo acomodado; v. g. *yequalcān* ( en lugar de *yeimman* ) *mācē tihuiān*, ya es tiempo vamos. *ōnopilhuāne mā çāyē ximohuicātibuiān oquic qualcān*, Ea hijos, idos con Dios antes que ſea mas tarde à la letra : idos mientras es buen tiempo.

§. 9. DE LOS ADVERBIOS *çatepan*, *ocmāya*, *ilī ocmā*, *yeſtel*, *yancuican*, *icubca*, y *çan requil*.

**C**ātēpan, deſpues : *Achtopa ximixami*, *çātēpan titēmçaz*, lauete primero el roſtro, deſpues almorçaras. *Achtō xiccuī in āl*, *çātēpan iulaābūāchīx*, ve primero à

traer agua, y despues regaras. Sinonimos deste *çatēpan*, son : *quin tēpan*, y *quin çatēpan*, v. g. *oc acatōpa* ( ya vimos la significacion deste *acatōpa*, quando tratamos del adverbio *oc*. ) *nūlaquāz*, *çatēpan*, vel *quintēpan*, vel *quingātēpan* *nimitziltaz*, comerè primero, y despues te verè.

*Ocmāya*, de aqui à vn poco, ò aguarda vn poco, v. g. *ocmāya*, vel *oc achitonca nimitziēnōtzallaniz*, de aqui à vn poco te harè llamar. Al albañil, que trabaja en alto, si quiero passar por debajo, le dirè : *ocmāya*, *tlā oc nonquīça*, aguarda vn poco, passarè. lo mesmo es *tlā ocmāya*, v. g. *tlā ocmāya*, *oc nontlami in mīnoteōchihuaz*, aguarda vn poco, acabarè de regar. Con este *ocmāya*, se suele amenazar. v. g. *ocmāya*, *nimitzilatzacuiltiz*, aguarda que te tengo de castigar. *Tlāocmā*, es lo mismo, que *tlā ocmāya*; A vno que leia vna escritura, en que se nombrauan vnas personas, dixo otro, que le estaua oyendo : *Tlā ocmā nopilzīmizine*, *inon tātli*, *nān*. *tlī ticmotēnēhuilia*, *cayēhuātzin in notātzin in nonāntzin*, aguarde Señor, esse padre, y madre, que nombra son mi padre, y mi madre.

*Yecfel*, el otro dia : *In yecfel iz moquixti in tolatōcauh*, los dias passados passò por aqui el Virrey. *In yecfel Tlācōpan ōniquittao cē nobuānyōlqui*, el otro dia fui à Tacuba à ver vn deudo mio.

*Yancuicān*, la primera vez. *iniquāc yancuicān acicō in Caxtiliēcā*, *huel quin mauhtiāya*, *quimīçahuāya in Mēxicā in tlequiquixtli*, la primera vez, que llegaron los Españoles, escapantauan mucho à los Mexicanos las armas de fuego. *Iniquāc yancuicān huiloac yancuic Mēxico*, *quin ye yuh nimātlacxiuhua*, la primera vez, que fueron al nuevo Mexico, deuia yo de tener hasta diez años. *āmo quin yancuicān noca timocayāhua*, *cayēppa titlahuelilōc*, no es esta la primera vez, que me hazes tiros, muy de atras traes el ser ruin. *Iniquāc yancuicān ōtzātzic quānaca*, *ye yuhuel huēcaxhuica mīnzic*, quando cantò

## LIBRO QUINTO

el gallo la primera vez, ya auia buen rato, que yo estaua despierito.

*iciubcā*, la vltima larga, y de accento graue, significa, presto, ò de presto. *iciubcā ximoyōlcuīti*, ca ye titlanahui, confiesate presto que estas muy malo. *mā iciubca yauh itlaqual totlatōcauh* vaya de presto la comida del Virrey.

*Çan tequil*, sirue de adverbio, aunque *tequil*, es nombre que significa officio, ò trabajo: su significacion la diran mejor los exemplos. *çan tequil oncān oniyōcuiquē*, *ōilaquāquē*, *inīc niman occeppa centlaquāuh ōhuāktōōcaquē*, no hizieron mas, que comer alli vn bocado, y luego otra vez caminaron aprissa sin parar; esto dize vna historia de los que vinieron de la costa à dar nueua à Montezuma de la llegada de los Españoles. *çan huel tequil ōnonilaquā*, *niman niā in nīlatequipanōto*, no hize sino comer vn bocado, y luego fui à trabajar. de manera que este adverbio significa propriamente: no hize sino hazer esto, y luego, &c.

§. 10. DE LOS ADVERBIOS *intlaçan āxcān*, *in yemacuil*, *in yemātlac*, y *achēbica*, con otros Synonimos deste.

**I***Ntla çan āxcān*, parece que significa, si solamente agora, pero su significacion es bien diferente, y dificultosa, y que no se puede entender, si no es con exemplos; los quales la declararan. Vno que queria ir à Tepozotlan, y no fue, llouid aquel dia; y el dixo: *Intlā ōniāni yobuatxingo in Tepotzōtlan*, *intlā çān āxcān āmo ye ōuopan quiauh*? si esta mañana huuiera ido à Tepozotlan, à estas horas no me huuiera ya cogido el aguacero? vno que se jastaua, de que auia librado à vna muger de las manos de su marido, dixo: *in yeyohuac intlācamō nēhuātl*, *intlaçan āxcān in Palacisco āmo ye ōquipōpōld īnāmīc*? *çā īmācpa nīcquixtīto*, quiquechilacatzoa, anoche, si no fuera por mí, à estas horas no huuiera va

muerto

muerto Francisco à su muger ? librela de sus manos, quãdo la estaua torciendo el pescueço. Iua vna muger por agua, espantola vn Toro, y ella le dixo à su marido : *ça buel tepit òn inic niemacahuaxquia in napilol, amo niman ye teteiuit- quia ? inla çan äxcän, amo cuel otce yoncuic ötümäniliu in ichan ço quichihui ?* poco faltò que se me caiesse el cantaro de la mano pues no se huuiera el hecho pedaços ? y en tal caso, no huuieras ya ido à estas horas por otro en casa del ollero ?

En estos exemplos noto dos cosas, la vna es, que lo que huuiera sucedido, y no sucedido, no se dize sino es por interrogacion negatiua, que equiuale à afirmacion. La otra es, que el verbo se ha puesto en preterito; y la raçon es, por q̃ la cosa q̃ huuiera sucedido, ya auria passado; y así aqui el preterito Mexicano corresponde al castellano, me huuiera mojado, la huuiera muerto, &c. lo qual dize accion totalmente passada; pero si toda via durara, quando aquello se dize, se pondria el verbo en presente, el qual correspondiera al castellano, me mojara, estuuiera, &c. v. g. à vno que estaua fuera de Mexico, quando cogian gente para embiar à China, le puedo dezir : *In tlä nicän xieni, iniquac ötädänöc, inilä çan äxcän amo ye huëi äpan tonotih ?* vel *amo ye ompa alachinä ticä*, si huuieras estado aqui, quando prendieron gente, à estas horas no andubieras en la mar ? vel à estas horas no estubieras en China ? Pongo los verbos en presente, por que quando le estaua diziendo estas raçones, estubiera de presente en China, ò en la mar. En el siguiente exemplo se varia algo la construccion ordinaria deste adverbio : à vn pobreton à quien avia vestido el Governador le dixo vno : *xicmoilagöcämächili in tläotäni, in ömizmo chichihui, moquechilan oquinopilhui inon tilmätli, in oc nömä äxcän tiçlälitnem, in tläçan äxcän an ca timaxaubtinemiz, an ca ça achchi in moztötmätzin,*

## LIBRO QUINTO

tienes que agradecer al Gouvernador, que te ha vestido, y dadote essa manta, que traes puesta, que si no à estas horas andubieras con las carnes defuera lleno de andraxos.

*In yemacuil, in yemàtlac* ; en lugar de *in yemacuililhuil*, *in yemàtlac ilhuil* ; aunque son nombres imperfectos de los numeros *macuilli*, y *màtlac*, pero se vsan como adverbios para dezir: en dias passados, en tiempo pasado, ò sea de pocos, ò de muchos dias, v. g. *xonmotta in micampa in motepotzco*, *quên ôtonnemico in ye macuil*, *in ye mâtlac*, mete la mano en tu pecho, y mira como as venido en tiempo pasado, esto es: mira qual ha sido tu vida passada. Tambien dizen tiempo pasado aquellas preposiciones *mîcampa*, *motepotzco*, v. g. *Intîcampa in totepotzco miec in ôtiqûi yôbuîquê aub nel yê in cê ompa tîxtîhuî ochualca intîqûi yôbuîzquê*, en tiempos passados hemos padecido mucho, pero mucho mas padeceremos en los venideros.

*Achcbica*, *achcbca*, *achtzan*, (algunos añaden *achtzâ*, con saltillo en la vltima) son synonymos, y significan, amenudo, frequentemente; y si se les antepone *çâ*, significan mas frecuencia. *Iniquâc itlà tic tlaçdîlà achtzan achca ômpa tonilachîa in cânin câ inleîn tîçtlaçdîlà*, quando tenemos afficion à alguna cosa, miramos à menudo hàzia la parte donde està. De Santa Catalina de Sena dize vn Autor en su vida, que *Huel achtzan*, *achca quimopôbuiliâya inîtlapâlôlôcazin îlàideâcibhuâpilli*, reçaua muy amenudo el Auemaria. Ça *achcbica*, ça *achtzan* (estos se vsan mas de ordinario, que *achca*) *in tî tlaqua*, à cada rato comes. ça *achcbica in huallaub*, cada rato va, y viene, no haze sino ir, y venir. *Achcbica in ômpa yanb ocuamacôyan*, cada rato va à la taberna.

§. II. DE LOS ADVERBIOS *cenyobual*, *moçipa*, *mîcpa*, *idpa*, y de otros con que se dize cada dia, cada dos, cada tres dias, cada año, cada mes, &c.

**C**enyobual, toda la noche; *achtlein ònax in yeyobuac*, *cen-yobual oninàman*, *cen-yobual oninocuitlacuepinen*, no se que tuue la noche passada, que toda ella estuue deßaßofegado, y dando buelcos. *Cēcen yōbual*, duplicado el *ce*, significa, todas las noches; *cēcen-yobual in nitemiqui*, todas las noches sueño. *Cēcemilbuitl*, *cēcen-yobual pialō in ilpiicatē*, *inīc āmo cānā huel huālquīçazquē*, todos los días, y todas las noches se tiene cuenta con los pressos, para que no se salgan, y se vayan. Ya diximos en el adverbio *oc*, como *oc yohuac*, significa muy de mañana, y *oc-yōyohuac*, todas las madrugadas, y así no ay para que repetirlo aquí.

*Mochipa*, siempre, de cōtinuo. *mochipa nicān huāl lēleui in yohuatzinco*, buel *tech tolinia*, siempre viene de mañana por lumbré, muy mala obra nos haze. *ca mochipa nitlāhuāna huē-buēi ilbuitl ipan, auh nel ye nēnmanyān* de continuo me emboracho las fiestas, y aun tambien entre semana, que esso significa el adverbio *nēnmanyān*. Esta particula *pa*, compuesta con nombres, que de qualquier manera significan numero, los haze adverbios, que signifiquen otras tantas vezes, como es el numero, v. g. de *cē*, vno, sale *ceppa*, vna vez; de *macuilli*, *macuilpa*, cinco vezes; de *mātlācēli*, *mātlacpa*, diez vezes; de *cempobualli*, *cempobualpa*, veinte vezes; de *centzon-tli*, *centzompā*, quatrocientas vezes; y de *mochi*, que significa todo *mochipa*, todas las vezes, que es siempre; de *quēzqui*, interrogatiuo, que tanto? sale *quēzquipa*, que tantas vezes? de *īzqui*, tanto, *īzquipa* tantas vezes; *nō īzquipa*, otras tantas vezes, v. g. *In cemilbuitl macuilpa ninotēcōhīhua*, *oc nōīzquipa in yobualtica*, cinco vezes al dia reço. y otras tantas à la noche. De *tlapobualli*, cosa contada sale *tlapobualpa*, vezes q se pueden contar, vñase con la negacion, *āmo tlapobualpa*, l. *āmo çan tlapobualpa* innumerables vezes. lo mesmo es *āmo çan quēzquipa*, ( q el affirmatiuo *çan quēzquipa*, significa pocas vezes) v. g. si confessando à vno le pregunto, que

# LIBRO QUINTO

tantas vezes ha hecho vn pecado, puede responder : *quē  
nīn nīc pōhuaz ? cuix çan quēzquipa, cuix çan tlapohualpa ?* como  
las tengo de contar ? por ventura son pocas, ò pueden-  
se contar las vezes que le he cometido ? tambien pudiera  
dezir sin interrogacion: *āmo çan quēzquipa in nīctlapīctēnēhua  
inītōcāzīn Totēcuiyo, vel āmo çan tlapohualpa nīzīlacati, no po-  
cas vezes he jurado falso, innumerables vezes he mentido.*  
*Achiquēzquipa, es algunas vezes : v. g. achiquēzquipa in ye  
nātōnahui, algunas vezes he tenido frios, y calenturas.*

*Miecpa, muchas vezes, es tambien compuesto de la  
particula pa, y miec, mucho. miecpa in ye nibuico tēlīlōyān,  
muchas vezes me han lleuado à la carcel. miecpa in yenino-  
cocoa, muchas vezes è estado malo. ça cencā, vel ça cencā huel  
miecpa in ipan nibuetzi notlātācol, muchissimas vezes he cai-  
do en mis pecados : notense estos presentes, en lugar de  
los preteritos. Achi miecpa, es hartas vezes, v. g. achi miecpa  
in noconitla notēicāub, aub in yēhuāil çan quenmānān in nech  
buālitta, hartas vezes he ido à ver à mi hermano, pero el  
raras vezes me ha visitado. āmo çan miecpa, significa pocas  
vezes; āmo çan miecpa, vel çan quēzquipa ōnitlāhuān, pocas ve-  
zes me he emborrachado, qual, ò qual vez solamente.*

*lōpa, vel iyōpa, sale de iō, vel iyō, que significa , solo;  
pero siempre se le antepone vna destas particulas quin, çan,  
ò çā, y con cada vna dellas tiene diuersa significacion.*  
*Quiniyōpa, significa la primera vez; quiniyōpa āxcān nīmoyōl-  
cūitla, esta es la primera vez, que me confieso. quiniyōpa  
yālhua in ōnitlachiato tēcpān quīāhuac, ayer fue la primera vez,  
que fui à ver la plaça. Çaniyōpa, significa : solamente vna  
vez : çaniyōpa in ōnitlāpaloto, iniquac mococoaya , solamente  
vna vez le visitè, quando estāua enfermo. Çā iyōpa, signi-  
fica, vna sola vez, y essa la vltima : çā iyōpa, in nīlatequipa-  
nōz in tēcpān, esta sola vez, y nomas, tengo de trabajar en  
palacio. mā çā iyōpa nomācēhuāli in motēpalehuilīzīn, ayudeme*



V. m. esta sola vez. El exemplo siguiente declara mucho lo dicho: *Quiniyôpa yâlhua ômilâbuân, aub çâ iyôpa yex, ipampa ca huel ônechcôcô in ôstli*, ayer fue la primera vez, que me emborrachè, y serà la postrera, por que me hizo mucho mal el pulque.

*Mômôxtlaè*, cada dia, lo mesmo significa *cêcemilhuil*, ò *cêcemilhuítica*. *wômôxtlaè*, vel *cêcemilhuil in quiahui*, cada dia llueue. *wômôxtlaè in nontlatêpanôa*, cada dia voi à palacio. *cêcemilhuil in ninochicacâ in aço, itlà nomâcêhuâlitz*, cada dia estoi esperando, si he de tener alguna suerte. *Huîpilauica*, cada tercer dia; *huîpilauica nîcâhuîtia in nomîl*, cada tercer dia riego mi sementera. *huîpilauica xitlâchhuil in toxôxôchitlà*, riega cada tercer dia nuestro jardin. *huîpilauica notech mottâlîa in âtônâhuîztli*, cada tercer dia me da la terciana.

Por que *yêilhuil*, significa tres dias; *nâhuilhuil*, quatro; *mâcêilhuil*, cinco; *chiquacemilhuil*, seis; *chicômilhuil*, siete; *chicueilhuil*, ocho; *chiucnâhuilhuil*, nueue; y *mâtlaquilhuil*, diez; de aqui es, que *yêilhuítica*, significa cada tres dias; *nâ-nâhuilhuítica*, cada quatro; *mâmâcêilhuítica*, cada cinco; *chichiquacêmilhuítica*, cada seis; *chichicômilhuítica*, vel *chichicômetica*, cada siete; *chichicueilhuítica*, cada ocho; *chichicucnâhuilhuítica*, cada nueue; *mâtlatlaquilhuítica*, cada diez. *câ-caxitlilhuítica*, vel *câcaxitlítica*, cada quinze; *cêcempohuailhuítica*, vel *cêcempohuáltica*, cada veinte; v. g. *Indâlcâ mâmâcêilhuítica in tiamiquî*, aub in *Tôllântzincâ cêcempohuailhuítica*; aub in *Mexicâ cêcemilhuítica*, aub in *Tezcôcâ çan ye no ihui*, nelye *yohual tiamiquî*, los de Chalco tienen feria cada cinco dias, los de Tullantzinco cada veinte, los Mexicanos cada dia, y de la mesma manera los de Tezcucô: y aun de noche tienen sus ferias. *Cêcexiuhica*, cada año; *cêcexiuhica nîmohuitequi*, cada año me agoto. *Cêcexiuhica*, cada mes; *cêcemerztica nonyau in quauhîlâ*, cada mes voi al monte. *Quêquêxquilhuítica nîmoy ôlîuîtia* ? de quâtos à quâto

## LIBRO QUINTO

dias te confiesas ? responde : cècennanàtica, vel chibicò-  
ometica, cada semana.

### §. 12. DE LOS ADVERBIOS çā ilatxaccān, cuēl, yecuēl, çan cuēl, nocuebye.

**C**Vel, denota mas presteça, y breuedad de la que se pretendia, v. g. cāmpa òcuēl or yā in tīlāutli, in quin òcatca? donde se desapareció tan presto el mensajero, que poco ha estaua aqui ? Yecuēl, significa lo mesmo q̄ ye, ya; pero añade la breuedad, y presteça dicha, v. g. ye-tilacā, āço ye òcuēllaqualoc ? tarde es ya, quiçā auran ya comido ? Dixo vn natural de Santa Catalina de Sena : Quimomācuēlxiubiliāya inilaçōichpōchiximli, in yecuēl itēnizīneo quimomachi liāya in itlāpalōlōcatxin itlādcācibuaḡilli : aub qui-niuh mochi conxiubtiliāya, inye cuēl moçaubixinoāya, andaua en cinco años la Santa Virgen, quando ya sabia de memoria el Aue Maria, y entrada en los siete, ya ayunaua.

Çan cuēl, en tiempo breue, en breue espacio. ompa Col-buacān òilbui loquē in Mēxicā in āmo iciuhca, in āmo çan cuēl òci-quihui in oncan itlādcāixquē ; En Colhuacan fue dicho à los Mexicanos, q̄ no llegariā tan presto, ni en poco tiēpo al lugar, dōde auian de reynar. cencā buāi in yāōyōtl in nēcālizīli mochiub, āmo çancuēl in uēcācābualōc, fue muy reñida la pelea, no se acabó tã presto. Nōcuēl, çan nōcuēl, yenōcuēl, y ye nōcuēl ceppa, significan : otra vez, como oceppea, pero añaden la breuedad dicha, v. g. omīd ca ye òyāquē in Caxtilēcā, aocmo ceppa buallāxquē : aub in òquix onxiuhuil, yenōcuēl ceppa omīd, inic yenōcuēlbuixē, corrió voz, dixose, que ya se auian ido los Españoles, y que no boluerian mas : pero despues de dos años se boluió à dezir con calor, q̄ venian otra vez.

Nōcuēlyē, saltillo en el yē, significa lo que en romance decimos, por otra parte, v. g. si vno que tiene muger, y hijos, por verse apurado se quisiēse ir por ay, y por otra

parte le detiene el amor de sus hijos dirà : *In quemmanian buel nellèlaci, in nicue qui mā canāpa nixtēhua: nōcuēlyè nech ilao-coltia in nocihuābūātxin, in nopilbūān, quēn ni quincānhiēbua?* me hallo à vezes tan apurado, q̄ me quisiera ir por ay, mas por otra parte me dan lastima mi muger, y hijos, como los he de dexar?

Víase tambien este adverbio, quando cuenta vno cosas de pena; ò gusto, y pasando de vna à otra, dize *nōcuēlyè*, como en castellano se suele dezir, pues q̄ diré destotro? v. g. despues de auer contado vno varias cargas, y tributos de los indios, añade: *niman ye nōcuēlyè in tētlāpalōliztli, intēnāmiqulixtli*, pues luego tambien lo que se gasta en recibimientos de Señores, &c. visitando vno sus sembrados de maiz, frisoles, y chile: holgandose de verlos buenos, dize con admiracion: o, *ilacacè, yecuel miāhuānizuequi in ilayacac icac tōtli, in acatto ōmōtēcac: nōcuēl yè izcā: ēxōtl yubquin pāpāqui; o, yenōcuēlyè izcā chilli, quēnin nōcencā paqui!* Valgame Dios! ya està para echar espiga la caña, que està al principio, y se sembrò primero; pues este frisol, parece que està alegre: pues este chile tambien, que leçano que està!

## CAPITULO TERCERO

de quatro adverbios, ò conjunciones, que son *ic, inic, çā, y çan.*

### §. I. DE LAS CONIUNCIONES *ic, y inic.*

**E**STAS dos conjunciones las mas vezes significan lo mesmo, y se construyen de la mesma manera, aunque algunas vezes se diferencian en la significacion, y otras, se vsa mas de la vna que de la otra. Estas particulas (en esta significaciō se vsa mas el *ic,*) pospuestas

à los

## LIBRO QUINTO

à los adjectiuos los hazen adverbios: v. g. *qualli*, significa-  
ca, bueno; y *qualli ic*, bien: *qualli it xinemicân*, viuid bien-  
hucî, grande, *buei ic*, grandemente: *cencâ huei ic ôtimorepô-  
huili in Totēcuiyo Dios*, muy grandemente has ofendido à  
Nuestro Señor. Otras vezes antepuesto este *ic*, al adjectiuo,  
se le deja adjectiuo, y significa: *tan*. v. g. *lidigo* à vno q̄  
llene à otro à cueftas, puede responder: *mā nic māma in-  
tlācamô ixquich ic etic*, cargarale fino fuera tan pesado, y al  
que auia de cargar le puede dezir: *tleimach ic otimoxhuili  
in iuhqui ic tetic* ? de que diablos te has hartado, que tan  
pesado estas ? Tambien sirven estas conjunciones (tambien  
es mas usado el *ic*, en esta significacion) de preposicion,  
y de regir algunos nombres, que no pueden ser regidos  
del verbo, v. g. *cui x itlā ic tinēchmonahuatilia* ? mandasme al  
go ? este verbo no puede regir mas de vn acusatiuo, y el  
otro le rige el *ic*. *âtle ic ticmorlayecoltilia in Totēcuiyo Dios*,  
no sirues en nada à Nuestro Señor.

Este *inic*, significa muy de ordinario: para. *mā ic xitla-  
mācehuā in morlatlacōl, inic uilapōpohuilōx*, haz penitencia  
por tus pecados, para que te sean perdonados. *amo ic ôni-  
huallā inic nimitznotequipachilhuix*, la raçon por que vine,  
no es para darte pesadumbre. En este exemplo se ha visto  
como el *inic*, corresponde al, para, castellano, ò vt, latino;  
pero el *ic*, tiene esta significacion: la causa y raçon por  
que. esta mesma significacion suele tener el *inic*: v. g. *Inic  
nicân ônihuallā, huel yēbuātl inic namēch mabhuix*, la causa por  
que vine aqui, es para enseñaros. *inic nicân amā lēpēuh ipan  
ônihuallā, ca çan ipampa inic amoyolcuihuix quē*, la raçon, y cau-  
sa, por que he venido à vuestro pueblo, es solamente pa-  
ra que os confesseis.

Tambien significa *inic*, y algunas vezes el *ic*, lo que  
dize el castellano, en quanto, v. g. *In Totēcuiyo Iesu Chris-  
to amo ômomiqilli inic Teōtl, çan ixquich ômomiqilli inic tlātic-*

pac tlācatziutli, Nuestro Señor Iesu Christo no murió en quanto Dios, sino en quanto hombre. *Iubquin patlan̄ in tītlantīn ic*, vel *in̄ic mōtlalōā, in̄ic qui nōnōixatihuī in Motēcōma*, corrian, que parecia, que bolauan; à la letra : en cierto modo buelan, en quanto corren los mensajeros, para ir à auisar à Montecuma : *auh in Motēcōma cencā ōmōtequi-pachō, in̄ic quimat in aocmo huēcahuātzē in Caxtilicā*, y Montecuma se afligió mucho de saber, à la letra : en quanto supo, que ya no venian lexos los Españoles. *In̄ic huēxi in huēy tomāhuac tlequīquixtli, yubquin cencā huēi tlātlatzīmīlīzīli, in̄ic caquixtli*, la artilleria, al disparar, suena como si fuera vn trueno; à la letra : la artilleria en quanto cae, suena como vn trueno, en quanto se oye. *In̄iquāc ōmōcāuh in̄ic ōtlātō*, quando acabò de hablar; à la letra : quando acabò en quanto hablò.

Este *in̄ic*, fuele ser nota de admiracion, v. g. *In̄ic cēhua* ! que lindo frio, que haze ! *In̄ic iiyāc* ! lo que biede ! *In̄ic ticocolē* ! que colerico, que eres ! Tambien significa este *in̄ic*, desde que, ò hasta que, v. g. *In̄ic ix ōniquix, ixcatqui in ōnopan mochiuh*, esto es lo que me ha sucedido, desde q̄ sali de aqui. *In̄ic ōhuālquix in tōnatiuh, ihuān in̄ic oncalac, nimau āmo tepitōn ōninocēhuā*, desde que salió hasta que se puso el Sol, no he descansado vn punto. Hablando vn Auctor de aquel Monge, que estubo trecientos años oyendo cantar à vn paxarillo, dize : *Iub oninomāt in ca āmo onibuēcāhuac, ca çan onixquicheābuiti in̄ic tlathuināhuac ōniquix, in̄ic yeimianin*, pensè que no me hauia tardado, sino que solo me auia detenido, desde que sali al amanecer hasta estas horas. En esta significacion sirue tambien el *ic*, y assi del mesmo Monge dize este Auctor : *In̄iuh momātzinō ca çan ic huāllathuic, çan ic uehca huālmōlālī in tōnatiuh, in̄iuhqui quin yei orāpan ōhuālquix tōnatiuh in ompa ic ōmohuēcābualit*, pareciòle que se auia detenido alli, desde que amaneciò hasta

## LIBRO QUINTO

como tres horas despues de salido el Sol.

Muchas vezes significa este *inic*, que. v. g. *ca yeōmōttac inic chicāhuaquē, inic tiācabañ*, ya se ha visto, que son esforçados, y valerosos. *mā titēch pīnāuhū mocēloquichtle, tlāxic. nexti inic titiācāub, inic toquichtli*, mira que no nos afrentes soldado, muestra que eres valiente, y hōbre de valor.

### §. 2. DE LOS ADVERBIOS *çan*, y *çā*.

**E**STAS particulas *çan*, y *çā*, son muy parecidas, aun en la significacion, si bien diffieren, y es muy necessario conocer su diferencia. *Çan* de ordinario significa, solamente, v. g. *Inic ōmonacayōitizind in ihuicac Tlāōāni Dios, ça çan ipampa inic techmomāquixtiliz*, la causa por que encarnò el Rey del cielo, fue solamente por salvarnos. *Tlein ticquāzquē in tienōilācā, āmo çan chiltzimi, quil-tzimi* ? Que hemos de comer los pobres ? sino tan solamente chile, y yeruas ? Suelese juntar este *çan*, con los nombres que significan, solo; y sirve en tal caso de expressar mas aquel solo: v. g. *çan nocel ōnibuāllā, yo solo vine. āmo çan iyōquē in qualin in yēctin quin mocnelilia in Totēcuiyo*, Nuestro Señor no haze bien à solos los buenos.

Tambien significa *çan*, sino; v. g. quando vno dize no ser vna cosa, sino otra, *çā āmo ōnicāhuac, ça çan ibuiān ōnic-nōnōtz* no le reñi, sino que le auisē mansamente. Hablando Montezuma de Cortes, dixo à los suyos: *mācamo yāōyōtica ticnāmiquicān in Teōtl, mā çan maicā, çan ibuiān ealaquiz in nicān taltepeuh ipan*, no salgamos al encuentro con guerra al Dios, ( así le llamauan à Cortes ) sino entre en nuestra Ciudad con paz, y sin ruido. Auiua mas esta significacion si al *çan*, se le postpone *yē*, con saltillo, v. g. *maçan yē maicā, çan yēihuiān ealaquiz*. Si à este *çan*, se le postpone *yē*, sin saltillo, y el adverbio *nō*, denota ser la mesma cosa, lugar, ò tiempo. lo que se sigue, v. g. *çan ye nōyēhuātl ōniquitō*,

lo mesmo dixe yo *çan ye nō oncān oniquin namic*, los encontrè en el mesmo lugar. *çan ye nō iquāc onir lācat*, naci en el mismo tiempo, *çan ye nō yuhqui*, vel *ihui*, de la mesma manera.

Muchas vezes no sirue de mas este *çan*, q̄ de auuiar la significacion del adverbio, à que se junta, v. g. *ilibuiz*, significa, inconsideradamente; y *çan ilibuiz*, es lo mesmo; pero expreso con mas viueza. *iyolic*, significa, mansamente, *çan iyolic*, lo mesmo, aunque significado mas viuamente; verdad es, que siempre tiene este *çan*, esto, que es ser exclusiuo de otra cosa, v. g. anda vno muy de priessa, y digo le : *mā çan iyōlic xinēnemī*, anda poco à poco, y con tiento; con aquel *çan*, excluyola priessa, que lleva.

*Çā*, la *ā*, larga, significa tambien, solamente; y es exclusiuo de qualquier otra cosa, pero diffiere de *çan*, en q̄ da à entender, que la cosa de que se habla, no era antes assi, sino que se ha reducido à nuevo estado, lo qual no tiene *çan*, v. g. si pregunto, à vno, que tantos hijos tiene, y el me responde : *çan*, ò *çaxcē*, dize simplemente, que tiene solamente vno; pero si dize : *çā cē*, quiere dezir, que ya no tiene mas que vno, con que da à entender que auia tenido mas. Vno que se lamentaua de que su Pueblo huuiesse venido à menos, dijo : *çahuel timātlactin tomōmēn*, ya no somos mas q̄ doze vezinos; el *çā*, da à entender q̄ auian sido mas en otro tiempo. Este *çā*, significa comō *çan*, algunas vezes: sino. v. g. vnos Principales de vn Pueblo, por auer perdido de su reputacion, dixerón : *aocmo itlā ipan tēchmatizquē in mācēhuahin*, *çā toca buetzcazquē*, *çā toca māhuilixquē*, ya no haran caso de nosotros los Indios, sino que se reirán, y haran burla de nosotros. *aocac ilācatl*, *ca çā caſtimani in āltepetl*, ya no ay gente, sino q̄ està desierto el Pueblo.

Tambien se dize con este *çā*, posponiendo *achi*, ò *te-piton*, lo que decimos en castellano : falta, ò faltaua muy poco, para hazer esto, ò aquello; v. g. *çā buel achi inic poli-*

## LIBRO QUINTO

huizquè in Mexicà, falta ya poco para que se acaben los Mexicanos. *çā acbìton inìc hualquìçāz in tōnatiub, iniquac ònì-nēub*, faltaua muy poco para salir el Sol, quando me leuantè. *ça tepitōn inìc àcìz centlatol*, faltale ya poco para llegar à la mitad. Alguna vez solo sirue este *ça*, de auuiar la significacion de lo que se le sigue, v. g. *çā cencāmātlāpālic*, es en gran manera fuerte. Antepuesto à los nombres, verbos, ò aduerbios, significa ser aquello infallible, v. g. *nelli*, significa cosa verdadera, ò verdaderamente; pues *ça nelli*, significarà infaliblemente, sin duda ninguna; y el que dize: *ca çāniāz*, dize, que en todo caso irà. à vno le auian dicho que hauian de morir presto sus Padres, y viendo algunas señales dello dixo: *anca çānelitiz inìc miquizquè in nō-nāuitzin, in nōtātzin*, segun parece, infaliblemente se cumplirà, el que se mueran mis padres.

## CAPITVLO QVARTO

de aduerbios de afirmar, negar, y dudar.

§. I. DE LOS ADVERBIOS *Quēmā, àmō*, y otros, con quien estos se suelen componer.

**Q***uēmā*, saltillo en la vltima, significa: si. *Quēmāca*, significa lo mesmo, con alguna reuerencia, y *quēmācatzin*, dize mucha mayor reuerencia: à esta afirmacion, se le suele anteponer *ca*, para mayor energia. *Amō*, saltillo en la primera, y la vltima larga, significa: no. con reuerencia se dize *āmōtzin*, y para mayor energia se le antepone el *ca*, *ca amō*, *I. ca amōtzin*. à este *amō*, se le puede, y suele quitar el *mo*, v. g. *ānibueliti*, pro *āmōnibueliti*, no puedo. *cuix ātiāz*? pro *cuixāmōtiāz*? por ventura no iras? Poniendo *nel*, à este *amō*, le haze interrogatiuo, con que

equina-



equiuale à affirmacion, y se da à entender, que es fuerça, que aquello sea así, v. g. si pregunto à vno, si à de ir à alguna parte, responderà: *àmonel*, vel *ànel niāx*? *āquin nel*, vel *acnel yāx*? pues no he de ir? quien auia de ir? la mesma fuerça tiene, si se les posponē à estas negaciones *noço*, ò *nelnoço*, v. g. *àmonnoço*, vel *àmonel noço niāx*? *āquin noço*, vel *āquin nel noço yāx*?

Si à estos *nel*, y *noço* se les antepone *ca*, se hazen adverbios causales, con que se da razon de algo, v. g. *yālhua àhuelnihuia*, *canel*, vel *canoço oc nīlatequipanoāya*, ayer no pude ir, por que estuue trabajando. lo mesmo es *canelnoço*, aunque parece da à entender fue fuerça hazer, ò dexar de hazer aquello, de que se trata, v. g. vno que trabajò en dia de fiesta por necesidad, puede dezir: *ca nicnocuītia capoppa buēi ilhuitlīpan ōnīlatequipand, ca nel noço*, vel *canoço nic. nolacatl*, confieso que è trabajado dos vezes en dias de fiesta, pero es fuerça, por que soi pobre; *cāmpa nel nicnocuīlīx in niquimacax in nopilhuāntoron*? *aub canel ilacihualtzitzinbuan in Totēcuiyo*, *cuix noço xiccābualōnī*? de donde he de sacar que darles à mis hijos? y siendo como son criaturas de Nuestro Señor, tengolos de dexar, sin cuidar dellos? aquel *noço*, que se va entremetiendo da à entender, que huuo mucha raçon para quebrantar las fiestas. Tambien podia dezir el mismo: *cayēhuātl in inic noço quemmanian noconīlla. cōtiuh in ilhuitl*, esta es la raçon, por que algunas vezes quebranto las fiestas.

Suele se anteponer *ach*, à *ca nel*, *ca nelnoço*, y *canoço*; y así tienen mas energia, aunque significan lo mesmo. como si refiero vn dicho de vn Doctor, y despues digo: *ca huel nelilixtli*, *ca huel melahuac in ōquimītalhui*, *achcanellamatini*, vel *achcanoço*, vel *achcanel noço tlamatini*, es mucha verdad, dixo muy bien, por que era, vel, como quien era sabio. Otra significacion tiene *canoço*, que no tiene *ca nel*, y es que con el

# LIBRO QUINTO

confirmamos, y respondemos à lo que vno ha dicho, v. g. si vno cuenta vn caso, puedo dezir : *canoço*, vel *canoço. tzin*, *canixpan mochih*, assi es verdad, delante de mi sucedido; y si vno dize que predicò diez vezes, puedo dezir. *canoço tziquipa*, assi es verdad, tantas vezes fueron.

Tambien significa *noço*, *anoço*, *nocè*, y *anoçè* (estos dos son sincopados de *noçoyè*, y *anoçoyè*) lo que la conjuncion latina, vel, y la castellana, ò; v. g. *cuix òttilāhuān*, *cuix noço*, vel *nocè òttilāhuān* ? te has emborrachado, ò has emborrachado à otros ? *nic mictia in nonāmic*, *iniquāc nēch nānān. quilia*, *in noço ayaxcan tlein* *quichihua*, aporroeo à mi muger, quando me responde, ò no haze tan presto las cosas. Este *nocè*, si se sigue à alguna oracion negatiua, no significa, ò; sino, ni : v. g. *ātle māttilā niquimizcalia in nopilhuān*, *nocè itlā qualli quimomachitā*, *ca çan quixcāhuiā in māhuilitā*, no doctrino à mis hijos, ni ellos aprenden cosa buena, si no que solo se ocupan en jugar. La mesma fuerça tiene este aduerbio *manocè*, v. g. *cequintin inmiqixtēmpān moyōlcuitā*, *āno ipampa in āço quimotlacōtliā in Totēcuiyo*, *mānocè quin yōltōnēhua in tlātlacōlca çan ipampa imē āno mictlan tlāxōzquē*, algunos ay, que se confiesan à la hora de la muerte, no por q̄ amen à Dios, ni tengan dolor de sus pecados, sino por no ir al infierno; el, ni, destes exemplos corresponde al *nocè*, ò *manocè*, Mexicano.

Sirue algunas vezes *manocè*, ò *manoço*, de lo mismo, q̄ *mā*, nota de imperatiuo, y optatiuo, v. g. *manoço itlā impan mochihua in notēcocolicāhuān*, *mā mīmiquicān*, Plegue à Dios les suceda algun trabajo à los que mal me quieren, oxala se mueran. *Ayāc acāiznēchiximati*, *manoço tēhuātzin nopan ximo. tlātōlti*, no ay aqui quien me conosca; fauorescame V. m. *Cuix nelli in axcan yohualtica mopantzinco òcalacquē in ichtecquē ? manocè xibualmotzātziti : cuix āno timitztopalēhuilizquā ?* Es verdad, que entraron esta noche los ladrones en tu casa ?

por

por que no nos diste vn grito; à la letra : danos vn grito;  
por ventura no te auiamos de fauorecer ?

§. 2. DE LOS ADVERBIOS *nelli, cuix, àço, y*  
*de la interjeccion iyoyabue.*

**N**elli, aunque es nombre, v. g. *nelli niqùitoa*, digo la verdad, sirue tambien del adverbio, verdaderamente : el *çã*, antepuesto le da mas fuerça, v. g. *cuix çã nelli in tèhuàtzi in ititoi lâtòcaub ?* eres verdaderamente nro Rey ? El *mach*, pospuesto le da aun mas energia, v. g. *nelli mach in ontlan itlapalibuiç, nelli mach in ôiellèlâcic, inic ôquimo-cuitlabui inâtl, in tepetl*, verdaderamente, y sin genero de duda, que puso mucho cuidado, hizo quanto pudo, y passò mucho trabajo en el gouierno de la republica. *Ach çã ye nelli*, es interrogatiuo de quien se admira de algo, que apenas le parece possible, v. g. si vno vee muerta, y hedionda à vna muger, q̄ viuierdo era muy hermosa, puede dezir : *achçã ye nelli yeèhuâlin, in yècxâyâque in yèlilachielicè catca ?* es possible, que es esta aquella dama, tan biçarra, y hermosa ? y aquello de Salomon, Ergo ne credibile est &c. es creible que Dios more con los hombres ? se puede dezir desta manera : *ye nelli, çâyenelli, vel ach çâyerenelli, .i. q̄en-mach çâyerenelli in ilhuicahuâcâtzimli, in tlâcatl Tlâtôâni Dios in. tlan moyetziequib in tlâtiçpac tlâcâ ?*

*Cuix*, es interrogatiuo, equiuale al *num*, y *ne*, latinos, y al, por ventura, castellano, v. g. *cuix ttiloquâç nequî ?* quieres por ventura comer ? algunas vezes se suele posponer el *mâ*, con saltillo : *cuixmâ ômomiquili in motâtzin ?* à se muerto por ventura tu Padre ? Si à este *cuix*, se antepone *in*, sirue de anteponerle à algun nombre, ò verbo, que vno no se atreue à afirmarlo, ò por que no esta cierto, si se llama assi, ò por que quiere dar à entender, q̄ le da aquel nòbre, no por que lo sienta assi, sino por accommodarse con los que

## LIBRO QVINTO

le dan el tal nombre, v. g. predicando vno quiere dezir, que ai algunos embusteros, q̄ los engañan, y al nombrarlos, dize : *cayēhuāntin in cuix tēciuh tlāz quē tēciuh pēhuīquē*, *ihuān ināquīquē in cuix quinnōtzā in ābuāquē in tlāloquē*, *ni-man yē in cuix nānāhuāltin tlāhuīpochin*, estos son los que llamaís conjuradores del granizo, y los que dezis, ò dizen ellos, que hablan con los Dioses del agua, y los que professan ser bruxos. Quando quieren nombrar à vno, y no se acuerdan bien de su nombre vsan de *cuix acē*, que es lo mesmo, que *cuix āgoyē*, v. g. *oquimecahuītacquē cētālācal*, *cuix- acē itōcā Pedro* ? han açotado à vn hombre, que no se si se llama Pedro.

*Aço* significa, quiza; v. g. *āço moztla nihuāllāz, ānoço*, *quin buipila*, quiza vendrē mañana, ò despues de mañana. Suele ser interrogatiuo, y seruir de lo mesmo, que *cuix*, y entonces se le suele posponer *mā*, v. g. *ācomā ōicmomā bīū imic ye ōmāxifico in Tlātoāni* ? has sabido como ha llegado ya el Gouernador ? Suele se componer con *āmo*, quando se le sigue, y dezir : *āço āmō*, vel *ācaçomō*, vel *āçacamo neltilizli in tlein ōitlhuīlēc*, quiza no es verdad, lo que te han dicho. Tābien se suele cōponer con *ayāc*, y dezir : *āçayāc*, vel *ācaçayac*, v. g. *ni nomatia ācaçayāc*, vel *āçayāc neth palēhuīz*, entendi; que nadie me ayudaria.

*Yyo*, vel *iyoyahue*, vel *yoyahue*, son interjecciones del que esclama doliendose, v. g. *iyoyahue*, *onoilahuelilic* ! ò desdichado de mi !

### §. 3. DE LOS ADVERBIOS *çānēn*, *çannēn*, *tlēcannēn*, y *nēnyan*.

**C**ānēn es adverbio de dudar, vsase quando vno duda si sucederā lo que dessea, ò espera, no lo que teme; vnas vezes significarā en romance, por ventura, y otras, querra Dios, v. g. *cuix çānēn nocnōpiliz nomācēhuāltiz*

in motēpalehuilixizīn? tendrè por ventura dicha, en que me favoreseas? Imilā çanēn oiyēcquixque in pixquīpan, caniman nic nāmīlīx in uochpōch, āço çanēn oquic nēcīx acā qualli ilacal tēlpocāizīn, si Dios quiere, que tengamos buena cosecha, luego he de casar à mi hija, quiçà querrà Dios, que de aqui allà se ofresca ocasion de algun moço virtuoso.

Çan nen, es compuesto de çan, que ya hemos declarado, y de nen, significa, en vano, como nen, aunque con mas energia, v. g. āmo çannēn buālchōchōca yobualitea intecolōtīl, ilā quītōznequi, āço ticēmē ye titomiquilixquē, no en vano (son palabras de vn supersticioso) ni sin causa continua el buho en venir à llorar de noche, algo pronostica, quiçà se morirà vno de nosotros. Si vno le leuantò à otro, que era ladron, con intento de que le castigassen, y no lo castigaro, puede dezir: çannēn omīctēnilapīqui, çannēn itech omīctēlami in ichtequilixtli, āmo ic ōlātācānīlīlōc, en balde, sin prouecho, le leuantē, que era ladron pues no le castigaron por esso; si dixera çanīlapic itech omīctēlami in ichtequilixtli, querria dezir: con falsedad, y mentira dixedel, que era ladron. Verdad es que algunas vezes concurren como syonimos çanīlapic, y çannēn, v. g. ācōmo inman, çannēn, çanīlapic ōtībūālāquē, ye ōcūēlātōnquix, ya no es tiempo, en balde hemos venido, ya se acabò la fiesta, el combite, &c.

Tlēçannēn, es interrogatiuo, y significa: de que sirue, de que prouecho es? v. g. tlēçannēn tictequipānoa? ca āmo mitzīlaxītlāhuix, de que prouecho es seruirle? pues no te ha de pagar. Vase en su lugar de Tlēicnēn, v. g. tlēicnēn ticnōnorza? cuix ilacaqui? de que sirue darle consejos? por ventura da oydo à lo que se le dize? lo mesmo significa tlēic, con el verbo nonay, v. g. tlēic nonāix in ōmpa nīāz? de que me ha de seruir el ir alla? Tlēic nonāix in nic āhuāz in. tlācamō ilātlācamati, de que prouecho es que yo le reprehenda si el no haze lo que le dizen?

*Nēnyan*, ò *nēnya*, es compuesto de *nēn*, y significa lo mismo, v. g. de vnos, que querian mouer vna cosa muy pesada, y no podian dize vn Auctor: *nēnyan mochiçicābua*, *acānā coliniā*, En valde ponen todo su esfuerço, pues no la menean ni vn passo. *Canēnyan*, es lo mesmo, que *cannēn*, v. g. *huel omilhuil in quitētē mōquē in impiltzin*, *acān buel quittaquē*, *cannēnyān īxquiquicaya*, *āhuic huiā*, dos dias enteros buscaron a su hijo, y no le pudieron hallar; en valde, y sin prouecho, mirauan, y andauan de vna parte a otra.

## CAPITULO QUINTO

de varios adverbios, y conjunciones.

§. I. DE LOS ADVERBIOS *tlalhuiz*, *ilhuiz*, *ilhuiz*, *ilhuicē*, *ilacā*, *ilacāço*, y *anca*.

**T***l**alhuiz*, ò *can tlalhuiz*, significa: inconsideradamente, sin que, ni para que, v. g. *anēch yōllōtlabue*, *lilōcācūepa*, *anēch chichicūepa in oētlī*, *inīc cantlalhuiz antequāquā*, os enfurece, y buelue como perros el pulque, que arremeteis, y embestis sin que, ni para que. *mācamo can tlalhuiz xiquito in tlein tiomati*, *cūix can tlalhuiz quīlāpoa in īōp*, *in īpetlācal in āquin mīmatcātlācatl*, no digas inconsideradamente lo que sabes, que el que es cuerdo no abre inconsideradamente sus cofres, esto es no descubre sus secretos. *ilhuiz*, y *canilhuiz*, es casi synonimo de *ilalhuiz* v. g. *ilhuizilāca*, hablar inconsideradamente, diziendo neccidades. *ilhuizilācatl*, hombre de poco juyzio, *ilhuizilātolli*, palabras ociosas, y vanas.

*Ilhuiz*, ò *ilhuicē*, saltillo en la vltima, significa: especialmente, ò mucho mas, v. g. *cancā tīatōlinimēmi in tīmācēhuāliztīrīn*, *campatīctocūilizquē in īxquich tēōtīlanilāyilhuiz*

*in axcan in doctaque, ix ça tiquexquitotón, in ye tontlami, timiqui in ica itétzin, iquanbixin Totēcuiyo cocolixtli, passamos gran trabajo los naturales, por que de donde hemos de sacar tanto como nos piden? en especial agora, que somos tan pocos, y nos vamos acabando, y muriendo con pestes. In oyub quicac in, ilhuix, vel ilhuicē otlobuēlcuic; en oyendo, que oyò esto, mucho mas se amoinò.*

*Tlacà*, breue la primera *a*, y la segunda con saltillo, es adverbio de que vsa, el que se acuerda de repente de algo y lo dize, auiendo dicho antes lo contrario, ò otra cosa diferente, v. g. preguntale à vno su confessor si tiene algun pecado, y el dize: *atle maitlà ic onicnoyolitlacalhui in Totēcuiyo: tlacà niquilnamiqui cē cihuātl onic buetxquili oniquehuā*, en nada he ofendido à Nuestro Señor: así! acuerdome, que hize señas à vna muger, y la dessee. Para que se entienda el exemplo siguiente, supongo que en Mexicano son semejantes, y faciles de equiuocar, las palabras con que se dize: ocupacion de borrachera, y ocupacion de gouerno, predicando pues vno, dixo: *in amēhuāntin in ampipiltin in nēnmayān amo anquihuālcāqui in imissitxin Totēcuiyo; canelyē inic itech amotlamia in amotlābuāncatequih; tlacà ōnino tēmpatili in amotlādcātequih*; vosotros los principales no venis à Misa entre semana, y es que os escuais con vuestra ocupacion de borrachera; así! que me equiuoquē, quise dezir con vuestra ocupacion de gouerno.

*Tlacāço*, es adverbio de que vsa el que con admiracion cae en la cuenta de algo, que no auia reparado, ò à lo menos se confirma en aquella verdad, v. g. *tlacāço canelli in quitoa nocihuāub*, ye nopan huallatbui, valgame Dios, bien dezia mi muger, que ya queria amanecer. Viò vno muerta vna persona principal, y admirado dixo: *ye ōnoyollopachiub: tlacāço çan tēcennēneubcāmiçtia in miqixtli; tlacāço in quenin miqui in icnōixin, tlacāço çan nō yubmiqui in tlātoāni*

## LIBRO QUINTO

ya acabè de entender lo que passa, valgame Dios que la muerte no se aorra con nadie ! que à todos lleva por vn raserò ! que de la manera que muere el pobre, muere tambien el gråde ! *Tlacàcè*, saltillo en las dos vltimas, y breue la primera es el mismo *tlacàgo*, con el *yè*, significa casi lo mesmo. v. g. admirado vno de que su sementera, vaya tã adelante, dize: O, *tlacàcè ye cuel miàhuatiznequi in toelli*, valgame Dios, ya quiere espigar la caña ! No auia reparado vno, en que estaua vn amigo suyo en la conuersacion, y en reparando dixo: *Hui tlacàcè iztimohuicatz, ayamo mitzquiliāya*, que aqui estas ! aun no te auia visto.

*Anca*, es adverbio, de que se vsa, quando vno infiere algo de otra cosa que vio, ò oyò, y parece corresponder al, luego, castellano. v. g. viò vno en gran miseria à quien auia conocido muy prospero, y desengañado dixo: *anca in tlālicpac nēcūlōnōlli neilamacuilli anca çan nēnquīzcāyōil*: *anca aile itech huetzix intoyōllo inix tlālicpac*: *anca çanyuhquin cochticbualli tēmīlli ipan ticmatizque inix tlālicpac ic pāco*, luego las prosperidades del mundo, no son si no vanidad ! luego no deuemos afficionarnos à cosa alguna de la tierra ! luego hemos de tener por sueños todos los deleites del mundo ! En lugar de *anca*, entraua muy bien *tlacàgo*, pero tuuiera fuerza de admiracion, y no de inferir vno de otro, lo qual es proprio deste *anca*: v. g. dixo vna muger à su marido, que auia cantado ya dos vezes el gallo, despues de media noche, y el infiriò: *anca ye huel yēhua in òtimixitl*, segun esso buen rato ha que despertaste.

### §. 2. DE ALGUNOS ADVERBIOS INTERROGATIVOS.

**Q***Vēn*, es interrogatiuo, significa, como, de que manera: v. g. *quen timoyetzica*, como esta V. in. *quēn milācatl*, in tla òquimomachitl in noconetzin in tlein no-



pan òmochiuh? à la letra parece que significa, como soy persona si mi padre sabe lo que me ha sucedido; pero quiere dezir: q̄ serà de mi si mi padre sabe, &c. y los ladrones pueden dezir quēn tūlātā, in tlaōiānōquē, que serà de nosotros si nos prendieren. Si se le pōsponē mach, es pregunta con admiracion: v. g. quēnmach in āmo axcenmiquē iz gān iyō cēcentētl amāyātoton ic anmāpāntibūitzē? como es posible, que no tengais frio, trayendo ceñida vna sola manta de nequen? Este quēnmach antepuesto à los pronombres, v. g. quēnmach buel tēhuatl, vel quēnmachtami, &c. significa dicho- so tu, &c. aunque tambien se dize, quando se habla de desdichas, como lo dixeron los Mexicanos, quando vieron los Españoles: quēnmach buel tēhuāntin in tiquitūzquē in tic mahuiçōzquē in tēççō in tōtlapallo ic ticālīnūzquē in tāuh in tōtepūh; in tūxpan tomatian pōpolibuiç in Mexicayōtl! que à nosotros nos huuo de caber la suerte, de ver regada con nuestra sangre à nuestra Ciudad! y que en nuestro tiempo, y à nuestra vista se aya de perder el Imperio Mexicano! y à sus hijos dezian: Quēnmach buel amēhuāntin in ōanquīpantiliquē, in ōamopan mochiuh in tlein cocōc tēōpūhqui in tic chīxūicātē! que à vosotros huuo de caber la suerte, de que en vuestro tiempo ayan sucedido las miserias q̄ estamos aguardando!

Aquēn vel āmoquēn, dize carencia de turbacion, pena, y cuydado; v. g. iniquac ōnēch ābuac ōninōchiuh, quando me riñō no me alterē, ni se me dio nada. āquēncā in noyōllo, tengo el coraçon sossegado, no tergo passion con nadie. Los Santos Martires dirian à los Tiranos, si hablaran en Mexicano: āquēn nicmati, āquēn nēch chihua, ācan āchi nēch co- coa in mōtēlāiyōhuitiliz, de ninguna manera siento, ni me empecen, ni lastiman tus tormentos. āquēn mowati, y āquēn tlata, quieren dezir: es vn desvergonçado, no tiene res- pecto à naide.

# LIBRO QVINTO

*Quēnin*, es interrogatiuo, como? v. g. *quēnin amo ti nēchixi mai*, *cuix amo nimotāzin?* como no me conoces? no foi yo tu. Padre? Aquel moço que estūno ducientos años en el combite de la otra vida, sin parecerle mas que vn solo dia, al boluer à su casa, diria: *quēnin?* amo *nicā in no chān?* como? no es esta mi casa? *quēnin in?* *cuix oninixcusp?* como es esto? he perdido el tino? *ach ca cā nicān*, *ca amo ninixcuepa*, cierto es, que esta es mi casa, y que no he perdido el tino. Si à este *quēnin*, se le antepone *in*, no es interrogatiuo, y significa: asì como, de la manera que; v. g. *mā quimonequilli in Totēcuiyo*, *in quēnin tinēcholinia*, *mā cāmō yuhqui tiquitax*, *ihuān mā oc huālcā mopan mochibua*, quiera Dios, que asì como tu me hazes mal, lo veas por tu casa, y aun peor. *amo cān quēnin*, significa: no como quiera, en gran manera. v. g. *Inōyuh qui cac in*, *amo cān quēnin tlā huelcuic*, *tlahuēlpocōn*, quando huuo oydo esto, no es como quiera. lo que se enojò, y enfureció.

*Cācān quēnin*, à poco mas, ò menos, v. g. *cācān quēnin tic chihua in tlein*, *nimitztequihua*, hazes à poco mas à menos lo que te encargo. La significacion deste *cācān*, es: sin traza, disparatada, y neciamente, v. g. *cuix cācān tēnāc nī notlācax?* pues que? he de meterme en manos de la justicia, ò de mis enemigos, sin que ni para que, y neciamente? *amo timomāchia*, *mānōcē titlatequipāoa*, *cācān cāmpa*, vel *cācān cānū tiquiquēzinēm*, no estudias, ni trabajas, por ay te andas perdido. *Iniquāc mochibubica Mīssa*, *amo ninotēochibua*, *cācān tlein nāch niquilnamiqui*, en tiempo de Mīssa no reço, sino que me diuierdo en mil disparatadas imaginaciones.

*Quēnam?*, saltillo en la vltima, quando es aduerbio, es synonimo de *quēnin*; y *amo cān quēnam?*, de *amo cān quēnin*. Tambien sirue de nombre interrogatiuo, y significa: de que manera es? v. g. *quēnamicāzintli in Totēcuiyo* Dios? de

que



# LIBRO QUINTO

gatiuos, auia la interrogacion, y muestra mayor duda de lo que se pregunta, y enfado de su perplexidad. v. g. si vno me habla, y mete tanta parola, que no le entiendo, diré: *leinmach iquiroa?* que es lo que suele dezir el Español: que Diablos dizes? y à vno que buscandole, no puedo dar con el, puedo dezir: *cāninnach tinēnēnēnēni?* donde diablos andas? En el adverbio *iquin*, he puesto otros exēplos desto mesmo. Este *mach*, se suele anteponer al presente, ò preterito indicatiuo, quando vno repara en algo que no auia reparado, pero lo afirma con alguna duda. v. g. dixerón los de vna Ciudad de vnos forasteros, y espías: *āquiquē in, in mochipa nicān tonāhuac mābultia?* *mach āmo tiqumiximai?* quienes son estos, que de continuo juegan cō nosotros? parece, que es gente no conocida. *Tle ōtimāil?* *mach buel ōchēchiliuh in mīxtololo?* que tienes? parece, que tienes los ojos muy colorados.

Antepuesto *mach*, al preterito despues de la *o*, significa: mucho, en gran manera. v. g. *ōmach nicianōie in mīmiz- notēmolia*, me he cansado mucho en buscarle. *ōmach ibuiniquē*, se an embriagado mucho estan perdidos. En esta significacion se vsa tambien de *machē*, saltillo en la vltima. v. g. *ōmachē tepozmecaica quicēcatzilpiquē*, le ataron muy bien, y apretadamente con vna cadena. *Çanmach*, y *çanmachē*, antepuestos à los verbos significan, que à vno todo se le va en hazer lo que el verbo significa; v. g. *tlāximocāhuacan, çanmach antlāuā*, callad, que todo se os va en hablar. *Çanmachē nēchāhua*, no haze sino reñirme.

In *machē*, significa especialmente, mayormente, v. g. *ca buel mochint in quinomacatinemē in mīxtl*, in *tlāpāl*, in *machē buel yēhuāntin intēyacanquē*, todos se dan à la embriaguez, especialmente los mandones. Significa tambien: esto es, conuiene à saber, para explicar alguna palabra precedēte, v. g. *Tlātlacoānie in tlācano coconixpaniliz inēōyūica tīcīl*,

*in machè yèhuatl in teōpixqui in molātlacōlēcōlix, ica niman ābueltipāux, pecador si no descubres al medico espiritual, esto es al Sacerdote, la enfermedad de tus pecados, de ninguna manera podras sanar. Notese esta frase de machè. Tlein machè nō ic cācamanāloa in notātzin ! que de chistes, que dize mi Padre !*

*Çacè, saltillo en la vltima, significa : finalmente, vñse, quando despues de auer contado vno varias cosas, cōclue con la vltima, ò con vna proposicion vniuersal, v. g. à los que se quieren confessar les puedo dezir : monēqui anquītōxquē in quēzquipa ōāmlāhuānquē, in quēzquipa ōānquītla cōquē in imissātzin. Totēcuiyo, çacē quēcīzquipa in ōīpan anhuetzquē in occequi tēmīctiāni tlātlacōlli, es menester, que digais quantas vezes os auéis emborrachado, quantas auéis dexado de oyr Missa, y finalmente quantas vezes auéis caido en otros pecados mortales, y en cada vno dellos. aquel quēcīzquipa, significa preguntando : quantas vezes cada vno, lo qual no tiene quēzquipa, que significa simplemente : que tantas vezes ?*

*Yēquēnē, saltillo en la vltima, tambien significa : finalmente, vltimamente; pero se vñse, quando se temia, ò aguardaua algo, que al fin sucediò, v. g. in ye ic expa molātlātlāhuānīlīncaya in Totēcuiyo, yēquēnē moquīxtitihuetzico in ītlachibualtzin in Angel, à la tercera vez, que orò Nuestro Señor, vino finalmente, el Angel criatura fuya. Quando los Conquistadores reboluieron la segunda vez sobre Mexico, dixeron dellos los Mexicanos : Quil yēquēnē ōnōcūēl huāllāquē ōquīçacō ? disque vltimamente han venido otra vez ? Nōhuiāmpa ōīlayēyēcō in na nēchciali : ābuelmochiuh, ic yēquēnē ōqualān, hizo quanto pudo para que yo viniera en lo que queria; no fue possible, con que vltimamente se enojò. Tal vez significa este yēquēnē, vltimamente, y juntamente : mucho mas, v. g. apurado vno de su necesidad,*

# LIBRO QUINTO

y de la de sus hijos, dessea irse, y dexarlos; pero repara despues, y dize: *quên niquineāuhēbaax ? cuix amo yēquēnē huel motolnizquē ?* como los he de dexar ? por ventura no passaran vltimamente mayor necesidad ?

Si à yēquēnē, se le antepone *quēn*, significa: quanto mas, v. g. pretendiò vn mandoncillo quitar con ciertos embustes vnas tierras à vn indio principal, supolo el Governador, y dixole: *niman mīxco nēci in āquēn timomati in āle ipan tiilachia: inlā tlaçōpilli ībūc timoīlāpaloa inic tiēlāl-cuīliznequi, quēn yēquēnē tiquinchibua tiquinpōloa in icnōtlāca ?* se te ocha de ver, que eres vn desvergōçado, y atreuido: si te atreues à vn principal, y le quierēs quitar sus tierras, quanto mas mal haras à los pobres ? Si à yēquēnē, se le antepone *gā*, parece que significa: es possible ? v. g. desperatò muy temprano vna madre à sus hijas, y quexandose la vna de tanto madrugar, dixo: *quin ic oppa in tẏatzi quānāca : ye cuēlyē tīechmēbūliā ? aubye huellaçāuhyobuac in ōito. tēlēcaquē, gāyēquēnē quēxquichtōn in ticochizquē ?* no ha nada que cantò la segunda vez el gallo, y ya tan presto nos leuantas ? pues à noche bien tarde nos acostamos, es possible, que tan poto hemos de dormir ?

§. 4. DE LOS ADVERBIOS *yēcē, tēl, māçotēl, y ātēl.*

**Y**ēcē, la primera larga, y en la vltima saltillo, significa: pero, v. g. *inmānel huellaçōtlanqui inin tiilmati, yēcē āhuel niccōbuaax*, aunque es muy linda esta manta, pero no he de comprarla. *Inaxcan oc nimitztlapōpolhuia, yēcē inila ōceppa yubqui ticcōbuaax, gāyē connequix inic yēquēnē tīcentzauētiāx*, por agora te perdono, pero si hicieres otra, no serà menester mas, para que finalmente lo pagues todo junto: aquel *gāyē connequix*, significa propriamente: no serà menester mas, con que se da à entender, que auia

otras

otras causas para castigar, y que en allegandose aquella, se executará el castigo.

*Tēl*, también significa : pero, v. g. dixo vn labrador à sus hijas : *tlemōlli moca épagōyō xicchibuatcau, tēlyē amēbūānīm anquimatī, ca amocibūātequib*, hazed el guisado con mucho epagote, pero esto mejor lo sabeis vosotras, pues es officio de mugeres. En dos ocasiones se vsa del aduerbio, pero, en castellano, vna es quando vno ha alabado algo, y luego con este aduerbio añade otra cosa, cō que lo deslustra, y en esta significacion vsa el Mexicano de solo el *yēcē*. otra es, quando ha dicho vno alguna falta de alguno, ò de alguna cosa, y con este, pero, añade otra buena propiedad, con que haze lleuadero lo primero, y en esta segunda significacion vsa el Mexicano indifferente de *yēcē*, ò *tēl*, v. g. trata vno de tomar por yerno, à vn mancebo, y dize del, *ca ienōtlācatl, àle iāxca, iēlatqui, iēl qualli tlācatl*, vel *yēcē qualli tlācatl*, pobre es, pero hombre de bien. Haze vno cargo à otro de que ha hecho alguna falta, y responde el otro : *māçotēl ōnicchīb, tlein tēl ipān motta in ōnicchīb, amō oc hualcā in tēbūāl ticchihūtinemi* ¿demos que lo aya yo hecho, pero tan gran cosa es? no es peor lo que tu andas haciendo?

Notese de camino este *māçotēl*, que corresponde al castellano, mas que, ò demos caso que, v. g. *māçotēl ōnic cuic, cuix motequib* ¿demos caso que yo lo aya tomado, quien te mete en esso? està à tu cargo? *māçotēl ōnicchīb, cuix quin ye nèbūatl nicpebualtia in tlalticpācīli*, ¿demos caso, que yo lo aya hecho, soi yo el primero en el mundo? Amenazaron à vn muchacho, que le auian de açotar, por que auia entrado en vna huerta à comer fruta, y el respondió : *māçotēl nimiqui caye ōniixhuic*, mas que me muera, ò mas que me maten, ya yo estoi hartos.

Bolviendo al *tēl*, digo que se suele entretexer cō otras

LIBRO QVINTO

raçones, con que vno muestra consolarse en alguna pena, ò escusarse de algo, que le imputan, v. g. con aquel muchacho que diximos, entrò vn hermano suyo en la huerta, y viendo que les amenaçauan açotes, dixo: *cuiç tēl nē huāt norlatlacōl? catēhuāzīn ōimēchmocuitlahuilitl inīc ōmo huāntzīnco nicalac tēpāncalco: ibuān ca ātle ōnicuic, çan tēliyō in quezquiteil ōmpa ōnicuā,* pues tengo yo la culpa? tu me forçaste à entrar contigo en la huerta, ni yo tomē fruta, solo comi allà vna poca. Reprehēde vno à otro diciendole: *Quēnmaeb ōtimotlāpaldīzīnō in īxquich ōticmōpōpolhui ic ōtimotēcōānochīl?* como te has atreuido à gastar tanto en el banquete? responde el otro: *ilein tēl ōpōpoliub? āmo çan yēhuāt in tocnolācayo?* pues que se ha gastado mas, de lo q̄ pedia nuestra pobreça? Visitando vnos sus sementeras, temia, que estuuiesse desmedrada la de temporal, pero por que por otra parte esperaua, que le saldria bien, mostrò su consuelo en vsar tres vezes deste tēl; *çayēhuāt in ximilli in tēpētālī nēch tequipachoa: ca tel ye cemixitl inīc bueyāc, āmo çā tēl cāxilīz īnin ātlālī?* sola la sementera de temporal me da cuidado; aun bien que va ya de vn gēme: no es muy fastible, que alcance à estotras de riego? esto dixo antes de verla, pero despues de vista se consolò mas, y dixo: *O, ca ātle tēl mā ōquītlacō,* En verdad, que no ha recibido daño ninguno. Ofreciose vn vasallo à su Rey para emprender vna cosa de mucho riesgo, en pro de la republica, dificultolo el Rey, y viendo que persistia, le dixo: *ca tēl yequalli mocēloquichīle, ye tēhuātī ticmati, canēl ye ticmōmaca, ca ye tētimonābualpoloa.* Ea pues soldado valiente sea en buen hora, como tu lo quieres; pues tu te pones à ello; tu mesmo te vas à la muerte sin saber lo que hazes. respondió entonces el vasallo: *ca çan tēlce momācēbual ticmotlanītal huiā,* aun bien, que solo vn vasallo pierde en el juego vuestra Alteça.



*Atēl*, es interrogatiuo, v. g. si hablo de vno, que ha hecho muchas ruindades, y al fin le mataron, puedo dezir : *ātel mochē in quimotzacuiltiti ā inīc ōmīctīlōc* ? no esta claro que pago todas sus ruindades con la muerte, que le dieron ?

§. 5. DE LOS ADVERBIOS, CON QUE SE  
dize en Mexicano : aunque, y siquiera.

**M**ānel, *immānel*, *imlānel*, y *mācibui*, significan : aunque; *Immānel* *can acbīzīuca aicmā ōnīmīznotequipachibui*, jamas aunque sea por vn instante, te he dado pesadumbre. *imlānel moch ticmocuīrīz in motlāilacōl*, *imlācamo ticcābuaznequi*, āle manel cē motlāilacol *mītzmopōpolhuilīz in Totēcuiyo*, aunque confieses todos tus pecados, si no los quieres dexar, no te perdonará Nuestro Señor, ni vno solo. El *mācibui*, de tal manera significa, aunque, que juntamente concede ser aquello así, lo qual tienen tambien *mānel*, y *imnānel*; v. g. *Mācibui*, vel *manel*, vel *immānel nicnōlācatl*, *ca nō ninomabuīzīlīlāni*, aunque soi pobre, tambien quiero ser respectado: si dixera *imlānel*, no concedia que era pobre, sino que dado caso que lo fuesse, queria se le tuuiesse respecto. A *mānel*, *immānel*, y *imlānel*, se les suele para mayor energia posponer el *yē*, con saltillo, v. g. *Immānel yē*, vel *immānelē nēch āpīzmiēlīzquē*, *ca yeppa izuinocāhuaz*, aunque me maten de hambre, en todo caso me he de quedar aqui.

*Māço*, tambien significa : aunque; v. g. al Rey recién electo le solian dezir los Mexicanos : *Māço titotlācāpō*, *māço titohuāmpō*, *māço titocēiub*, *māço titopīlīzīn*; *ca aocmo titotlācāpō*, *ca aocmo timīzīlāca ittā*, *ca ye ticēnīlamanīli*, *ca ye tīxtīlli*, *ye timacaxīli*, *tiēquānyō*, *ti tīeyō*, *timabuīz yō*, *ca ye ōmīznomabuīz yōtīlī in Totēcuiyo*, aunq eres como vno de nosotros, y nuestro compañero, y aunq eres nuestro hijo, no te miramos ya como ā hombre, tienes ya otro ser, eres ya persona de authoridad, espantas como León, tienes honra,

## LIBRO QUINTO

Y authoridad, por que te ha honrado Nuestro Señor. Ad-  
 uiertase, que *macihui*, es compuesto de *māgo*, y de *ibui*, y af-  
 si es lo mesmo, que *māgoibui*, ò *māgonelihui*, aunque sea así.

*Mānel çan*, ò *māçannel*, significa : si quiera, v. g. *mānel çan canā tepitzocorzin atōlātzinli xinēcb mōmaquli*, dame si quie-  
 ra vn poquito de atole. *mānel çaz centlapāctzin tlaxcalli xi-  
 nēcb mōmaquli*, dame si quiera vn pedacito de pan. Algu-  
 nas vezes viene bien el *çā*, y no el *çan*, conforme à lo que  
 diximos arriba destos dos adverbios : v. g. *mā çānel ipan  
 xinēcbuonachilti*, ( palabras son estas del hijo prodigo à su  
 Padre ) *ixcēmē monencātzitxinhuān*, tenme si quiera ya por  
 vno de tus criados; con el *çā*, da à entender, que ya no te-  
 nia otro titulo para estar en su casa, que el de criado, pues  
 auia perdido el de hijo : si lo dixera con *çan*, diera à enten-  
 der, que era capaz de titulo de hijo, de amigo, ò compa-  
 ñero, pero que se contentaua con el de criado. *Mānel çā*,  
 tambien significa: si quiera, v. g. *niučlzin ca nel ye amō timo-  
 nāmiltiznequi* ( son palabras de vna hermana de Santa Ca-  
 talina à la Santa ) *mātēl çayē xinoyēcēchichihua*, hermana, ya  
 que no te quieres casar, adornate si quiera, y componte.

### §. 6. DE ALGUNOS ADVERBIOS, CON QUE

se dize : mansamente, pacíficamente, poco à poco, &c.

**I**Yōlic, *ihuiān*, *matcā*, *yōcoxcā*, *tlamach*, *pāccā*, son casi syno-  
 nimos, y significan : poco à poco, quedito, despacio,  
 mansa, y pacíficamente, con tiento. algunas vezes se les  
 antepone *çan*, el qual no les altera su significacion, y otras  
 se vsa dellos, de dos, en dos, v. g. *çan ihuiān*, *yōcoxcā  
 òniētlācanā in tlātoani*, pacíficamente, y sin resistirle obedeci  
 al Governador. Dixo Montezuma de Cortes : *ye ic noncā  
 inē çan matcā ihulān. nicnāniqiz in tlātoani*, *mā huālmohuica*,  
 dispuesto estoi à salir al encuentro pacíficamente à este  
 señor, venga en buen hora. *Cencā çan tlamach in yātibui in*

*tlātō.*

ilātòquè, inic òcalaquitò in huēi tēcpā, fueron andando muy despacio los Caciques hasta entrar en palacio. Matcā yōcox-cā ticatē, viuímos en paz, y sin pendencies. Nānābui mān-tibui in mātlequiquixtlazquē, cenhuēl iyōlic in mantibui, yē qūi-caclihui inñyāōbuhūēuh, los arcabuzeros van de quatro en quatro, y muy despacio, al compas de su atambor.

Este iyōlic, pierde tal vez su primera i, v. g. mā gan ihuian yōlic xiquimocēnūbū in Caxtilicā, toma por amigos con paz, y sin guerra à los Españoles; este consejo dieron à Monteçuma sus vezinos. Tal vez toma este yōlic, los genituios de possession no, mo, &c. v. g. can huēl in yōlic yāi. bui, van muy de espacio: pero lo ordinario es no tomarlos. Notese este modo de saludar; si saludo à vno dirē: moyōlicāzīn, vel mā moyōlicāzīn; si es à mas de vno dirē: amoyōlicāzīn, vel mā amoyōlicāzīn; si se saluda con esta fras al que viene, significarà: seas bien venido, y si al que se va; vete en buen hora, ò vete con Dios, y si el que passa, al que esta parado, significarà: Dios te guarde. Vnos soldados saludaron à otros así: amoyōlicāzīn iācāhuāue, mā anniiyōcāhuātiitū, estad en buen hora soldados esforçados, no perdais el aliento, esto es: Dios os de esfuerço.

Tlācacco, significa tambien: con paz, con sosiego, v. g. Inqaltin in yēctin pāctinēmi, yōcox-cā nēmi, ācāmpa nācāznāhuē, tlācācconēmī, los buenos viuen alegres, no tienen temores ni sobresaltos, viuen con gran paz, y quietud. Cemēllē, larga la segunda e, y saltillo en la vltima, de ordinario se vsa antepuesta la negacion, y significa falta de vnion, y de paz, v. g. āic cemēllē yōcox-cā monoxtinēmī, nunca se comunican con vnion, y paz. ātlāca cemēllē, hombre de mala condicion. āihuianyōcān, ācemēllēcān in tlāhicpac, en el mundo, no ay quietud, ni sosiego.

§. 7. DE LOS ADVERBIOS yuh, yuhqui, iniuh, iniuhqui, yuhquinwā, mā yuhqui, ibui, ihuūhū, mō, y mōnel.

# LIBRO QUINTO

**I**VH, afsi. *Iuhcà in noyôllo in ca çã buel achic yenimiquiz*, afsi *està mi coraçon; esto es, esto persuadido, à que dentro de poco tiempo me he de morir. Si vengo en algo, que otro me propone dirè : ca ye qualli, ma yub mochibua, sea en buen hora, hagase afsi. Si se le postpone in, aunque aya enmedio otras palabras, significa : desta manera; v. g. inlã yub tinemix in, titlaçòtlalox, si viuieres desta manera, seras amado, y si se le postpone on, significa : dessa manera; v. g. àmo buel iuh, ninotlãlcbitlãçax ontzin, no puedo humillar-me dessa manera, tanto como esso. Nõ yub, çan nõyub, y çan yenõyub, significan : de la misma manera; v. g. çan yẽ nõyub anquinãquilizquẽ, çan ye nõixquich anquilhuizquẽ, le respondereis de la misma manera, le direis otro tanto. Notense estas maneras de hablar de yub : çan yub õtlabhuic in chõca, llorò hasta que amaneciò. çan buelyub onbuetz, cenyobual in õmoteõchũh, se le fue toda la noche en reçar. çanyub õilabhuic in quiauh, llouidò hasta el amanecer, axcan. cenyobual buel yub buetziz in yobualli, buel yub nopan clathuiz in mi lacuillox, esta noche se me passará toda ella en escreuir, me cogerá el Alua escriuiendo. çan yub õnquiça in buẽhuẽy ilhuil, in àmo anmoyõlcuitiã, passanse las fiestas principales sin que os confesseis.*

*Iubqui*, aduerbio ( algunas vezes es nombre, y su plural es *yubquẽ*, v. g. àmõ iztãquẽ, àmõ cencã tẽntzonẽquẽ, ca çan ye nõtiuhquẽ, no son blancos, ni tienen muchas barbas, son ni mas ni menos, que nosotros.) es synonimo de *yuh*; v. g. àcan yubqui õniquittac, in mã iuhqui inic huẽy, nunca he visto cosa que sea afsi, que sea tan grande. auh in ye yubqui niman ic oyaquẽ, estando afsi las cosas, idest, en este estado, luego se fueron. Çan nõyubqui, çan yenõyubqui, y nõyubqui, significan tambien : de la mesma manera ; v. g. çan yenõyubqui ic õquintlãpalòquẽ in Tlaxcalhẽcatlòdquẽ, in quẽnin õquitlãpalòquẽ in Atzacapotzalco Tlatoani, saludaron à los Principales

de Tlaxcala, de la mesma manera, que al Señor de Azcapuzalco. Si à *yuh*, ò *yuhqui*, se antepone *âmô*, ò *âcacomô*, tal vez significa hazer algo mal, y sin acierto, v. g. auiendo compuesto vno vn papel, dize à quien se lo auia perdido: *mā xīnēchmōlapōpōlbuilt in âcacomô yuhqui inīc ōnīquīcūlō*, perdóname, que quiza no he acertado à escreuirlo. de aqui viene, que *âiub cāyōtl*, y *âchiuhcāyōtl*, significan cosa mal-hecha, ò defacieto, v. g. *in pīltonīlī inīquāc quēmmanīān âyuh cāyōtl âchiuhcāyōtl conailia in nantli in tātli, cuix, âmō tlāzacuītilo* ? quando vn muchacho haze algo mal hecho para su padre, ò madre, no es castigado ?

*Iniub*, vel *iniubqui*, de la manera que, quemadmodum, v. g. *cuixicnequi nō yuh nītlāīyōhuīz*, *iniub nītlāīyēbuia* ? quieres que yo padesca, de la manera que tu padeces ? *Iniubqui in*, desta manera; *iniubquion*, dessa manera. si à *iniubquion*, se le postpone interrogacion, es frase de que usa aquel, à quien le dixerón algo, que se le haze nuevo, v. g. *Iniubqui on nocniubīzē* ? *aub catelyequalli*, que esso passa amigo ? bueno està. *Yuhquinmā*, y *in māyubqui*, ambos cō saltillo en el *mā*, se usan, quando se trae alguna metaphora, y significan : como, à manera; v. g. *mā ihuīcpatzīncō tihuiān inlātōcācībūāpilli*, *in māyuhqui pochōtl, ābūēhuētl, mā itlantzīncō tīnocehuāl huīcān*, vamonos à Nuestra Señora; es à manera de arbol grande, y sabino, pongamonos à su sombra. *robūian manīmanī in cocolīztlī*, *in mā yubqui āyahuitl tlālpan âcītimōtēcāroc*, en todas partes ay peste, como niebla ha cundido por toda la tierra. En lugar de *in mā yubqui*, se podria poner *yubquinmā*, y aun solo el *yubquin*, v. g. *Iubquin anchīchīmē anmōcūepā inīquāc anquīmotequīmacā in mīxītīl in tlapātīl*, os bolueis como perros, quando beueis demasiado. *Yubquin*, y *inubquinmā*, antepuestos à verbos, significan : pareceme que, v. g. *tlē ōtax* ? *yubquin*, vel *māch yubquin nītlācōxticā*, que tienes ? parece que estas triste.

## LIBRO QUINTO

*Ihui*, tambien significa : afsi. *ihui in*, desta manera; *ihui on*, desta manera. *maihui*, sea afsi. *nōihui*, y çan ye *nōihui*, de la mesma manera, v. g. *occeppa çan yenō ihui inictlaqualtilo*, de la mesma suerte le dieron de comer otra vez. *Huel ihui*, significa : mucho, recio, grandemente, v. g. *huel ihui in netlalōlo in tōtōcoa*, corren, y caminan aprieſſa en gran manera. *huel ihui tẕāẕāẕi*, grita muy recio. *huel ihui imla-tētecuitztibuitẕ*, viene piſando muy recio.

*Ihuihui*, la penultima larga, y ſaltillo en la vltima, ſignifica : con mucha dificultad, à mucha coſta, v. g. Los Mexicanos dixerón en la venida de los Eſpañoles : *imla huālēhuaxquē in toyāōbuān, inlā techicalizquē, ca uiquinyāōnā-miquizquē, catiquimicalizquē, ca huel ihuihui in ticcāhuoxquē in Mexicāyōil*, ſi vinieren nueſtros enemigos, y nos dixeran guerra, les ſaldremos al encuentro de pelea, mucho à de coſtar el dexar, y perder el ſeñorio de Mexico, y otra vez dixerón: *mā titomāiztlācōcān, mā titomāpatlacān; mānēn ācā çan moxiccāuh : ihuihui in techquixtixquē in toyāōbuān inie techitōcaxquē*, vengamos à las manos, y deſedamonos, no aya quien ſedeſcuide; les ha de coſtar mucho trabajo el ſacarnos, y echarnos de aqui. lo meſmo ſignifica *ihui huicāyōtica*, (alguno dize *obuihuicāyōtica*, pero no lo apruebo) v. g. *huel ihui huicāyōtica ōnicācic inlādcāyōil*, mucho me ha coſtado alcançar el ſeñorio. *Ayāc ihuihui inie chicāhuac*, ſignifica lo q̄ *ayāc quineuehuilia*, nadie ſe le iguala en fortaleça. *āle ihuihui inie tēmauh̄t̄l*, nada ſe le iguala en ſer coſa eſpantofa.

*Mō*, y *mōnel*, interrogatiuos, parece que ſignifican lo meſmo que *āmonel*, *ānel*, *āmō*, y *ā*, los quales aunque ſon negaciones, por ſer interrogatiuos afirman, v. g. ſi te digo à alguien algo, y no lo cre, le puedo dezir : *cuix āmo*, vel *cuix ātiquittaẕ* ? ò *ānel*, vel *āmō nel tiquittaẕ* ? ò *mō*, vel *mōnel tiquittaẕ* ? no lo veras ? Dixo vno haziendo burla de vn virtuofa : *Q̄ēnmach in huel tēbuātl : an ca āmo tūlātecpac*

*ilamat̄i;*

*tlamati; mōxclahūptla mō gan tēmāc tlamiz in mōllaquē ? mō-  
tlamahuīcolli ticchiubtiāz ? dichofo tu, segun veo no eres  
deste mundo, no està claro que vn dia destos quando te  
mueras se acabaran tus vestidos entre las manos de la  
gente ? no està claro, que iras à la otra vida baziendo  
milagros ? Yalhua huāllathui huel ònimiquizquia, mōnel itlà  
cōcōlli nōtic nemi ? ayer al amanecer estuue para morir, no  
està claro, q̄ deuo de tener algun mal humor allà dentro ?*

Diferenciase este *mō*, ò *mōnel*, de los adverbios, que  
diximos, en que à ellos se les puede anteponer *cuix*, (ex-  
ceptuase *ānel*) sin alterarles su significacion, pero si se le  
antepone à este, se da à entender, que aquello de que se  
habla no tendrà efecto, v. g. dixo vno, que auia de ir à  
alguna parte, y pareciendole despues, no ser posible, di-  
ze: *cuix mō huel maz ?* podra tener efecto mi ida ? como  
quien dize pareceme, que no es posible. A la hora de la  
muerte se confesso vno de mala vida, con proposito de  
emendarla, despues parecier dolo que no podria cumplir  
su proposito, dixo: *inlānipātīz, cuix mō huel nicclibuaiz in nic-  
cābuaiz in nābnilnemiliz in āxcāu ic ninorētolia ?* si sanare. como  
es posible, que yo dexe mi mala vida, segun lo acabo de  
prometer ? esto dixo consintiendo en boluer à su mala vi-  
da, con que se condenò.

§. 8. DE LOS ADVERBIOS *achic, moca, huel,  
quil, quilmach, canipan, y nēmpancā.*

**A** *Chic*, es adverbio, con que se muestra ( la significa-  
cion deste, quando es adverbio de tiempo, se pue-  
de ver en su lugar ) que ai diferencia entre vna  
persona, ò cosa, y otra, y entre lo q̄ à vna se deue, y lo q̄  
à otra. v. g. *achic in tēhuāntin totepāyo* : ( palabras son estas  
del buen Ladron ) *ca. tic txauctibui in totlātlacol; yecē inintzin  
caniman ātle itlātlacoliziu*, nosotros justamente padecemos,

## LIBRO QUINTO

pues recibimos el castigo de nuestras obras; pero este inocente no ha hecho mal ninguno. Si estan en la carcel vn homicida, y vn inocente, puede dezir este al otro: *achic in tēbuacl ca òitēmichì, ca mōlātlacol in tētxaqua; aub in nēhuātl aic mānel gaxcē pīnācātīl nōnāc miqui*, aun tu no es macho, que estes aqui, pues eres homicida, y pagas tu pecado, pero yo jamas he muerto, ni vn escarauajo. Tropeçò vno en cierra cosa, y quebrola, luego se escusò con q̄ no la viò, y dixole otro: *tleipampa in āno mōlātlacol? achic in tlā tīxpōpōyōtl*, por que dizes que no tienes culpa? esso fuera si estuieras ciego. Algunos dicen *chir*, en lugar de *achic*, pero es abuso.

*Moca*, antepuesto à los nombres, significa estar algo lleno de lo que significa el nombre, v. g. *moca çoquitl*, està lleno de lodo. *ye òmach teubyoac in īxāyac, gāmocatlalli*, tiene la cara cubierta de polbo, està lleno de tierra. *Tlēmōlli moca epāçōyō xicchihuācan*, hazed el guisado cō mucho epāçore.

*Huel*, es intensiuo, v. g. *huel qualli*, muy bueno. *huel āno qualli*, es muy malo. *huel āxcān ōhuāllā*, agora en este punto acaba de venir. significa algunas vezes: bien, y por esto *nīc huelitī*, significa: me parece bien, me agrada; lo que agrada se pone por paciente. *nīc huelcaqui in tleinīnēchilhūia*, apruebo lo que me dizes, y admito tus ruegos. *nimitzlahuelcaquilia*, concedote lo que me pides. Con este *huel*, se suple el verbo latino possum, y con el negatiuo: *āmo huel*, vel *āhuel*, el verbo nequeo. v. g. *cuix huel ticchihuaz in tleinīc ōnimitztlālahuētl?* podras hazer lo que te he rogado? *ca āhuel nīcchihuaz*, no lo puedo, ò no lo podrè hazer. Deste *huel*, sale el verbo neutro *huelitī*, poder: *āmo nīhuelitī*, no puedo. *Āhueli* vel *āhuelitī*, no es posible: v. g. *nēnīlaquāz nequi in cocoxqui, āhueli*, harto haze el enfermo por comer, no es posible. *Aoc hueli*, ya no es posible: v. g. *nēnīxquich totlāpal ticchihuā*; *ca huel aoc hueli*, *ca ōniciauhquē*,

haze.



hazemos quanto podemos, ya no podemos mas, que estamos cansados. *Ayamo hueli*, vel *ayahueli*, aun no es posible. *âçocahueli*, quizá no será posible.

*Quil*, ò *quilmach*, dizque, ò dicen que, v. g. *onic cac*, *quil*, vel *quilmach ye òmâxitiçoin Tlatoâni* ? dizque ya ha llegado el Governador ? notese este modo de hablar: *âmo çan quil-mach in tlein âxcân tilbuid ca huel nehtiliztli, catiquintaxquê, ca topan mochibuaç in iquinon*, lo que agora se nos dize no es fabula; ni hablilla sin fundamento, es muy gran verdad, lo hemos de ver, y ha de passar por nosotros.

*Çan ipan*, medianamente, de buena manera, v. g. *âmo huel quixbtic*, *âmô nôtepitôn*, *çan ipan*, vel *çan ipan qualli*, no es muy alto ni muy chico, sino de buena manera. *çan ipan inic tiquaubtic*, eres de buena estatura. *âmo huel tomâbuac*, *âmo no huel pitçâçtônli*, *çan ipan*, vel *çan ipan qualli*, no es muy gordo, ni muy flaco, sino de buena manera. Pongo aqui el adverbio siguiente, por que se parece à este; para dezir, que el vestido, sombrero, &c. le viene bien à vno se dize: *huel no pani*, me viene muy bien; *huel mopani*, te viene muy bien, &c. si fueren dos, ò mas las cosas, que vienen bien se dobla el *pa*, con saltillo, v. g. *huel ipâpani initlaquên, ininechichibual*, le vienen, y armâ bien sus vestidos.

*Nêmpancâ*, saltillo en la vltima; vsase, quando vno pretende hazer algo, y dudando si le ha de salir bien, se resuelue à acometerlo, valga lo que valiere, v. g. *nêmpancâ noconilhuîç*, *âço quichibuaç*, *ânoço âmo*, prouaré ventura en decirselo, quizá lo hará, ò quizá no, hagalo, ò no lo haga. *nêmpancâ onitôcac*, *âço mochibuaç in tōnacayōtl*, *ânoço âmo*, ya he sembrado, quizá se dará, ò quizá no, dese, ò no se de.

§. 9. DE LOS ADVERBIOS in *mâcamo*, *ânomâca*, *ayaxcan*, *mâ*, *bni*, o, *auh*, *cêpan*, y *nepan*.

## LIBRO QUINTO

**I**N *màcamo*, diffiere de *mācamo*, en que este tiene el *mā*, largo, y sirve al imperatiuo, y optatiuo, y aquel tiene saltillo en el *mā*, y su significacion es differente, como lo declararan los exemplos. *Tleinmā òtinechmūlanilì in màcamo niman ònimixuotlācamachitì?* que cosa me ha pedido V. m. en que yo no le aya obedecido al punto? *Tlein ocibūān monequi nicchihua in màcamo ònicchiuh?* que mas deuia yo hazer, que no lo aya hecho? *In oquic cenā tēchmotlāçdtilia in Totēcuiyo Dios, in āmo çan tlapobualli itētlacolilixzin òtopan quimochihuili, cuix oc ilā tēchmānāililix, in màcamo, vel in màca tēchmomaquili?* Pues tanto nos ama Nuestro Señor, q̄ nos ha hecho infinitas misericordias, aurà por ventura cosa que nos encubra, y niegue, y que no nos la de?

*Āmo màca, vel āmo in màca*, son dos negaciones, que afirman. *āmō màca momāçehualix in ye īxquich cābūil tiquēlēhuia*, no dexaras de alcançar lo que tanto tiempo ha que desseas. *āmō màca nicnēlōca intlein ticmātlahuia*, creo sin duda lo que V. m. me dize. *ayāmāca mitziximati*, no ay quien no te conosca. *Aquin màca tlātlacolē?* quien ay, que no sea pecador?

*Āyāxcān*, con dificultad, apenas, despacio, v. g. *āyāxcān nicnonextilia in nonēubca*, con dificultad alcanço el sustento necessario. *Iniquāc nēch nānānquilia in nonāmic, in voço āyāxcān tlein quichihua nonnotequipachōtiuh, nicāhua*, quando mi muger me responde, ò haze algo despacio, y con flemma, me enfado, y la riño. Algunas vezes dizen: *āyāxcān yōtica* muy de espacio, con mucha flemma, y sorna, y esta se podrá dezir, *āyāxcānyōil*, y el flematico *āyāxcānyō: tāyāxcānyō* eres muy flematico.

*Mā*, larga la *ā*, fuera de ser nota de imperatiuo, &c. como queda dicho, tiene otras significaciones, que explicaran mejor los exemplos. *āyāc āquin tiquixtilia, ticmahuitzilia, mā teōpixquē, mā tlātōquē, mā huēhuetquē*, no tienes respeto

à nadie, siquiera se sean Sacerdotes, siquiera principales, siquiera ancianos. *Cemítac moteōchibua, in mā yobuatxino, in mā nepantla tōnatiuh, in mā yobuáltica, in mātlàcà, in magāgo-quēmman*, siempre reça, siquiera sea por la mañana, siquiera à medio dia, siquiera sea de noche, siquiera de dia, ò à qualquier hora que sea. Los exemplos que se siguen diffieren algo de los passados en la significaciō del *mā*. *Cān ōanquitta-quē, manōcē ōanquicacquē oncā cēmē in nican chanēquē in aic tlāhuāna, mā ōceppa ichtec, mā ōceppa tētlacūicūilē* ¿ donde auéis visto, ò oydo, que alguno de los naturales, que no se emborracha, aya siquiera vna vez hurtado, ò tomado algo à otro? *Huel buēy quāquahūē in, in ācan yubqui oniquittac, in mā yubqui inic huēy*, Muy gran toro es este, en ninguna parte he visto otro semejante, que sea deste tamaño.

*Hui*, es exclamacion con que vno se admira, ò espanta de algo, que le coje derepente, v.g. veo derepente junto ami à vno, que no auia visto, y le digo: *Hui nocniuh tze tlacācē iztimoyeiztica*, valgame Dios amigo, que aqui estas! *Hui auca ipampa in nicnōtlācatl ātle ipan nitto*! de manera, que por que soi pobre, no se haze caso de mi! Quando el espanto, ò la admiracion es grande añaden *tlē*, con saltillo al *hui*, y se pronuncian como palabras distintas, v. g. despertando vno con vn sueño pesado, dixo: *Hui, tlē nopiltzintzine buel āmo qualli in ōniclēmīc*! valgame Dios señor, y que mal sueño he tenido! y auiendo contado su sueño, respondió el otro: *yubqui on tle, hui: ca cā ye huel nō yēhuāl in ōniclēmīc, āciltā topan mochihuaz*, es posible, valgame Dios! lo mesmo he soñado yo, quizá nos sucederá algo.

O, es exclamacion del que se admira de oyr, ò saber lo que no sabia, y así vno, auiendo oydo à otro, que le daua cuenta de sus cosas muy al reues, de la fama, que corria del, dixo: O, *yubqui on nocniuh tze? buel ocentlamantli inic niematia inmotenyo*, valgame Dios, ¿ esto passa? muy discreto

concepto

# LIBRO QUINTO

concepto hauia yo hecho de lo q̄ se dize de ti. Lo que dixo Alexandro à Diogenes viendolo reboluer muchos huesos de muertos, sedirà en Mexicano asì : O, bui, micca, aub tle taxicà in oncanon ? mach ticmāneloa, mach toconitzciub in miccaomil ! tle otax ? aoc ticmati ? valgame Dios hermano, que hazes ay ? parece que rebuelues, y andas mirando los huesos de los muertos ! que tienes, as perdido el juyzio ? Tambien vno, que haze algun raçonamiento, encaxa de quando en quando esta o, para que reparen los oyentes en lo que dize, y asì auiedo vno referido el modo de gouernar de los antiguos, concluyò diziendo : o, cihui in òuenicò, in òtlamanilicò in huēhuetquē òtēhcāuhciub, cā cenca huēi inic òmōlacuētlahuicò, mirad, desta manera viuieron, y se portaron los viejos nuestros antepassados, gouernaron con mucho cuidado. Para mayor reuerencia se suele poner otzin, en esta significacion, en lugar de o. Tambien vñ de este otzin, el que habla despues de otro, apoyandole lo q̄ ha dicho, v. g. auiendo dado vn Padre vnos buenos consejos à su hija, tomò despues la mano la madre, y dixo : otzin, cōcōtzin, tepitzin noconētzin, nochpochizn, ca òtocoenmocuilì òtocoenmānilì iniyorzin in moconētzin, Ea pues niña hija mia, ya as oydo lo que te ha dicho tu Padre.

Aūh, sillaba breue, corresponde al, y, castellano, pero no al de esta oracion, he comprado vn sombrero, y vn jubon ( este, y, en Mexicano es ihuān, ) sino al de esta : te amo mucho, y para que veas que es asì te doi esto, ca cenca nimitzilaçòtla, aub inic huel moyòllo pachibuitz in ca huel nelitiliztli in, ixca in nimitzmaca. Aūh, sillaba larga, y con reuerencia aūbitzin, tiene otra significacion bien diferente, la qual por ser dificultosa explicaran mejor los exemplos. si vno me viene à veer, le puedo aun antes que me hable recibir con decirle : aūh quēmihuitz ? vel aūh tlein tiquitoa ? Pues, como vienes ? vel pues, que dizes ? que es menester ? si vno

me dize algo, puedo al responderle empear por este *aùh*, con que parece apruebo lo que ha dicho, ò su venida, si no à dicho nada. Así recibió el Rey de Azcapuzalco à los Mexicanos, quando los vio la primera vez: *aùh toilà-buàne quèn an buitzè*? Pues, tios nuestros, como venis? Refiriendo vno à su muger, que auia oydo vn sermon muy bueno, empegò ella diziendo: *Aùhtzin noconètzin, quènmachbuel tèhuàtzin in òtocon moilamachùtzin òto inùlätoliz in Totècuiyo*, muy bien, hijo mio, dichoso tu que fuiste à oyr la palabra de Dios. Este *aùhtzin*, es tambien synonimo de *ca que-màcàtzin*, v. g. pregunta vno à otro si hizo lo que le mandò, responde el otro: *Aùhtzin tlatoànie, ca ònic chùb*, si señor, ya lo hize. Tambien sirue este *aùhtzin*, de estruillo, quando vno cuenta algo, con que haze tiempo para acordarse de lo que se sigue, y da à entender le parece bien lo que dize, y quiere que los otros reparen en ello.

*Cèpan*, juntamente: vrase siempre en composicion, v. g. *techmocèpan chicàhuilia in Totècuiyo* Dios, à todos juntamente nos da salud Nuestro Señor. *Nèpàn*, tambien se vsa en composicion, y fuera della se dize *nèpànòtl*, significa adinuicem, v. g. *titonèpàn icnèlià*, vel *nèpànòtl titonèlià*, nos hazemos bien los vnos à los otros.

#### §. 10. DE LOS ADVERBIOS QUÈNTEL,

con otros synonimos suyos, y de *telchiul*, y *tepàyo*.

**Q**uèntel, algun tanto, v. g. *aub in òquèntèlizin tlathuic*, in òachitlanèx omèubtzinò in tlatoani, y despues que huuo algun tanto amanecido, y aclarado vn poco se leuantò de la cama el Gobernador. *aub in ye achì quèn tèltzin òmozcalli*, in ye achitètzin quimàmattiub in amatl, nicàn òhuallà. despues que llegó à tener vso de razon, ya que iua sabiendo leer vn poco en vn libro, vino aqui. Si digo de vn enfermo *ye achitzin quèntèlizin*, quiero dezir q̄ tiene

# LIBRO QUINTO

alguna mejoria. En estos exemplos ay los adverbios *achitzin*, y *achitetzin*, que significan : vn poco, vn poquito, como tambien *tepitzin*, y *tepiton*. Estos adverbios suelen servir de adjectiuos, v. g. *tepitzin tlaqualtzinalli motetzinco monexiz*, comerà V. m. dos bocados. *tepiton nacatl ònicquà*, he comido vn poco de carne. lo mesmo significa : *tepitzo coron*, vel *quexquichizocorzin nacatl ònicquà* : y de vn perrito se dize *tepitocorzin*, es chiquito. Synonimos destos son *tepitcanzin*, *tziquiton*, con menos precio, y *tziquitzin*, cō amor. Si se dobla la primera sillaba destos, haziendola larga, v. g. *tētepitzin*, *tētepitcanzin*, *tzitziquiton*, &c. disminuyen mas la cola, q̄ es lo q̄ dize el castellano, chiquillo, &c. De todos estos diminutiuos se puede vsar seguramente en Mexico, aunq̄ dizē algunos q̄ son vocablos de Tlascala, ò Tezcuco.

*Aquitzin*, y *aquiton*, tambien significa : vn poco, v. g. In *àquinamatqui Esau òquinamacac iniyacapanlatqui*, iniyacapan nemac inipampa aquiton *ēpatzatl*, El necio de Esau vendiò su maiorazgo por vnas pocas de lantejas, ò legumbres. *òtictotlalaquilitò in Tlàtōani*, *cenmātecochtōn cenmāpictōn aquiton tlatli ipantzinco òtoconchayāhuatò*, *òtocontepēhuatò*, fuimos à enterrar al Gobernador, y à echar sobre el vn puñadillo, y vn poco de tierra.

*Telchitl*, y *tepayo*, aunque parecen nombres, son como adverbios de que vsa vno quando se huelga del mal de otro, ò muestra que tiene su merecido, v. g. si à vno le sucede vna desgracia, puede dezir otro: *telchitl itepayo*, *itecò morequi*, *ma oc huālcā ipan mochibua*, me huelgo, su merecido se tiene, plegue à Dios que le venga mas mal. Yyo *òcēl notlabuelilitic*, *achāye nitelchitl*, (arriba vimos la significacion deste *ach*) *achānel notepayo?* à desdichado demi, no está claro, q̄ tengo mi merecido? Al *telchitl*, se anteponen los semipronombres *nī*, *tī*, &c. y al *tepayo*, los otros *no*, *na*, &c. El *telchitl*, tal vez tiene plural *telchimē*.

§. II. DE ALGUNOS ADVERBIOS QUE  
se deuen reducir à los de tiempo, y algunos Mexicanismos,  
que no se pusieron en su lugar.

**Y** Eiconya, rato ha, v. g. yeiconya in nimitzotètēmōlia, buē  
rato ha, q̄ te busco. yeiconya in motlaqualtītīcā, buen  
rato à, que està comiendo. Este adverbio se junta  
con presente, no con preterito, y así no estubiera bien  
dicho: yeiconya in ōtlaquā, sino yeyēhua, vel yecuēl yēhua in  
ōtlaquā, buen rato ha que comió. Cā īca in, luego, dentro  
de breue espacio, v. g. cā īca in xibūālicibui, ven luego. cā  
īca in nihualnocueptibuetzix, luego al punto boluerē. Cēmi,  
y con mas energia çazcēmi, de vna vez, v. g. çazcēmi ōni-  
quixnabuatī, de vna vez le despedi. cēmixiaub, vete de vna  
vez, acaba de irte. Tambien si van algunos à alguna par-  
te cada vno de por sí, y quiero que vayan de vna vez to-  
dos juntos, les dirē: çazcēmi xibuiān.

Noçan, toda via, hasta agora, v. g. caye miecpa ōtimocō-  
cō, aub cā tepitōn inic timiquizquia, ōūh āmo ic ōtimoneuili-  
cuep, noçan āxcān çan yeyuh ipan tinemi in uāqualnemilix, mu-  
chas vezes has estado enfermo, y faltō bien poco, para q̄  
te muriesses, y no por esso te has emendado, aun hasta  
oy andas del mesmo modo en malos passos. Ayamo huel  
ōmpa niāx, ipampa noçan nican moyexicā in Tlātōāni, aun no  
puedo ir allā, por que toda via està aqui el Governador.  
Noçanāmo, aun no, v. g. An ca noçanāmo onāci in nām aub, ipam-  
pa ātel ticmitalbuia inūteb māmarzin in āgo ōuimocelilī, à lo que  
parece aun no ha llegado mi carta pues no dizes en la  
tuya si la has recibido.

Rematō este capitulo con poner vnos modos de ha-  
blar algo extrauagantes, y propios desta lengua, cuiο  
proprio lugar es el Capitulo de los Mexicanismos. Noma-  
ti ( pro ninomati ) inic ticnequi ticochix, pareceme que te  
estas durmiendo. nomati inic anquinequi anlātōzquē! Que

## LIBRO QUINTO

amigos fois de parlar! *Tlāçixxiē tepitze: nomati çayē ic tic-  
nēqui in timābultiz*, estate queda niña, parece, que no te  
hartas de juzgar. *Tlāxixbui intilatlātia cōcōtzin*, no mati çayē  
ic timonēnequi, date priessa en atizar, parece, que lindeas, ò  
chiqueas mucho. Vna madre amenazando à sus hijas, les  
dize: *yē ompa niauh*, çayē connequix, inic amocpac namechà-  
ānax, alla voi, no será menester mas, para cojeros de la  
melena.

Otros adverbios dexo, ò por que son faciles, ò por  
no alargarme mas de lo que me he alargado, à que me  
obligò la importancia de estos adverbios.

## CAPITVLO VLTIMO

de dicciones, que mudan la significacion, sola-  
mente por la variacion del accentu.

**N**O hago libro à parte de la cantidad de las síla-  
bas desta lengua, por que lo que se puede redu-  
cir à regla, ya lo he dicho en el discurso del Ar-  
te. Solo en este Capitulo vltimo pondré algunas diccio-  
nes, q̄ varian la significacion, con solo variar el accentu.

*āchili*, 1. larga, hermano mayor de la hermana me-  
nor: *āchili*, 1. breue, pepita, ò semilla. *chilāchili*, vel *īachyo*  
*in chilli*, pepita de chile.

*āhuā*, 1. larga, y saltillo en la vltima, dueño del agua.  
*āhuanic* saltillo en la 1. le riño.

*āhuātī*, 1. larga, y breue la 2. encina. *āhuāī*, ambas lar-  
gas, gusano lanudo de arbol. *āhuātī*, saltillo en la 1. y breue  
la 2. espina delgada.

*āhuic*, 1. larga, hācia el agua. *āhuic* saltillo en la 1. de  
aqui para alli. (calabaça.

*āyōtli*, 1. *ādōtli*, 1. larga: caño de agua: *āyōtli*, 1. breue:



*āmāc*, ambas largas, à la orilla del rio, *āmāc*, 1. larga, y vltima breue, significa en el papel, como *āmāpan*.

*āmāna*, n, 1. larga, y 2. breue, tener agua en lebrillo, ò cosa ancha. *āmāna*, saltillo en la 1. y 2. breue, le desassosiego.

*āquetza*, n, 1. larga, colgar el agua, como lo haze quien haze cacao, para que haga espuma. *āquetza*, saltillo en la 1. algo la cabeça.

*ātlācātl*, saltillo en la 1. 2. larga, y 3. breue, hombre inhumano, y sin raçon. *ātlācātl*, 1. larga, 2. con saltillo, y 3. breue, marinero, ò pescador.

*Çābuatl*, ambas breues, farna, ò viruelas, ò cosa semejante. *çāhuātl*, ambas largas, rio de Tlaxcala.

*Cālli*, 1. breue, la casa. *cālli*, 1. larga, tenaquelas de caña, ò palos con que se faça el mayz toztado del rescoldo.

*Cē huētzi*, 1. larga, y 2. breue, cae vno. *cēhuētzi*, ambas breues, yela.

*Chīchi nī*, 1. larga, mamar. *chīchi*, 1. breue, perro. *chīchi*, saltillo en la 1. si es nombre, v. g. *nochīchi*, de *chīchitl*, mi salua, ò bofes; si es verbo, v. g. *nīlachi*, remendar.

*Cōcōc*, ambas breues, cosa que abraza la boca, como pimienta; &c. *cōcōc*, 1. breue, y 2. larga, asliccion, y trabajo, synonimo de *teōpouhqui*.

*Huēbuetzca nī*, saltillo en la 1. sonreirse. *huēbuetzca*, 1. breue, reirse mucho.

*īcac*, 1. larga, su çapato, de *caçtli*. *īcac*, saltillo en la 1. estar en pie.

*Yēcōa nīc*, 1. larga, y 2. breue, acabar lo que vno haze. *yēcōa nīc*, ambas breues, si el paciente es de persona, es verbo desonesto, pecar con vna persona; si el paciente es cosa de comer, ò beuer, significa probarla, aunque en esta significacion es mas vsado *yēcōa nīc*.

*Mā tēquī nīno*, saltillo en la 1. y en la 3. y breue la 2. es preterito perfecto de *nīno mā tēquia*, me lauo las manos. *mā-*

## LIBRO QVINTO

*tēqui nino*, 1. larga, y 2. breue, me corto la mano.

*Mātia nic*, 1. larga, poner manos à la estatua, ò figura. *mātia nic*, 1. breue, yo lo sabía.

*Mētztli*, 1. larga, Luna, ò mes. *mētztli*, 1. breue, muslo, ò pierna.

*Mimíloa mos*, 1. larga, y 2. breue, se rebuelca como vna bestia. *mímíloa mo*, 1. y 2. breues, cae rodãdo, como quien cae de alro.

*Pācbihuia nico*, 1. y 2. breues, assechole, espíole. *Pācbihuia nico*, saltillo en la 1. y larga la 2. me aprouecho de algo, como de medicina.

*Pāpāca nic*, 1. y 2. largas, baldonar. *pāpāca nic*, saltillo en la 1. y larga la 2. frequentatiuo de *pāca*, lauar muy bien algo.

*Pāti*, 1. larga, deshacerse, oderretirse algo, v. g. nieue, yelo, &c. *Pāti*, saltillo en la 1. sanar el enfermo.

*Pāla nic*, 1. breue, trocar algo. *pāla nic*, 1. larga, desleir algo, v. g. massa en el agua. *pāla nino*, 1. larga tambiē, cansarse de esperar, y desesperar de salir con algo.

*Pīloa nic*, 1. breue, lo cuelgo. *pīloa nic*, 1. larga adelgar algo, y así el que no puede enhebrar vna aguja, dize del hilo: *nic yācapīloa*, vel *nicquāpīloa*, le adelgaço la punta, torciendole; y del fastre, ò çapatero, que encera el hilo, se dize que *xīcōcui lapīloa*.

*Pīllic*, 1. larga, hilo adelgaçado. *pīllic*, 1. breue, cosa ahidalgada, y noble, v. g. *huelpīllic ītlātōl*, habla con elegancia. *huel pīllic īyōllo*, es de noble condicion.

*Pōloa nic*, 1. breue, perder algo. *pōloa nic*, 1. larga, reboluer harina, ò saluado, ò tierra con agua.

*Quāqua*, 1. breue, mascar pan, carne &c. ò roer el raton papel, manta, &c. *quāqua*, saltillo en la 1. morder la pulga, &c. ò vn muchacho à otro; de los perros que se muerden peleando, se dize: *moquāquā*, y de las ouejas, &c.

que

que pacen, se dize : *ilaquàquà*. *Quàquàqua nic*, saltillo en la 1. y la 2. breue. mascar el enfermo lo que no puede trag-  
gar, ò el sano lo que està muy duro, v. g. carne mal co-  
cida; y si es reflexiuo, se dize del perro, que se espulga, ò  
de los cauallos que vnos à otros se rascan *moquàquàquà-  
timani*, se estan rascando los vnos à los otros.

*Quāubtli*, 1. larga, el Aguila. *quābuitl*, 1. breue palo, ò  
arbol: pongo aqui estos dos, por q̄ en cōposicion, queda  
de entrambos solo el *quauh*, y se distinguen en ser el vno  
largo, y el otro breue.

*Quèquétza nīla*, saltillo en la 1. y breue la 2. dar pata-  
das de coraje. *quèquétza nīla*, 1. y 2. breues, pisar, y trillar:  
de las aues, que se toman, se dize : *moquèquétzā*, y del ma-  
cho : *ilaquèquétza*.

*Quīābuātl*, 1. y 2. breues, y larga la 3. agua llouediça.  
*quīābuātl*, 1. breue 2. larga, y 3. breue, el çaguan de la casa.

*Quīlāni*, saltillo en la 1. y breue la 2. es tercera per-  
sono de *īlāni*, pedir. *Quīlāni*, 1. breue, y 2. larga, es terce-  
ra persona de *tlāni*, ganar. (de *āli*.

*Tātli*, saltillo en la 1. Padre. *tātli*, larga la 1. tu beues,

*Tēco*, 1. larga, pasiuo de *tēca*, tender. *tēco*, 1. breue,  
pasiuo de *tēqui* cortar.

*Tēma nic*, 1. larga, echar maiz, trigo, reales, &c. *tēma nic*  
1. breue, bañar en temazcal, assar en hornillo, ò barbacoa

*Tēpilixin*, larga la 1. hijo de alguno, *tēpilixin*, la 1. breue.  
pudenda muliebria.

*Tēquīlia*, 1. larga, y 2. breue, applicatiuo de *tēca*, ten-  
der algo à la larga, ò echar cosas liquidas dentro de algo.  
*tēquīlia*, 1. y 2. breues, applicatiuo de *tēqui*, cortar.

*Tēxtli*, 1. larga, cuñado, *noitēx*, mi cuñado. *tēxtli*, 1.  
breue, harina, *noitēx*, mi harina.

*Tlācā*, 1. larga, y saltillo en la 2. plural de *tlācāil*, persona.  
*tlācā*, 1. breue, y saltillo en la 2. palabra del q̄ cae en la quēta,

## LIBRO QUINTO

y enmienda lo que dize. *tlàcà*, saltillo en ambas, de dia.

*Tlācōtli*, 1. larga, y saltillo en la 2. esclauō. *tlācōtl*, 1. breue, y 2. larga, la vara: en composicion queda de ambos el *tlaco*, que se distingue por los dichos accentos.

*Tlālhuia nic*, 1. breue apercebir, ò preuenir à alguno, para que haga algo à su tiempo. *tlālhuia nic*, 1. larga, allegar, y echar tierra à vna planta, para que crezca.

*Tlāmāti nic*, 1. y 2. breues saber algo, ò ir à alguna parte; *cān titlāmātiuh* ? donde vas ? *Tlāmāti ni*, saltillo en la 1. y la 2. breue, trauessear; *tlāmātinemi*, anda trauesseando: tābiēn significa hazer algo de habilidad, y así *tlāmā*, y *tlāmāqui*, es el medico, ò official de officio de habilidad.

*Tlāmāmālli*, 1. y 3. breues, y 2. larga, la carga, *tlāmāmālli*, todas breues, cosa barrenada.

*Tlānēhuia nicno*, 1. breue, y 2. larga tomar algo emprestado. *Tlānēhuia nic* saltillo en la 1. y larga la 2. tener vna persona, ò cosa, por otra por inaduertencia.

*Tlāpāctli*, 1. y 2. breues, cosa partida; *centlāpāctli tlāxcelli*, vn pedaço de pā. *tlāpāctli*, 1. breue, y 2. larga, ropa q̄ se lava.

*Tlāpālli*, 1. y 2. breues, color para pintar, ò cosa teñida, de pa, teñir. *tlāpālli*, saltillo en la 1. y breue la 2. esfuerço.

*Tlāpālba nic*, saltillo en la 1. y breues la 2. y 3. saludar. *tlāpālba, ni*, todas breues, comer, prouando de algo liquido, ò mojar el pan en potaje, ò salsa. (quemar.

*Tlātā nic*, 1. larga, y 2. breue esclōder. *tlātā*, 1. y 2. breues,

*Tlātlāni ni*, saltillo en la 1. y la 2. breue, preguntar *Tlātlāni, ni*, 1. breue, y 2. larga, ganar algo en el juego.

*Tlēcāhuia nic*, saltillo en la 1. y breue la 2. subir algo arriba. *Tlēcāhuia*, 1. breue, y 2. larga, pegar fuego à algo.

*Tlēco*, 1. breue, en el fuego. *tlēco, ni*, saltillo en la 1. subir.

*Tōca*, 1. larga, sembrar, y enterrar. *tōca*, 1. breue, seguir à alguien.

*Tōtōca*, neutro, 1. breue, y 2. larga, ir de prissa. *tōtōca*,

actiuo,

activo, 1. larga, y 2. breue, andar corriendo tras de alguna cosa, ò escaramuzeando. *Tòtōca nic*, saltillo en la 1. y la 2. breue, ahuyentar, ò desterrar, à alguien. *tòtōca ni*, saltillo en la 1. y la 2, larga, sembrar en varias partes.

*Tzòtōxōna nic*, 1. y 2. breues, golpear algo, ò tañer instrumento. *tzòtōxōna nic*, saltillo en la 1. y breue la 2. dar palmadita con la mano, alagando a vn muchacho, ò à vn caualllo, &c.

*Xēloa nic*, 1. larga, desparramar paxa, hojas de maiz &c. como para q̄ se sequē. *xēloa nic*, 1. breue partir, ò rajar algo.

*Xēxēloa nic*, 1. larga, y 2. breue, desquartizar al aorcado. *xēxēloa nic*, 1. y 2. largas, desparramar paja maiz, &c. vease el Capitulo de los frequentatiuos. (yerua.

*Xihuitl*, 1. larga la cometa. *xihuitl*, 1. breue, el año, y la

## INDICE DE ERRATAS.

La f. significa Folio: la p. Pagina: la l. Linea.

FOL. 4. p. 1. l. 17. pro significa, lee significan. f. 5. p. 1. l. 24. pro destas, lee estas. f. 8. p. 2. l. 16. pro *tēmachtianē*, lee *tēmachtianimē*. f. 19. p. 1. l. 30. despues de palo, pon vn punto. f. 19. p. 2. l. 25. despues de *Totēcuiyo*, pon vn punto. f. 22. p. 1. l. 18. pro *ōmonacayotitxinō*. lee *ōmonacayotitxinō*. f. 47. p. 2. l. vlt, pro qua, lee que. f. 49. p. 2. l. 1. pro *ixopēlica*, lee *itxopēlica*. f. 52. p. 2. l. 10. pro *ihuā*, lee *ihuān*. f. 65. p. 2. l. 20. pro ò piedra, lee à piedra. f. 66. p. 2. l. penult. pro *timomiquitia*, lee *timāmiquitia*. f. 74. p. 2. l. 17. pro *Cócolócātub*, y *gōcōlōtza*, lee *gōcōlōcatiub*, y *gōcōlōtza*. f. 82. p. 1. l. 15. pro *tēmactiloyan*, lee *tēmactilōyān*. f. 93. p. 2. l. 15. pro *tlalcipa*, lee *tlālchipa*. f. 95. p. 2. l. 21. pro *ti motayahua*, lee *timocayahua*. f. 116. p. 1. l. 13. pro lastimas, lee lastima, y l. 27. pro *cāçē*, lee *çāçē*.

# INDICE.

## INDICE DE LOS LIBROS CA.

pitulos, y paragrafos.

(ficiones f. 1. p. 1.

**L**IBRO primero de los nōbres pronombres, y prepo.  
 Cap. 1. de las letras, y accentos desta lengua  
 ibi. §. 1. de las letras. ibi. §. 2. de los accentos. f.  
 2. p. 1. §. 3. del cuidado, que se deue poner en pronunciar  
 esta lengua. f. 2. p. 2.

Cap. 2. de las declinaciones de los nombres. f. 3. p.  
 2. §. 1. de la 1. declinacion f. 4. p. 1. §. 2. de la 2. declina-  
 cion f. 4. p. 2. §. 3. de la 3. declinacion f. 5. p. 2. §. 4. de  
 la 4. declinacion. f. 6. p. 2.

Cap. 3. de cosas tocantes à nombres, y sus declina-  
 ciones. f. 8. p. 2. §. 1. del vocatiuo, ibi. §. 2. de los generos  
 masculino, y femenino, f. 9. p. 1. §. 3. de otros plurales de  
 nombres. ibi.

Cap. 4. de los semipronombres, y pronombres, f. 10. p. 1.  
 §. 1. de los semipronombres, que se componen con nom-  
 bres, preposiciones, y aduerbios, ibi. §. 2. de los mismos  
 semipronombres con vnos como aduerbios. f. 11. p. 1. §.  
 3. de los semipronombres de verbos intransitiuos, f. 11. p.  
 2. §. 4. de los semipronombres de verbos transitiuos, f. 12.  
 p. 2. §. 5. de los semipronombres para verbos reflexiuos,  
 f. 13. p. 1. §. 6. de otras cosas concernientes à los semipro-  
 nombres conjugatiuos, f. 14. p. 1.

Cap. 5. de los pronombres separados, f. 15. p. 1. §. 1. de  
 los pronombres de 1. 2. y 3. persona, ibi. §. 2. de los in-  
 terrogatiuos de quis, y quid, f. 16. p. 1.

Cap. 6. de las preposiciones, f. 17. p. 1. §. 1. de las preposi-  
 ciones, que se cōponen con semipronombres, ibi. §. 2. de  
 las preposiciones, que se componen con nombres, f. 17. p.  
 2. §. 3. de las preposiciones, q̄ se cōponen cō semipronōbres,  
 y nōbres, f. 18. p. 2. §. 4. de preposiciones cōpuestas f. 20. p. 2.

¶ Libro

¶ Libro Segundo de los verbos, y cōjugaciones, f. 22. p. 2.  
Cap. 1. d algunas aduertēcias acerca d las cōjugaciones. ibi.

Cap. 2. de la conjugacion del verbo. f. 23. p. 2.

Cap. 3. segunda conjugacion jerundiua, f. 28. p. 1. §. 1. de la cōjugaciō jerundiua de ir, ibi. §. 2. de la cōjugaciō jerundiua de venir. f. 29. p. 1. §. 3. de la formaciō de las cōjugaciones, f. 29. p. 2. §. 4. de la cōjugaciō de los pasiuios. f. 30. p. 1.

Cap. 4. de la formacion de los preteritos f. 30. p. 1.

Cap. 5. del verbo pasiui, y de como se forma, f. 32. p. 2. §. 1. como se vsa del verbo pasiui, f. 33. p. 1. §. 2. d la quātidad de la penultima sillaba del pasiui. f. 34. p. 1.

Cap. 6. del verbo impersonal, f. 35. p. 1. §. 1. de su formaciō ibi. §. 2. de los impersonales de verbos neutros, f. 35. p. 2.

Cap. 7. de los verbos irregulares, y defectiuos. f. 36. p. 2.

Cap. 8. de algunas maneras de hablar, con que suplen los mexicanos las que no tienen proprias de la conjugaciō latina, f. 41. p. 2. §. 1. de como se suplen el infinitiuo, gerundios, y participios. ibi. §. 2. de la particula *on*, f. 42. p. 2.

¶ Libro 3. de la deriuaciō de nōbres, y verbos, f. 45. p. 2.

Cap. 1. de la significacion, y formacion de los nombres verbales en *ni*. ibi.

Cap. 2. de los verbales en *oni*, f. 44. p. 2. §. 1. de los verbales en *oni*, adiectiuos. ibi. §. 2. de los verbales en *oni*, que significan instrumento, f. 45. p. 2.

Cap. 3. de los verbales en *tli*, y *li*, f. 46. p. 1.

Cap. 4. de los verbales en *lizli*, f. 47. p. 2.

Cap. 5. de los verbales, que acaban en *oca*, f. 48. p. 1.

Cap. 6. de los verbales, que significan instrumento, y piden los semipronombres de genitiuos, y de otros, que significan tiempo, y lugar f. 49. p. 2. §. 1. de los verbales de instrumento, ibi. §. 2. de los verbales con preposicion de lugar que piden genitiuos. f. 50. p. 1. §. 3. de los verbales con las preposiciones *yan*, y *can*, f. 50. p. 2.

# I N D I C E.

- Cap. 7. de los verbales de terminaciō d preterito, f 51. p. 2.
- Cap. 8. de la significacion, y formacion de los nombres, que se deriuan de otros. f. 52. p. 2. (54. p. 1.
- Cap. 9. de los nōbres en *o*. y verbos en *oa*, y en *otia*, f.
- Cap. 10. de los nombres deriuatiuos en *huā*, y *ê*, f. 55. p. 1.
- Cap. 11. de los nōbres de moradores d pueblos. f. 56. p. 1.
- Cap. 12. de los verbos, que se deriuan de nombres. f. 57. p. 1. §. 1. de los verbos en *ti*, y en *tia*, ibi. §. 2. de la formacion destos verbos en *ti*, &c. f. 58. p. 1. §. 3. de los verbos *ilhuili*, *icnq̄pilti*, *mācehuāli*, y *tlahuelili*. f. 59. p. 1. §. 4. de los verbos en *lia*, deriuados de los en *ti*, f. 60. p. 1.
- Cap. 13. de los verbos compulsiuos, f. 60. p. 2. §. 1. de como se forman los cōpulsiuos de verbos neutros, f. 61. p. 1. §. 2. de los compulsiuos de verbos actiuos. f. 62. p. 2.
- Cap. 14. de los verbos aplicatiuos, f. 63. p. 1. §. 1. de los aplicatiuos de verbos actiuos, y neutros, f. 63. p. 2. §. 2. de los aplicatiuos de verbos en *oa*, f. 64. p. 2.
- Cap. 15. de los verbos reuerenciales, f. 66. p. 1. §. 1. de los reuerenciales de verbos neutros, f. 66. p. 2. §. 2. de los reuerenciales de verbos actiuos, f. 67. p. 2. §. 3. de como se hazen reuerenciales los reflexiuos, f. 69. p. 2.
- Cap. 16. de vn genero de verbos frequentatiuos, f. 70. p. 1. §. 1. de los verbos, y algunos nombres, q̄ doblā su 1. sílaba cō saltillo en ella, f. 70. p. 2. §. 2. de los verbos, y algunos nōbres, q̄ doblan su 1. sílaba sin saltillo en ella, f. 72. p. 1.
- Cap. 17. de los frequentatiuos en *ea*, y en *iza*, f. 73. p. 1.
- ¶ Libro Quarto de la composicion de nombres verbos, y otras cosas. f. 75. p. 2. (verbos. ibi.
- Cap. 1. de como se cōponen los nōbres entre sí, y cō los
- Cap. 2. de la composicion de vn verbo con otro con las ligaturas *ca*, y *ti*, f. 77. p. 1. §. 1. de la ligatura *ca*, ibi. §. 2. de la ligatura *ti*, f. 77. p. 2. §. 3. de algunas aduertencias para la composicion de los verbos. f. 78. p. 2.



Cap. 3. de los verbos *mati*, *tôca*, *nequi*, *nènequi*, y *tlani* f. 79. p. 1. §. 1. del verbo *mati*, ibi. §. 2. de los verbos *toca*, y *nequi*. f. 79. p. 2. §. 3. del verbo *tlani*, f. 80. p. 2. §. 4. de *tla*, en lugar de *tlani*, f. 81. p. 1.

Cap. 4. como los nōbres suelē alterar sus finales, quādo se juntan con los semipronombres, f. 81. p. 2.

Cap. 5. de la particula *pô*, f. 83. p. 2.

Cap. 6. de los Mexicanismos, ò maneras de hablar propias de esta lengua, f. 84. p. 2.

Cap. 7. d los cōparatiuos, y superlatiuos, f. 86. p. 2. §. 1. de los comparatiuos, ibi. §. 2. de los superlatiuos, f. 88. p. 1.

¶ Libro Quinto de los aduerbios de la lengua Mexicana, f. 88. p. 2.

Cap. 1. de los aduerbios de lugar, f. 89. p. 1. §. 1. de los aduerbios *nican*, *ix*, *oncān*, *nechca*, *nepa*, *nipa*, y *ompa*, ibi. §. 2. d los aduerbios interrogatiuos *cān*, *cānīn*, y *cāmpa*, f. 90. p. 2. §. 3. de los aduerbios *cana*, *cecni*, *necoc*, *centlapal*, f. 91. p. 2. §. 4. de los aduerbios *nohūiān*, *āhuic*, *huēca*, *āco*, y *tlalchi*, f. 92. p. 2. §. 5. de los aduerbios *tlani*, *tlatzinlan*, *chico*, *nonqua*, *tlayecampa*, *ixquichca*, y *quexquichca*, f. 93. p. 2.

Cap. 2. de los aduerbios de tiempo, f. 95. p. 1. §. 1. de los aduerbios, con q̄ se dize : oy, ayer, antes de ayer, mañana, despues de mañana, &c. ibi. §. 2. de los aduerbios *quin*, *yepa*, *athic*, *achitunca*, *achitzinca*, y *yehua*, f. 95. p. 2. §. 3. del aduerbio *oc*, y otros cō quien se fuele componer, f. 96. p. 2. §. 4. de los aduerbios *in*, *oquic*, *inoc*, y *aiamo*, f. 98. p. 2. §. 5. de los aduerbios *huēcauh*, *huēcauhtica*, *huēbucauhica*, y *niman*, f. 99. p. 2. §. 6. de los aduerbios *iniquac*, *quiniquac*, *quenmanian*, *quenman*, y *iquin*, f. 100. p. 2. §. 7. de los aduerbios *cemicac*, *cenmāyān*, *gen*, y *icā*, f. 102. p. 1. §. 8. d los aduerbios *aic*, *ayaic*, *aoquic*, *ye inman*, y otros compuestos con este *inman*, f. 103. p. 1. §. 9. de los aduerbios *gatepan*, *ocmaya*, *tlacmaya*, *yetel*, *yancuican*, *icicubca*, y *centeqnīl*, f. 103. p. 2. §. 10. d los aduerbios *intla*, *can axtan*, *in yemacuil*, *in yemālac*,

# I N D I C E.

y *achbica* con otros synonimos deste, f. 104. p. 2. §. 11. de los adverbios *cenyohual*, *mochipa*, *mtecpa*, *iyôpa*, y de otros, con q̄ se dize: cada dia, cada dos, &c. cada año, cada mes, &c. f. 105 p. 2. §. 12. de los adverbios *ça tlazaccan*, *cuel*, *yecuel*, *çancuel*, *no-cuel*, f. 107. p. 2.

Cap. 3. de 4. adverbios, ò cōjunciones, q̄ son *ic*, *inic*, *çā*, y *çan*, f. 108, p. 1. §. 1. de las conjunciones *ic*, y *inic*, ibi. §. 2. de los adverbios *çā*, y *çan*, f. 109. p. 2.

Cap. 4. de adverbios de afirmar, negar, y dudar. f. 110. p. 2. §. 1. de los adverbios *quemā*, *āmo*, y otros cō quien estos se suelen componer, ibi. §. 2. de los adverbios *nelli*, *cuix*, *āgo*, y de la interjeccion *iyoyahue*, f. 112. p. 1. §. 3. de los adverbios *çanēn*, *çannen*, *tlēçannen*, y *nenyan*, f. 112. p. 2.

Cap. 5. de varios adverbios, y conjunciones, f. 113. p. 2. §. 1. de los adverbios *tlalhuitz*, *ilbuitz*, *ilbuitz*, *ilbuite*, *tlacā*, *tlacāgo*, y *anca*, ibi. §. 2. de algunos adverbios interrogatiuos, f. 114. p. 2. §. 2. de los adverbios *machē*, *cāçē*, *yēquēnē*, y otras particulas cō quiē estos se componen, f. 116. p. 1. §. 4. de los adverbios, *yecē*, *tel*, *maçotel*, y *ātel*, f. 117. p. 2. §. 5. de los adverbios con q̄ se dize: aunque, y si quiera, f. 119. p. 1. §. 6. de algunos adverbios, con q̄ se dize: mansamente, pacíficamente, poco à poco, &c. f. 119. p. 2. §. 7. de los adverbios *yub*, *yubqui*, *iniub*, *iniubqui*, *yubquimā*, *mā* *yubqui*, *ihui*, *ibuihuit*, *mo*, y *monet*, f. 120. p. 1. §. 8. de los adverbios *achic*, *mocha*, *huel*, *quil*, *quilmach*, *çanipan*, y *nēmpanca*, f. 122. p. 1. §. 9. de los adverbios *in* *mācamo*, *āmomāca*, *ayaxcan*, *mā*, *huit*, *o*, *aub*, *cepan*, *ynepan*, f. 123. p. 1. §. 10. de los adverbios *quentel*, cō otros synonimos suyos, y de *telchitl*, y *tepayo*, f. 125. p. 1. §. 11. de algunos adverbios, q̄ se deuen reducir à los de tiempo, y algunos Mexicanismos, que no se pudieron en su lugar, f. 126. p. 1.

Capitulo vltimo de dicciones, que mudan la significacion solamente por la variacion del acento, f. 126. p. 2.

# INDICE DE LAS REGLAS GENERALES de la sílaba.

**E**N este índice pondré solamente las reglas mas generales, que acerca de la sílaba he puesto en el discurso del Arte, por que poner todo lo que acerca de los acentos de las palabras, se à dicho, seria hacer vn índice tan grande como el Arte, por ser grande el cuidado, que se ha puesto, en que todas las palabras vayan accentuadas, y se sepa la cantidad dellas.

Toda vocal final de qualquiera plural de nombres, ò verbos, ò del preterito perfecto, y la de los nombres posesiuios en *buâ, ê, ô*, tiene saltillo, el qual si no se le sigue otra dición se accêtua en este Arte assi ( ^ ) y si se le sigue otra, assi ( ' ) estas pronunciaciones difieren no poco, y el saberlas depende de oyr à los naturales, f. 2. p. 1. Quando el vocablo es polysyllabe, sino tiene ninguna sílaba larga, aunque sean breues, parecen al pronanciarse ni breues, ni largas, f. 3. p. 1. los nombres, que doblan en el plural la primera, tienen esta larga. f. 4. p. 2. y f. 5. p. 1. Los nombres en *ilâ*, si les precede vocal, tienen sobre esta saltillo. f. 5. p. 1. La ligatura *ea*, es siempre larga. f. 7. p. 2.

Todo nombre Castellano, que acaba en vocal tiene sobre ella saltillo, f. 9. p. 1. El *ile*, interrogatio si se le sigue consonante tiene de ordinario saltillo, pero no, si se le sigue vocal f. 16. p. 2. La preposicion *ilâ*, tiene saltillo siempre sobre la â, f. 18. p. 2. El mismo tiene la preposicion *nepanilâ*, f. 20. p. 1. La penultima del imperatiuo en el plural, es larga, si el preterito del verbo acabò en vocal, y si no es breue, f. 26. p. 1. La vltima del imperatiuo en el plural acabada en *cân*, es larga, ibi.

El tiempo gerundiuo de *ir* tiene la *ii*, larga en el singular, y en el plural, f. 28. p. 2. El presente de imperatiuo de la conjugacion jerandina de *ir*, tiene saltillo en la vltima vocal, ibi. La sílaba precedente al *io*, *ii*, *tiub*, *co*, *quib*, *qui*, es larga, quando lo es la vltima del futuro, f. 29. p. 2. La vltima del futuro es larga, quando el verbo es monosyllabo, y quando para formarse el futuro se pierde la vltima vocal del presente; y tãbien

## INDICE.

es larga la última de todo futuro, y preterito de verbo pasivo  
ibi. los preteritos que no acaban en vocal, tienen en la última  
el acento, que el presente en la penúltima, f. 31. p. 1.

La penúltima de los pasivos en lo, y de los impersonales  
es larga, quando la antepenúltima es breve, ò tiene dos con-  
sonantes, & è contra f. 34. p. 1. y 2. Los verbales en ni  
tienen su penúltima larga, quando el preterito del verbo aca-  
ba en vocal, f. 44. p. 2. Los verbales en *oni*, tienen la *c*, lar-  
ga, f. 46. p. 1. Los verbales en *illi*, y *olli*, tienen su penúltima  
larga: la de los en *alli*, ni breve, ni larga, f. 47. p. 2. La *o*, de  
los verbales en *oca*, es larga, f. 48. p. 2. La última de los ver-  
bales de lugar, que piden semipronombres es larga; y tambien  
su penúltima quando la del imperfecto lo es; y esta es larga,  
quando el perfecto acaba en vocal, f. 50. p. 2.

Si el preterito acaba en vocal, tiene en ella saltillo, f. 51.  
p. 2. Las preposiciones *yamy can*, son siempre largas, ibi. Los  
verbales que formados del preterito acaban en vocal, - tienen  
saltillo en ella, el qual le conserva el plural, f. 6. p. 2. y f. 52.  
p. 2. Los verbales en *ô*, tienen en ello saltillo, que conserva en  
el plural, f. 54. p. 1. pero si se hacen verbos en *oa*, y *otia*, le  
pierden. p. 2. Estos verbos tienen su *o*, larga, ibi. La última de  
los abstractos en *ôil*, es larga, ibi. Los nombres de pueblos, en  
*ilan*, y *lan*, tienen esta larga, sino es que este *ilan*, sea preposi-  
cion, que en tal caso es breve, f. 56. p. 2.

La primera sílaba de los frequentativos unas vezes es  
larga, otras tiene saltillo; quando tenga vno, ò otro acento  
vease el Cap. 17. del lib. 3. f. 70. p. 1. la primera de los fre-  
quentativos en *ca*, y *ica*, es breve, f. 73. p. 1. Los nom-  
bres quando pierden sus finales, conservan en la  
última, el acento, que tenía el nombre  
en la penúltima. f. 83. p. 2.

(†)

FIN.





B645

C292a

